

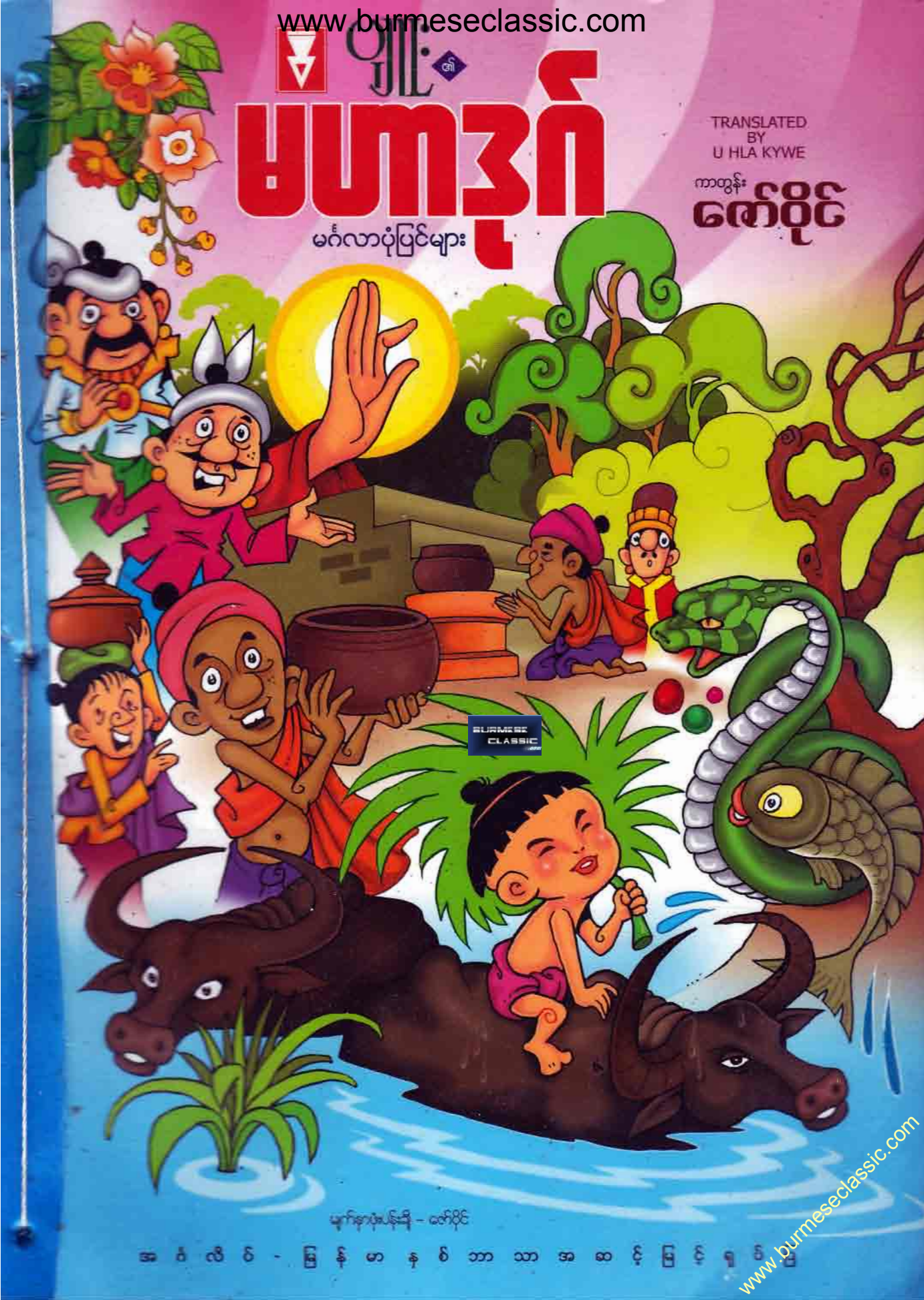


ပဏာနီ

မင်္ဂလာပုံပြင်များ

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ကဏ္ဍ: **ကေတု**



BURMESE CLASSIC .com

မူရင်းပုံပြင် - ကေတု

အ ဝိ လိ ဝ် - မြန်မာ နှစ် ဘာ ဘာ အ ဆ င် မြ င် ရ ဝိ

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း
မဟာဒဂုံ အပါအဝင်
သုံးဆယ့်ရှစ်ကြာမင်္ဂလာပုံနှိပ်များ

မအိချို

စီစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ

ဦးကျော်ဝင်း (မြ-ဝဝ၆၆၅)

အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ (၄)လမ်း။

(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာပုံနှိပ်

ဦးကျော်ရင် (ရွှေခြင်္သေ့ပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-ဝဝ၃၂၆)

အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း။ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊

အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာပုံနှိပ်ပန်းချီ

ဇော်ဝိုင်



ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၆ ခုနှစ်

အုပ်စု - ၅၀၀ အုပ်၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်။

ဗျူဟာပေ

၀၉ ၂၅၄၁၂၀၀၀၀ ၀၉ ၅၀၃၀၀၀၆ ထ-ကျောင်း

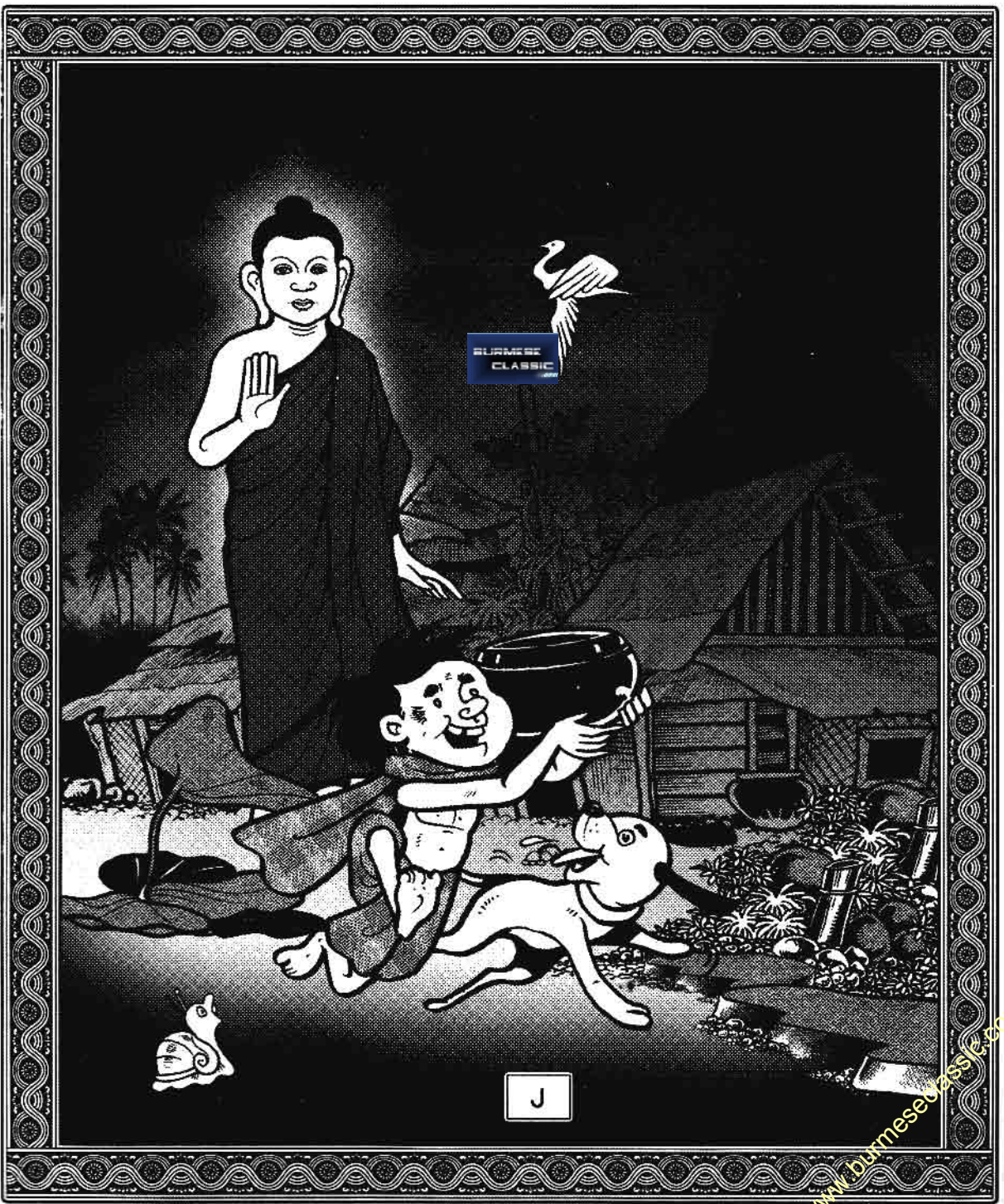


ကာတွန်း
ဇော်စိုင် 

cartoon : zaw wine

Translation
U Hla Kywe

မဟာဒုဂ်
Maha Doke

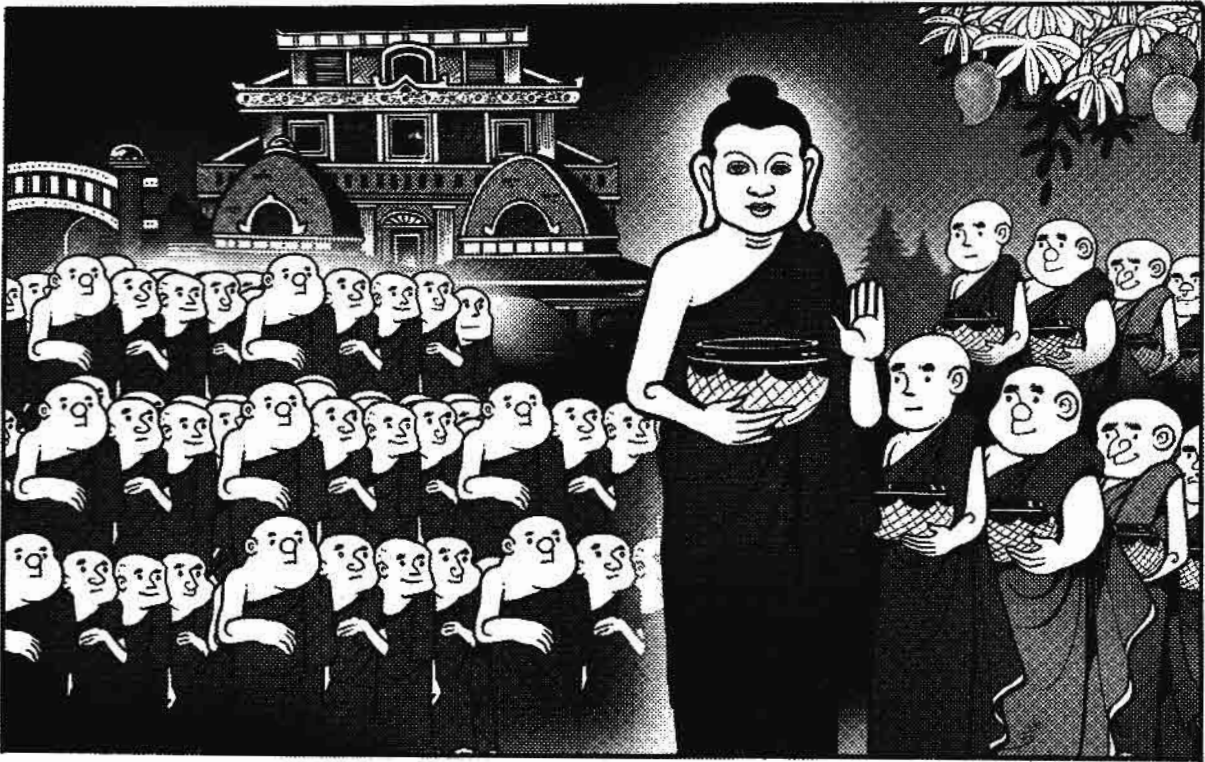


ဒါနုဉ္စ
ဇေတံမင်္ဂလာ မုတ္တမံ
ပေးကမ်းလှူဒါန်းခြင်းသည်
မြတ်သော မင်္ဂလာမည်၏။
Giving charity is the
noble auspiciousness



လွန်လေပြီးသောအခါက ကဿပမြတ်စွာဘုရားရှင်သည် ရဟန္တာနှစ်သောင်းနှင့်တကွ ဗာရာဏသီပြည်သို့ ကြွချီတော်မူ၏။

In the time immemorial, the Kathapa Buddha, along with twenty thousand monks, paid a visit to Varanasi.



ဒကာ ဒကာမအပေါင်းတို့အားလည်း အလှူဒါနလေးမျိုးအကြောင်းကို ဟောကြားတော်မူခဲ့သေး၏။
Kathapa Buddha preached the lay-devotees the four kinds of donation.



(၁) အချို့ကား ကိုယ်တိုင်လှူ၍ သူတစ်ပါးအား လှူဒါန်းရန် မတိုက်တွန်းသောကြောင့် ဖြစ်လေရာဘဝတိုင်း၌ ဥစ္စာပြည့်စုံသော်လည်း အခြံအရံမပြည့်စုံ။

(1) Some people donate and they never urge other peoples to donate, though they are wealthy they have no retinues and friends.



(၂) အချို့ကား သူတစ်ပါးကို လှူဒါန်းရန် တိုက်တွန်းပါသော်လည်း ကိုယ်တိုင်မလှူသောကြောင့် ဖြစ်လေရာဘဝတိုင်း၌ အခြံအရံမပြည့်စုံသော်လည်း ဥစ္စာမပြည့်စုံ။

(2) Some people urge the other people to donate, but they do not donate. So in their another lives, though they have retinues and friends, they are not wealthy.



(၃) အချို့ကား ကိုယ်တိုင်လည်းမလှ၊ သူတစ်ပါးအားလည်းလှူရန် မတိုက်တွန်းသောကြောင့် ဖြစ်လေရာဘဝတိုင်း၌ ဥစ္စာလည်းမပြည့်စုံ အခြံအရံလည်း မပြည့်စုံ

(3) Some people do not donate and they do not encourage others to donate. So in their next life they have no wealth and friends either.

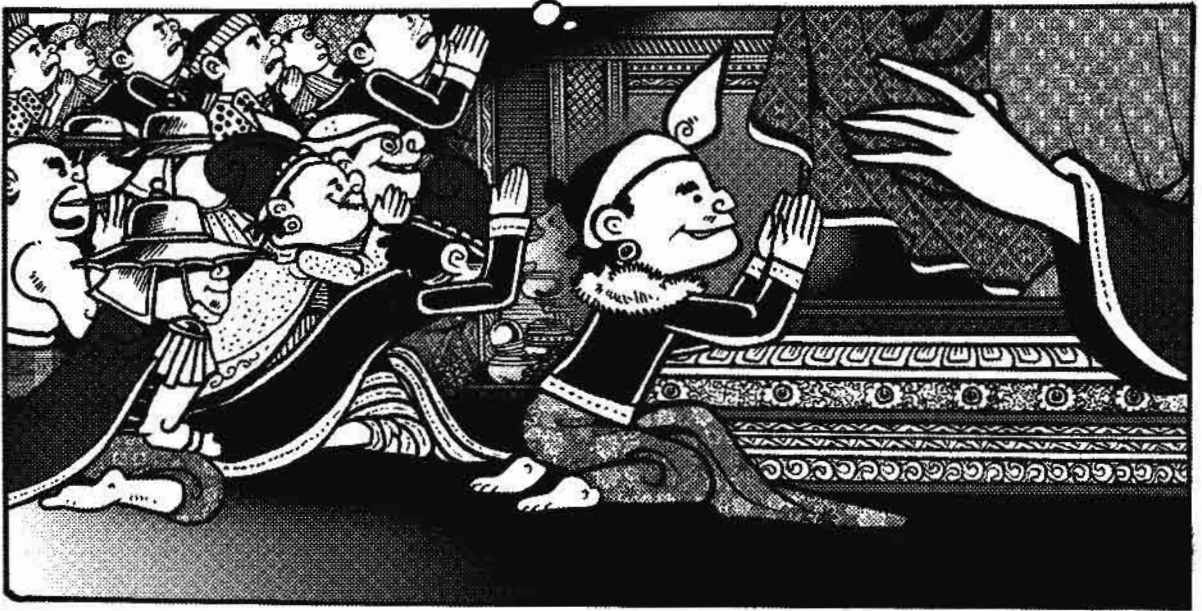


(၄) အချို့ကား ကိုယ်တိုင်လည်းလှ၊ သူတစ်ပါးအားလည်း လှူရန်တိုက်တွန်းသောကြောင့် ဖြစ်လေရာဘဝတိုင်း၌ ဥစ္စာလည်းပြည့်စုံပြီး အခြံအရံလည်း ပြည့်စုံ၏။

(4) Some people donate and urge the other people to donate. So in their next lives they are wealthy and they have retinues and friends as well.



ဪ ဖြတ်စွာဘုရားရဲ့တရားကို နာရတာ အလွန်ကို အကျိုးရှိပေစွ
Oh! Listening the preaching of Buddha is very effective.



ရခဲလှတဲ့ လူ့ဘဝလေးမှာ ပြည်စုံတဲ့အလှူဒါနဖြစ်အောင် ကြိုးစားမယ်
To be in human life is hard to attain. I must try to do complete donation.



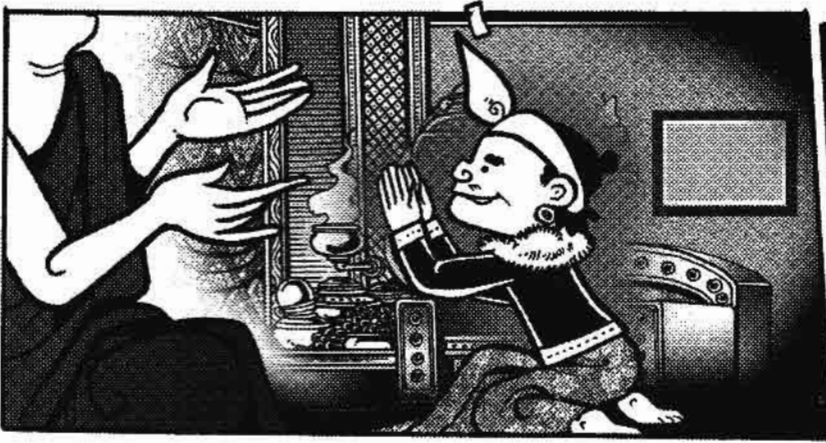
ဘုန်းတော်ကြီးတော်မူသော ဖြတ်စွာဘုရား မနက်ဖြန်
တပည့်တော်၏ဆွမ်းကို အလှူခံတော်မူပါ ဘုရား
Your Highness the Lord Buddha,
please come to my destination to collect alms.



ရဟန်း မည်မျှ
အလိုရှိပါသနည်း
How many monks do
you want to donate.



အရှင်ဘုရားနှင့်တကွ ရဟန်းနှစ်သောင်းလုံး အလိုရှိပါတယ်ဘုရား
I want, Your Highness and twenty thousand disciples.



မြတ်စွာဘုရားကလည်း ထိုပညာရှိယောက်ျား၏စကားကို လက်ခံတော်မူ၏။
Lord Buddha accepted the invitation of this wise man.



ဆွမ်းစားပင့်ခဲ့ပြီ
I've invited them.



အို မိခင်ဖခင်တို့ ဘုရားရှင်နဲ့တကွ ရဟန်းနှစ်သောင်းကို မနက်ဖြန်အတွက် ဆွမ်းစားပင့်ခဲ့ပြီးပြီ ဒါပေမဲ့ ကျုပ်တစ်ယောက်တည်း မလှူဒါန်းချင်ပါဘူး
Oh! My parents, I've invited Lord Buddha and his twenty thousand disciples to take meal tomorrow. I don't want to donate them alone.



ခင်ဗျားတို့လည်းပဲ သဒ္ဓါတက်အား နည်းများမဆို ကုသိုလ်ပါဝင်စေချင်ပါတယ်၊ လှူဒါန်းတစ်ပါးဖြစ်ဖြစ် နှစ်ပါးဖြစ်ဖြစ် နိုင်သလောက်လေး လှူဒါန်းကြပေါ့

I want you to take part in doing meritorious deed. You can donate one or two disciples.



ဆွမ်းကပ်ဖို့ ဆန္ဒရှိတယ်ဆိုရင်ဖြင့် ကျုပ်တပည့်ကြီး 'မှတ်ကြီး'ထံမှာ ကြိုတင်စာရင်းပေးသွင်းနိုင်ပါပြီ
If you want to serve the meal you can tell your name to my pupil Hmat Kyi.

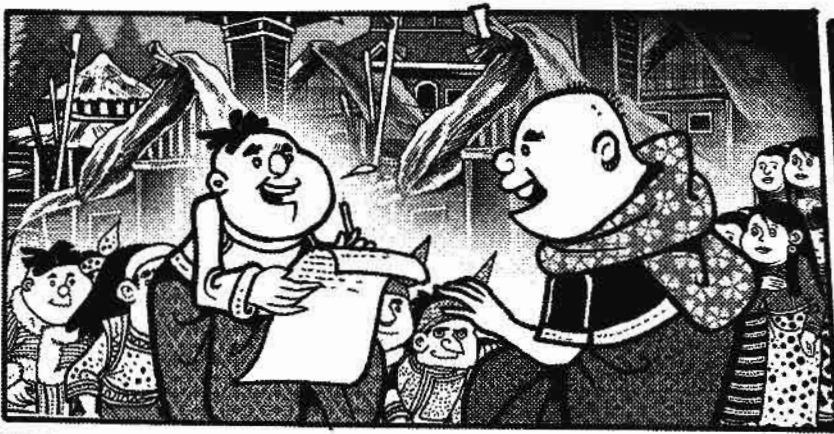


ကောင်းလိုက်တဲ့ အကြံ
Very good idea!

ပါဝင်လှူဒါန်းရမှာပေါ့
I'll participate in donation.

ဟေ့ 'မှတ်ကြီး' ငါက ရဟန်းတစ်ပါးအတွက် တာဝန်ယူတယ်၊ ငါ့နာမည်ကို စာရင်းထဲ မှတ်လိုက်ပါဦး

Heh! Hmatt Kyi, I'll serve a monk. Note down my name in your list.



နာမည် ဘယ်လိုခေါ်လဲ
How you call yourself?

ဦးသာအေး
U Thar Aye.



ကျုပ်က ရဟန်းနှစ်ပါး
တာဝန်ယူတယ်၊ နာမည်က
ဒေါ်စောရင်
I'll serve two monks and
my name is Daw Saw Yin.

ကျုပ်က သူဌေးဗျ ခါကြောင့် ရဟန်းအပါးတစ်ရာ တာဝန်ယူတယ်၊
မှတ်လိုက်စမ်းပါဗျာ ကျုပ်နာမည်က ဦးဘောဂ
I'm the rich man, so I'll serve the meal to one
hundred monks. My name is U Baw Ga.



သာဓုပါဗျာ
Well done!

ထိုအချိန် ဗာရာဏသီပြည်တွင် အလွန်ဆင်းရဲသော ယောက်ျားတစ်ယောက်ရှိ၏။

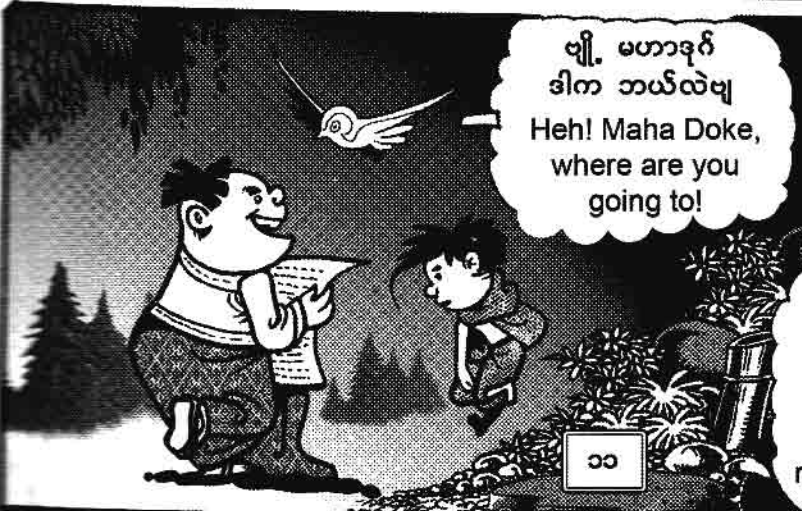
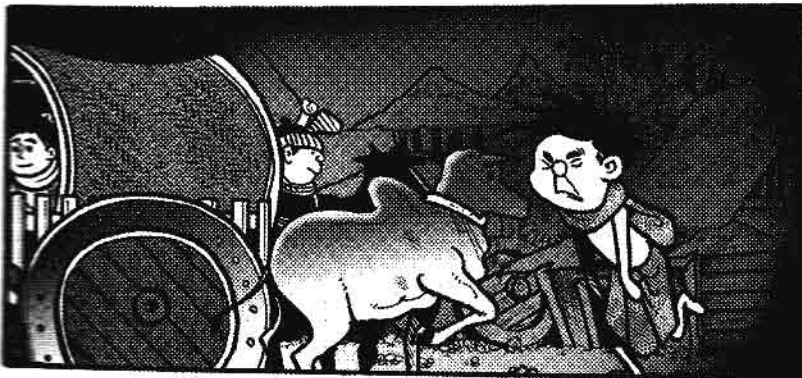
At that time in Varanasi, there was a very poor man.

ထိုသူကား 'မဟာဒုဂ်' ဖြစ်လေသည်။
Whose name was Maha Doke.



ငါ့လောက် ဆင်းရဲတဲ့လူ ဒီကမ္ဘာလောကမှာ ရှိနိုင်ပါဦးတော့မလား

In the world there will be no one poorer than me.

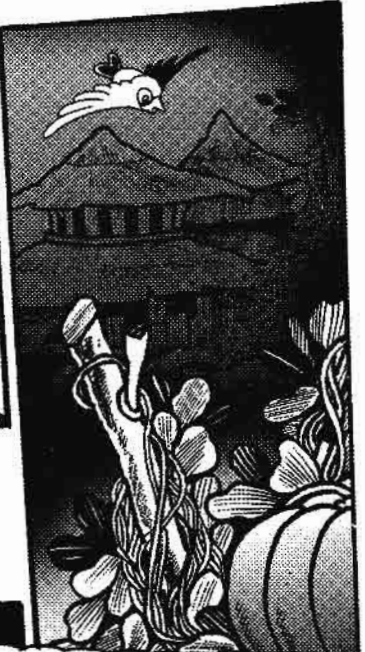


ဗျို. မဟာဒုဂ် ဒါက ဘယ်လဲဗျ
Heh! Maha Doke, where are you going to!

ထုံးစံအတိုင်းပေါ့ဗျာ သူဌေးအိမ်မှာ အလုပ် သွားလုပ်မလို့
As usual I'll go to the rich man to do my duty.

ခင်ဗျားလက်ထဲမှာလည်း စာရွက်ကြီးနဲ့ပါလား ဘာလုပ်တာလဲ

You've a sheet of paper, what is it used for?



ကျုပ်တို့သူဌေးက မနက်ဖြန်အတွက် ရဟန်းနှစ်သောင်းကို ဆွမ်းစားပင့်ထားတယ်လေ

The rich man invited twenty thousand monks to serve them with meal tomorrow.



အဲဒါ ကုသိုလ်ပါဝင်ချင်တဲ့ လူရှိရင် လှူဒါန်းနိုင်အောင် စာရင်းလိုက်ကောက်နေတာ
I'm taking a list of people who want to participate in donation.

ခင်ဗျားလည်း ရဟန်းတစ်ပါးစာအတွက် တာဝန်ယူပါလားဗျာ
Will you take part in this donation for a monk.



ဟာဗျာ..
Oh! My!

ကျုပ် မလှူနိုင်မှန်းသိလို့ တမင်ကျီစားနေတာ မဟုတ်လား
Are you mocking at me as you know I've nothing to donate.

ကျုပ်အကြောင်းလည်း
သိရဲ့သားနဲ့ဗျာ
You know thoroughly
about me.



ကျုပ်တို့လင်မယားနှစ်ယောက်လုံး တစ်နေ့ကုန် ပင်ပင်ပန်းပန်း အလုပ်လုပ်တာတောင်
ထမင်းဝအောင် မစားနိုင်တဲ့ဘဝပါ

We cannot eat enough while I and my wife work the whole day.



ဒီလိုအခြေအနေမျိုးနဲ့ ရဟန်းတစ်ပါးကို တာဝန်ယူ ဆွမ်းကပ်ဖို့
ဆိုတာ ဘယ်လိုမှ မဖြစ်နိုင်ပါဘူး

With that situation, to serve a monk is impossible for us.



ကျုပ်က စေတနာနဲ့
ပြောတာပါဗျ
I tell you with good
wish.

ခင်ဗျား ဒီဘဝမှာဆင်းရဲတာဟာ ရှေးဘဝတုန်းက မလှူခဲ့လို့ဆိုတာကိုရော သိရဲ့လား

Do you know you're poor in this life is that you didn't make donation in your former life.



သိပါတယ်ဗျာ
Yes, I know.

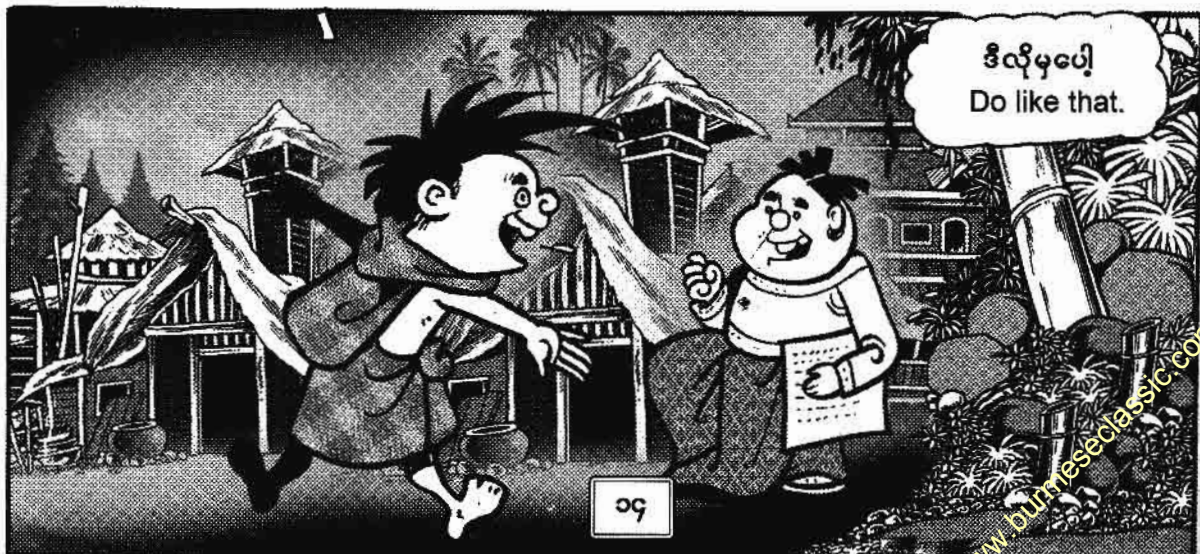
သိရဲ့သားနဲ့ ဘာကြောင့် ဆက်ပြီး မိုက်နေမှာလဲ၊ ဆင်းရဲတဲ့ဘဝက လွတ်အောင် အလှူပေးပေါ့

As you know, why do you do like that.
To free from poverty, donate now.



အင်းဗျာ ခင်ဗျားပြောတာ လည်း ဟုတ်တယ်
Em! What you say is true.

ကဲ ကဲ ကျုပ်နာမည်ကို စာရင်းထဲမှတ်လိုက်ဗျာ၊ ရဟန်းတစ်ပါးအတွက် တာဝန်ယူတယ်၊ ဆွမ်းလှူပြီး ကုသိုလ်ကောင်းမှုပြုမယ်
Well, note down my name in your list. I'll serve a monk for the meritorious deed.



ဒီလိုမှပေါ့
Do like that.

မဟာဒုဂ်လည်း စာရင်းပေးပြီးပြီဖြစ်၍ အိမ်သို့ ဝမ်းသာစွာပြန်လာခဲ့သည်။

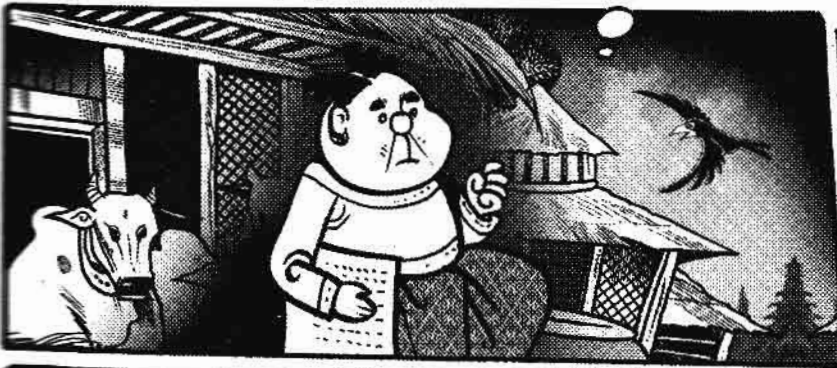
As he had promised to serve a monk he returned back with delight.



မိန်းမကို သွားပြောမယ်
I'll tell about it to my wife.

ဪ သူ့ခမျာ ဆင်းရဲလိုက်တာ စာရင်းပေးသွားပေမယ့် ဘယ်လိုလုပ်ပြီး
သူ လှူနိုင်မှာလဲ တကယ်မလှူနိုင်ရင် မနက်ဖြန် ဒုက္ခရောက်ပြီ

Oh! What a poor man he is! Though he promised to do, how can he donate?
If he can't donate tomorrow, it will be trouble for him.



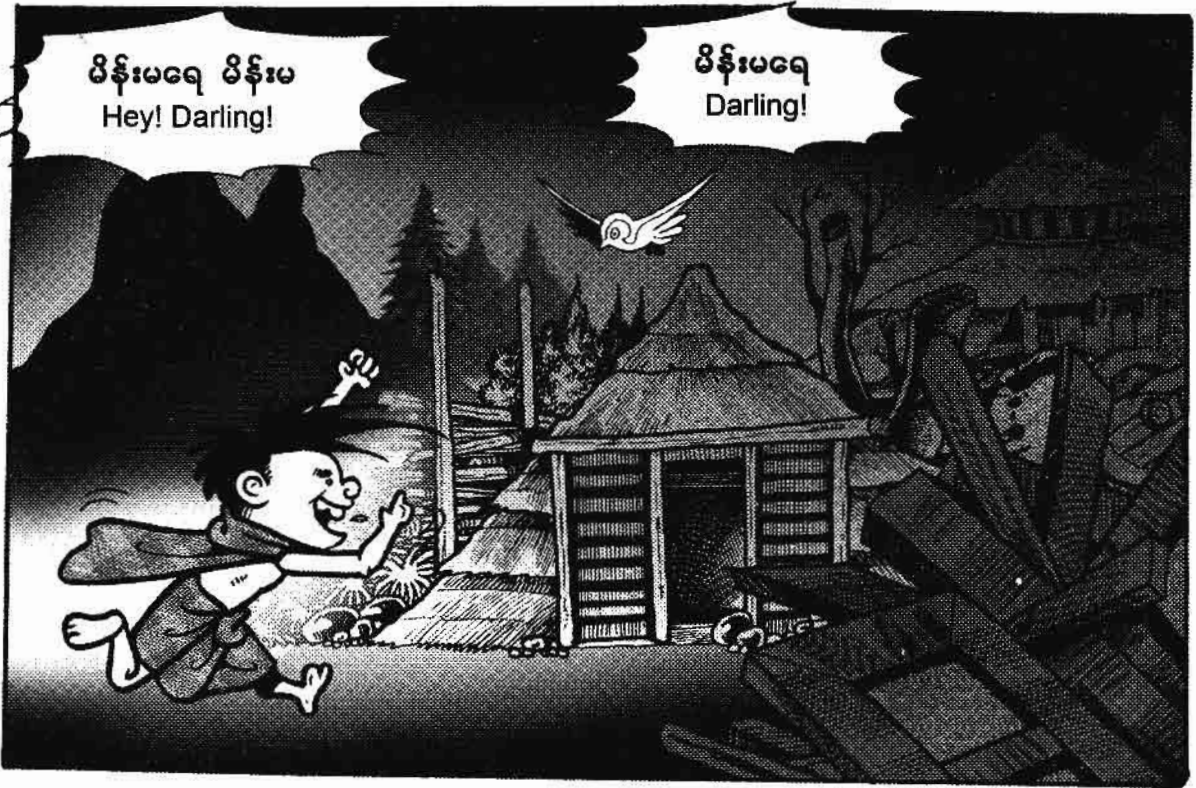
သူ့နာမည် မထည့်
တော့ပါဘူးလေ
I retract his name.



စာရင်းကိုင်လည်း 'မဟာဒုဂ်' ၏
အမည်ကို မမှတ်ဘဲထား၏။
The accountant did not note
down his name.

မိန်းမရေ မိန်းမ
Hey! Darling!

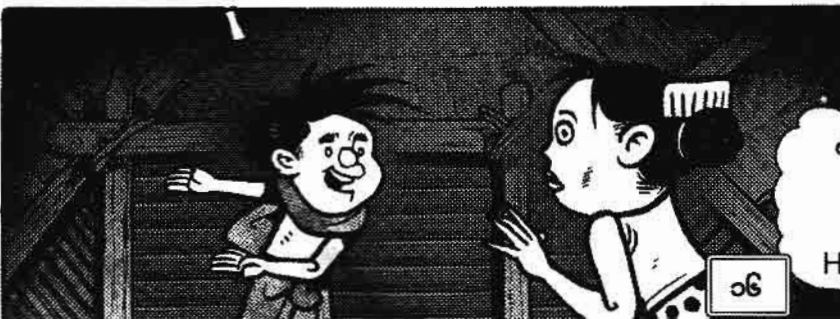
မိန်းမရေ
Darling!



ဟင် မောင်ကြီး ဒီနေ့အလုပ်မသွားဘူးလား ဘာလို့ ပြန်လာတာလဲ
Hm! Hubby, don't you go to work? Why do you return?



ပြောစရာရှိလို့ကွ မနက်ဖြန် ရဟန်းတစ်ပါးကို ဆွမ်းလှူဖို့အတွက်
စာရင်းပေးခဲ့ပြီးပြီ
I've got something to tell you. I enlisted my name to offer
meal a monk.



ဟုတ်လား ဝမ်းသာ
လိုက်တာတော်
Really?
How delightful! it is!

ဒါဖြင့် ကျုပ်လည်း ဒီနေ့အလုပ် ပိုလုပ်မယ်၊ ဒါမှ ပိုလျှူနိုင်မှာပေါ့
If so, I'll also do more work so that I can offer more.



အေး အေး အဲဒါ လာပြောတာ အလုပ်သွားဦးမယ်
Yes, I come back to tell you about it. Now I'll go to my work.



ထိုနေ့ သူဌေးအိမ်တွင် မဟာဒုင်
လည်း ခါတိုင်းထက်ပို၍ အလုပ်
လုပ်၏။

This day Maha Doke worked
more than usual at the rich
man's house.

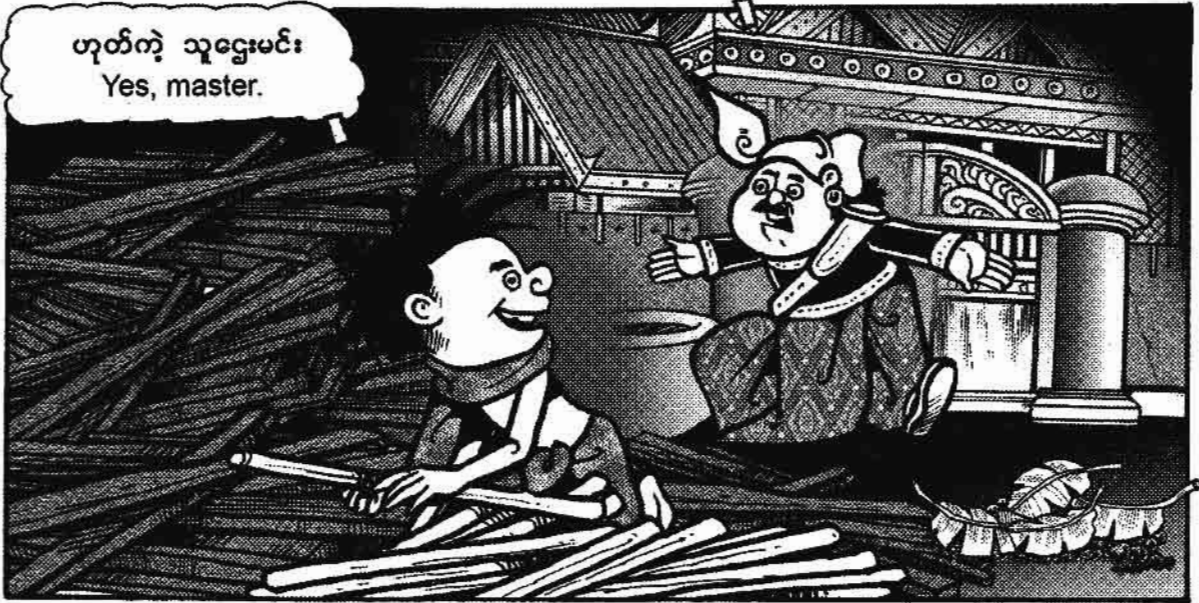
ဒီနေ့က ထူးခြားတယ်၊ အကြောင်းထူး တစ်စုံတစ်ရာ ရှိလိမ့်မယ်ထင်ပါရဲ့။
It's unusual. Possibly he has something important.



မေးကြည့်ဦးမှ
I must ask him.

ဟဲ့ 'မဟာဒုဂ်' ဒီနေ့အလုပ် လုပ်လှချည်လားကွယ့်၊ ကြိုးစားလှချည်လား
Heh! Maha Doke, how industrious you are today. You're trying hard.

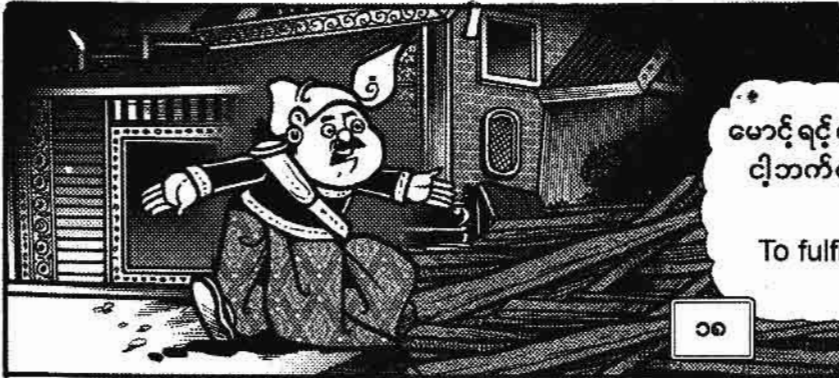
ဟုတ်ကဲ့ သူဌေးမင်း
Yes, master.



မနက်ဖြန် ရဟန်းတစ်ပါးကို ဆွမ်းလှူနိုင်အောင်လို့ ပိုကြိုးစားနေတာပါ
I try hard to offer a meal to a monk tomorrow.



သာဓုကွယ် မောင်ရင့်လို ဆင်းရဲသားတစ်ယောက်က ဒီလိုစိတ်ဓာတ်မျိုး
မွေးမြူနိုင်တာ မွန်မြတ်လှပါပေတယ်
Well done! Adhering to such a good character
in such a poor man like you.



မောင်ရင့်ရဲ့ဆန္ဒ ပြည့်ဝအောင်
ငါ့ဘက်ကလည်း ကူညီပေး
ရမှာပေါ့
To fulfill your desire, I'll
help you.

ကဲ ကဲ ဒါကတော့ မောင့်ရင်ရဲ့လုပ်အားခပဲ ဆန် ဆီ ဆား ငရုတ် ဒါတွေကိုယူပြီး မနက်ဖြန် ဆွမ်းဟင်းအတွက် ချက်ပြုတ်ပေးတော့

Those items are your wages. Take rice, oil, salt and chili and prepare the meal for tomorrow.



ကျေးဇူးကြီးမား
လုပ်တယ်ခင်ဗျာ
Your beneficence
is very great.



ဒီနေ့ ခါတိုင်းထက်
ပိုရလာခဲ့တယ်
Today, I get more
than before.



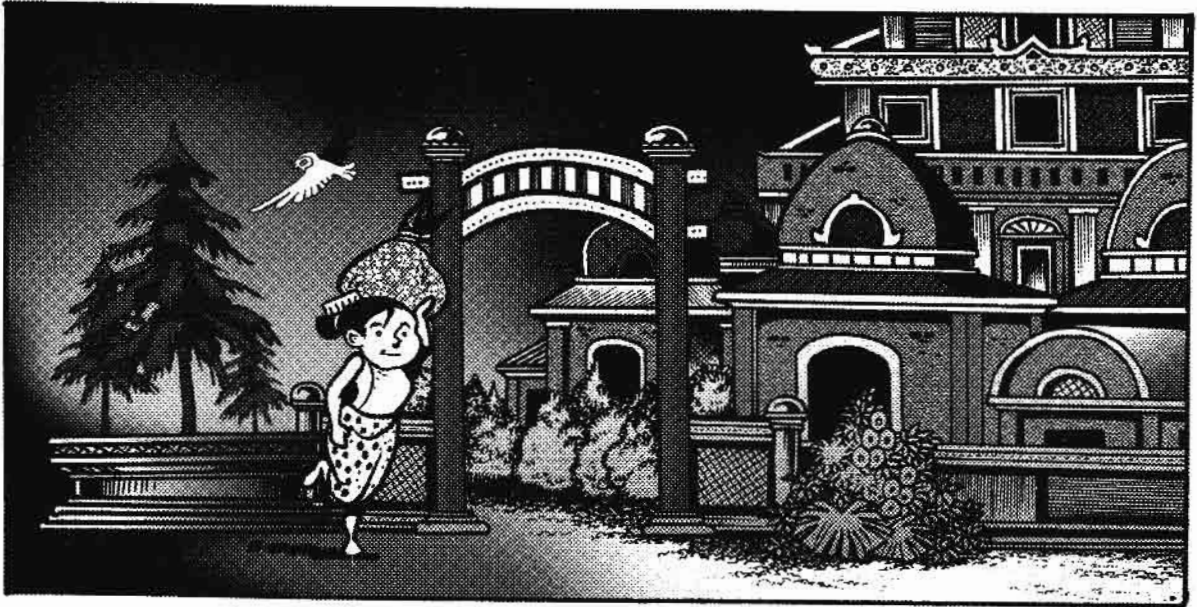
'မဟာဒုဂ်'၏ မယားသည်လည်း
သူဌေးမတစ်ဦး၏အိမ်တွင် အလုပ်
လုပ်ရ၏။
Maha Doke's wife also worked
in rich woman's house.

ဒီနေ့ သူ အလုပ်ပိုလုပ်တယ် ခါတိုင်းထက်ပိုပြီး လုပ်အားခပေးမှ
She has done more works today. So I'll give her more wages.

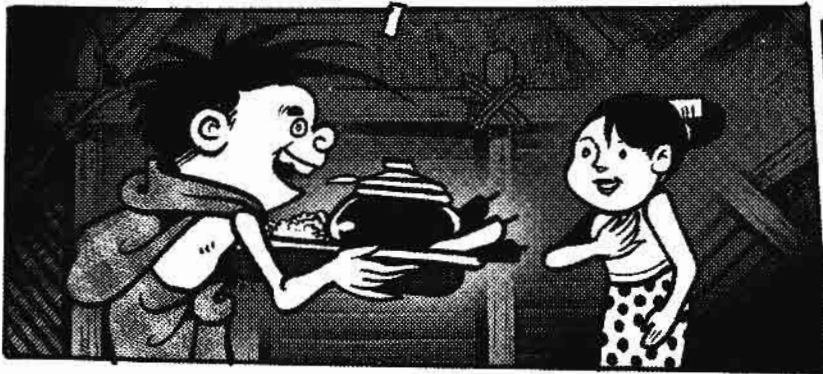


မဟာဒုဂ်၏မယားလည်း သူ့ဌေးမပေးသော လုပ်အားကိုယူကာ အိမ်သို့ဝမ်းသာစွာ ပြန်လာခဲ့သည်။

Maha Doke's wife carried the items as wages and returned home.



ကဲ မိန်းမရေ ဒီနေ့ရလာတဲ့ လုပ်အားခနဲ့ ထမင်းချက်ကွာ
Well, darling, cook with those item as my wages.



ချက်တာပေါ့ ရှင်က မြစ်ကမ်းပါးကိုသွားပြီး ဟင်းရွက်ခူးချေ
ဟင်းစားဖို့ရတာပေါ့

I'll cook. You go to the riverbank and pick up the vegetable.

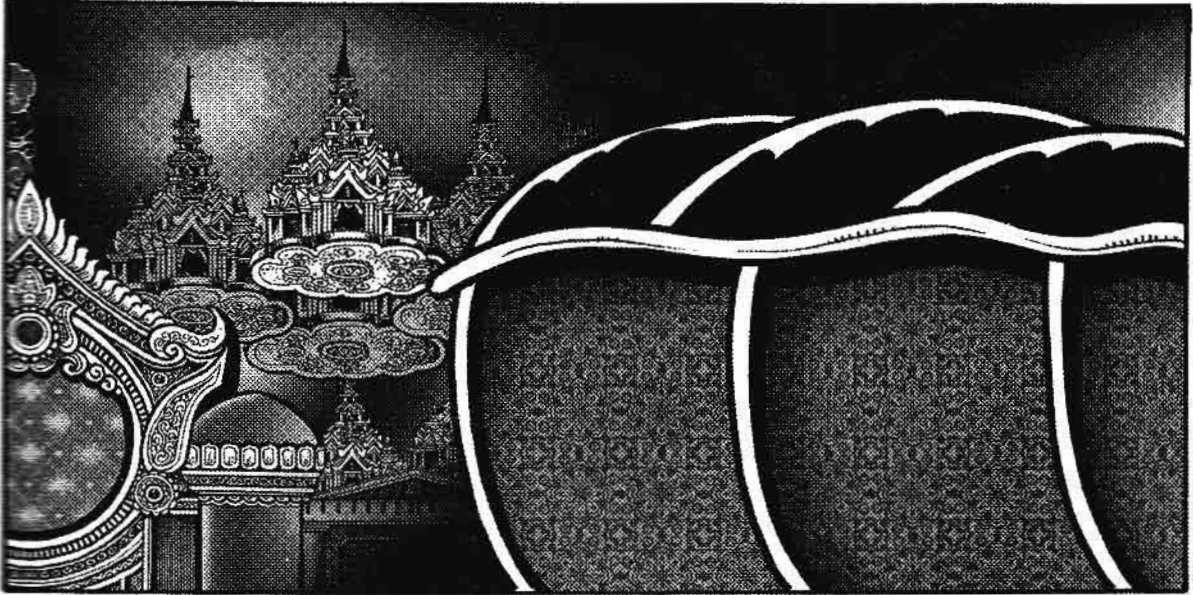


အေး အေး
သွားတာပေါ့
Yes, I'll go now.



မဟာဒုဂ်၏ထက်သန်သော စေတနာ သဒ္ဓါတရားတို့ကြောင့် သိကြားမင်း၏ ပတ္တမြားပွလဲ
ကျောက်ဖျာသည် ပူသောအခြင်းအရာကို ပြ၏။

Because of Maha Doke's great enthusiasm, Sakka, the king of deva suffered heat
from his velvet couch.



အလို မဟာဒုဂ်တို့လင်မယားရဲ့အလှူက မွန်မြတ်လေစွတကား
Alas! How noble is the donation of Maha Doke and his wife.



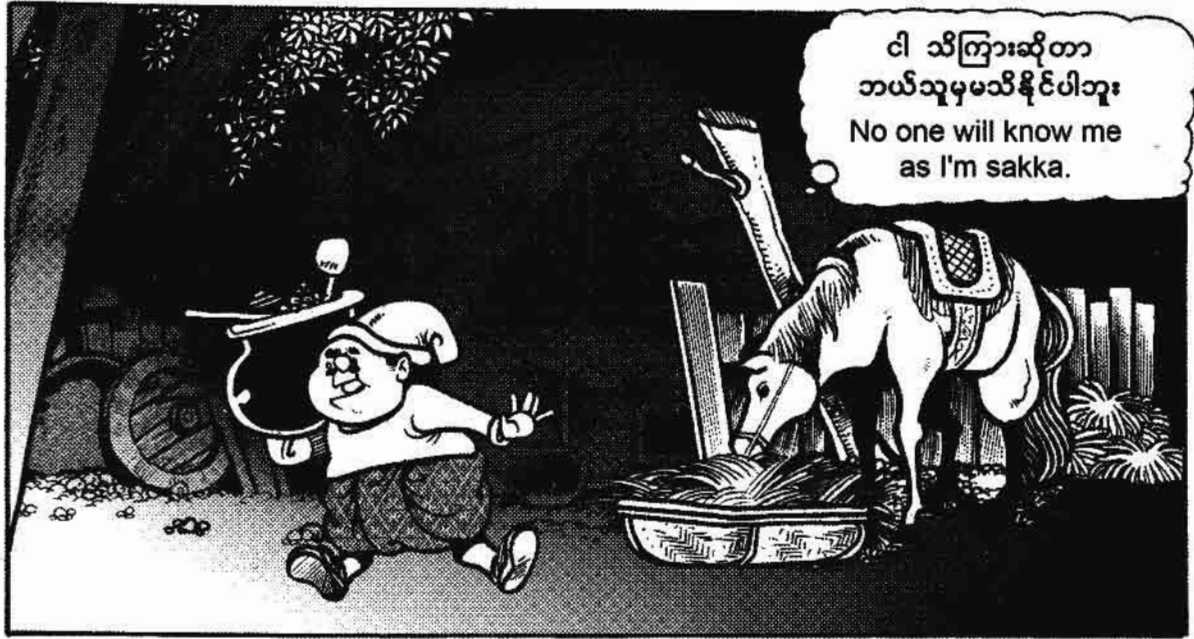
သူတို့ကို ငါကိုယ်တိုင် ကူညီချီးမြှောက်မှ
I'll help those couple by myself.



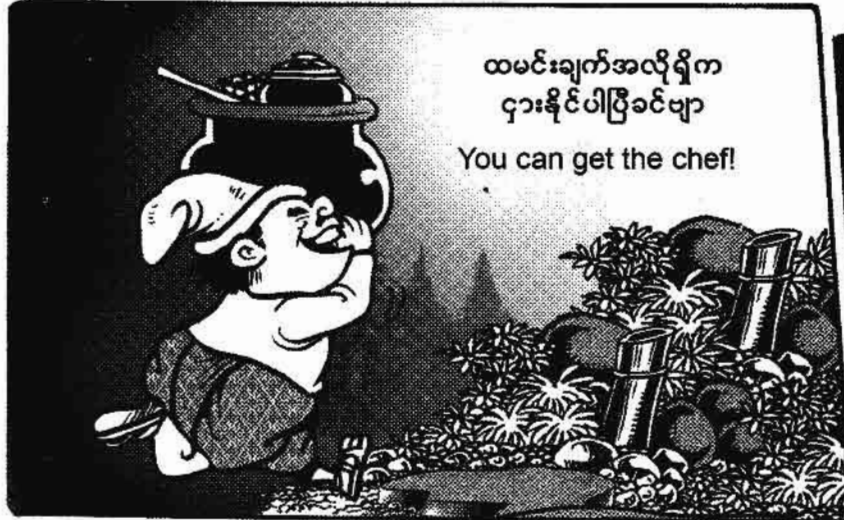
ခုချက်ချင်းပဲ လူ့ပြည်
ဆင်းတာ ကောင်းတယ်
Now, I must descend
down to the realm
of human.



ထိုအတွေးနှင့်အတူ သိကြားမင်းသည် လူယောင်ဖန်ဆင်းကာ လူ့ပြည်သို့ဆင်းလာ၏။
With that thought in mind, Sakka the king of devas descent down to the realm of human.



ငါ သိကြားဆိုတာ
ဘယ်သူမှမသိနိုင်ပါဘူး
No one will know me
as I'm sakka.



ထမင်းချက်အလိုရှိက
ငှားနိုင်ပါပြီခင်ဗျာ
You can get the chef!



ထမင်းချက်အလိုရှိက
ငှားနိုင်ပါပြီ ခင်ဗျာ
You can get the chef!



ဤသို့ဖြင့် မဟာဒဂ်အိမ်နား
ရောက်လာ၏။
In this way he arrived near
the house of Maha Doke.

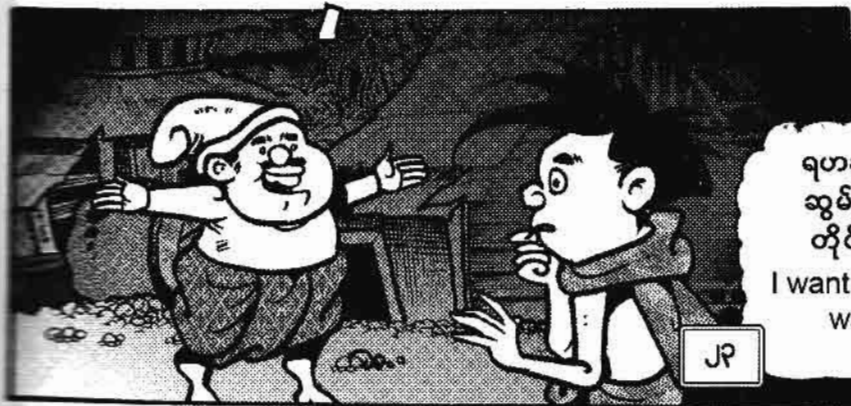
- ဗျို၊ မိတ်ဆွေ ထမင်းချက်ငှားဖို့ ဆန္ဒမရှိဘူးလားဗျ
Friend, do you have a desire to hire a cook?



ထမင်းချက်ငှားဖို့အတွက် ပေးစရာငိုက်ဆံလည်းမရှိပါဘူး။ မငှားချင်ပါဘူး
I've no money to hire a cook. I don't want to hire.

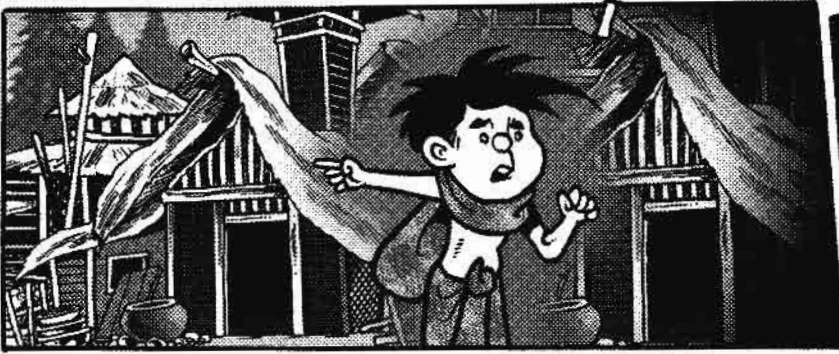


ငိုက်ဆံပေးစရာမလိုပါဘူးဗျာ အခမဲ့ ကူညီမှာပါ
You don't need to give me money. I'll volunteer you.

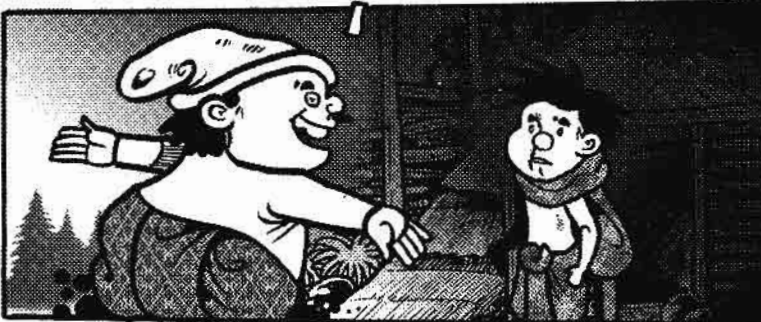


ရဟန်းတော်တွေအတွက် ဆွမ်းကပ်ဖို့ ကြိုးစားသူ တိုင်းကို ကူညီချင်တာ
I want to help to those who want to offer meal to monks.

ဒါဆို တောင်ပြင်သူဌေးနဲ့ မြောက်ပြင်သူဌေးအိမ်ကို သွားပါလား၊ သူတို့က
ရဟန်းအပါး ရာထောင်ချီပြီး တာဝန်ယူထားတာ သူတို့ကို ကူညီသင့်တယ်
If so, you may go to rich men from southern part and northern part of the city.
They take responsibility for thousands of monks. You should help them.

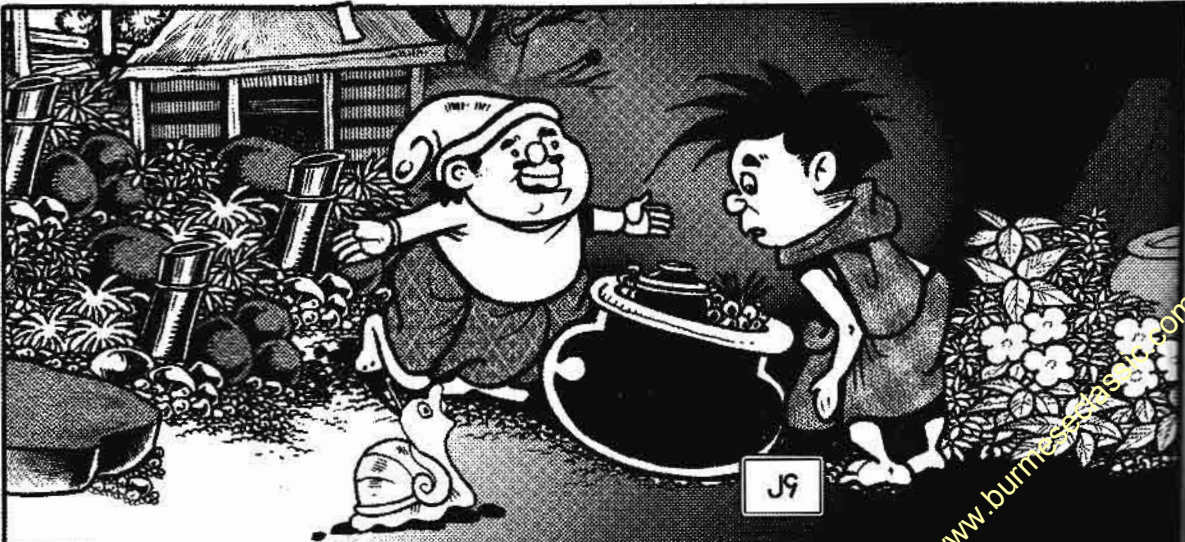


ကျုပ်က ခင်ဗျားကိုပဲ ရိုပြီး ကူညီချင်တာပျ၊ ခင်ဗျားမှာ ဆွမ်းထမင်း
ဆွမ်းဟင်းက သိပ်ပြီး မပြည့်စုံဘူးလေ
I want to help you because you don't have enough foodstuff.



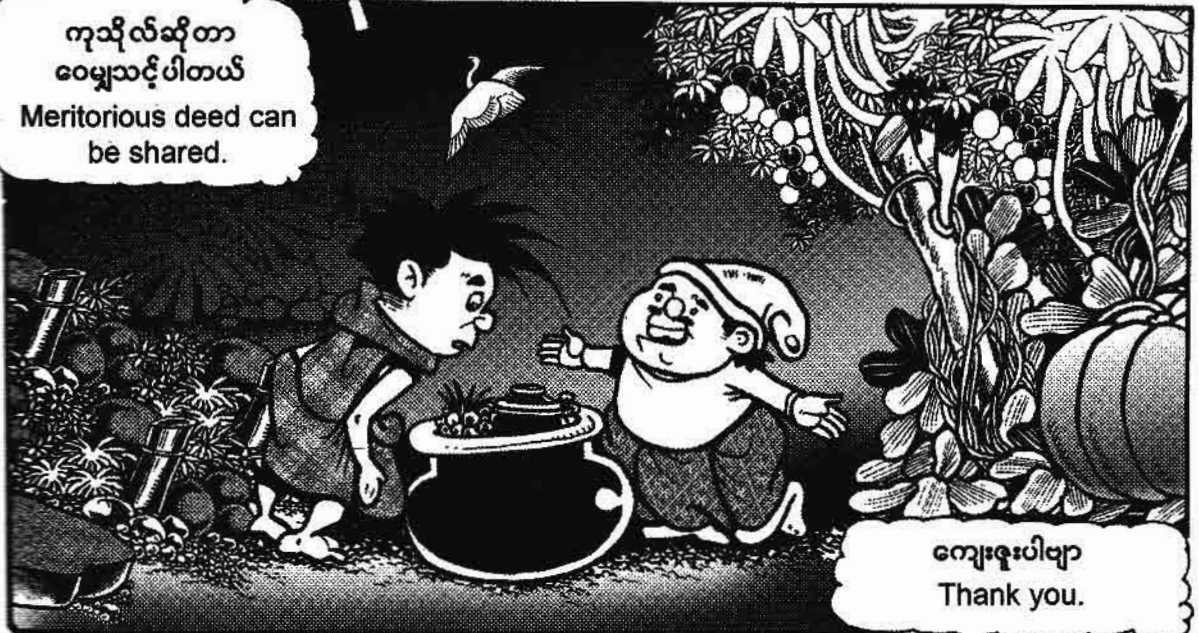
ဟောဒီမှာ တွေ့လား ကျုပ်
ဆီမှာ အပြည့်အစုံပါတယ်
Look! I've enough
foodstuff.

ဟင်းခတ်အမွှေးအကြိုင် မဆလာ ကြက်သွန် အစုံပါပဲ၊ ခင်ဗျားနဲ့အတူ
လက်တွဲပြီး ကုသိုလ်ပါဝင်ချင်တာမို့ ထမင်းချက်ခွင့်ပြုပါနော်
I've spices, onions, I want to do combine effort in doing
meritorious deed. Please allow me to cook the meal.



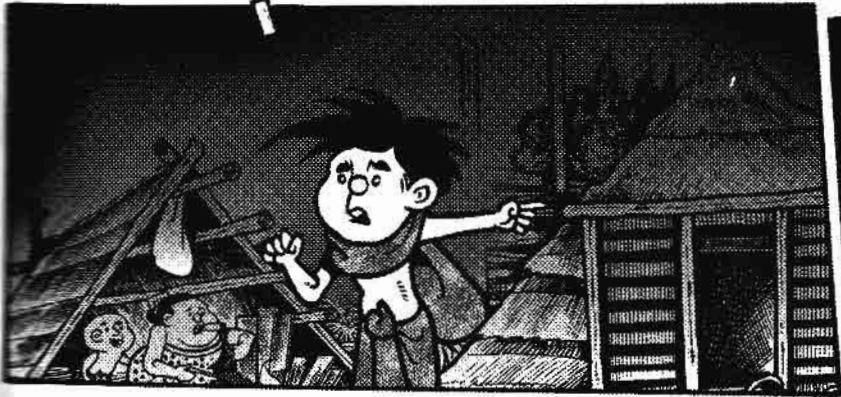
အင်းဗျာ ဒါဖြင့်လည်း ကျုပ်အိမ်မှာ ထမင်းချက်အဖြစ် ကူညီပေးပေါ့
O.K. You can help me as a cook in my house.

ကုသိုလ်ဆိုတာ
ဝေမျှသင့်ပါတယ်
Meritorious deed can
be shared.



ကျေးဇူးပါဗျာ
Thank you.

ကဲ ကဲ ပီးဖိုချောင်ထဲဝင်ပြီး ချက်စရာရှိတာ ချက်ပြုတ်ပေတော့
Well, go into the kitchen and cook the meal.



ကျုပ် မြစ်ဆိပ်ကိုသွားပြီး ဟင်းရွက်ချွေးဦးမယ်
I'll go to the riverbank to pick up the vegetable.



အမြန်ပြန်လာ
ခွဲမယ်
I'll come back
quickly.

ငါ့ဘက်ကလည်း
လုပ်စရာရှိတာလေးတွေ
လုပ်ထားမှ
I must do my duty too.

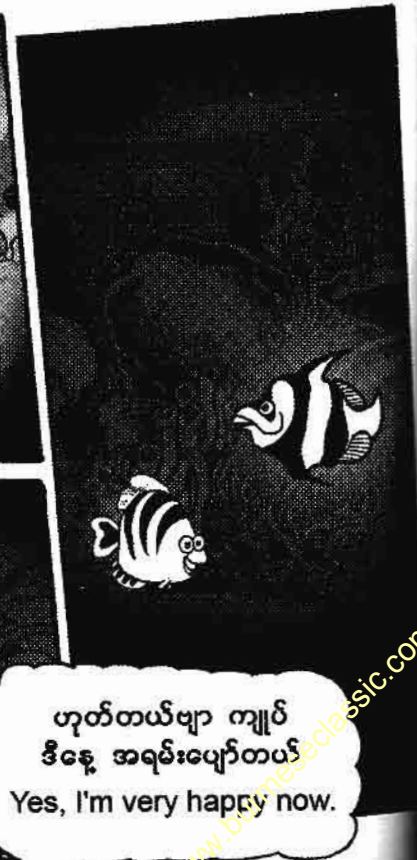


ကုသိုလ်အရေး... အစဉ်တွေးလို့
 ပျော်ရပါသည်... သံသရာအဆက်ဆက်
 ပေးကာလှူဦးမည် ...
 I'm happy to do meritorious deed and
 I'll donate throughout the samsara.

ဟေ့ မဟာဒဂ် ဒီနေ့ ပျော်ဖြူးနေပါလားဗျ သီချင်းလေးတအေးအေးနဲ့
 Heh! Maha Doke. You seem happy by singing a song.

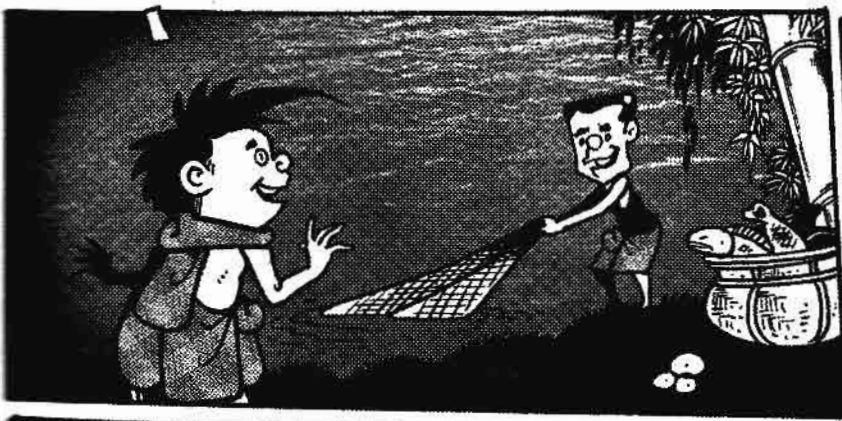


ဪ ကိုမောင်အေး
 ပါလား
 Oh! Ko Maung Aye!



ဟုတ်တယ်ဗျာ ကျုပ်
 ဒီနေ့ အရမ်းပျော်တယ်
 Yes, I'm very happy now.

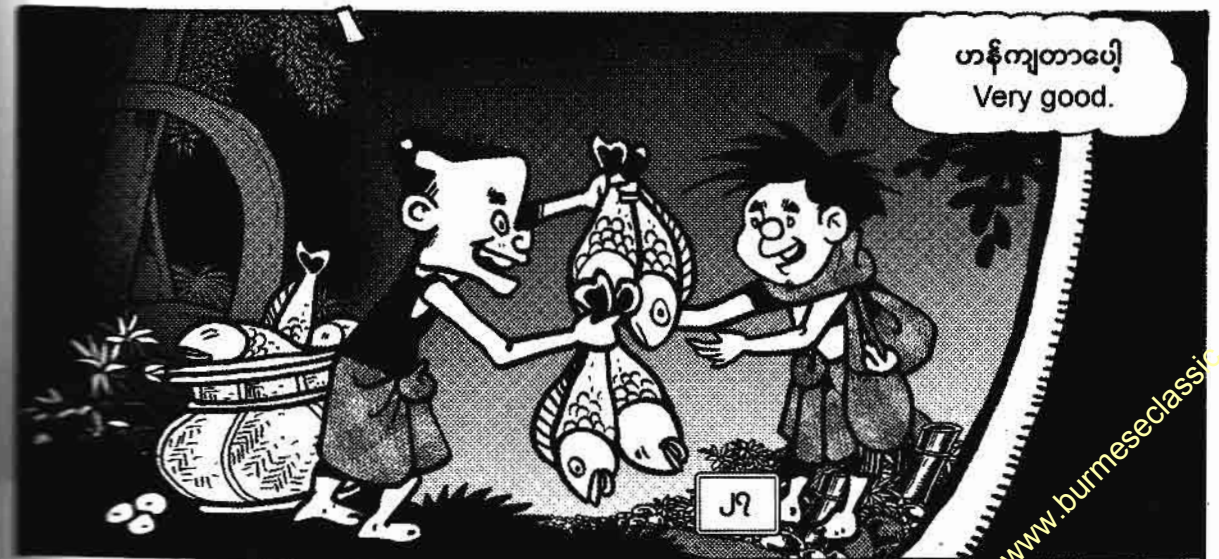
မနက်ဖြန်မနက် ရဟန်းတစ်ပါးကို ဆွမ်းကျွေးဖို့ ပင့်ထားတယ်ဗျ။ အဲဒီအတွက် ပြင်ဆင်နေတာ
I've invited a monk to offer meal tomorrow morning. So I prepare for it.



ကဲဗျာ ကျုပ်လည်း ခင်ဗျားနဲ့အတူ ကုသိုလ်ပါဝင်ချင်တယ်။ ဒါကြောင့် ဟောဒီ ငါးကြင်းလေးကောင်ကို လက်ဆောင်ပေးပါရစေ လက်ခံပါနော်

Well, I would like to participate with your donation.

So I'll give you four perches as a present. Accept it, don't you.

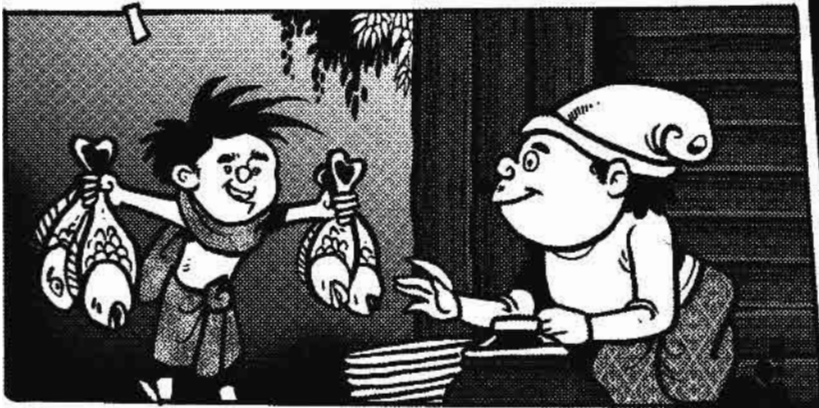


ဟင်းစားကောင်းကောင်း
ရလာခဲ့ပြီ
I've got good fish.

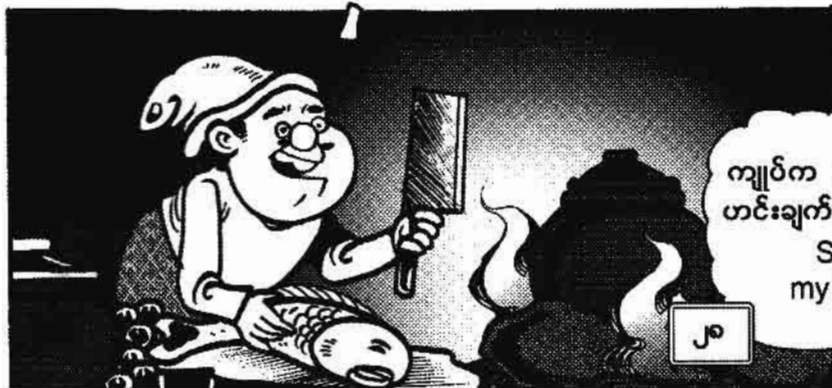


ဆွမ်းပွဲလှသွားတာပေါ့
Offering is thrived with curries.

ဗျို. မိတ်ဆွေ ငါးကြင်းသားဆီပြန်ဟင်းချက်ရအောင်
Friend, let's cook fish curry.



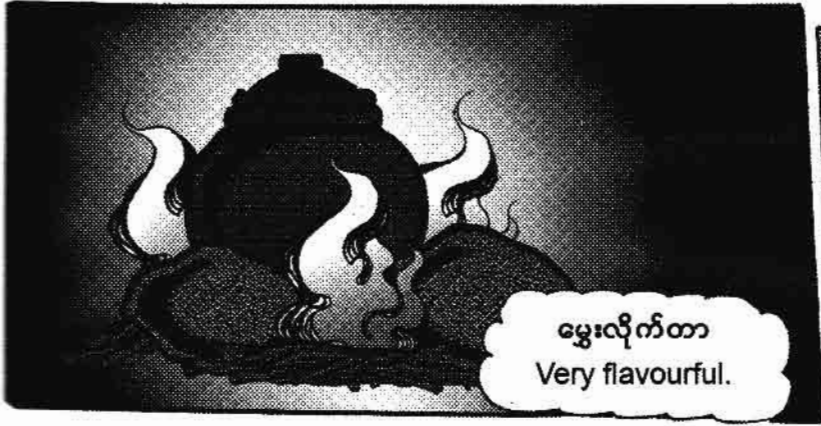
စိတ်ချ ကျုပ် ပညာကုန်သုံးပြီး ချက်ပေးမယ်
Don't worry, I'll cook with my mastery in cooking.



ကျုပ်က ငယ်ငယ်လေးကတည်းက
ဟင်းချက်တာ အရမ်းဝါသနာပါတာ
Since childhood,
my hobby is cooking.

ထိုညတစ်ညလုံး သိကြားမင်းလည်း ဟင်းကို အကောင်းဆုံး ချက်ပြုတ်ပေး၏။

The whole night long, Sakka the king of deva, cooked the most flavoured curries.



မဟာဒုဂ်၏မယားကလည်း အိပ်ရေးပျက်ခံကာ ကူညီသည်။
Maha Doke's wife also helped in cooking the whole night long.



ခင်ဗျားက ကျွန်ုပ်ထင်ထားတာထက်တောင် ပိုတော်နေပါလားဗျ
You're more smarter than I think.



ကဲဗျာ ဆွမ်းစားချိန်နီးတော့မယ် ရဟန်းတစ်ပါးသွားပင့်ပါဦး
Now, the time of offering is drawn near, invite a monk.



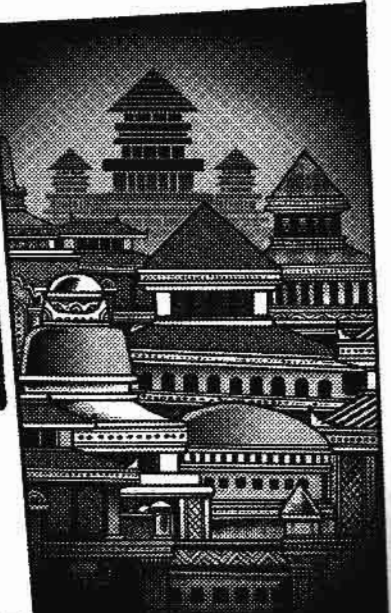
ပင့်ရမှာပေါ့
Yes, of course.

မဟာဒဂ်လည်း ရဟန်းပင့်ရန်အလို့ငှာ အိမ်မှ ထွက်ခွာလာခဲ့၏။
Maha Doke got out to invite a monk.



ထိုနေ့နံနက်စောစော၌ မြတ်စွာဘုရားသည် လောကကို ဆင်ခြင်ကြည့်ရှုသောအခါ ဉာဏ်ကွန်ယက်အတွင်း၌ မဟာဒဂ်ကို မြင်တော်မူ၏။

At dawn when Lord Buddha looked the world, in his profound vision he saw Maha Doke.



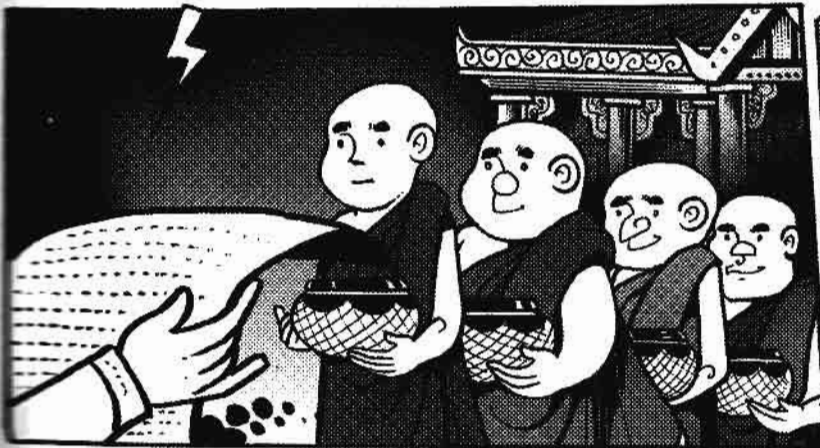
သို့ဖြစ်၍ ဂန္ဓကုဋီတိုက်အတွင်း၌သာ သီတင်းသုံးတော်မူသည်။
So the Lord Buddha resided in the ordination hall.

ဟုတ်ကဲ့ တောင်ပြင်သူဌေးက ရဟန်းအပါးငါးရာတောင်းထားတာ ပင့်လို့ရပါပြီခင်ဗျ
Yes, the rich man from southern part of the city can invite five hundred monks.



မြောက်ပြင်သူဌေးက ရဟန်းအပါးတစ်ထောင် ပင့်လို့ရပါပြီ

The rich man from northern part of the city can invite the one thousand monks.



ဒေါ်နသူကြွယ်က
ရဟန်းလေးရာ

The rich man Daw Na
can invite four hundred
monks.



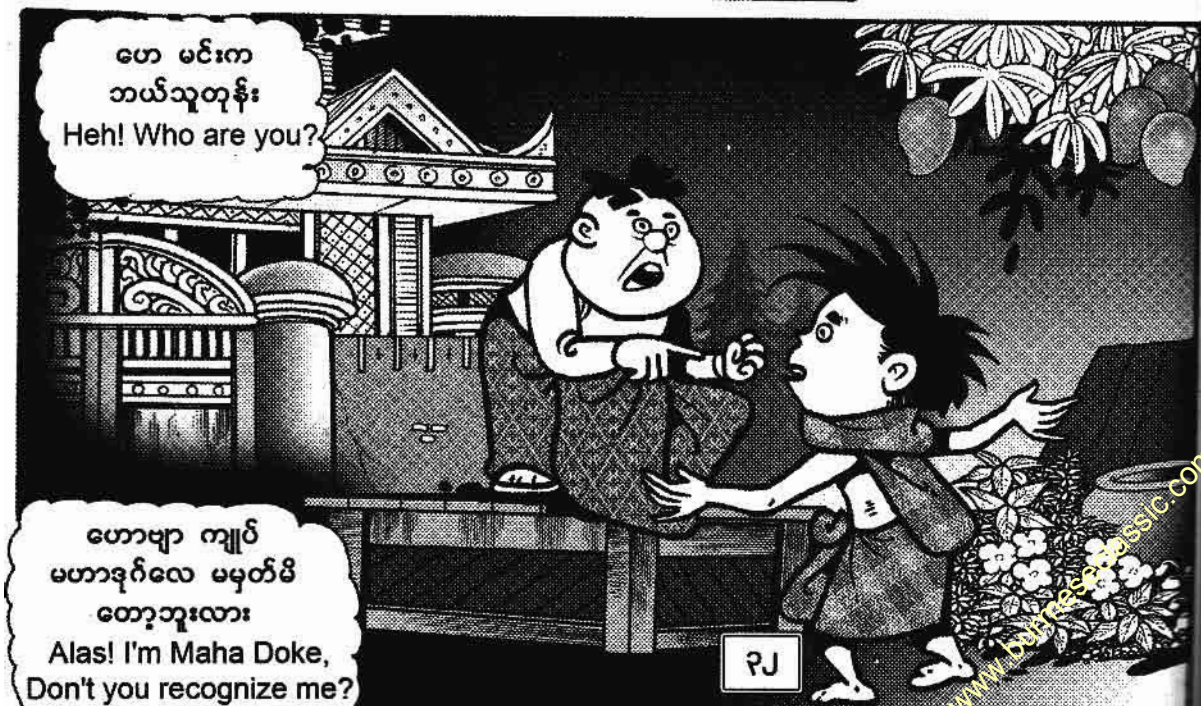
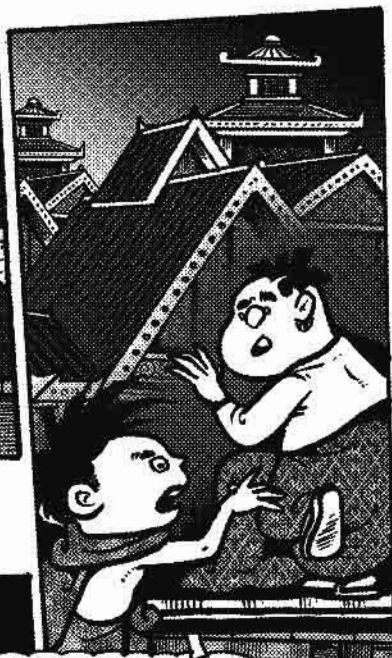
ဒေါ်ရွှေမိက
ရဟန်းနှစ်ရာ
Daw Shwe Mi
invites two hundred
monks.

စာရင်းကိုင်မှတ်ကြီးက အသီးသီး ခွဲဝေပေးရာ ရဟန်းနှစ်သောင်း ကုန်သွား၏။

The inventory holder Hmat Kyi made division of monks and twenty thousand of the monks had been shared.

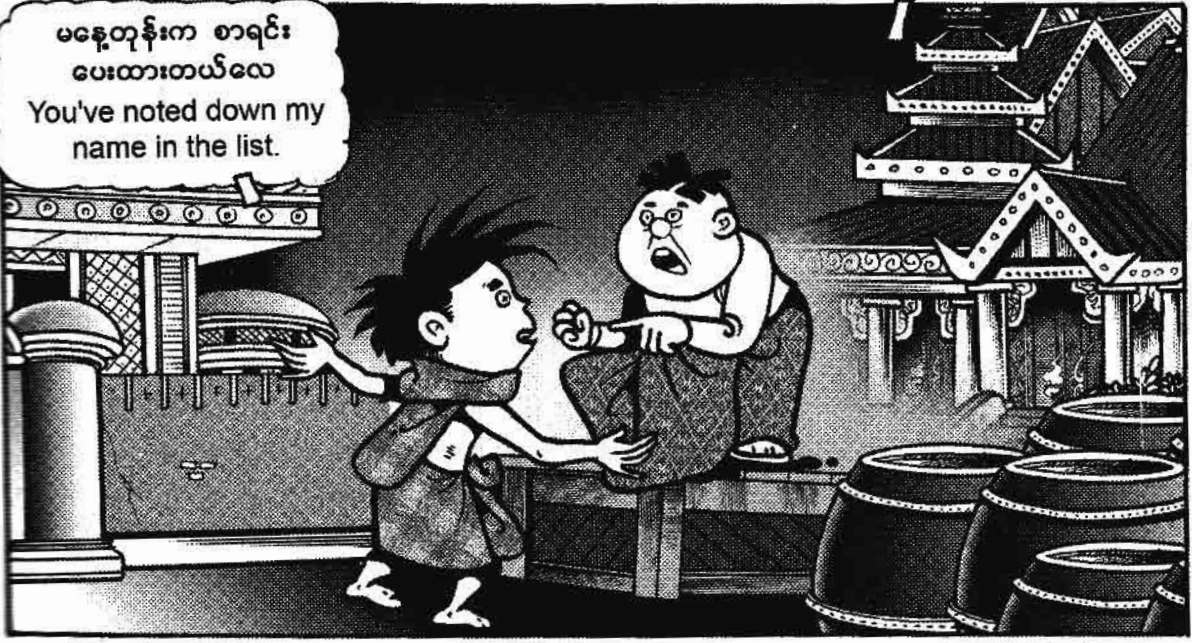


ဟင် ငါ့အတွက်လည်း ရဟန်းတစ်ပါးမှမကျန်တော့ပါလား
Hm! There is not any monk left for me.



သြော သြော မှတ်မိပြီ မှတ်မိပြီ ဘာကိစ္စလဲကွယ့်
Oh! Now, I remember you. What's the matter?

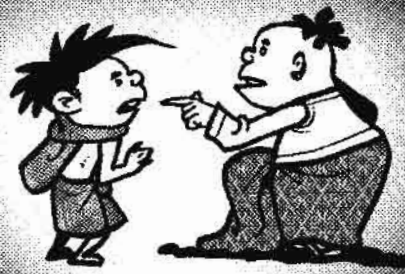
မနေ့တုန်းက စာရင်း
ပေးထားတယ်လေ
You've noted down my
name in the list.



အဲဒါ ရဟန်းတစ်ပါး
လာပင့်တာ
Now I come here to
invite a monk.



အေးကွာ မနေ့တုန်းက ငါ မေ့သွားလို့ မင်းနာမည်ကို
စာရင်းထဲ မမှတ်လိုက်ရဘူး တောင်းပန်ပါတယ်
Yes, I've forgotten. So I haven't noted
down your name. I apologize.

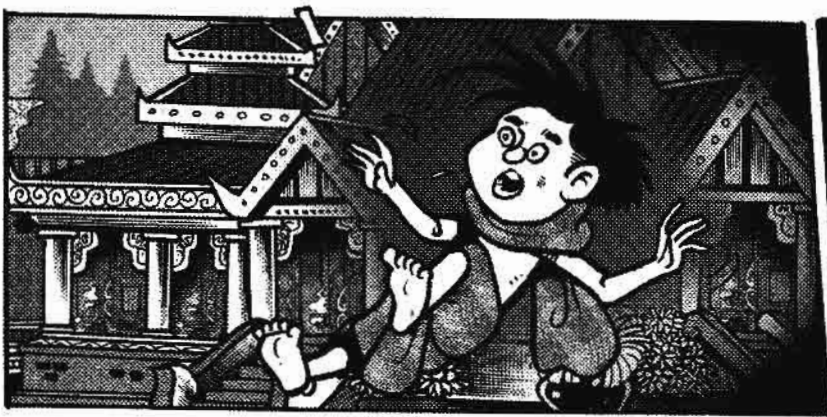


၃၃

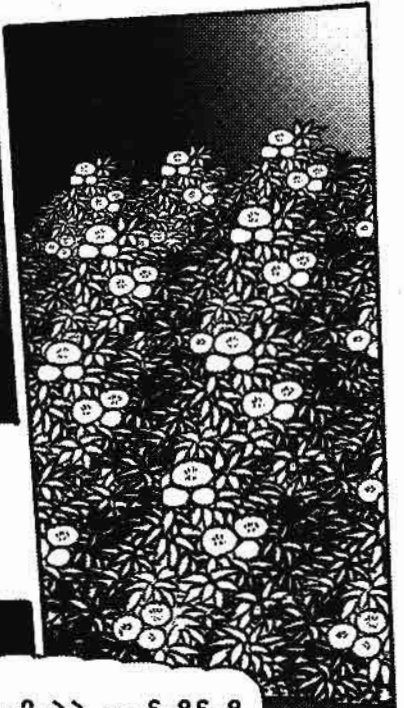
အခု ရဟန်း
နှစ်သောင်းလုံးကုန်ပြီကွ
Now, all of the twenty
thousand monks have
been invited.



ဗျာ ဒါဖြင့် ကျုပ်ရဲ့အလှူဒါနကြီး ပျက်ပြိုပေါ့ဗျာ
What? If so, my donation has been ruined.



ရှိစုမဲ့စု လုပ်အားခလေးနဲ့ ဆွမ်းကပ်နိုင်အောင် ကြိုးစားထားတာ
အလကားဖြစ်ပြီပေါ့ အမလေးဗျာ
All I've attempted to offer meal is in vain now. Oh! My!

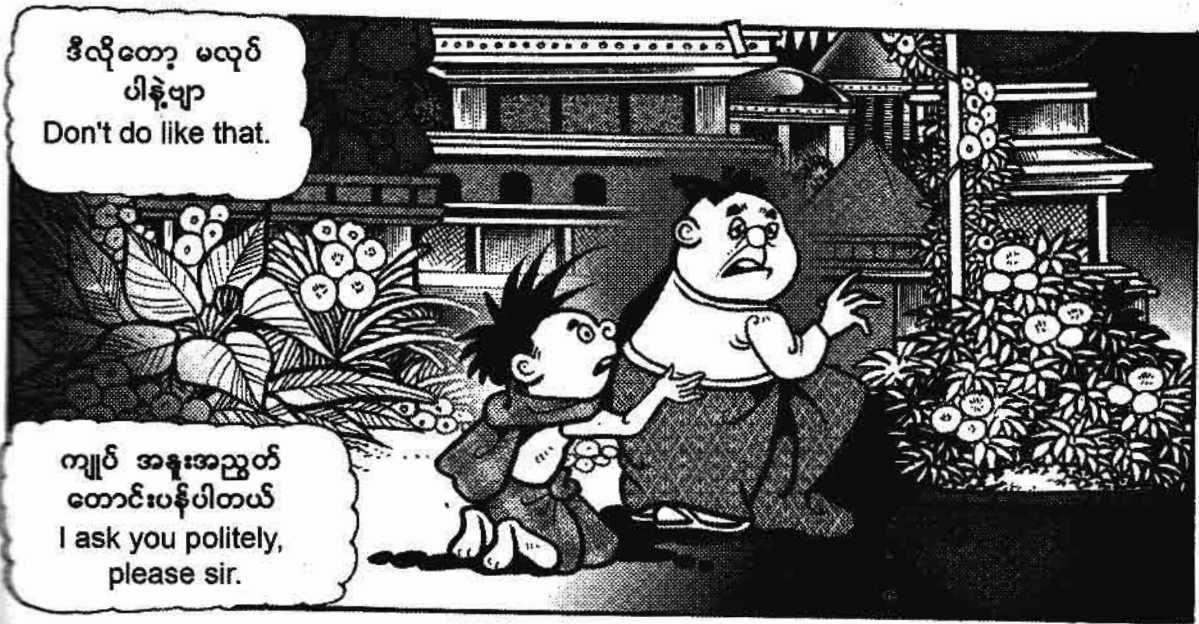


ရဟန်းမပါဘဲနဲ့ ကျုပ်အိမ်ကို
ဘယ်လိုပြန်ရမှလဲ ပြောပါဦး
How can I go back
home without a monk?

အိမ်က မိန်းမက ရဟန်းဘယ်မှာလဲလို့မေးရင် ဘယ်လိုဖြေရမှလဲ၊ မဖြစ်ဖြစ်တဲ့နည်းနဲ့
ရဟန်းတစ်ပါးရအောင် စီစဉ်ပေးပါဗျာ၊ ကျုပ် တောင်းပန်ပါတယ်
If my wife ask how can I answer. Anyhow, please arrange me
to invite a monk. I urge you.



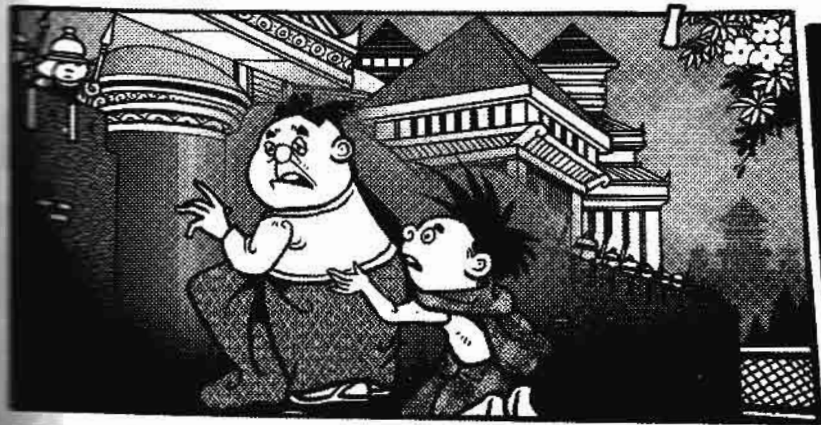
မရှိတော့ဘူးလို့ ငါ ဘယ်နှခါပြောရမလဲ ပြန်ပါတော့ မဟာဒုဂ်ရယ်
Go back Maha Doke, I've said that there is no monk remain.



ဒီလိုတော့ မလုပ်
ပါနဲ့ဗျာ
Don't do like that.

ကျုပ် အနူးအညွတ်
တောင်းပန်ပါတယ်
I ask you politely,
please sir.

ရဟန်းတစ်ပါးရအောင် မဖြစ်ဖြစ်တဲ့နည်းနဲ့ စီစဉ်ပေးပါခင်ဗျ
Arrange me to get a monk at any way.



ခက်တော့တာ
ဝါပဲကွယ်
It's difficult now.

စိတ်ကို ညှပ်
နေတာပဲ
I'm annoyed.

ဒီလိုလုပ်လေ
Do like that.



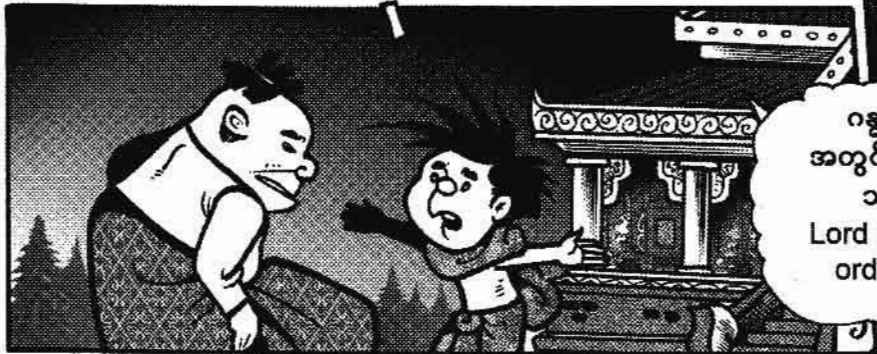
ကံကောင်းရင်တော့
အဆင်ပြေမှာပေါ့
If you're lucky enough,
you'll be o.k.

ရဟန်းတွေအားလုံးကို ခွဲဝေပေးခဲ့ပေမယ့် မြတ်စွာဘုရားကိုတော့ မပင့်ရသေးဘူးကွ၊
အဲဒါ မင်း ပင့်ချင်တယ်ဆိုရင် မြတ်စွာဘုရားကို ပင့်ပေတော့

Though there is no monk left, but there is only Lord Buddha. If you want to invite
you can ask Lord Buddha to pay a visit to your house.



နေပါဦးဗျ မြတ်စွာဘုရားက အခု ဘယ်မှာလဲ
By the way, where is Lord Buddha now?



ဂန္ဓကုဋ်တိုက်
အတွင်းမှာ သီတင်း
သုံးနေတာ
Lord resides in the
ordination hall.

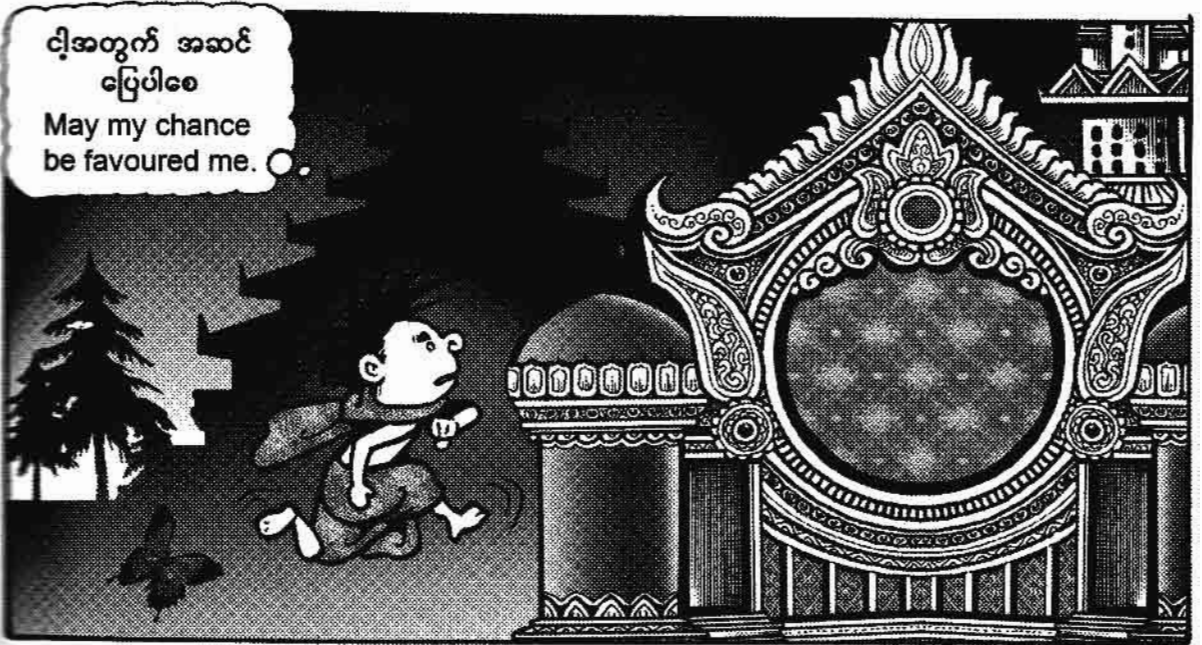


အမြန်သွားပင့်ချေ
နောက်ကျနေဦးမယ်
Go quickly or
you'll be late.

ဟုတ်ဘဲ
ဟုတ်ကဲ့
Yes, yes.

'မဟာဒဂ်'လည်း မြတ်စွာဘုရားရံ့ရာ ကျောင်းတော်ဆီသို့ အပြေးကလေးလာခဲ့သည်။

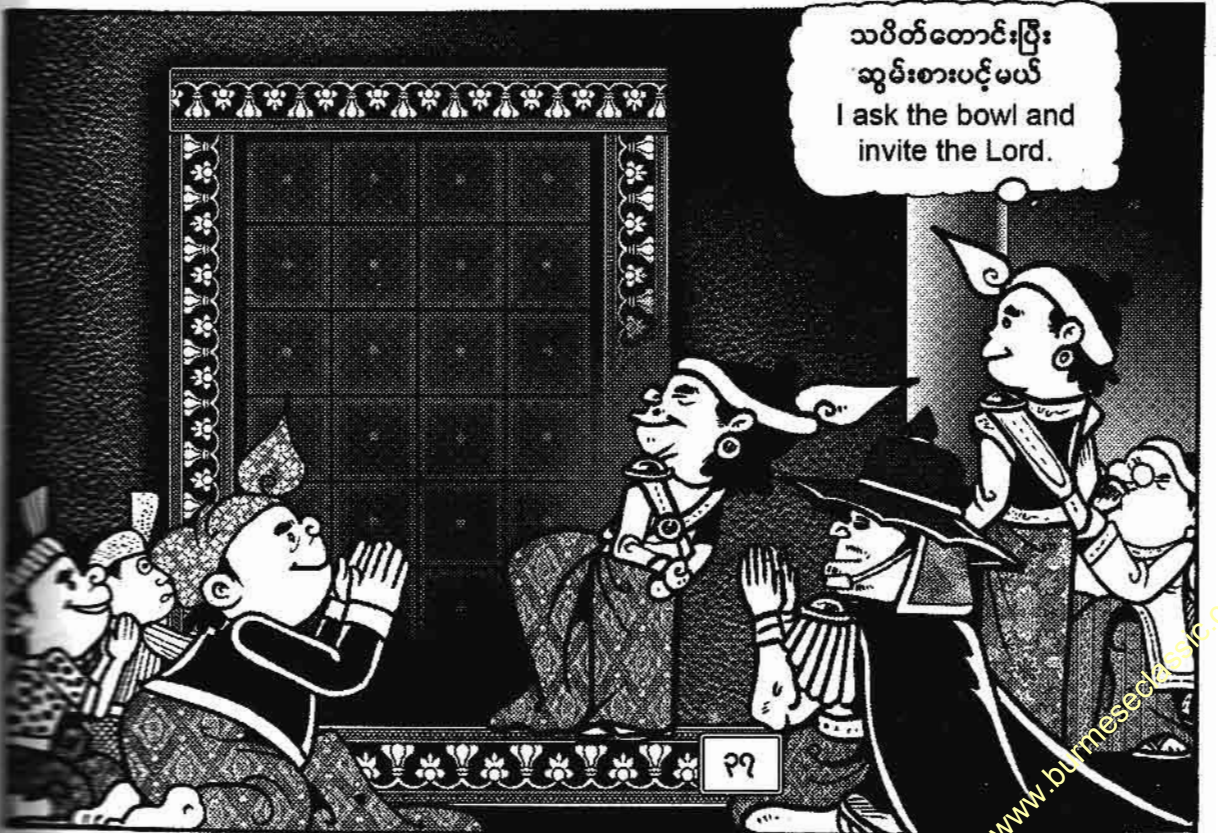
Maha Doke went immediately to the monastery of Lord Buddha.



ငါ့အတွက် အဆင်
ပြေပါစေ
May my chance
be favoured me.

ထိုအချိန် ဘုရင် အိမ်ရှေ့မင်းသားနှင့် စစ်သူကြီးတို့သည်လည်း မြတ်စွာဘုရား၏ သပိတ်တော်ကိုယူရန်အတွက် ဂန္ဓကုဋိတ်ခါးဝ၌ အသီးသီးစောင့်နေကြ၏။

At that time, the king and his heir-apparent and the general were waiting at the gate of ordination hall to carry the bowl of the Lord.



သပိတ်တောင်းပြီး
ဆွမ်းစားပင့်မယ်
I ask the bowl and
invite the Lord.

ငါက ဘုရင်ဆိုတော့ မြတ်စွာဘုရားက သပိတ်တော်ကို ငါ့ကိုပေးမှာ
As I'm a king, the Lord will favour me to give his bowl to me.



ငါက အိမ်ရှေ့မင်းသားဆိုတော့ ငါပဲ ရမှာပါလေ
As I'm a heir-apparent I will get the bowl of Lord.



ဟော ကျောင်းရှေ့မှာ လူတွေ
အများကြီးပါလား ဝင်တိုးမှပဲ
Huh! There is the throng
of people in front of the
monastery.

ဟဲ့ကောင်လေး သွား သွား ဒီနေရာ ဘာလာလုပ်တာလဲ၊ မြတ်စွာဘုရားတောင်
အခန်းထဲက မထွက်သေးဘူး၊ မိုက်ဆာရင် တခြားနေရာ သွားတောင်း
Heh! Young man, go away. What are you doing here? If you're hungry ask
for food any where, even the Lord doesn't get out.

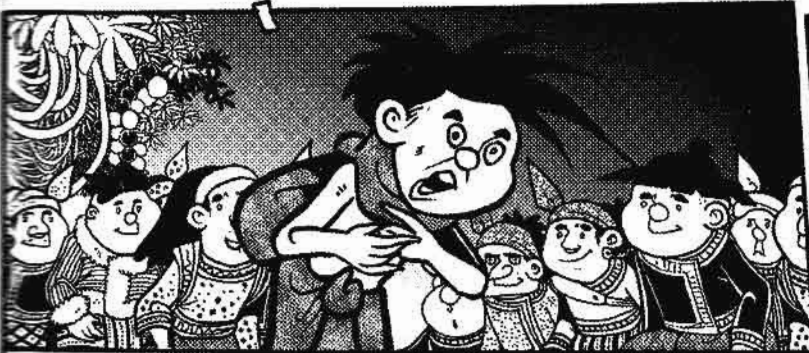


ခင်ဗျာ ကျွန်တော်
သူတောင်းစားမဟုတ်ပါဘူး
ခင်ဗျာ
No sir, I'm not a beggar.

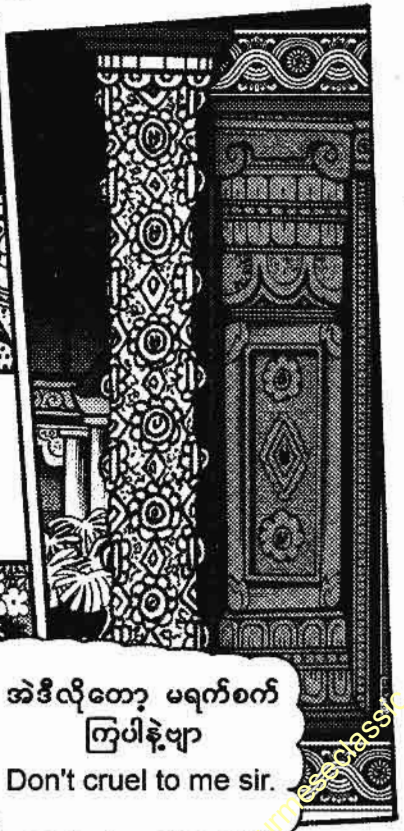
ဒါဖြင့် ဒီနေရာ
ဘာလာလုပ်တာလဲ
If so, what are you
doing here?



ဟို မြတ်စွာဘုရားကို ဗူးမြော်ချင်လို့ လာတာပါခင်ဗျာ
I want to pay homage to Lord Buddha.



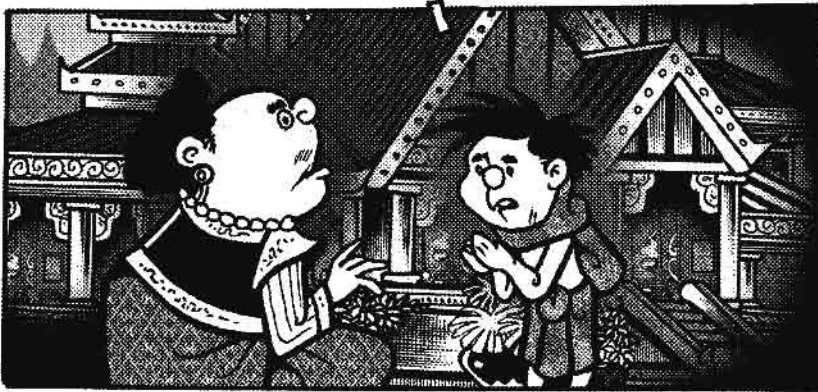
ဟာ ကျက်သရေမရှိလိုက်တာကွာ ဒီနေရာကို လူတိုင်းလာလို့
မရဘူးကွ သွား သွား မလာနဲ့
What an ignominious person. Everyone
cannot come here. Go away.



အဲဒီလိုတော့ မရက်စက်
ကြပါနဲ့ဗျာ
Don't cruel to me sir.

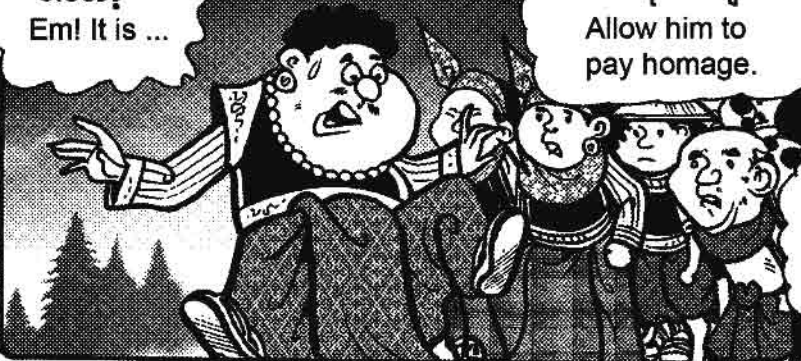


ဆင်းရဲသား သူတောင်းစား အမတ် သူကြွယ် ဘုရင် လူတန်းစားမရွေး
မြတ်စွာဘုရားကို ဖူးမြော်ခွင့်ရှိတယ်မဟုတ်လားဗျ
In paying homage to Lord Buddha, there is no difference
between poor, beggar, minister, rich man and king.



အင် ဒါ
ဒါတော့
Em! It is ...

သူ့ကို ဖူးခွင့်
ပေးလိုက်ပါဗျာ
Allow him to
pay homage.



ဟော ဟော ဟိုမှာ
တံခါးပွင့်လာပြီဗျ
Huh! The door opens.

ဘုရားရှင်သည် သပိတ်တော်ကိုပိုက်၍ အခန်းတွင်းမှ ထွက်လာ၏။
Lord Buddha, holding a bowl, came out from the hall.

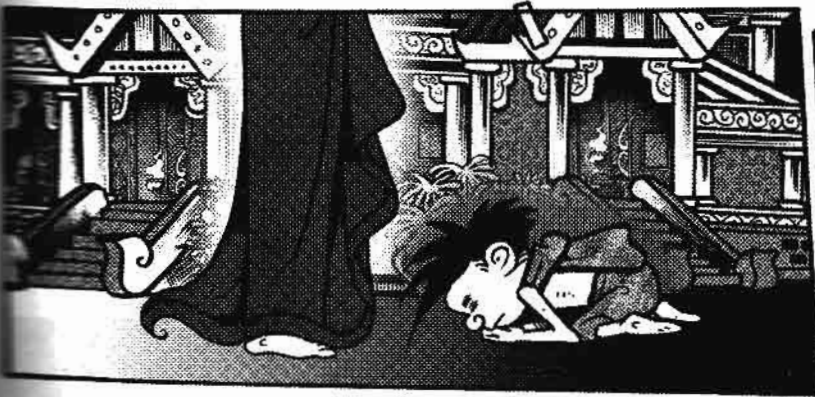


ဘုန်းတော်ကြီးမြတ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား တပည့်တော်သည် ဗာရာဏသီ၏ အဆင်းရဲဆုံးလူ ဖြစ်ပါသည်။

Your Highness the Lord Buddha, I'm the poorest man in the city of Varanasi.



တပည့်တော်၏ကိုးကွယ်ရာဖြစ်တော်မူပါ။ တပည့်တော်အား ချီးမြှင့်တော်မူပါ
May Lord be my savior. Have a kind to me.



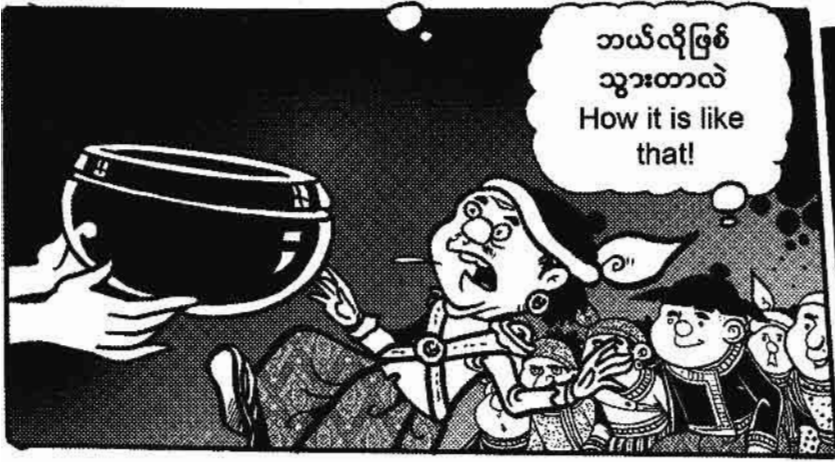
ထိုအခါ မြတ်စွာဘုရားက သပိတ်တော်ကို မဟာဒုဂ်၏လက်တွင်းသို့ ထည့်ပေး၏။
At that time, Lord Buddha handed the bowl to the hands of Maha Doke.



အမလေး ငါ ကံကောင်းလေစွတကား
Oh! How lucky I am.



ဟင် သပိတ်တော်က ဆင်းရဲသားလက်ထဲ ရောက်သွားပါလား
Hm! Lord's bowl has been into the hand of poor man.



ဟေ့ မဟာဒုင် အဲဒီသပိတ်ကို ငါ့ကို ရောင်းပါလားကွာ
အသပြာ တစ်ရာပေးပါမယ်
Hey! Maha Doke, sell me this bowl.
I'll give you one hundred currencies.

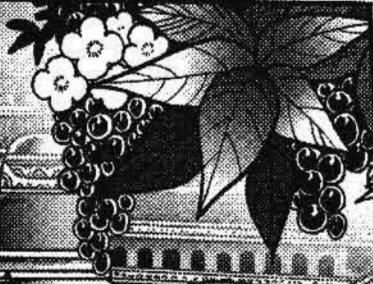


ရောင်းဘူးဗျို၊
အသပြာက ဘာလုပ်ရမှာလဲ
No, what is the use
of the currency.



လေးရာကွာ
Four hundred!

ရောင်းဘူးဗျာ
No sir.



ရှစ်ရာဟေ့
Eight hundred.

ရောင်းဘူးဟေ့
No, sir.



ဗျို. သူ့ကို အသပြာနဲ့ဆွဲဆောင်
လို့တော့ ရမှာမဟုတ်ဘူးဗျ၊ နည်းလမ်း
ပြောင်းရအောင်
We can't induce him with the
money. We must use another
method.

ဒီမယ် မဟာဒုဂ် မင်းက ဆင်းရဲပါတယ်ကွာ၊ ဒီတော့ မင်းကို သူကြီးရာထူး
ပေးမယ်၊ ဘယ်လိုလဲ သူကြီးလုပ်မယ် မဟုတ်လားကွ
Maha Doke, you're a poor man. So we will appoint you as a headman.



လုပ်ချင်ပါဘူး
I don't want it.

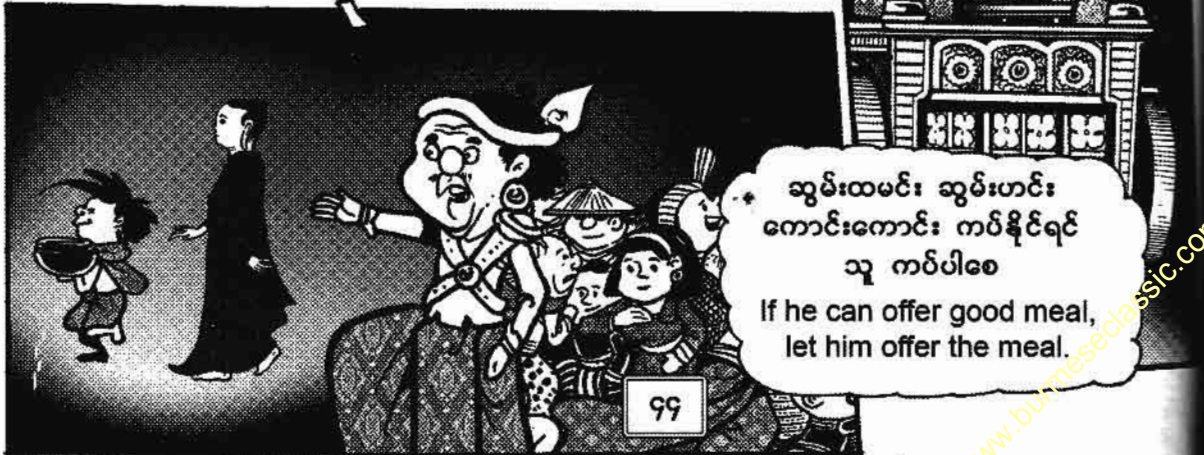
ဒါဖြင့်ရင် ဘဏ္ဍာထိန်းလုပ်မလားကွ၊ နန်းတွင်းမှာနေရမှာ
If so, do you want to be a treasurer and live in the palace.



ကဲ ကဲ ရှိစေတော့ မင်းကြီးများ သူ့ကို ဘာမှ မတိုက်တွန်းကြပါနဲ့
Well, minister, don't impress him anymore.



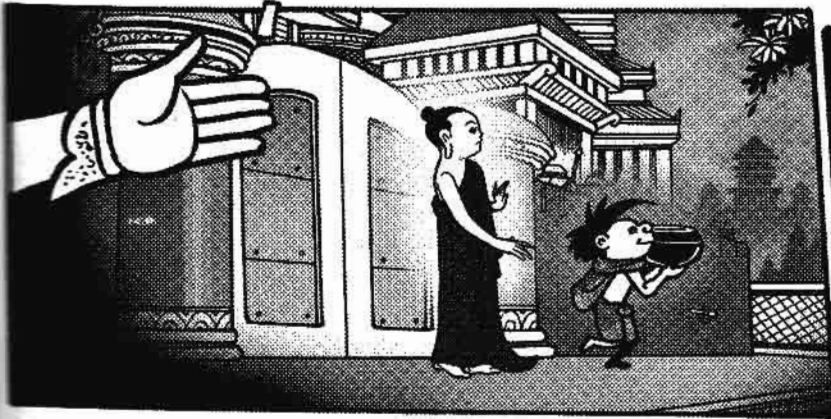
သူ့နောက်ကသာ အသာလေး လိုက်သွားကြပါ
Follow him and watch him secretly.



ဆွမ်းထမင်း ဆွမ်းဟင်း
ကောင်းကောင်း ကပ်နိုင်ရင်
သူ ကပ်ပါစေ
If he can offer good meal,
let him offer the meal.

မကပ်နိုင်ရင် မြတ်စွာဘုရားကို ငါ့နန်းတော်ဆီ အမြန်ပင့်ခဲ့ကြ

If he cannot offer good meal well, invite the Lord Buddha to the palace immediately.



ဒီတိုယ်တော်တိုင် မွန်မြတ်တဲ့
ဆွမ်းကို ဆက်ကပ်မယ်
I serve and offer the
tasty meal.



လာ လာ ကျုပ်တို့
သူ့နောက်ကို အမြန်
လိုက်ကြမယ်
Let's follow him
quickly.

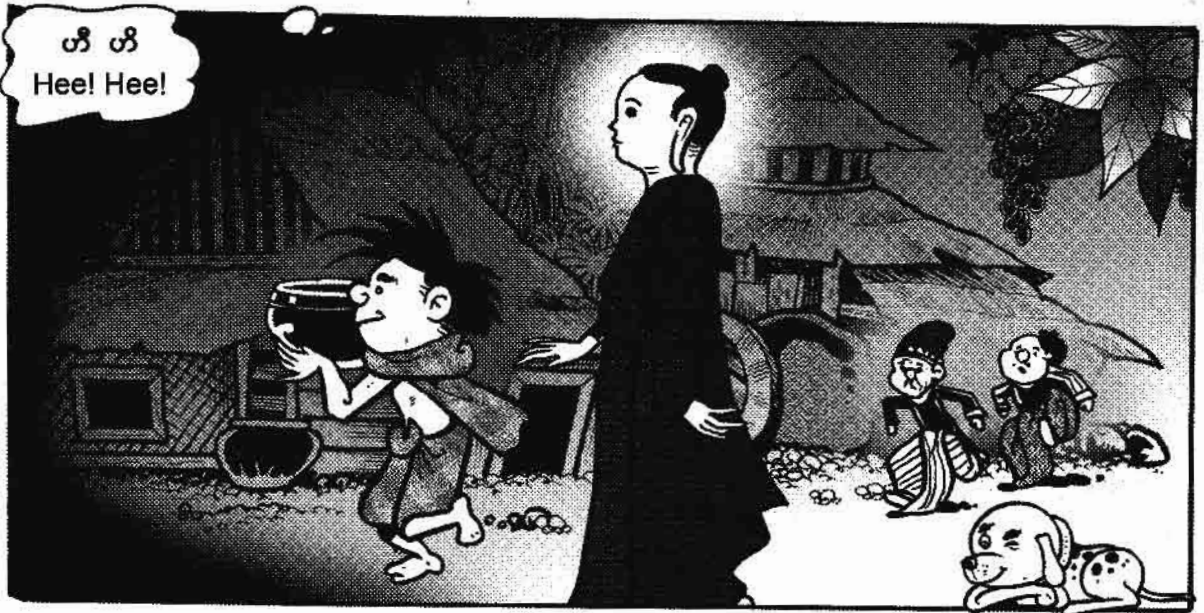
မြတ်စွာဘုရား၏သပိတ်တော်ကို ရလိုက်ခြင်းသည် မဟာဒဂ်အတွက်
စကြဝတေးမင်း၏အသရေကို ရလိုက်သကဲ့သို့ ဖြစ်နေ၏။

Getting the bowl of Lord Buddha seemed, as for Maha Doke,
it was just like becoming a Lord of universe.

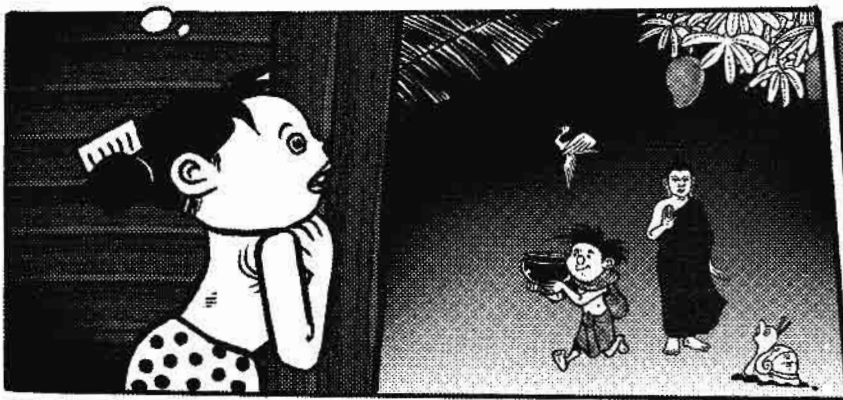


ပျော်လိုက်တာ
I'm very happy.

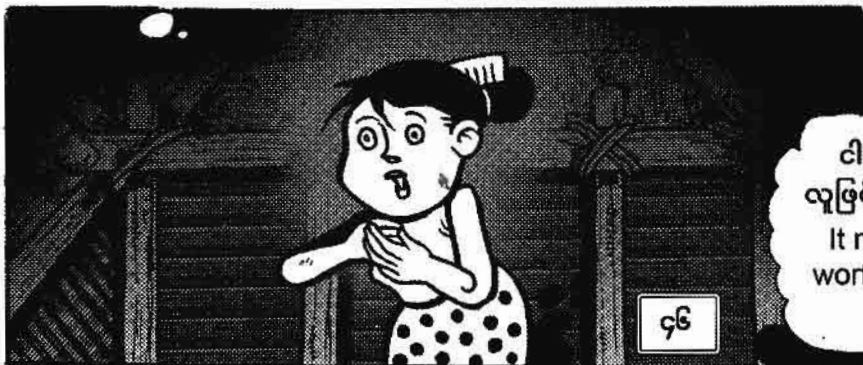
ဘုရားရှင်ကို ပင့်လာနိုင်တယ်ဆိုတာ ငါ့မိန်းမသိရင် အရမ်းဝမ်းသာမှာပဲ
If my wife knows that I invited Lord Buddha, she will be very please.



ဟယ် ဟိုမှာကြည့်ပါဦး ဘုရားရှင်ကိုယ်တော်တိုင် ကြွချီလာပါလား
Hei! The Lord Buddha, personally pays visit to us.

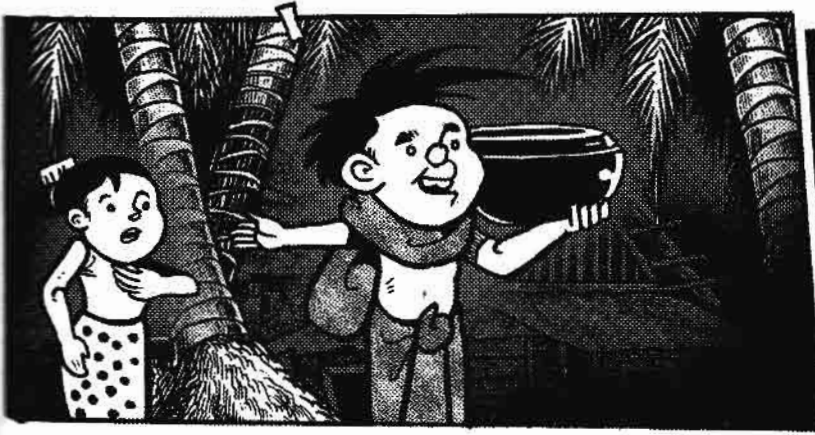


အဆင်းရဲဆုံးအိမ်ကိုမှ ဘုရားရှင်က ချီးမြှောက်တာ
ငါတို့အတွက်တော့ ဘယ်လိုမှ တန်ဖိုးမဖြတ်နိုင်ဘူး
Lord Buddha pays visit to the poorest man's
house. If is the priceless for us.

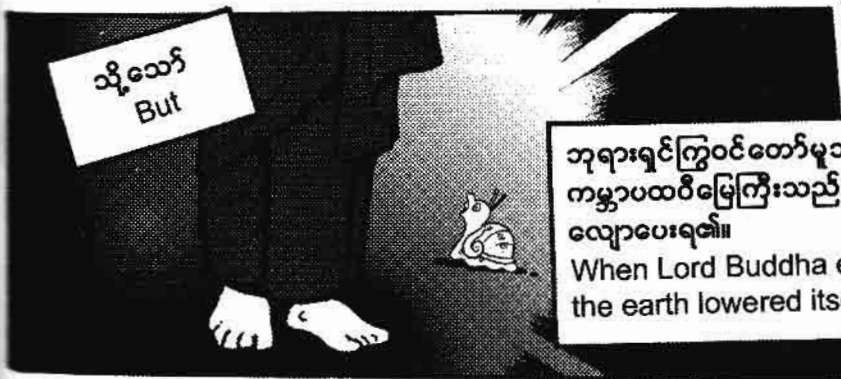


ငါတို့တော့ ဒီဘဝ
လူဖြစ်ကျိုး နပ်ပါပြီလေ
It means that I'm
worthy to become a
human.

အရှင်ဘုရား တပည့်တော်၏အိမ်လေးအတွင်းသို့ ကြွဝင်တော်မူပါဘုရား
Lord, please come into my hut.



မဟာဒုဂ်၏အိမ်တံခါးဝမှာ လူတစ်ရပ် မလွတ်ပေ။
The height of the door, did not fit for a man.



သို့သော်
But

ဘုရားရှင်ကြွဝင်တော်မူသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက်
ကမ္ဘာပထဝီမြေကြီးသည် အောက်သို့ နိမ့်
လျော့ပေးရ၏။
When Lord Buddha entered the door,
the earth lowered itself for the Lord.

အိမ်ခေါင်မိုးသည် အပေါ်သို့ မြင့်ပေးရ၏။ ဘုရားရှင်သည် ခါးကိုင်းစရာမလိုဘဲ
အိမ်အတွင်းသို့ ချမ်းသာစွာ ဝင်တော်မူလေသည်။

The roof of the hut raised somewhat upward. So the Lord Buddha
would not be bent and entered easily into the hut.



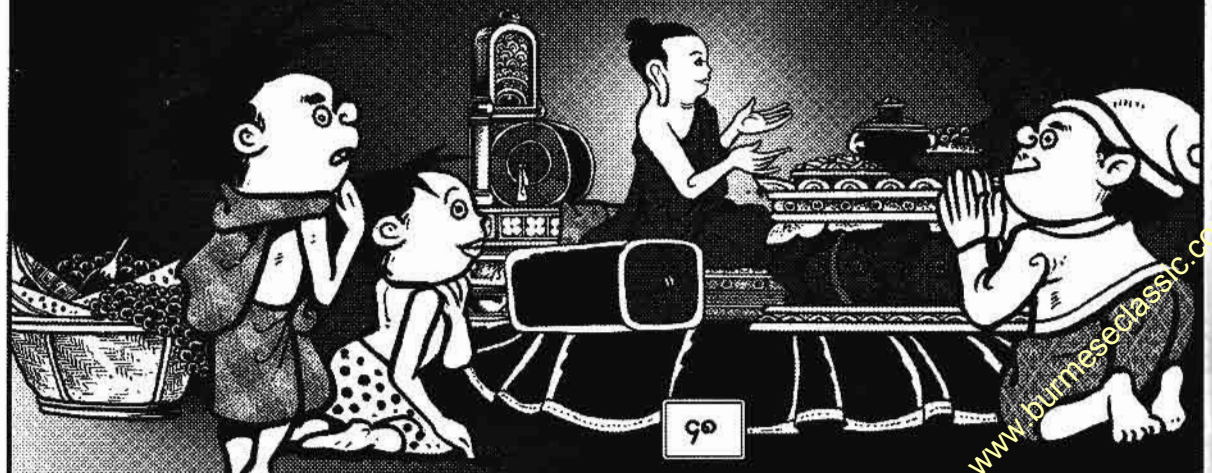
မြတ်စွာဘုရားသည် သိကြားမင်းဖန်ဆင်းအပ်သော မွန်မြတ်သောနေရာ၌သာ ထိုင်တော်မူ၏။
The Lord Buddha sat at a well embelished place which was created by Sakka the king of devas.



အလို ဘာတွေဖြစ်ကုန်တာလဲ၊ ငါတို့ထဲက ရွှေနန်းတော်ကြီးလိုပါပဲလား
Alas! What has happened to us. Our hut is as grandear as a palace.

ဘုရားရှင်ရဲ့ ဘုန်းကံကြောင့်
ဖြစ်မယ်ထင်ပါရဲ့လေ
Because of the power of the
Lord Buddha, I think.

ဘုဦးပေးတော်
မူပါဘုရား
Take the meal
Your Highness.



သိကြားမင်း ဖန်ဆင်းအပ်သော ဆွမ်းရနံ့တို့သည် တစ်တိုင်းပြည်လုံးသို့ ပျံ့နှံ့သွား၏။

The flavour of the curries created by the Sakka the king of devas spread throughout the country.



အမလေး မွှေးလိုက်တာ ဒီလောက်ကောင်းတဲ့ ရနံ့မျိုး
တစ်ခါမှ မရဖူးပေါင်ဗျာ
Oh! What a good aroma it is! I haven't smelt
such a good flavour.

မဟာဒုဂ်ကို အထင်သေးမိတာ
အမှားကြီးမှားသွားပြီ
We're wrong to
underestimate
Maha Doke.



တယ်မွှေးတဲ့ရနံ့ပါလားကွ ဒါ ဘယ်သူ့အိမ်ကချက်တာလဲ
From whose house this flavour of curry comes.

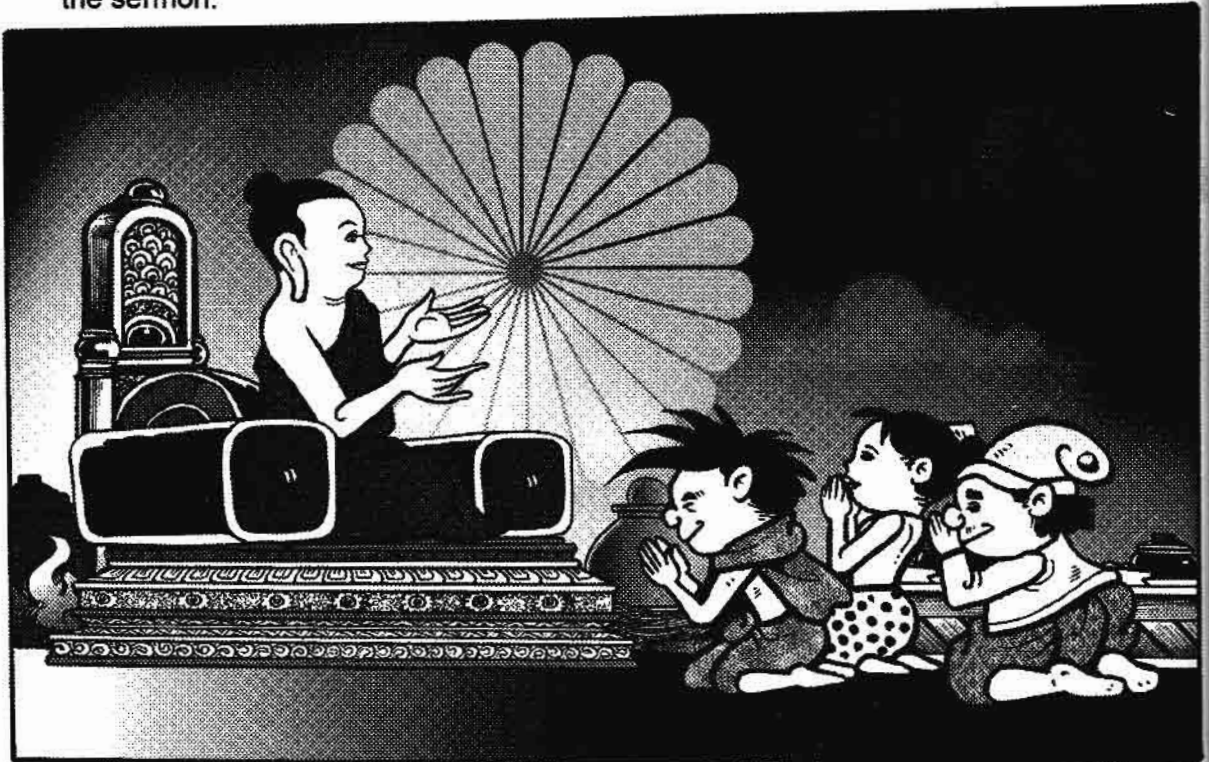
မဟာဒုဂ် အိမ်က
From Maha Doke's house.



ဟေ ဟုတ်လား
မဟာဒုဂ်က ဒီလောက်
တတ်နိုင်လို့လား
Really? Can Maha
Doke cook like that?

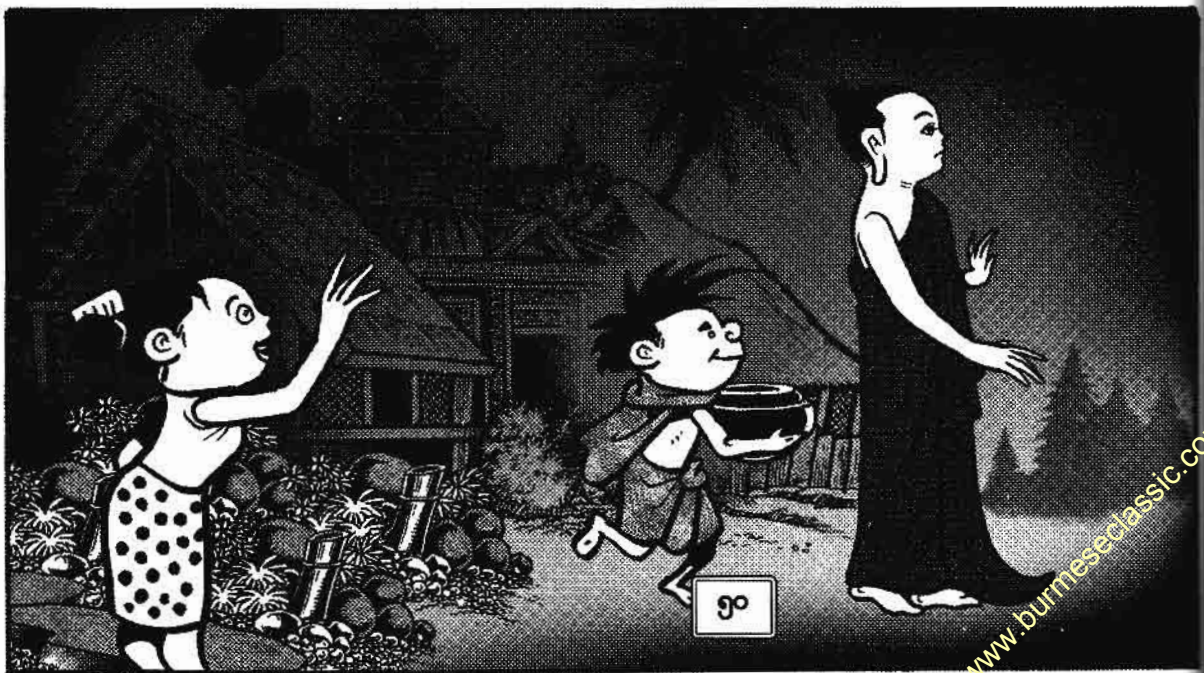
မြတ်စွာဘုရားသည် မဟာဒုဂ် ဆက်ကပ်သောဆွမ်းကို ဘုဉ်းပေးပြီးနောက် အနုမောဒနတရား ဟောကြားတော်မူ၏။

After Lord Buddha had taken the meal offered by Maha Doke, Lord delivered the sermon.



ပြီးနောက် တဲအိမ်လေးအတွင်းမှ ပြန်လည်ကြွသွားတော်မူသည်။ မဟာဒုဂ်ကလည်း မြတ်စွာဘုရား၏သပိတ်ကိုပိုက်၍ ကျောင်းတော်သို့ ပြန်လိုက်ပို့၏။

Then Lord Buddha went out and Maha Doke, carrying the bowl of Lord and went behind Lord to the monastery.



အင်း ငါ့ကိစ္စလည်း ပြီးပြီဆိုတော့ နတ်ပြည်ကို ပြန်တော့မယ်
Em! As I've finished my duty, I'll ascend to my abode of devas.



မဟာဒဂ်ရဲ့အလှူဒါနကြီး ပြီးမြောက်အောင်မြင်ခဲ့ပါပြီ
Maha Doke's donation was successfully concluded.

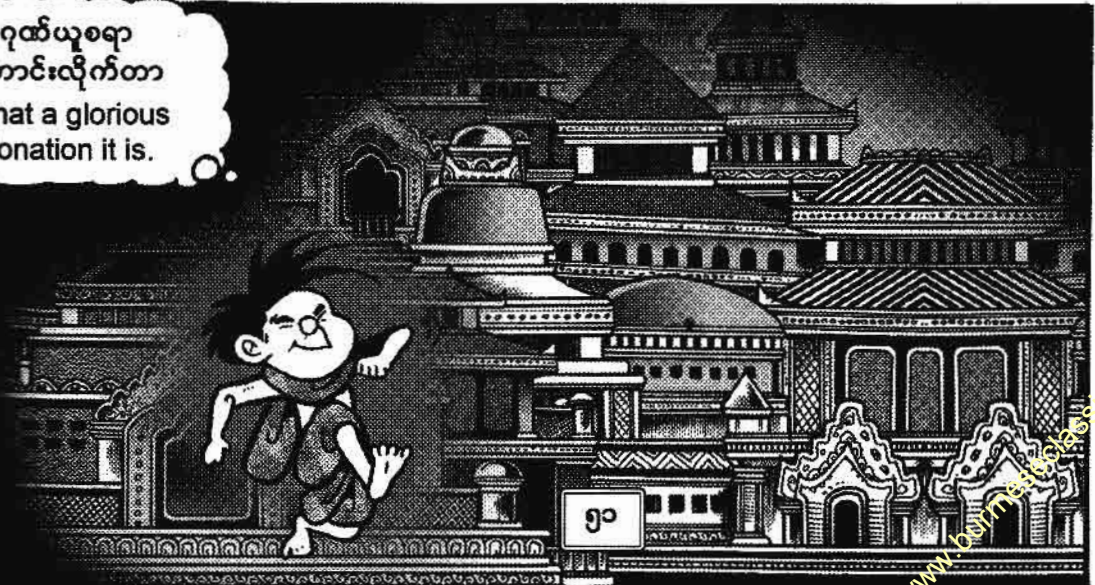


သာခု သာခု သာခု
Well done! Well done!
Well done!

သိကြားမင်းလည်း ကွယ်ပျောက်
သွားလေပြီ။
Sakka, the king of devas
disappeared.

မဟာဒဂ်လည်း မြတ်စွာဘုရား၏ကျောင်းတော်မှ ပြန်ထွက်လာခဲ့၏။
Maha Doke returned back from Lord Buddha's monastery.

ဂုဏ်ယူစရာ
ကောင်းလိုက်တာ
What a glorious
donation it is.



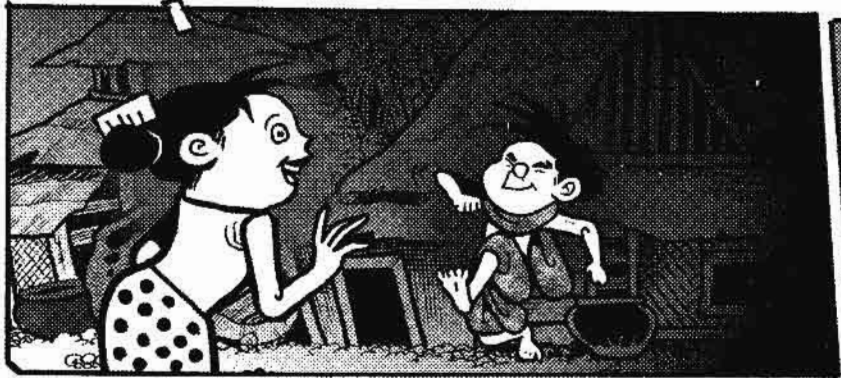
ဗျို၊ မဟာဒုဂ် မနက်တုန်းက ခင်ဗျားအိမ်က ချက်တဲ့ဟင်းရနံ့က အရမ်းမွှေးတာပဲ ဘယ်လိုချက်တာလဲဗျ

Hey! Maha Doke, in the morning, the curry that you cooked has a good flavour. How do you cook it?

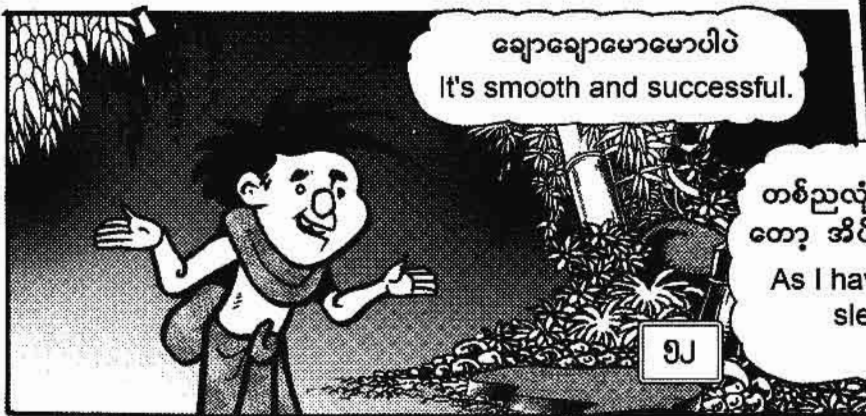


ဒီလိုပဲပေါ့ဗျာ
ဟဲ ဟဲ ဟဲ
It is as usual.

ဟော မောင်ကြီး ပြန်လာပြီလား၊ ဘယ်လိုလဲ အဆင်ပြေခဲ့ရဲ့လား
Huh! Hubby is coming back. Are you O.K?



အေး အားလုံး အဆင်ပြေပါတယ်ကွ
Yes, everything goes well.



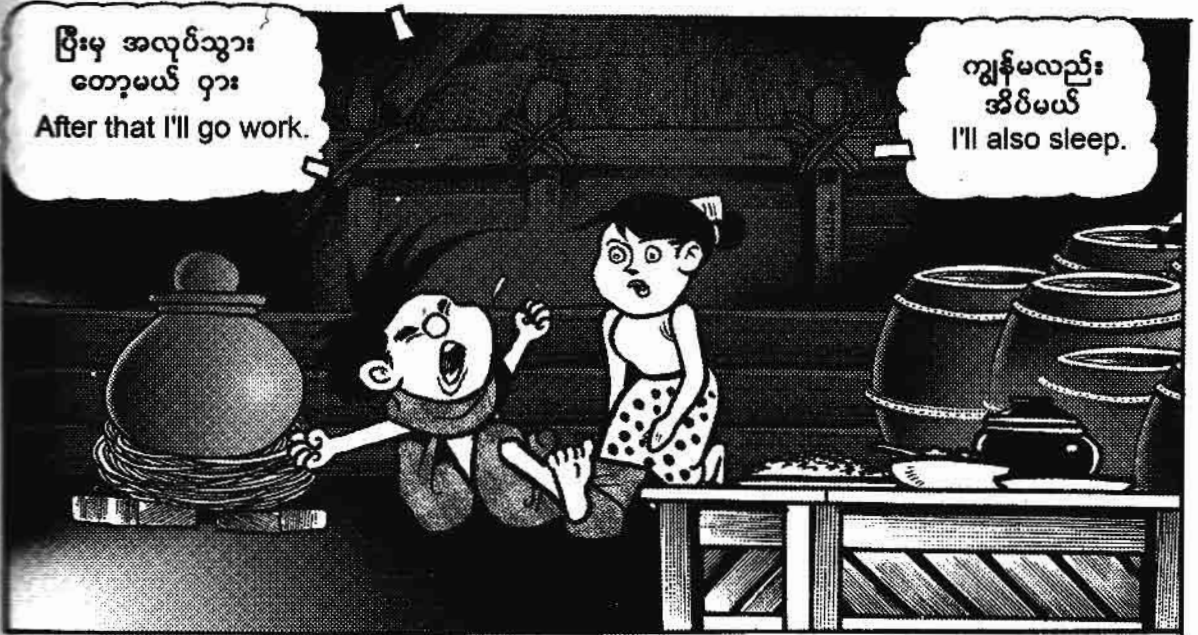
ချောချောမောမောပါပဲ
It's smooth and successful.

တစ်ညလုံး မအိပ်ခဲ့ရသေး
တော့ အိပ်ချင်လိုက်တာကွာ
As I haven't slept, I'm
sleepy now.

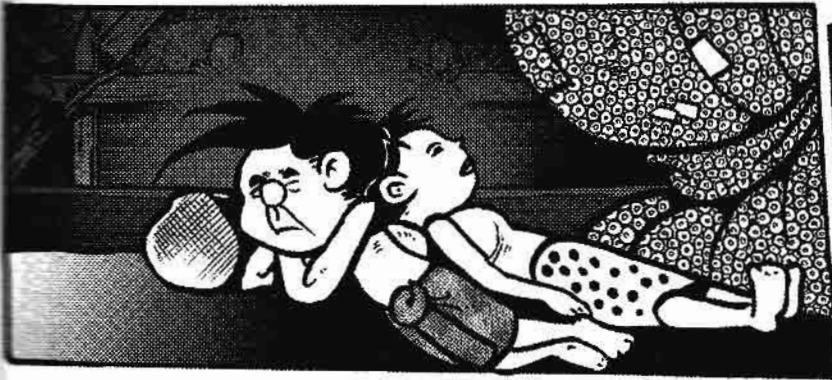
ကဲ ကဲ တစ်ရေးတစ်မော အိပ်လိုက်ဦးမယ်ကွာ
Well, I'll take a rest and nap.

ပြီးမှ အလုပ်သွား
တော့မယ် ဝှား
After that I'll go work.

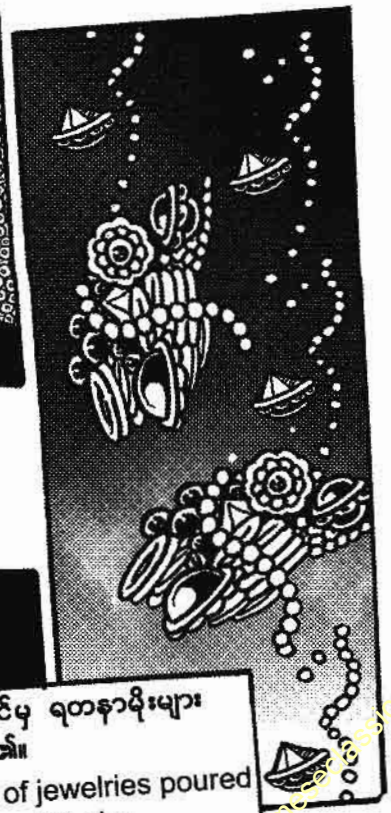
ကျွန်မလည်း
အိပ်မယ်
I'll also sleep.



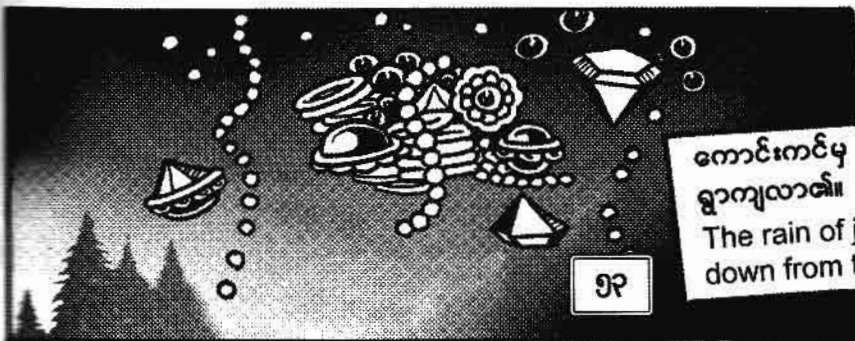
မဟာဒုဂ်တို့လင်မယားနှစ်ယောက် နှစ်ခြိုက်စွာ အိပ်မောကျသွားလေပြီ။
Both Maha Doke and his wife slept soundly.



ထက်သန်သောစေတနာ သဒ္ဓါတရားတို့ဖြင့် ပြုလုပ်ခဲ့သော
အလှူဒါနကြီးလည်း ချက်ချင်းအကျိုးပေးလေပြီ။
On account of the great enthusiasm, their donation
thrived immediately.



ကောင်းကင်မှ ရတနာသီးများ
ရွာကျလာ၏။
The rain of jewelries poured
down from the sky.



မဟာဒုဂ်၏အိမ်ပတ်ဝန်းကျင်တစ်ခုလုံး ရတနာတို့ဖြင့် ဖုံးလွှမ်းသွားသည်။

The jewelries covered around the house of Maha Doke.



အို...
Ee!

အင်း...
Em!



ဟဲ...
Hm!

အမလေး ကိုမဟာဒုဂ်
လုပ်ပါဦးတော့
Oh! My! Ko Maha Doke!
Look!

ကျုပ်တို့အိမ်ကြီး
မီးလောင်ပြီတော့
Our house is on fire.

ဟေ ဟုတ်လား
Hey! Really?

ဘယ်မှာလဲ
Where is it?



ဘယ်မှာလဲ
Where is it?

ဟာ မိုက်ပျံမိန်းမရာ အဲဒါ မီးလောင်နေတာမဟုတ်ဘူးကွ
ရတနာတွေရဲ့အရောင်တွေကြောင့် တောက်ပနေတာ
Darling, how foolish you are? It shines
because of the jewelries.



ဟိုမှာ
It's over there.



သဘောပေါက်ပြီ မောင်ကြီး
အားလုံးကိုသဘောပေါက်ပြီ
I realize thoroughly
about it.

မနက်တုန်းက ပြုခဲ့တဲ့ကုသိုလ်ကြီးက ချက်ချင်းကို အကျိုးပေးတာပါကလား
The meritorious deed that we have done has good result for us immediately.

ထကယ့်ကို အံ့ဩ
စရာပါပဲ
It's wonderful indeed.



ဟောဒီရတနာတွေဟာ ငါတို့ရဲ့ဘုန်းကံကြောင့် ပေါ်ပေါက်လာတာဆိုပေမယ့်
ဒါတွေကို ငါတို့သုံးလို့ မဖြစ်ဘူးကွယ်

Though these jewelries come to us because of our good deed,
we don't have to use them all.

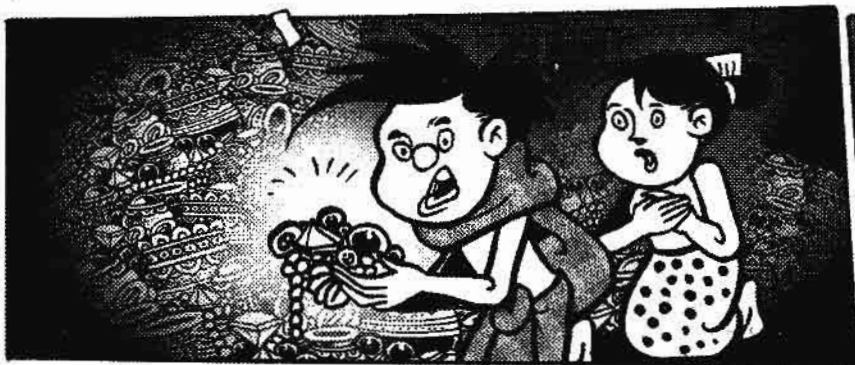
ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့
Because

ငါတို့က အရမ်း
ဆင်းရဲနေလို့
We are very poor.



ဒါတွေကို သုံးစွဲလိုက်မယ်ဆိုရင် ခိုးဝှက်လို့ရတဲ့ပစ္စည်းတွေလို့ လူတွေက ထင်ပြီး
သူ့ခိုးလို့ စွပ်စွဲလိမ့်မယ်၊ အခန့်မသင့်ရင် မင်းပြစ်မင်းဒဏ်သင့်မှာ

If we use them, the people will think that we steal the other's properties and they
will accuse us thieves. Moreover, we will be punished by the king.



မြေပေါ်မြေအောက် သယ်ဇာတအားလုံးကို တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်တဲ့
ဘုရင်ကြီးသာလျှင် ဝိုင်တယ် ဒါကြောင့်

All the natural resources above and underground
are owned by the king. So

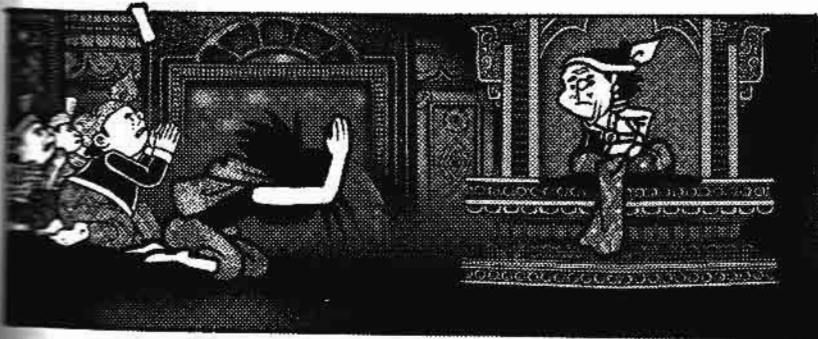


ဒီကိစ္စကို ဘုရင်ကြီးထံ
လျှောက်တင်ရမယ်
We will report about it
to the king.

ထိုအတွေးနှင့်အတူ မဟာဒုဂ်သည် မင်းကြီးထံ အစားဝင်၏။
With that thought in mind, Maha Doke attended to the king.



အရှင်မင်းကြီး ဒီနေ့မနက် ကျွန်တော်မျိုးအိမ်မှာ လတနာမိုးများ ရွာသွန်းကြောင်းပါဘုရား
Your Majesty, this morning, the jewelries are raining on my house.



ခါကြောင့် သိမ်းပိုက်
တော်မူပါ
So, Your Majesty
take them all.

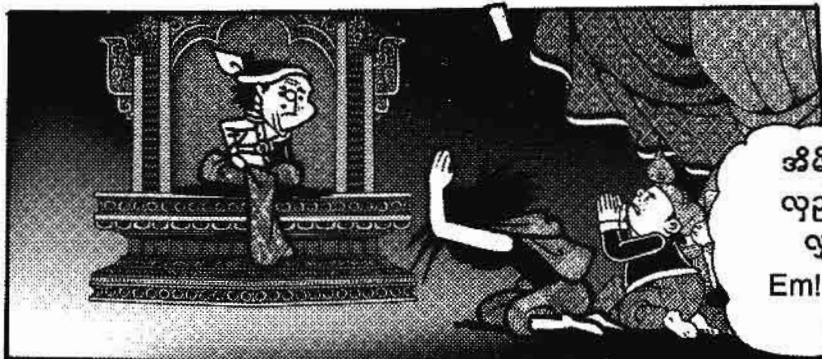


အလို အံ့ဖွယ်
ပါကလား
Alas! What a
wonderful event!



ရတနာတွေက ဘယ်လောက်
တောင်များသလဲကွယ်
How much those
jewelries are?

လှည်းအစီးတစ်ရာလောက် များပါတယ်ဘုရား၊ ဒါကြောင့်
လှည်းတစ်ရာ လွှတ်ပေးတော်မူပါ
About one hundred carts can carry them.
So send me one hundred carts.



အိမ် ကောင်းပြီ ဒါဖြင့်
လှည်းအစီးတစ်ရာ ယခု
လွှတ်၍ သယ်ယူစေ
Em! Send one hundred
carts just now.

ရဲမက်တို့လည်း လှည်းအစီးများစွာတို့ဖြင့် ရတနာများကို သယ်ယူ၍ နန်းရင်ပြင်၌
စုပုံထားကြ၏။
The soldiers arranged one hundred carts in the square of the palace.



ရတနာပုံ၏အမြင့်မှာ ထန်းတစ်ပင်ခန့်မျှ ရှိလေသည်။

The height of the heap of jewelries were up to the height of a toddy-palm.



ဟောဒီ ရတနာတွေဟာ ငါ့ရဲ့ဘုန်းကံကြောင့် ပေါ်ပေါက်လာတာမဟုတ်၊ မဟာဒုဂ်ရဲ့
 ဘုန်းကံကြောင့်သာ ပေါ်ပေါက်လာခြင်းဖြစ်တယ် ဒါကြောင့်

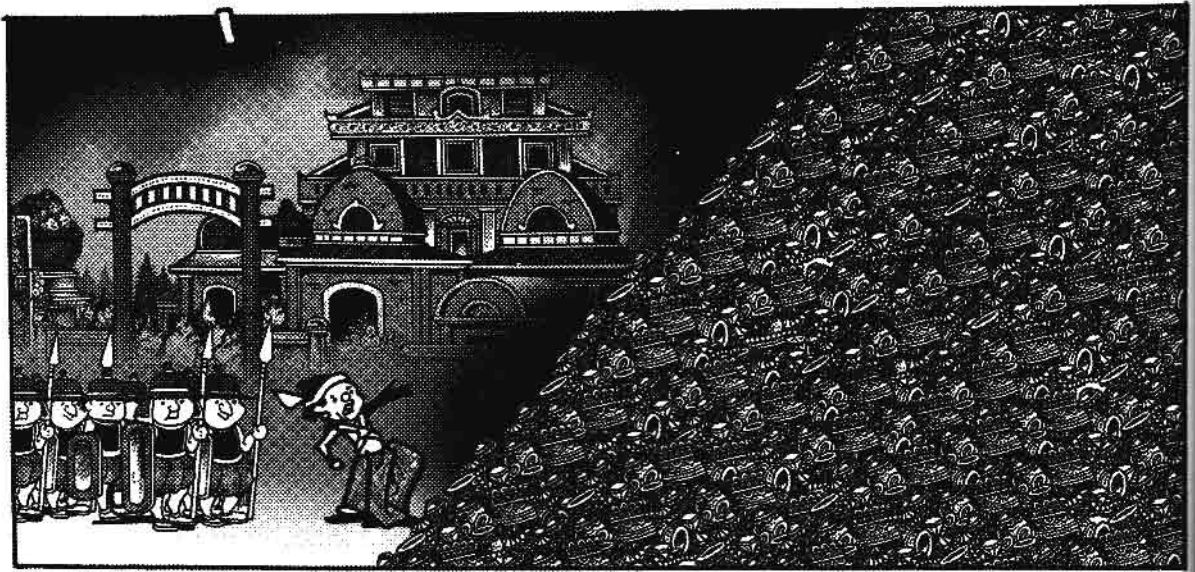
These jewelries pour down from the sky is not because of my power.
 They appear due to the power of Maha Doke. So

ဒီရတနာတွေကို
 ဟောဒုဂ် ပိုင်စေ
 Let those jewelries be
 owned by Maha Doke.



ဟဲ့ အမတ်ကြီးများ ငါ့ရဲ့တိုင်းပြည်အတွင်းမှာ ဒီလောက်များတဲ့ရတနာတွေကို
ပိုင်ဆိုင်တဲ့သူဌေးသူကြွယ်ကြီးများ ရှိရဲ့လားကွယ်

Heh! Ministers! Is there any rich man who own as much jewelries as those?



မရှိကြောင်းပါ
ဘုရား
No, Your Majesty.



ဒါဖြင့် မဟာဒုင်ဟာ သူဌေးရာထူး မထိုက်တန်ပေဘူးလား
If so, does Maha Doke deserved to be entitled as rich man?

ထိုက်တန်ပါတယ်
ဘုရား
He deserves as
a rich man.



ကောင်းပြီ ဒါဖြင့် မဟာဒုင်
အား ယနေ့မှစ၍ သူဌေးဘွဲ့
အပ်နင်းစေ
Well, from that day, entitle
Maha Doke as a rich man.

အရင်သူဌေးဟောင်းနေခဲ့ဖူးတဲ့ မြေနေရာကိုလည်း မဟာဒုဂ် အိမ်ဆောက်ရန်အတွက် ချီးမြှင့်စေ
Reward Maha Doke the plot of land where former rich man lived, to build the mansion.



ထိုအချိန်မှစတင်၍ မဟာဒုဂ်သည် ဗာရာဏသီ၏သူဌေးကြီးတစ်ဦး ဖြစ်လာခဲ့သည်။
Since then Maha Doke became a great rich man in Varanasi.



သူဌေးဆိုပြီး
မာန်တက်လို့တော့
မဖြစ်ဘူး
I won't be proud as
a rich man.

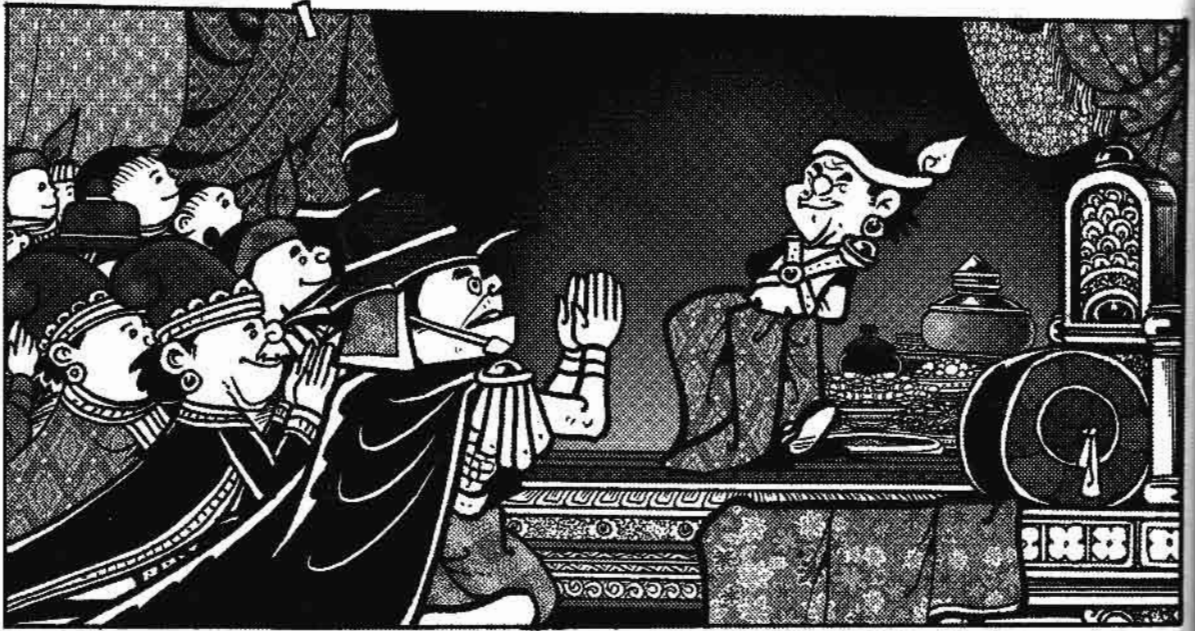


အိမ်ဆောက်ရန်အတွက် နေရာဟောင်းကို တူးဖော်သောအခါတွင်လည်း မြေကြီးထဲမှ
ရွှေအိုးများစွာတို့ကို ထပ်မံရရှိပြန်သည်။
When the old plot of land was dug to build a mansion, the diggers found
the pots of gold.

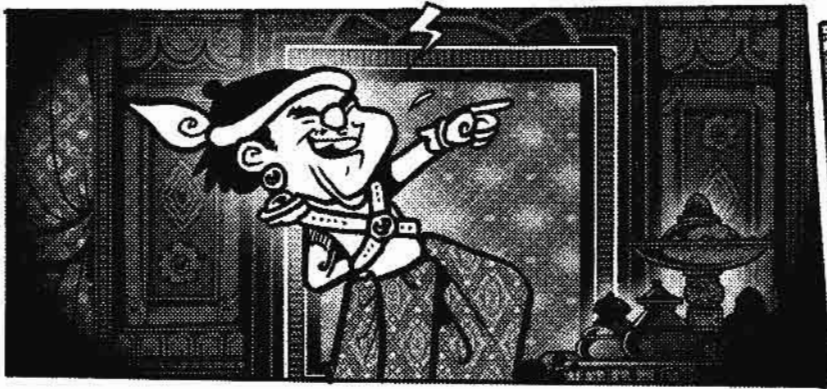


ထွက်လာပြန်ပြီဗျ
There is another one.

အရှင်မင်းကြီး မြေကြီးထဲမှ ရွှေအိုးများထွက်လာကြောင်းပါဘုရား
Your Majesty, the pots of gold are found from this plot of land.



အိမ်း ဒါလည်း မဟာဒုဂ်ရဲ့ဘုန်းကံကြောင့် ပေါ်လာတာဆို သူသာလျှင်ပိုင်ဆိုင်စေ
Em! Those pots appear due to the power of Maha Doke. So let them owned by Maha Doke.

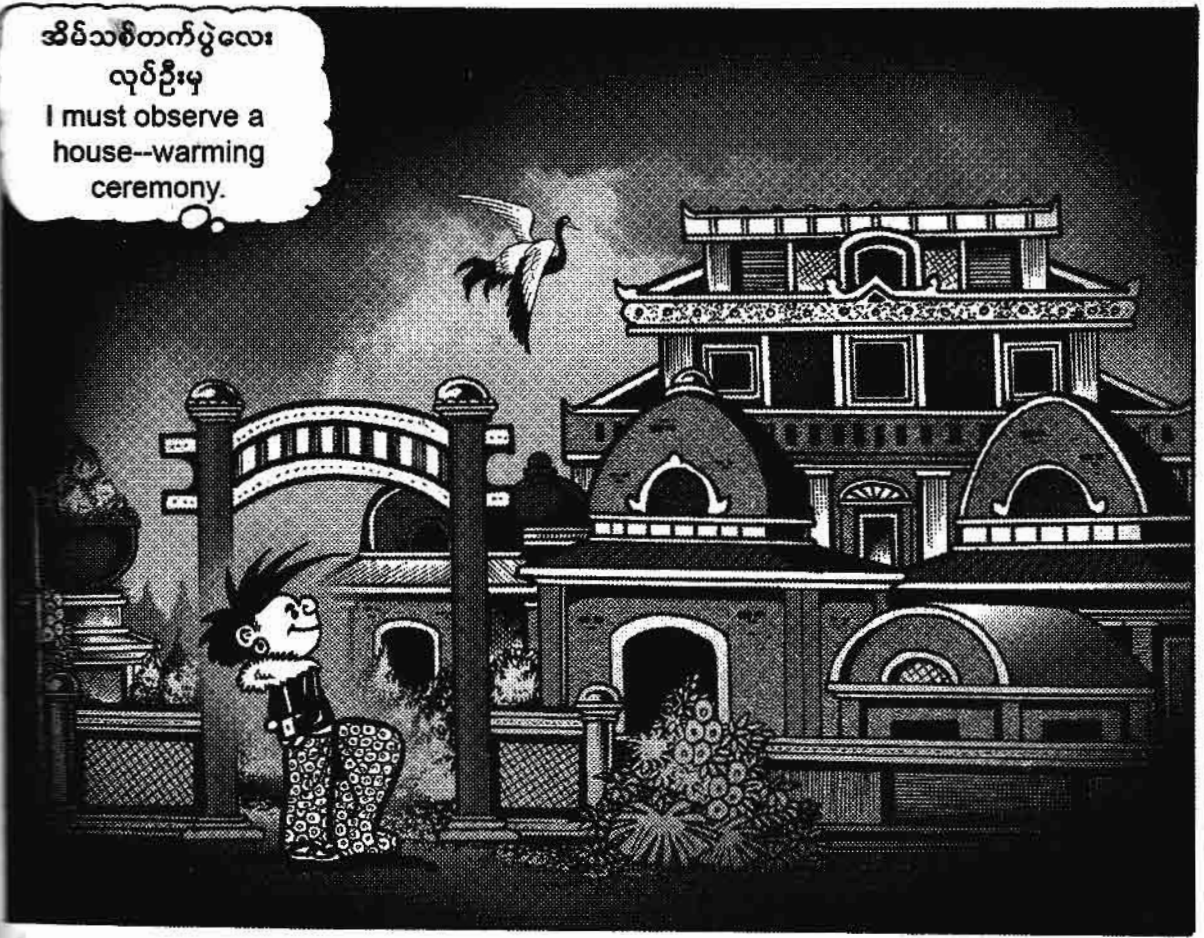


မဟာဒုဂ်၏ဂုဏ်သတင်းမှာ ပို၍ ပို၍ ကျော်ကြားလာခဲ့သည်။
The reputation of Maha Doke spread far and wide.



ရွှေစံအိမ်ကြီးလည်း ဆောက်လုပ်လိုပြီးသွားပြီ
The golden mansion has been built.

အိမ်သစ်တက်ပွဲလေး
လုပ်ဦးမှ
I must observe a
house-warming
ceremony.



အိမ်သစ်တက်ပွဲ၌ ဘုရားရှင်နှင့်တကွ ရဟန်းသံဃာတော်အပေါင်းအား
ခုနစ်ရက်တိုင်တိုင် ဆွမ်းကျွေး၍ အလှူကြီးကို ပေးလှူခဲ့သည်။

In this house-warming ceremony, the king and monks including
Lord Buddha were offered meal for seven days.



သူဌေးကြီး မဟာဒုဂ်ရဲ့အိမ်မှာ အလုပ်လုပ်ရတာ ပျော်လိုက်တာ
I'm very happy to be the worker in rich man Maha Doke.



ဟုတ်ပါ့ အရမ်း
စိတ်ချမ်းသာတာပဲ
Yes, very good
to be here.

သူက အောက်ခြေက တက်လာတာဆိုတော့ လက်အောက်ငယ်သားတွေအပေါ်မှာ
ငဲ့ညှာတယ် မာန်မာန ဝင့်ဝါထောင်လွှားတာမျိုးလည်း လုံးဝမရှိဘူး
As he ascend from lower status, he is kind to his subordinates.
He has no boastful manner.



ကျုပ်တို့သူဌေးကြီး အသက်ရာကျော်ရှည်လို့ ဘုန်းကြီးပါစေ
May our rich man lives more than hundred years.



အဲဒီဆုက မတောင်း
လည်းဘဲပြည့်နေမှာပါ
He will be fulfilled
without praying for it.

ဤသို့ဖြင့် သူဌေးကြီးမဟာဒုဂ်သည် အသက်ထက်ဆုံး အလှူဒါနကိုပေး၍ ကုသိုလ်ကောင်းမှုများစွာ ထို့ကို ပြု၏။

In this way, Maha Doke gave charity and did meritorious deeds throughout his life.



သေလွန်သောအခါ နတ်ပြည်သို့ရောက်၍ နတ်စည်းစိမ်ကို ချမ်းသာစွာ ခံစားရလေတော့သတည်း။
When he passed away, he had been to the abode of angels and lived with divine luxury.



ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားလက်ထက်သို့ ရောက်သောအခါ 'မဟာဒုဂ်' နတ်သားသည် နတ်ပြည်မှ စုတေပြီးလျှင် သာဝတ္ထိပြည်မှ သူဌေးသမီးဝမ်း၌ သန္ဓေတည်၏။

In the reign of Gautama Buddha, the angel Maha Doke passed away from the abode of angels and his soul entered into the womb of the daughter of the rich man in Sravasti.



သားသားလေးလား ပီးပီးလေးလား မသိဘူး။ ရင်တွေခုန်လိုက်တာ
I'm exciting whether it is a son or a daughter.



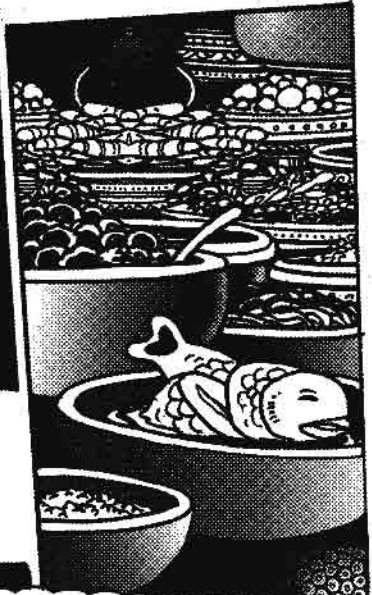
ထိုသူဌေးသမီးသည် ရှင်သာရိပုတ္တရာကိုယ်တော်မြတ်ကြီး၏ တပည့်လည်း ဖြစ်၏။
This daughter of rich man was also the pupil of Shin Thariputra.



အလှူဒါနကို အရင်ထက်
ပိုပြီး ပြုချင်လာတယ်
I want to give charity
more than before.

ရှင်သာရိပုတ္တရာကိုယ်တော်မြတ်ကြီးနဲ့တကွ ရဟန်းသံဃာတော်တွေကို ငါးကြင်းသားဆွမ်းနဲ့ ဆွမ်းကပ်ချင်လိုက်တာ ငါ့ကိုယ်တိုင်လည်း ငါးကြင်းသား စားချင်တယ်

I want to offer Shin Thariputra with the dish of carp and I also want to eat the dish of carp.



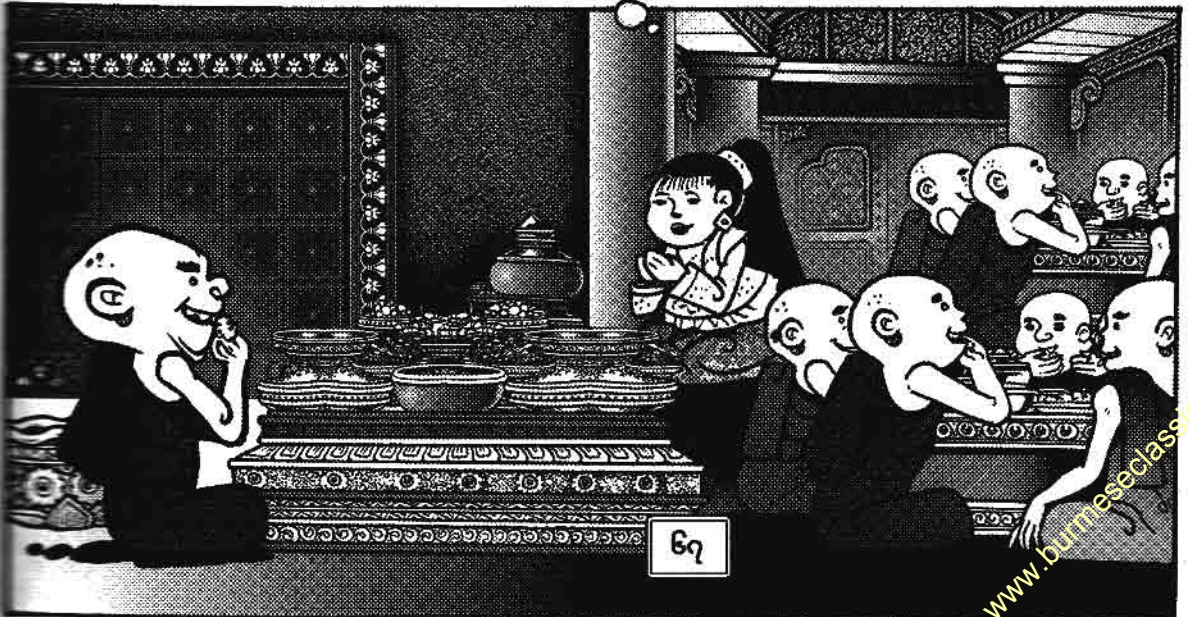
ဝမ်းတွင်းမှ ကလေးငယ်၏အစွမ်းသတ္တိကြောင့်သာ ထိုကဲ့သို့ ချဉ်ခြင်းတပ်မက်နေခြင်း ဖြစ်သည်။

Because of the desire of the child who was in her womb, she wanted to eat it.



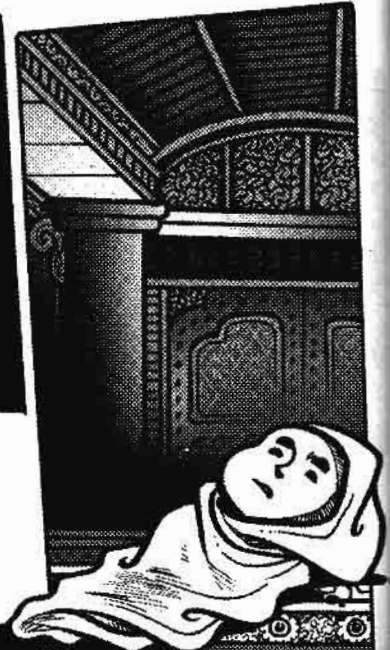
ငါးကြင်းသားဟင်းနဲ့ဘုဉ်း ပေးသုံးဆောင်တော်မူပါ ဘုရား
Eat with the dish of carp.

ဒီလို လှူဒါန်းလိုက်မှ ငါ့ရဲ့ချဉ်ခြင်းတွေက ပြေပျောက်သွားတာ
By offering with the dish of carp, I'm satiated.



ရက်လစေ့သောအခါ သားယောက်ျားလေးတစ်ဦးကို မွေးဖွားနိုင်ခဲ့သည်။

When the date was due, she gave to a son.



ထိုကလေး သန္ဓေတည်သောအချိန်မှစ၍ အိမ်၌ရှိသော ညံ့ဖျင်းသော ထုံအသောလူများသည်ပင် ဉာဏ်ကောင်း လာကြကုန်၏။

When she conceived this child, even the dull person became astute.



သို့ဖြစ်၍ ကလေးငယ်၏အမည် မှာ ပဏ္ဍိတ ဟူ၍ ဖြစ်ပေါ်လာ ခဲ့သည်။
So this child was named as Pandita.

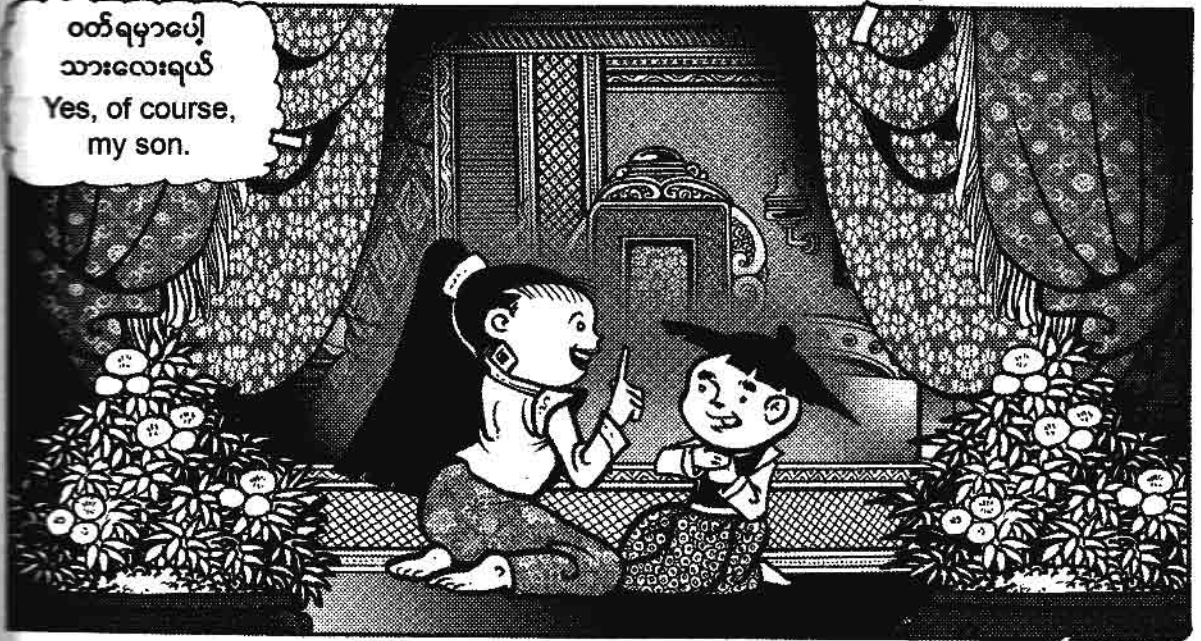
ဤသို့ဖြင့် 'ပဏ္ဍိတ'သတို့သားလေး ခုနစ်နှစ်သားအရွယ်သို့ ရောက်လာ၏။

The young boy became seven years of age.



မေမေ သား ရှင်သာရိပုတ္တရာ ကိုယ်တော်မြတ်ကြီးထံမှာ ကိုရင်ဝတ်ချင်တယ်
Mother, I want to become a novice under Shin Thariputra.

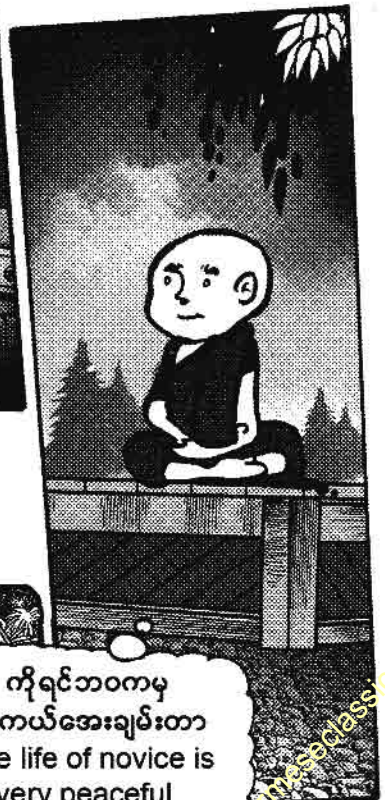
ဝတ်ရမှာပေါ့
သားလေးရယ်
Yes, of course,
my son.



သားလေးကို အရမ်းချစ်တယ်၊ ငါ့သားဖြစ်ချင်တာမှန်သမျှ အမေ ခွင့်ပြုပေးရမှာပေါ့
I love my son very much. So I'll allow you whatever you want to do.



ဤသို့ဖြင့် ထိုကလေးငယ်သည် ရှင်သာရိပုတ္တရာ
ကိုယ်တော်မြတ်ကြီးထံ၌ 'ပဏ္ဍိတ' သာမဏေဟူ၍ ဖြစ်လာခဲ့သည်။
In this way the boy became a novice
Pardita under Shin Thariputra.



ကိုရင်ဘဝကမှ
တကယ်အေးချမ်းတာ
The life of novice is
very peaceful.



တစ်နေ့သောအခါ ရင်သာရိပုတ္တရာ ကိုယ်တော်မြတ်ကြီးသည် ပဏ္ဍိတသာမဏေငယ်ကိုခေါ်၍ ရွာတွင်းသို့ ဆွမ်းခံကြွဝင်လာခဲ့သည်။

One day, Shin Thariputra, along with novice Pandita, went into the village to collect alms.

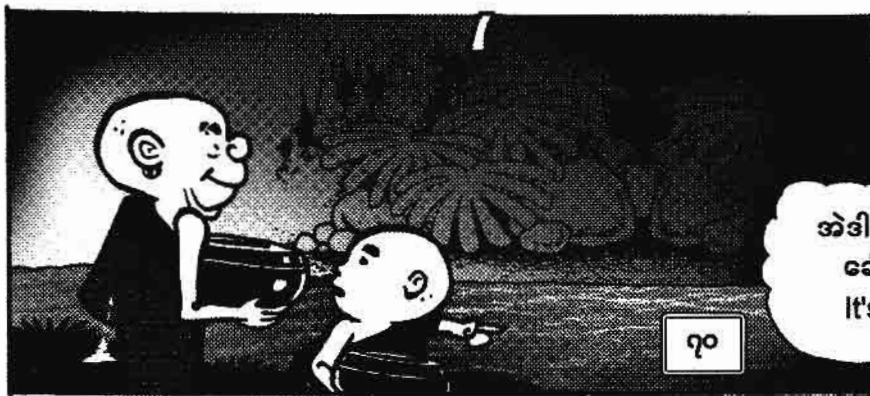
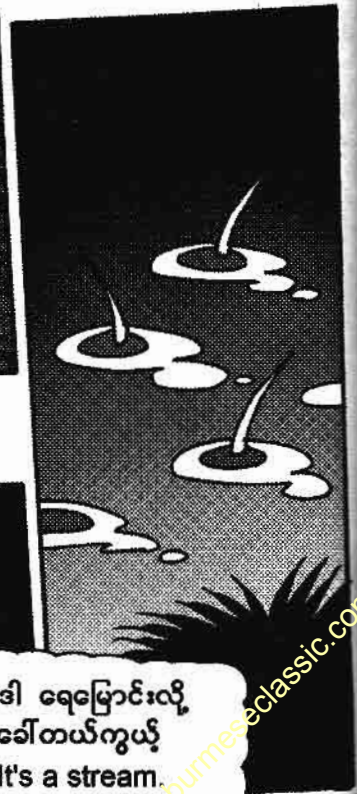


လမ်းခုလတ်တစ်နေရာသို့ ရောက်သောအခါ ပဏ္ဍိတသာမဏေသည် ရေမြောင်းငယ်တစ်ခုကို တွေ့မြင်သွား၏။

On the way the novice Pandita saw a small stream.



အရှင်ဘုရား ဟောဒါ ဘာလို့ ခေါ်ပါသလဲဘုရား
Your Highness, what is it?



ဘာလုပ်တာလဲ ဘုရား
What it is used for?

လယ်ထဲကို ရေတွေ
ရောက်အောင် သွယ်တန်းထား
တာပေါ့ကွယ်
To irrigate into the field.

ရေတွေကကော လယ်ထဲကို သွားသလား ဘုရား
Does the water flow into the field?

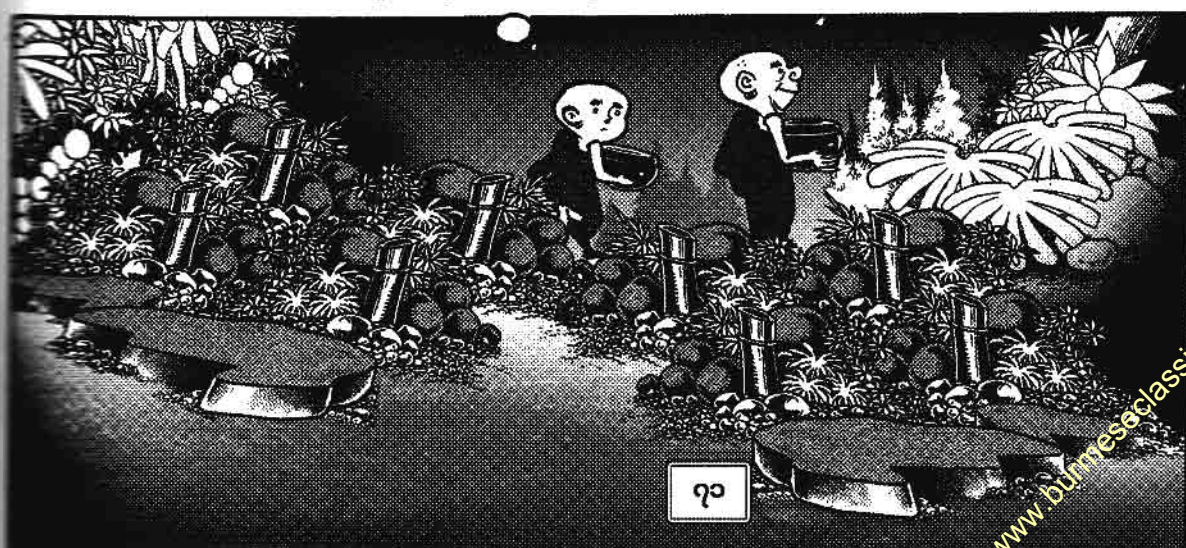
သွားတာပေါ့
Yes, of course.

ရေမှာ စိတ်ရှိ
သလားဘုရား
Does the water
has the mind?

ဘယ်ရှိပါ့မလဲ
No.

ဪ! စိတ်မရှိဘဲနဲ့တောင်
လိုရာပို့ရင် သွားရနိုင်သကား
Oh! Though it has no
mind, it can be irrigated.

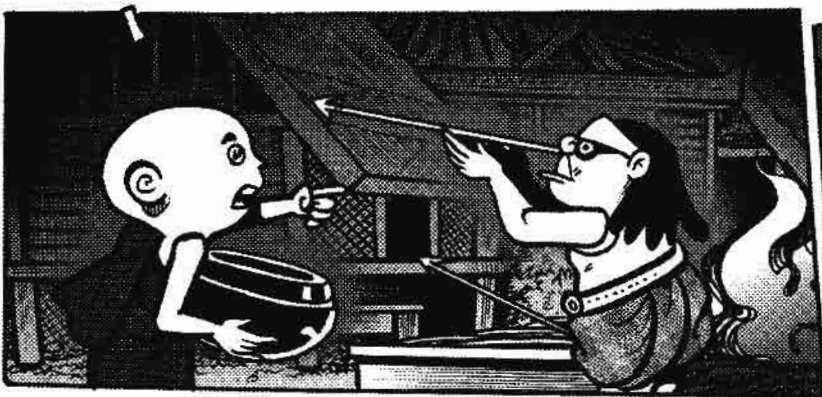
ဒါဆို သူတော်ကောင်းတရား ပွားများတဲ့အခါ လိုရာပန်းတိုင်ရောက်အောင် စိတ်ကို
ပို့လွှတ်နိုင်ရမှာပေါ့၊ ရေမြောင်းဖောက်ပြီး ရေသွယ်သလိုမျိုး
If so, when I concentrate and meditate the sermon, I can send the mind up to
the goal, just like irrigate the water.



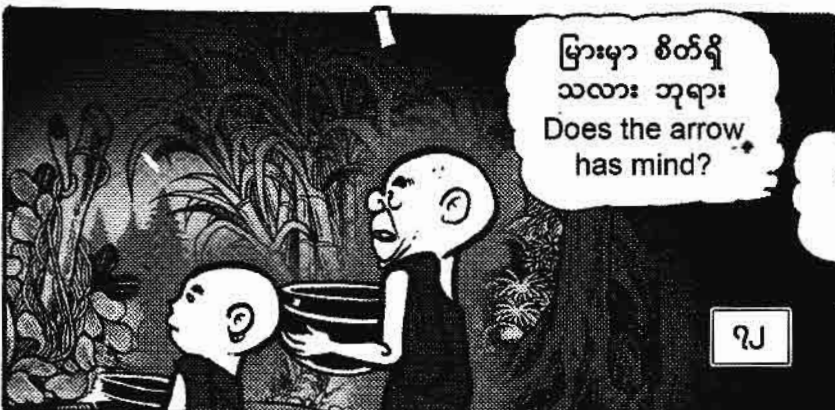
အနည်းငယ် ခရီးဆက်မိသောအခါ လေးသမားရှိရာဆီသို့ ရောက်လာ၏။
When they have set out a few distance, they saw an archer.



အရှင်ဘုရား ဟောဟို လေးသမားက ဘာလုပ်နေတာလဲဘုရား
Your Highness, what does the archer doing?



ကောက်နေတဲ့မြားတံကို အပူပေးပြီး ဖြောင့်နေတာပေါ့
He straighten the curve arrow.



မြားမှာ စိတ်ရှိ သလား ဘုရား
Does the arrow has mind?

ဘယ်ရှိပါ့မလဲ
No.

ဗြော်
Oh!

စိတ်မရှိတဲ့ မြားတောင် အပူပေးပြီး ဖြောင့် နိုင်ရင် စိတ်ရှိတဲ့ လူတွေမှာလည်း လိုရာပန်းတိုင်
ရောက်အောင် စိတ်ကို ပို့လွှတ်ပြီး ကြိုးစားနိုင်ရမှာပေါ့

Even the lifeless and curve arrow can be straightened by heat treatment,
to get to the goal, I can send my mind to it.



အနည်းငယ်ခရီးဆက်မိသောအခါ သစ်ရွေသမားတို့ရှိရာအရပ်ဆီသို့
ရောက်ပြန်၏။

They had set a few distance, they arrived at the place where
the wheel-wrights lived.



ရှေ့ကလူတွေက
ဘာလုပ်နေတာလဲဘုရား
What are the men
overthere doing?

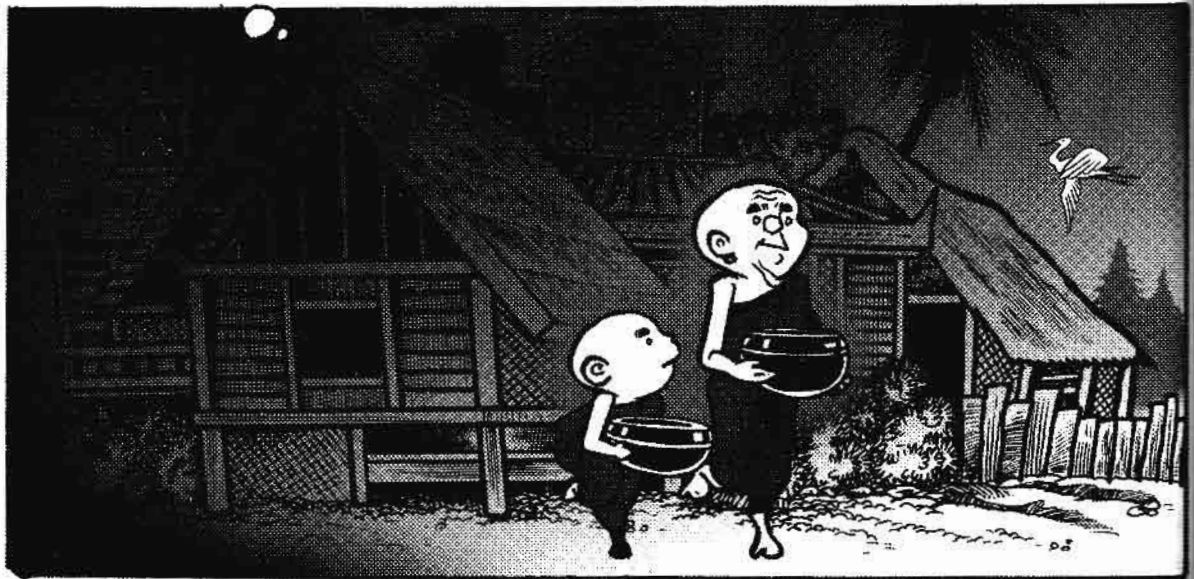
လှည်းဘီး ယာဉ်အမျိုးမျိုးရအောင် သစ်သားကို ဆောက်နဲ့ထွင်းပြီး ပုံဖော်နေကြတာလေ
They are making the wheels by sculpting the wood with chisels.

သစ်သားမှာကော
စိတ်ရှိသလားဘုရား
Does the wood
has mind?

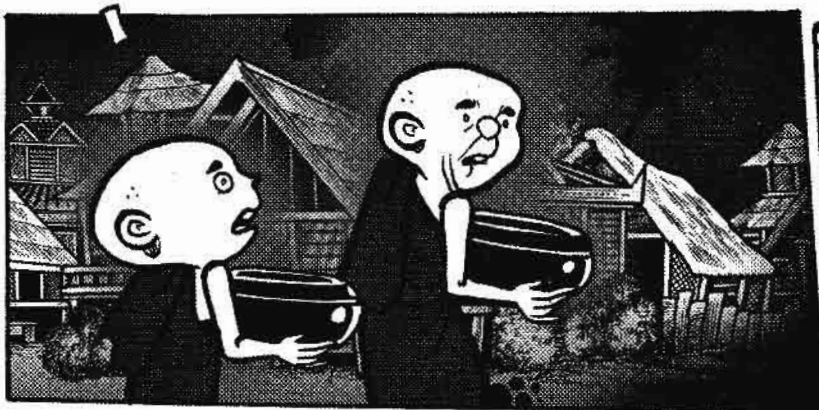
ဘယ်ရှိပါ့မလဲ
No.

ဪ! စိတ်မရှိတဲ့ သစ်သားတောင် ဆောက်နဲ့လိုရာပုံသွင်းရင် ရသေးသကိုး၊ ဒါဆို စိတ်ရှိတဲ့လူတွေလည်း ကိုယ့်ရဲ့စိတ်ကို လိုသလိုပုံသွင်းနိုင်ရမှာပေါ့!

Oh! The lifeless wood can be sculpted to get the necessary design. People with the mind can sculpt his mind to form the necessary design.



အရှင်ဘုရား တပည့်တော် ရွာတွင်းသို့ဝင်ပြီး ဆွမ်းခံမလိုက်တော့ဘူး ဘုရား
Your Highness, I don't want to enter into the village to collect the alms.



ကျောင်းကိုပြန်ပြီး စိတ်ကိုလိုရာရောက်အောင် ပို့လွှတ်ပါရစေ
Let me go back to the monastery and send my mind to the place where I intend.



ကဲ ကဲ ဒါဆိုလည်း ပြန်တော့လေကွယ်
Well, you may go now.



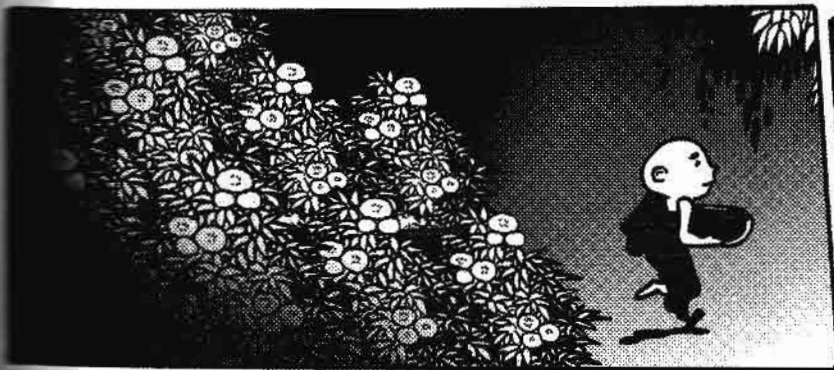
ကျောင်းကိုပြန်ခွင့် ပြုပါဘုရား
Let me go back to the monastery.

အရှင်ဘုရား တပည့်တော်အတွက် ငါးကြင်းသားရအောင် အလှူခံခဲ့ပါဘုရား
Your Highness, please ask the donor to get the dish of carp for me.

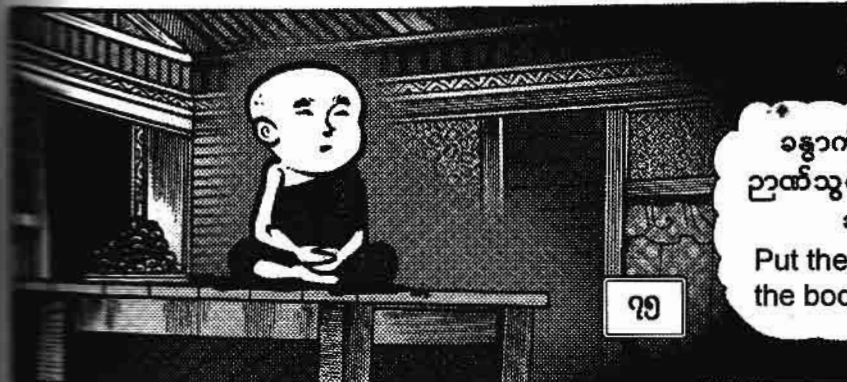
ရရင်အလှူခံ
ခဲ့ပါ့မယ်
Yes, I'll.



ပထဝီတသာမဏေလည်း ရှင်သာရိပုတ္တရာအား ရှိခိုးပြီးနောက် ကျောင်းသို့ပြန်လာခဲ့သည်။
After the novice worshipped Shin Thariputra, Pandita returned back to the monastery.



ပြီးနောက် အခန်းတံခါးကိုပိတ်ကာ တရားကျင့်၏။
Then he shut the door of the room and meditated.



ခန္ဓာကိုယ်အတွင်းကို
ဉာဏ်သွင်းပြီး လှည့်လည်
ဆင်ခြင်မှ
Put the intelligence into
the body and meditate.

ထိုအခါ ပဏ္ဍိတသာမဏေ၏ ဂုဏ်ကျေးဇူးအာနုဘော်တို့ကြောင့် သိကြားမင်း၏နေရာသည် ပူသောအခြင်းအရာကို ပြု၏။

Because of power of the beneficence of Pandita, Sakka the king of devas felt the heat.



ငါ့ကိုယ်တိုင် လူ့ပြည်ဆင်းပြီး သာမဏေလေးကို စောင့်ရှောက်ဖို့ လိုလာပြီ

I had to descend down to earth to look after the novice.



ထိုအတွေးနှင့်အတူ သိကြားမင်းသည် တပည့်နတ်သားလေးယောက်ကို ခေါ်၍ လူ့ပြည်ဆင်းလာခဲ့၏။

With that thought, the Sakka along with four angels, descent down to the realm of human.

ဟဲ့ တပည့်တို့ အနီးအနားမှာ ကျေးငှက်တွေမလာစေနဲ့၊ မောင်းထုတ်ပစ်ကြ၊ ငှက်တွေရဲ့အသံကြောင့် သာမဏေလေးရဲ့အလုပ် ပျက်စီးသွားနိုင်တယ်
Heh! Pupil, drive away the noisy birds. Their voice can disturb the concentration of novice.



လနတ်သားသည် လဝန်းကို ဆွဲငင်ထားသကဲ့သို့ နေနတ်သားသည်လည်း နေဝန်းကို ဆွဲငင်ထားသည်။

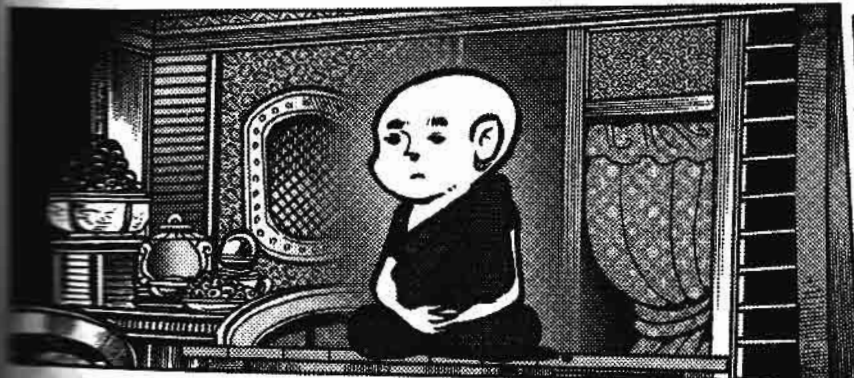
The guardian spirit of moon halted the motion of moon and the guardian spirit of sun did like that.



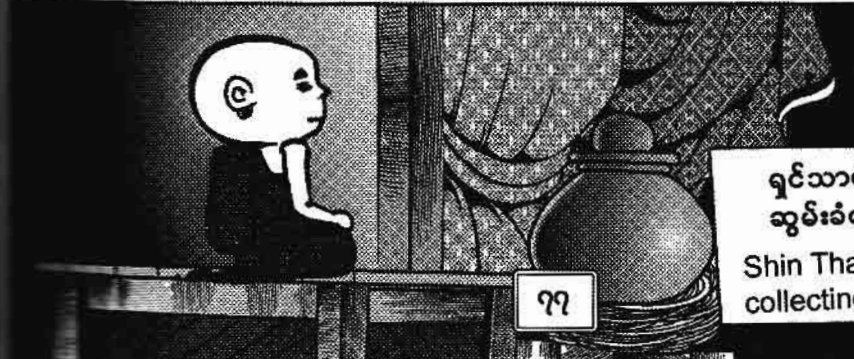
ခေတ္တ ရပ်နားစေ
Half temporarily.

ကျောင်း၌ သစ်ရွက်ကျသံပင်မမြည် လွန်စွာတိတ်ဆိတ်၍ သာမဏေငယ်၏စိတ်မှာလည်း လွန်စွာကြည်လင်နေ၏။

In the compound of monastery, even the fall of the leave could not be heard. Silence made the mind of novice to get clarification.



ဆွမ်းမစားမီမှာပင် ဒိုလ်သုံးပါးအဆင့်သို့ ရောက်လေသည်။
Before lunch-time he attained third stage of renunciation.

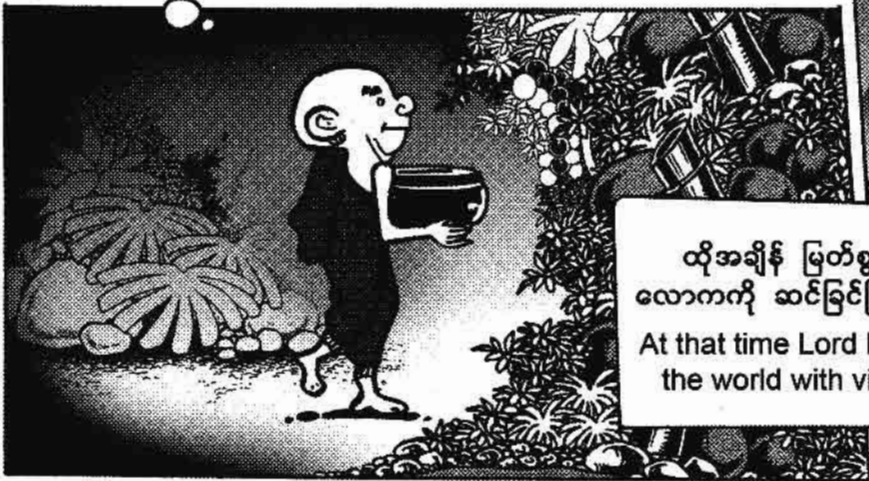


ရှင်သာရိပုတ္တရာလည်း ဆွမ်းခံနေဆဲ ဖြစ်၏။
Shin Thariputra was still collecting the alms.

ကံကောင်းထောက်မသဖြင့် ငါးကြင်းသားဆွမ်းကို ရရှိခဲ့သည်။
Luckily, he got the dish of carp.



ကိုရင်လေး ဗိုက်ဆာနေချော့မယ် အမြန်ပြန်မှ
The novice will be hungry. I must go back.



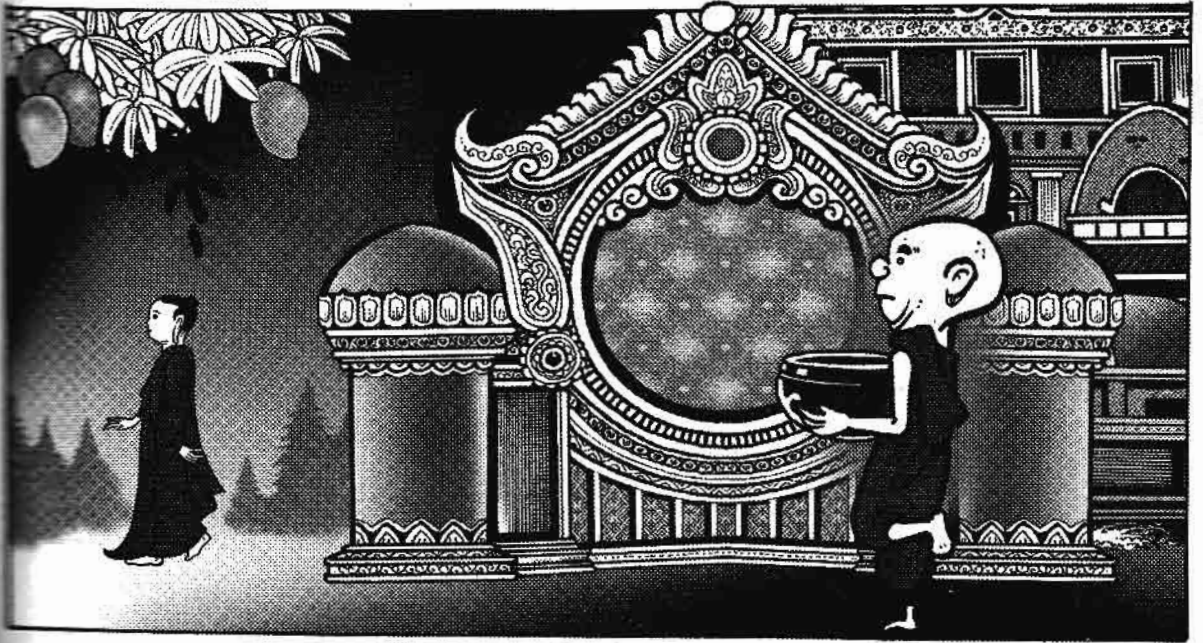
ထိုအချိန် မြတ်စွာဘုရားသည်
လောကကို ဆင်ခြင်ကြည့်ရှုတော်မူ၏။
At that time Lord Buddha looked
the world with vision of mind.

ရင်သာရိပုတ္တရာကျောင်းအတွင်းသို့ ဝင်ပါက သာမဏေလေး၏ တရားအလုပ်ပျက်စီးသွားမည်ကို စိုးရိမ်သဖြင့် တံခါးမှန်အနီးမှ ရပ်စောင့်တော်မူ၏။

Lest the novice's concentration should be disturbed when Shin Thariputra entered into the compound of monastery, he waited him at the gate.



ဟော ဘုရားရှင် တံခါးမုဒ်အနီးမှာ ရပ်နေပါလား၊ ဘာကိစ္စများပါလိမ့်
Huh! Lord Buddha is standing near the gate of arch way. What will be the case?



ချစ်သား သာရိပုတ္တရာ အဘယ်အရာကို ရရှိလာခဲ့ပါသနည်း
My disciple Thariputra, what have you got?



ဆွမ်းအာဟာရကို ရရှိခဲ့ပါသည် ဘုရား
I got the alms, Your Highness.



အာဟာရ မည်သည်
အဘယ်အရာကို ဆောင်
တတ်ပါသနည်း
What sort of effectiveness
does the food support?





ဝေဒနာကို ဆောင်
တတ်ပါသည်ဘုရား
It causes the suffering.

ဝေဒနာသည် အဘယ်ကို ဆောင်တတ်ပါသနည်း
Which is effective by suffering?



ရုပ်ကိုဆောင်တတ်ပါသည်
ဘုရား
It effects to physical
being.

ရုပ်သည်ကား အဘယ်ကို
ဆောင်တတ်ပါသနည်း
What does the physical
being bring?

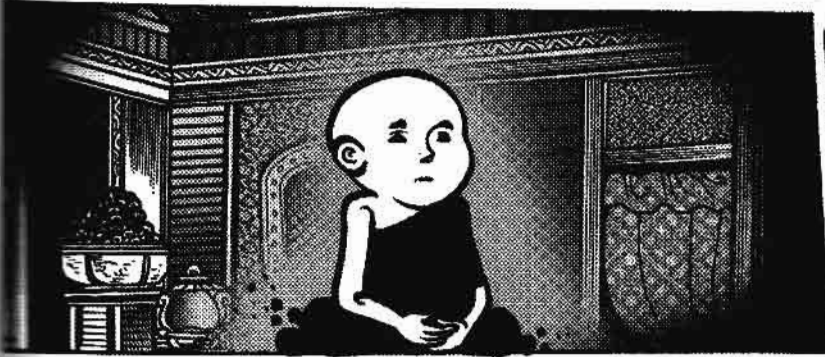
ဇယာကို ဆောင်တတ်
ပါသည် ဘုရား
It brings feeling.

မြတ်စွာဘုရားသည် ထိုပြဿနာလေးရပ်ကို မေး၍
ရှင်သာရိပုတ္တရာအား အချိန်ဆွဲထား၏။
By asking these problem, Lord Buddha delayed
the entry of Shin Thariputra.



ထိုအချိန်မှာပင် ပဏ္ဍိတသာမဏေသည် ပဋိသန္တိဒါလေးပါးနှင့်တကွ ရဟန္တာဖြစ်တော်မူလေပြီ။

Within these moment, the novice Pandita attained four kinds of analytical mind and became arhat.



ချစ်သား သာရိပုတ္တရာ ပဏ္ဍိတသာမဏေအား ဆွမ်းကျွေးပါလော့
My disciple Thariputra, feed novice Pandita.



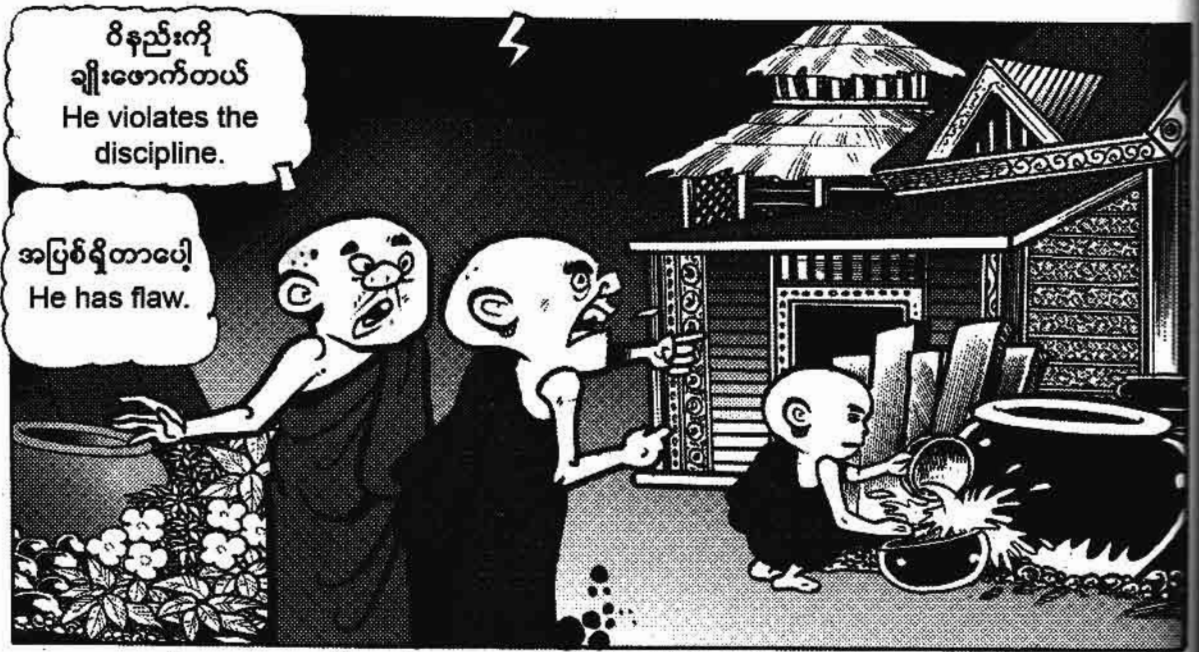
ထိုနေ့အဖို့ ပဏ္ဍိတသည် ငါးကြင်း
သားဖြင့် ဆွမ်းဘုဉ်းပေးခဲ့ရ၏။
This day, Pandita ate the meal
with the dish of carp.

ဆွမ်းစားပြီးသည်နှင့် တစ်ပြိုင်နက် နေနတ်သားက နေကိုလွှတ်၍ လနတ်သားက လကိုလွှတ်ပေးသဖြင့်
မှတ်တရက်ကြီး မွန်းလွဲအချိန်သို့ ရောက်သွားသည်။

After he had eaten, the guardian spirit of the sun released the sun and the guardian
spirit of the moon did the same. So it immediately became noon-time.



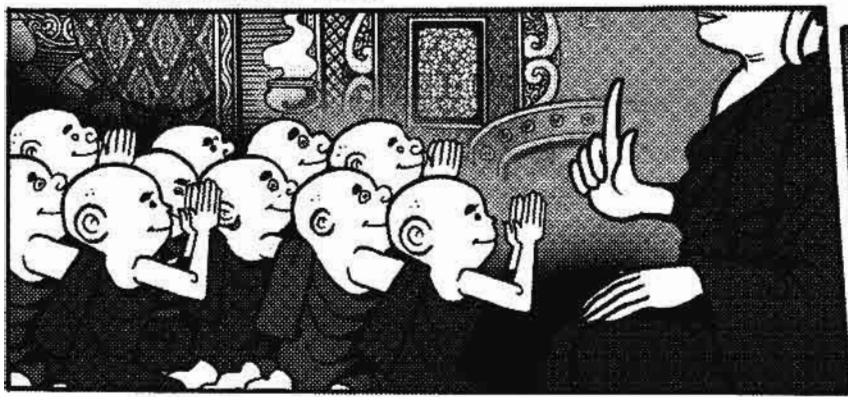
ဟယ် ဟိုမှာ ကြည့်ပါဦး ကိုရင်လေးက မွန်းလွဲပြီးမှဆွမ်းစားနေတာ
Heh! Look! This novice eats meal after the noon.



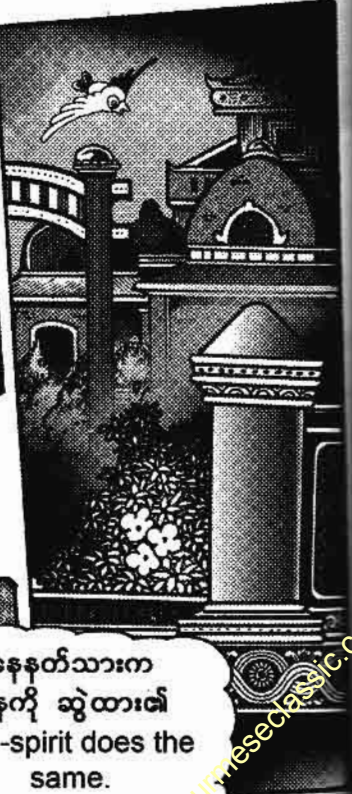
ဝိနည်းကို
ချိုးဖောက်တယ်
He violates the
discipline.

အပြစ်ရှိတာပေါ့
He has flaw.

အချို့သော ပုထုဇဉ်ရဟန်းများက ထိုကဲ့သို့ ကဲ့ရဲ့ကြသဖြင့် မြတ်စွာဘုရားရှင်
ကိုယ်တော်တိုင် ဆုံးမတော်မူရ၏။
Other ordinary monks mocked and scolded like this and Lord Buddha
admonished them.



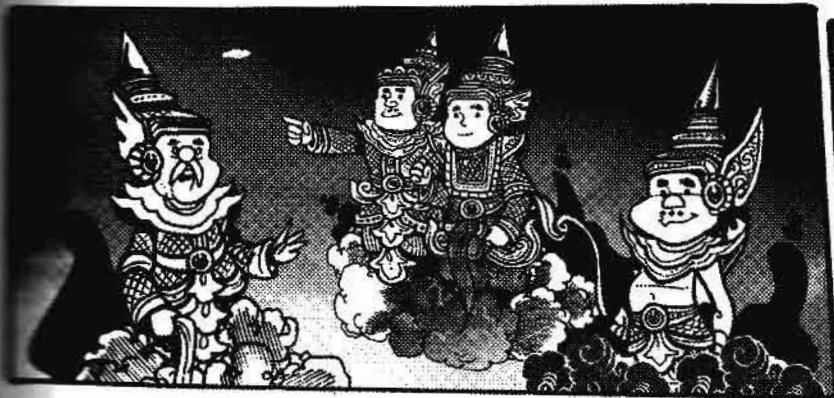
ချစ်သားရဟန်းတို့ ရဟန်းတရားကို ကြိုးစားစီးဖြန်းအားထုတ်သောအခါ
လနတ်သားက လကို ဆွဲထားသကဲ့သို့
My disciples, when he concentrates on sermon, moon-spirit
halted the motion of moon.



နေနတ်သားက
နေကို ဆွဲထား၏
Sun-spirit does the
same.

ဆီကြားမင်းနှင့်တကွ နတ်သားလေးပါးတို့သည် ကျောင်းအနီး၌ စောင့်ရှောက်ကြကုန်သကဲ့သို့ ဇီဆုရားသည်လည်း တံခါးမုခ်အနီး၌နေ၍ စောင့်ရှောက်၏။

Sakka and four angels guarded the monastery and I myself guard at the gate of archway.



လယ်သမားတို့သည် ရေမြောင်းမှတစ်ဆင့် ရေကို ဆောင်ယူကြသကဲ့သို့
Just like the sarmers irrigate the water from the stream.



လေးသမားတို့သည် မြားကို အပူပေး၍ ဖြောင့်သကဲ့သို့
Just like the archer straightens his arrow with heat.

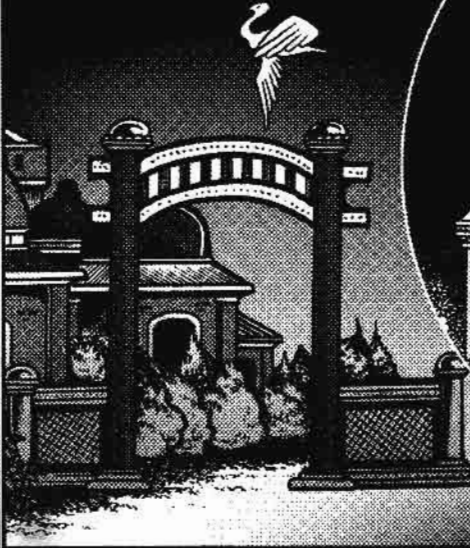
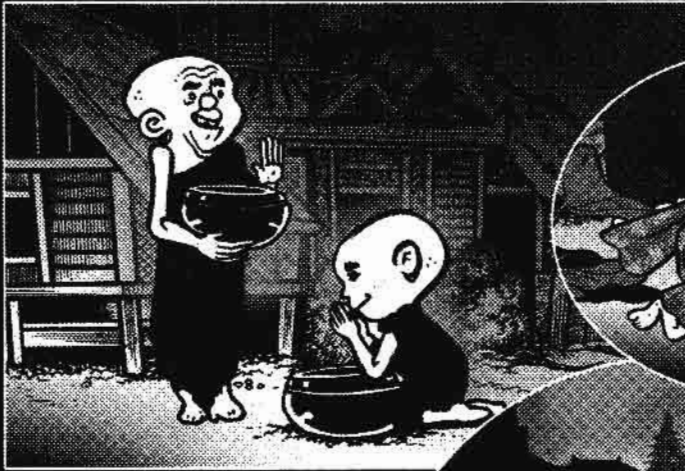


လက်သမားတို့သည် ဆောက်ဖြင့် သစ်ရွေ၍ လိုရာပုံသွင်းကုန်သကဲ့သို့ ပညာရှိသောသူသည် ဖိမိကိုယ်ကိုဆုံးမလျက် အရဟတ္တဖိုလ်ကို ယူကြကုန်၏။
The carpenters, with chisel sculpt the wood into necessary design.
The wise man with analytical mind attains the arhat.



မြတ်စွာဘုရား၏ဒေသနာတော်အဆုံး၌ များစွာသောလူတို့သည် အရဟတ္တဖိုလ်စခန်းသို့ တက်လှမ်းနိုင်ခဲ့ကြလေကုန်သတည်း။

After Lord Buddha concluded his sermon, all the people attained the status of arhat.



၈၄

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်...

ကော့ဖွန်း
ကေပိုင်

cartoon : zaw wine

END

ကာတွန်း ဇော်စိုင်

Translation
U Hla Kywe

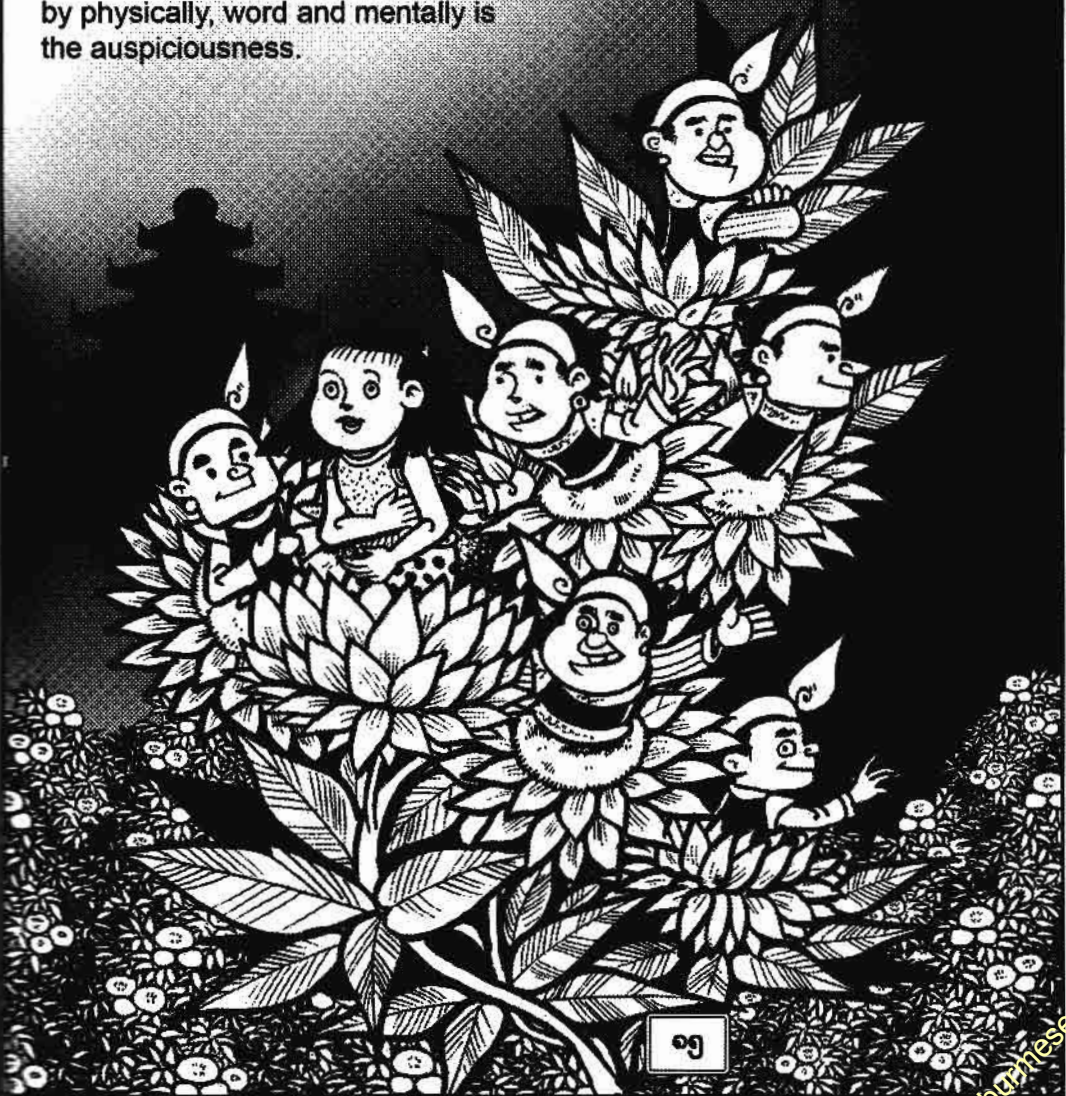
cartoon : zaw wine

စံပယ်ဖူးထဲမှ မောင်နှမခုနစ်ဖော်
Seven brothers and sister from the
bud of jasmine

အာရတီ ပီရတီပါပါ
ဇော်မင်္ဂလာမုတ္တမံ ။

မကောင်းမှုကို ကိုယ် နှုတ် နှလုံး သုံးပါးဖြင့်
ရှောင်ကျဉ်ခြင်းသည် မြတ်သောမင်္ဂလာမည်၏ ။

Refrain from committing the misdeed
by physically, word and mentally is
the auspiciousness.



ရှေးသရောအခါက တမ္ပဝတီပြည်၌ 'မဟာဓန'မင်း အုပ်စိုး၏။

In the time immemorial, in the city of Tampawadi, the king Maha Dhana ruled it.



ထိုမင်းကြီး၌ ဖိဖုရား ခုနစ်ပါးရှိလေသည်။

The king had seven queens.

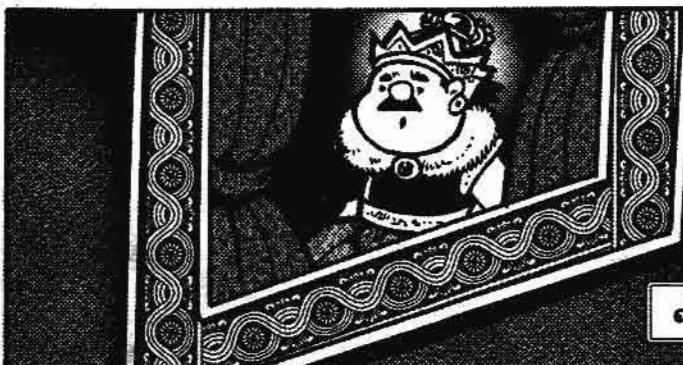


သို့သော် သားရတနာတစ်ပါးမျှ မထွန်းကားသေးပေ။

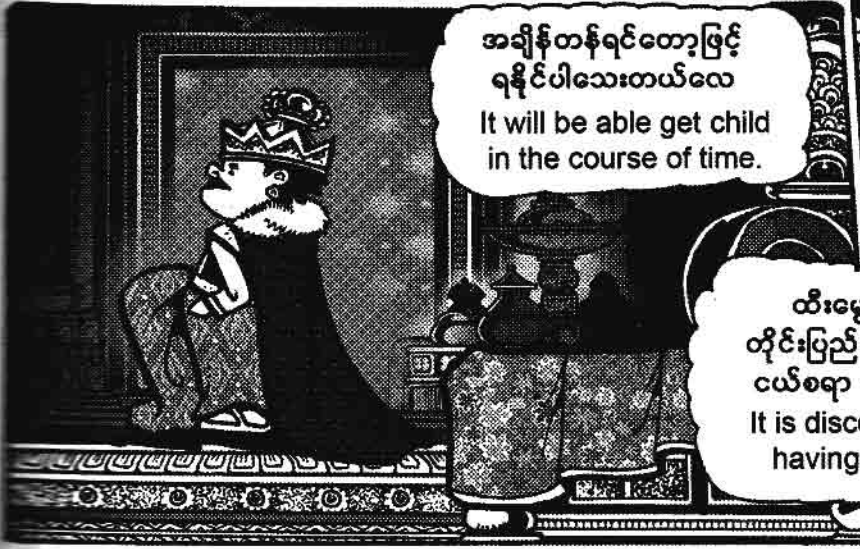
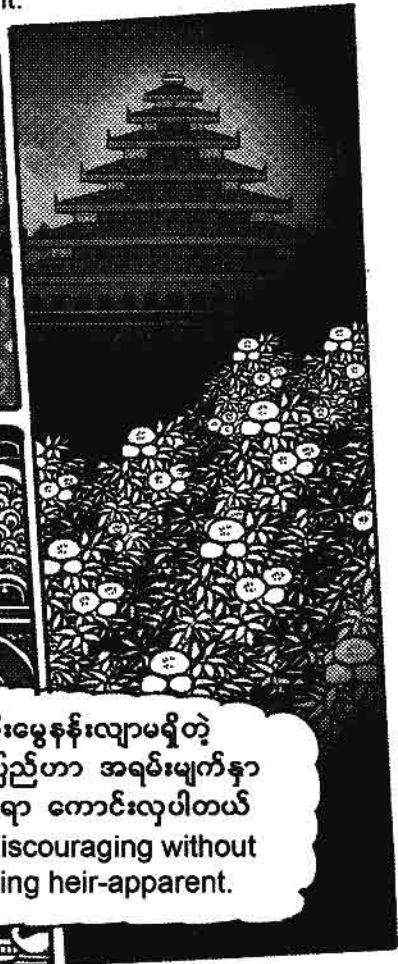
But they did not give birth the children.



ထီးမွေ့နန်းလျှာ သားရတနာ
ရရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ
It will be good for me if I've
a heir-apparent.



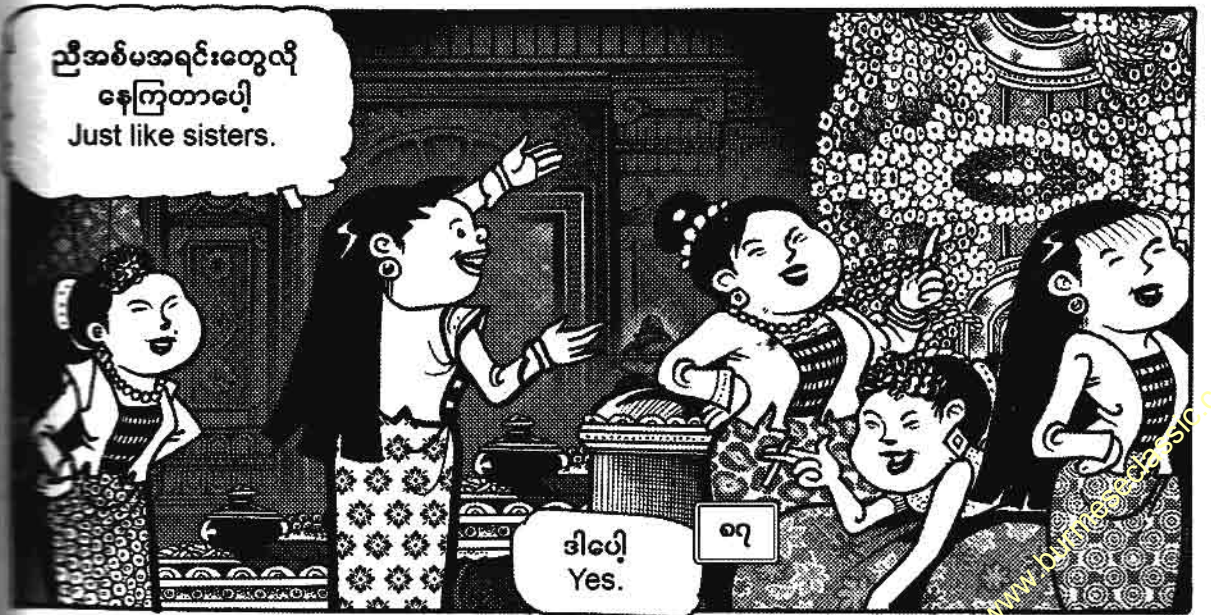
ငါ့မှာ မိဖုရားတွေအများကြီးရှိပြီး သားသမီးမရတာ ရှက်စရာ
I've many queens but it is shameful for I've no child to inherit.



အချိန်တန်ရင်တော့ဖြင့်
ရနိုင်ပါသေးတယ်လေ
It will be able get child
in the course of time.

ထီးမွေနှန်းလျာမရှိတဲ့
တိုင်းပြည်ဟာ အရမ်းမျက်နှာ
ငယ်စရာ ကောင်းလှပါတယ်
It is discouraging without
having heir-apparent.

တို့တွေက မိဖုရားအချင်းချင်းဆိုတော့ အမြဲညီညွတ်သင့်တယ်
As we are queens, we should live in unity.



ညီအစ်မအရင်းတွေလို
နေကြတာပေါ့
Just like sisters.

ဒါပေါ့
Yes.

၈၇

ထိုအထဲမှ အငယ်ဆုံးမိဖုရားလေး၏အမည်မှာ 'မချောလှ' ဟု၍ ဖြစ်သည်။
Among the queens, the name of youngest queen was Ma Chaw Hla.



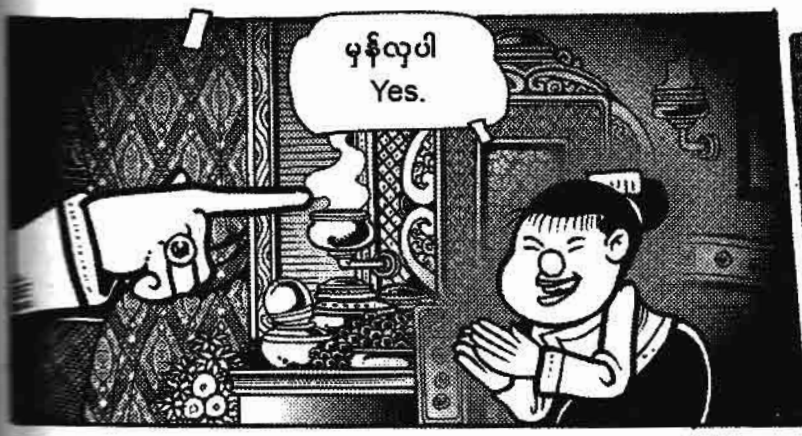
တစ်နေ့သောအခါ 'မချောလှ' ၌ ကိုယ်ဝန်ရှိလာခဲ့သည်။
One day Ma Chaw Hla conceived a child.



ဟယ် အမလေး 'မချောလှ' မှာ ကိုယ်ဝန်ရှိပြီတဲ့လား
Oh! My! Ma Chaw Hla conceives a child.



ဟဲ့ ပန်းတော်ဆက်တွေ မိဖုရားလေး မချောလှအတွက် ခါတိုင်းထက်ပိုပြီး ပန်းဆက်ကြ
Heh! Florists, give more flowers to my young queen Ma Chaw Hla more than usual.



သဇင် ခတ္တာ သစ်ခွ အို ပန်းတွေကအစုံပါပဲ
There are variety of flowers such as orchids and lilies.



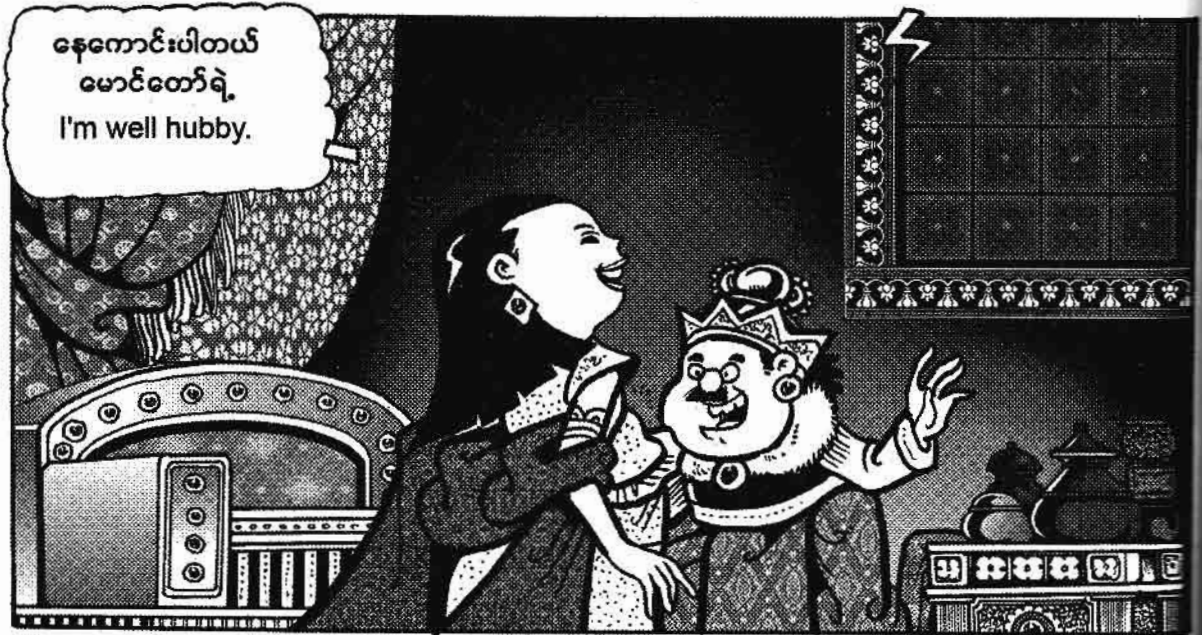
ခါတိုင်းထက် နှစ်ဆ
ပိုများတယ်
It's more twice than
usual amount.

သူ လိုချင်တာမှန်သမျှ
အကုန်ဖြည့်ဆည်းပေးကြ
Give her what she
wants.

'မချောလှ' ကိုယ်ဝန်ရသည်အချိန်မှစ၍ ဘုရင်ကြီးသည် သူမ၏အခန်းသို့ နေ့စဉ်သွား၏။
Since Ma Chaw Hla conceived a child the king used to go to her room daily.



အချစ်ကလေး နေကောင်းရဲ့လားကွယ် နေသာထိုင်သာ ရှိတယ်မဟုတ်လား
Darling, are you well? Ease to live, don't you?



နေကောင်းပါတယ်
မောင်တော်ရဲ့
I'm well hubby.

လိုတာရှိပြောနော်၊ ဒီအချိန်မှာ အချစ်လေးလိုချင်တာမှန်သမျှ အကုန်ပေးနိုင်တယ်
Tell me if you want something. I can give what you want.



ယုတ်စွအဆုံး တိုင်းပြည်ကို အလိုရှိတယ်ဆိုရင်တောင် ကြည်ကြည်
ဖြူဖြူ ပေးလျှာနိုင်ပါရဲ့။

I'll give you anything even you need my country, I'll give you willingly.



ဒီအချိန်မှာ ကျွန်မအလိုချင်ဆုံးက
မောင်ကြီးရဲ့အချစ်တစ်ခုတည်းပါ
This time, I want most is
your love.

ဟွန်၊ ကြည့်ပါဦး ဘုရင်ကြီးက မချောလှရဲ့အဆောင်ကို နေ့တိုင်းသွားတယ်
Hoonk! Look! The king used to go to Ma Chaw Hla's room everyday.



ငါတို့အဆောင်ကျတော့
လာကိုမလာတော့ဘူး
He doesn't come to our
rooms.

တုတ်ပါ
Yes.

အဲဒါ ဟိုကောင်မက
ကိုယ်ဝန်လွယ်ထားနိုင်လို့ပဲ
It's because that woman
can conceive a child.

ကလေးမမွေးခင်ကတည်းကတောင် ဒီလောက်အဖြစ်သည်းနေတာ မွေးများမွေးပြီးရင်
ဘုရင်ကြီးက ငါတို့ကို နန်းတွင်းက ကန်ချလေမလားပဲ
The king loves her too much before she give birth to a child. If she give birth,
he will probably expell us from the palace.

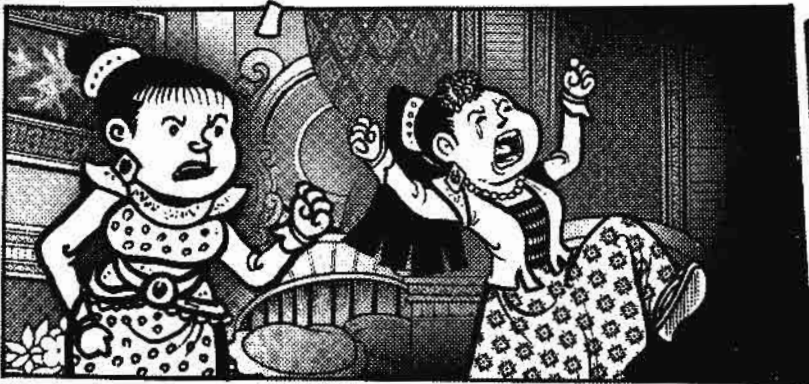


ငါတို့ခြောက်ယောက်က ကလေးမမွေးနိုင်တဲ့ အမြဲမတွေ့ ဖြစ်နေတာကိုးဟဲ့
As six of us are sterile queens we are ignored.

ခံပြင်းလိုက်တာ
How stupid it is..



ဒါဖြင့် မချောလှ ကလေးမမွေးနိုင်အောင် ငါတို့ဘက်က ကြံစည်ရမယ်
If so, we will plan a trick that make Ma Chaw Hla to abort.



ဒါဆို ဘုရင်ကြီးက ငါတို့ကို ပြန်ချစ်လာမှာပဲ
By doing so, the king will love us.



ကလေးမမွေးနိုင်အောင်
ဘယ်လိုလုပ်ရမှာလဲ
How will you do not
to give birth a child?

၉၂



ဒီလိုလုပ်
....
Do like that.

အရှင်မင်းကြီး မချောလှ ကလေးမွေးတဲ့အခါ အဆင်ပြေပြေ ချောချောမွေ့မွေ့ မွေးဖွားနိုင်အောင် ကျွန်တော်မျိုးမတို့ တာဝန်ယူပါရစေ

Your Majesty, we will help Ma Chaw Hla to give birth a child easily. Let's take responsibility for it.



ကောင်းတာပေါ့ကွယ်
Very good.

သင်တို့ညီအစ်မတွေ အနီးကပ်ပြုစုတော့ မချောလှ အတွက် အားရှိတာပေါ့
If all of you help her, Ma Chaw Hla can give birth a child easily.

သားယောက်ျားလေးသာ မွေးဖွားခဲ့မယ်ဆိုရင် သင်တို့မိဖုရားခြောက်ယောက်ကိုလည်း အခုထက်ပိုပြီး ချီးမြှင့်မြှောက်စားဦးမယ်
If she give birth a son, I'll give rewards six of you more than before.



အလှကြီးလည်း ပေးဦးမယ်
I give charity in grand scale.

ဝမ်းသာကြောင်းပါ
We are glad.

ရက်လစေ့သောအခါ မချောလှ၏ဝမ်းမှ ကလေးခုနစ်ယောက်ကို တစ်ပြိုင်နက်တည်း မွေးဖွားလာခဲ့သည်။

When the date was due, the seven infants were born simultaneously.



ယောက်ျားလေး ခြောက်ယောက်နဲ့
မိန်းကလေးတစ်ယောက်ပါလား
Six boys and a girl.

ဒီလောက်အများကြီး
မွေးလည်း မွေးနိုင်ပါရဲ့
What a wonderful to give
birth so many children.

ကဲ ကဲ ဒါဆိုလည်း ဟောဒီကလေး ခုနစ်ယောက်ကို ဥယျာဉ်တော်ထဲမှာ
မြေကျင်းတူးပြီး အရှင်လတ်လတ် မြေမြှုပ်သတ်ကြ ဖျောက်ဖျက်ပစ်ကြ
Well, if so, kill those seven children by burying them in the earth
in the royal garden. Kill them alive and erase them.



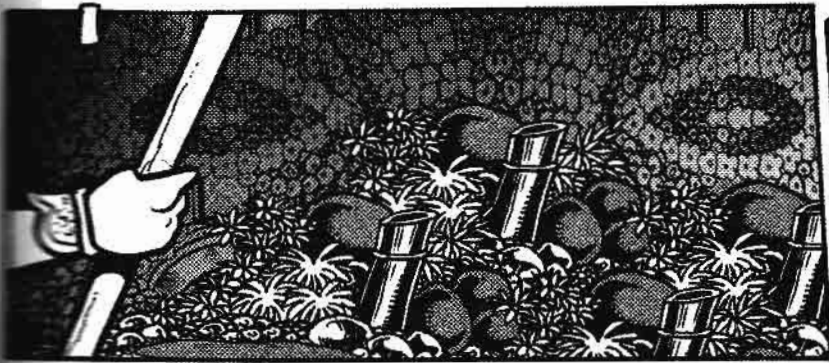
ဤနည်းဖြင့် ဖိဖုရားခြောက်ယောက်တို့သည် ကလေးငယ်ခုနစ်ဦးကို ဥယျာဉ်တော်အတွင်း၌ မြေမြှုပ်လိုက်၏။

In this way, the six queens buried the seven children in the ground.

မြန်မြန်လုပ်ကြ
Bury quickly.



တော်ပါသေးရဲ့၊ ဘယ်သူမှမသိဘဲ အချိန်မီ ပြီးသွားပေလို့
Good, we have done just in time.



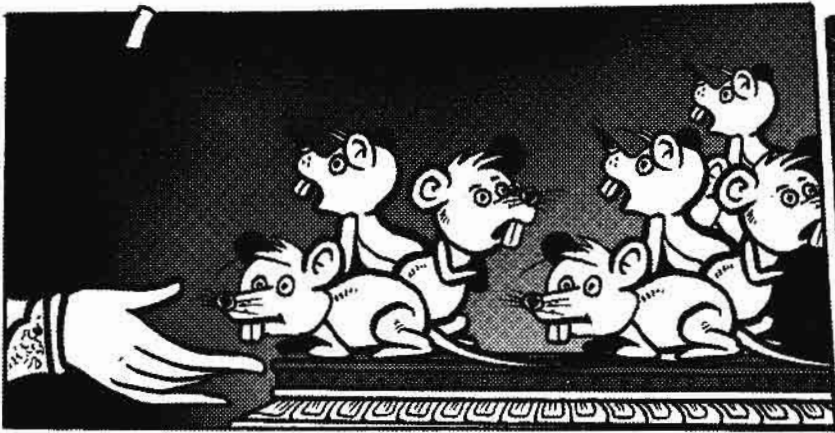
ကဲ လာ လာ အဆောင်ထဲကို မြန်သွားကြမယ်
Well, come. Get into the room.



ဟိုရောက်ရင် ဟန်
မပျက် ပီပီရီရီနေကြနော်
Don't be excited and
stay quiet.

စိတ်ချပါ
အစ်မရဲ့
Don't worry.

ကလေးတွေအစား ဟောဒီ ကြွက်ခုနစ်ကောင်ကို အစားထိုးလိုက်မှာပေါ့
Put seven rats instead of seven children.



မချောလှမှာကား ပင်ပန်းနွမ်းနယ်လွန်းလှသဖြင့် မိဖုရားကြီးတို့၏ အကြံအစည်ကို ဘာမျှမသိရပေ။
As Ma Chaw Hla was too tired and she did not know how the queens were planning.



နင့်ဘဝ မြောင်းထဲ ရောက်ရတော့မှာပါ မချောလှရယ်
Your life will be thrown into the trench.

အင်း ဒီအချိန်လောက်ဆိုရင် ကလေးမွေးပြီးလောက်ပြီ ထင်ပါရဲ့။
Em! Possibly, she has given birth to a child.

ကြည့်ချင်လှပြီ
I'm eager to look.

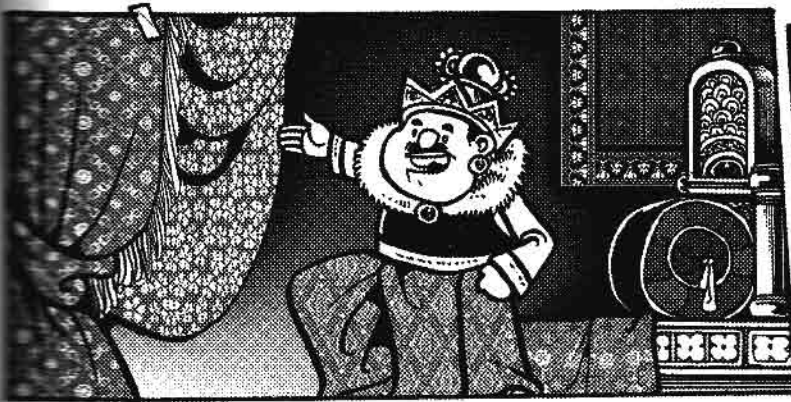


ဟဲ့ မိဖုရားကြီးတွေ မချောလှ ကျန်းမာတယ် မဟုတ်လားကွယ်
Heh! Queens! Ma Chaw Hla is well, isn't she?

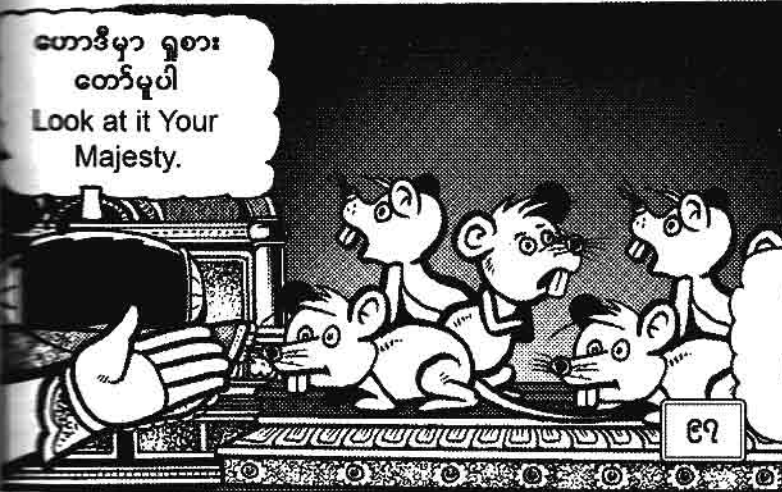


ကျန်းမာကြောင်းပါ
She is well.

သားသားလေးလား မီးမီးလေးလား ကြည့်ရအောင် ဘယ်မှာလဲကွယ်
Let me look, where is my child? Son or daughter?



ဟောဒီမှာ ရှုစား
တော်မူပါ
Look at it Your Majesty.

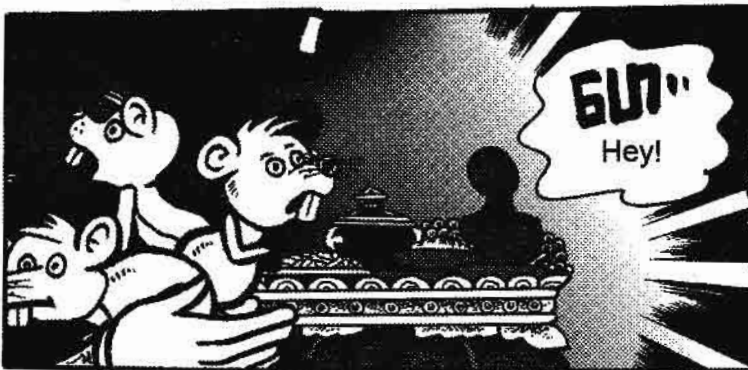


ဟေ ငါက ကလေးကို
မေးနေတာကွယ်
Hey! I'm asking for
my child.

မှန်လှပါ ဟောဒီကြွက် ခုနစ်ကောင်ဟာ မချောလှရဲ့ကလေးတွေပါ
Your Majesty. Those seven rats are Ma Chaw Hla's children.



မချောလှဟာ လူမမွေးဘဲ ကြွက်တွေကိုသာ မွေးကြောင်းပါဘုရား
Ma Chaw Hla doesn't give birth to human, but to the rats.

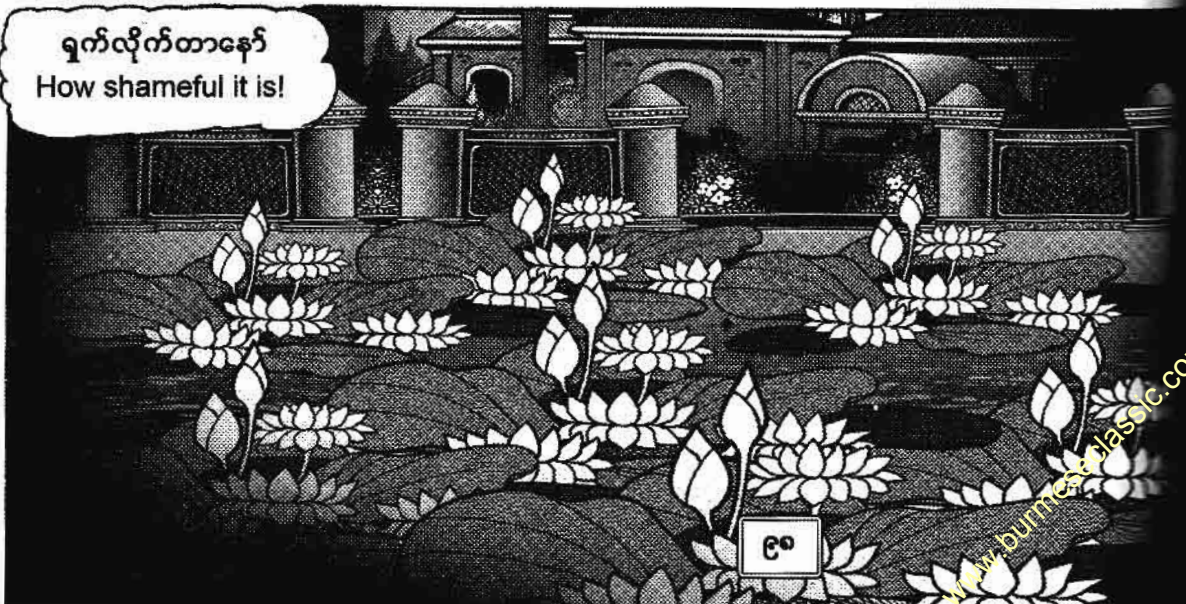


ဟေ့!
Hey!

ဘယ် ဘယ်လိုဖြစ်ရ
တာလဲ ထူးဆန်းလိုက်
ပါတီကွယ်
It's very strange!
How is that?

နောက်ဆုံး ဘုရင်ကြီးသည် မိဖုရားကြီးတို့၏ လျှောက်တင်ချက်ကို လက်ခံသွား၏။
Eventually the king believed the queen's report.

ရှက်လိုက်တာနော်
How shameful it is!



ဟောဒီ ကြွက်တွေကို ငါက ဘာလုပ်ရမှာလဲ စိတ်ပျက်စရာကြီး
What can I do with those rats? Very loathsome.

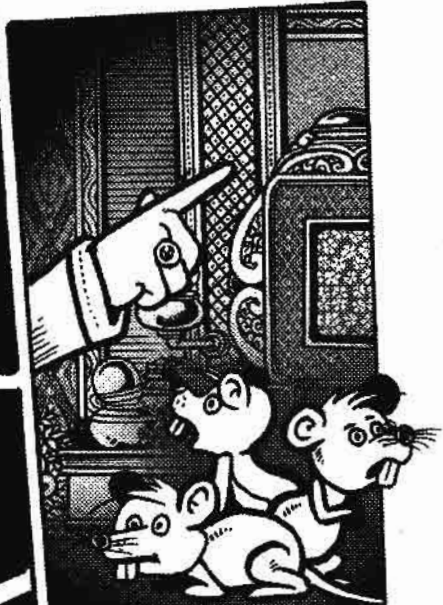


တိုင်းပြည်အလယ်မှာ
မျက်နှာပွင့်ပြိုင်နေတာ
I think that I'll be glorious
in the country.

ခုတော့ မျက်နှာမပွင့်တဲ့အပြင် အိုးမည်းအသုတ်ခံလိုက်ရတယ်
Now, my face is smeared by soot.



သွား သွား ဟောဒီကြွက်တွေ
ကို ငါ အလိုမရှိဘူး
Get out. I don't want those
rats.



ဖျက်ဆီးပစ်ကြ
Destroy them.



ပီးရိုပစ်ကြ
Burn them.

Dong!

နောက်ဆုံး မိဖုရားကြီးတို့သည် ဘုရင့်အမိန့်အရ ကြွက်ကို မီးရှို့လိုက်၏။
Eventually, according to the order of the king, they burnt the rats.

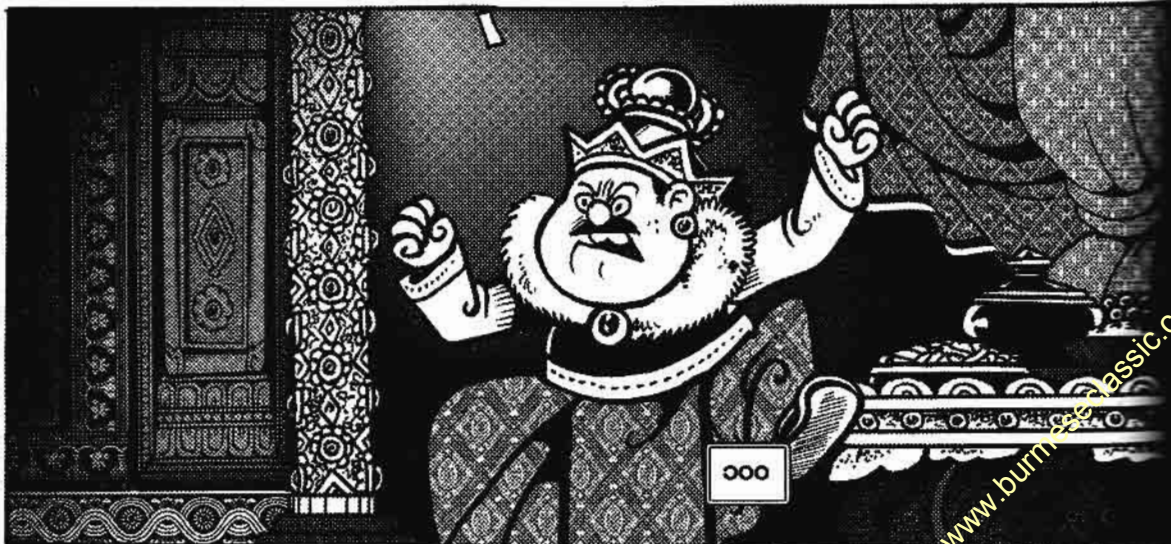


ရရှိလာသော အရိုးပြာများကို ပင်လယ်တွင်း မျောချလိုက်သည်။
They drifted down the ash into the sea.



ငါတို့အကြံ အောင်မြင်ပြီ
Our plan is successful.

တောက် မိန်းမယုတ် ဒင်းကြောင့် ငါ အရှက်ကွဲရတယ်။ ကြားဖူးပေါင်ဗျာ လူက ကြွက်မွေးရတယ်လို့ ဒင်းကို လုံးဝမကျေနပ်ဘူး
Because of this ignominious woman, I feel ashamed of it. I've never heard of giving birth to rats. I don't forgive her.



ဟဲ့ အပြစ်ရှိသူ မချော့လှအား ပိစုရားရာထူးမှ ပယ်နှုတ်စေ

Renounce Ma Chaw Hla who must be punished, from the status of the queen.

ပြီးနောက်
Then



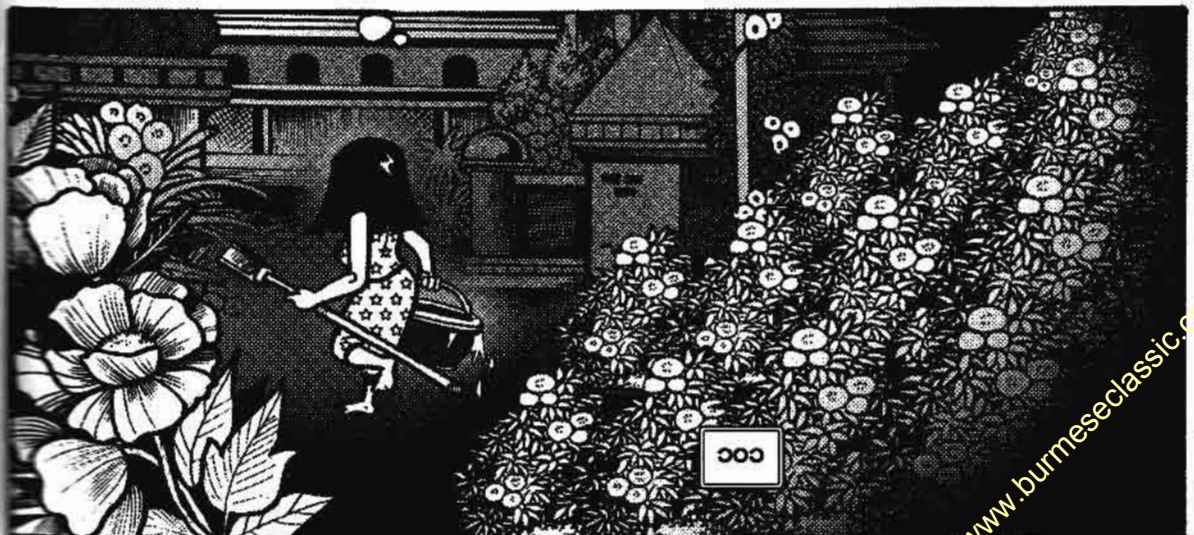
ဥယျာဉ်တော်အတွင်းမှ ပန်းပင်များအား ရေလောင်း ပေါင်းသင်
ဥယျာဉ်မှူးအဖြစ် တာဝန်ထမ်းဆောင်စေ
Appoint her as a gardener to nurture the garden.

အို ရက်စက်လိုက်တဲ့
ကံကြမ္မာရယ်
What a cruel fate!



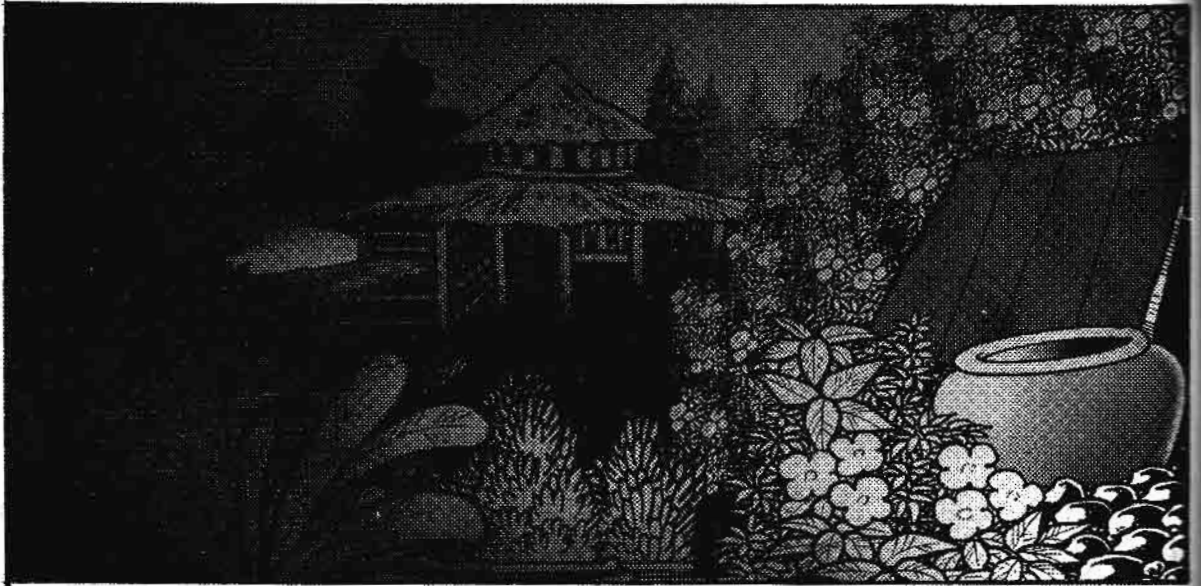
ငါ့ဘဝအခြေအနေက နေ့ချင်းညချင်းကို ပြောင်းလဲသွားပါလား။ ခင်ပွန်းလင်မင်းတရားကြီးရဲ့
အမိန့်ကိုလည်း မလွန်ဆန်ရဲတော့ နာခံရတော့မှာပေါ့

My status changes within a day. As I am not dare to do against
the king's order. I must comply it.



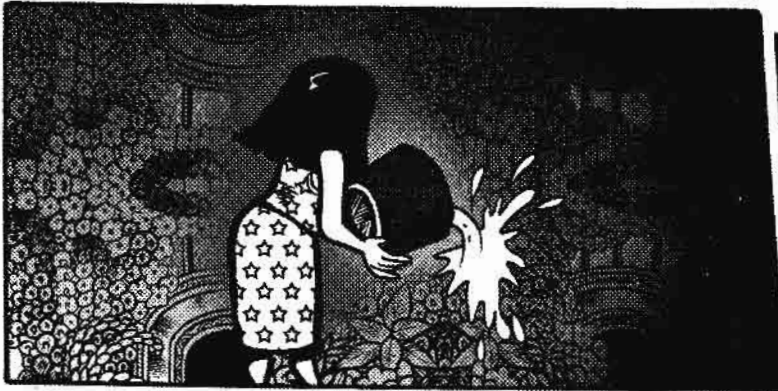
ထိုအချိန်မှစတင်၍ မချောလှတစ်ယောက် ဥယျာဉ်အတွင်းရှိ တဲကုပ်လေးအတွင်း၌
ဆင်းရဲစွာ နေရ၏။

Since then Ma Chaw Hla lived in a small hut in the garden.



မိုးလင်းမှ မိုးချုပ် ပန်းပင်များကိုလည်း ရေလောင်းရသေးသည်။

She poured the water on the flowering plant from dawn to dusk.



ဟူး ပင်ပန်း
လိုက်တာ
Phew! I'm too
tired.

ဒီအလုပ်တွေကို
ငါ လုပ်မှ မလုပ်ဖူးဘဲ
I never do such a
hard work.

ဘယ်အချိန်ထိအောင်များ
လုပ်ရမှာပါလိမ့်
I wonder how long will it be

ပျော်လိုက်တာ ငါတို့အကြံအစည်တွေ အောင်မြင်တဲ့အတွက် အရမ်းပျော်တယ်
We are happy for our plan is successfully achieved.



ခုတော့ ဘုရင်ကြီးက ငါတို့အပေါ် ပြန်ပြီး အခွင့်အရေးပေးလာပြီ
Now the king favours us again.



အစကတည်းက ဒီလို ဖြစ်သင့်ပါတယ်လေ
It should be like that before.

ဟိုကောင်မတော့ ဥယျာဉ်ထဲမှာနေရင်း ကျွန်ဘဝ ရောက်သွားပြီ
This woman becomes slave and murture in the garden.



သူနဲ့တန်တာ အဲဒါပဲလေ
This work is suit for her.

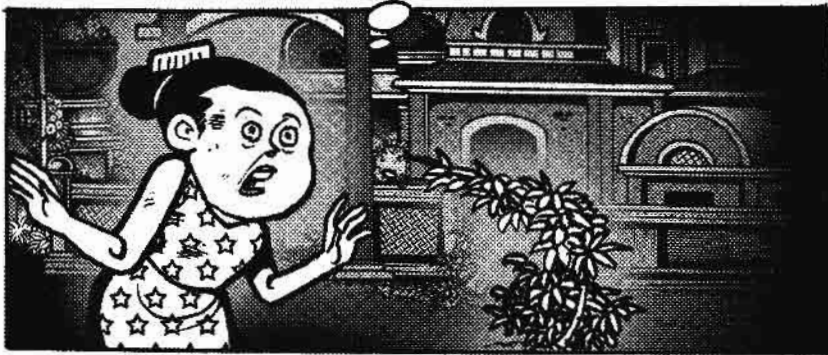


နှစ်အတန်ကြာသောအခါ ကလေးခုနစ်ယောက် မြုပ်နှံထားရာနေရာမှ စံပယ်ပင်တစ်ပင် ပေါက်လာသည်။

A few years later, on a place where seven infants were buried, the jusmine plant grew.



ငါ မစိုက်ဘဲနဲ့ သူ့အလိုလို ပေါက်လာတဲ့ ပန်းပင်တစ်ပင်ပါလား
That plant grows itself without my care.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ရေလောင်း
ပေါင်းသင်းပေးရမယ်
Anyhow, I must pour
water on it.



ပန်းပင်လေးမှာ တစ်နေ့တခြား
ပိုမို ကြီးထွားလာ၏။
The flowering plant grew
day by day.

များမကြာမီမှာပင် အဖူးအင့်လေးများ ပေါ်ပေါက်လာသည်။

Soon the buds appeared.



ဟယ် ကြည့်ပါဦး စံပယ်ဖူးခုနစ်ဖူးက အဆမတန်ကို ကြီးမားနေပါလား၊ အံ့ သြစရာပါပဲ
Heh! Look! The seven buds of jasmine grow bigger.



မြင်ဖူးသမျှထဲမှာတော့ အကြီးမားဆုံးပဲ
Among the buds I've ever seen, they are the largest.

ဟောဒီအပင်ကို ဝိုပြီး ဂရုစိုက်ရမယ်၊ ထူးဆန်းတဲ့ပန်းမို့ ဖူးပွင့်လာတဲ့အခါ မင်းတရားကြီးထံ ဆက်သမယ်၊ ငါ့အပေါ်ထားတဲ့အမျက်ဒေါသလည်း ပြေသွားနိုင်တယ်
I must take care more on this plant. It's a strange plant and when it blooms, I'll send it to the king.



ငြော် ငါလည်း ဒေါသအလျောက် မချောလှအပေါ် အပြစ်ပေးခဲ့မိပြီ။
Oh! I've punished Ma Chaw Hla, because of my anger.

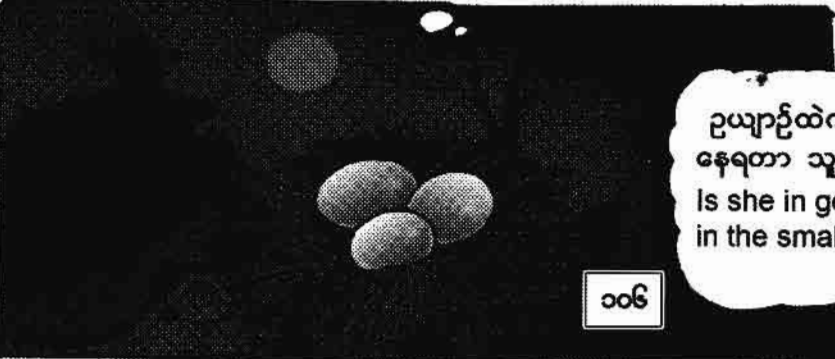
တကယ်ဆို သူ့မှာ
အပြစ်မရှိပါဘူးလေ
In reality, she is
flawless.



သူလည်း သဘာဝတရားကိုလွန်ဆန်ပြီး ကြွက်တွေကို ဘယ်မွေးချင်ပါ့မလဲ
She would not want to give birth to rats beyond the law of natural system.

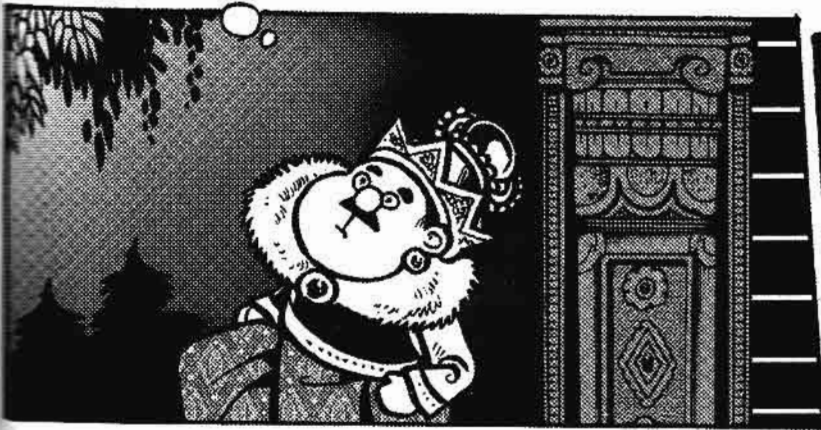


ငါ့အပေါ် သိတတ်တဲ့ မချောလှ ခွင့်လွှတ်ပေးတတ်တဲ့
မချောလှ ချစ်စရာကောင်းတဲ့ မချောလှ
Ma Chaw Hla who knew about me. Ma Chaw Hla who
forgave me. What a lovely Ma Chaw Hla she is!



ဥယျာဉ်ထဲက တဲကုပ်လေးထဲမှာ
နေရတာ သူ့ အဆင်မပြေပါ့မလား
Is she in good condition living
in the small hut in the garden.

မနက်မိုးလင်းတာနဲ့ သူ့ဆီသွားပြီး အကျိုးအကြောင်း မေးမြန်းကြည့်ဦးမှ
In the morning I must ask her whether she is in good condition or not.



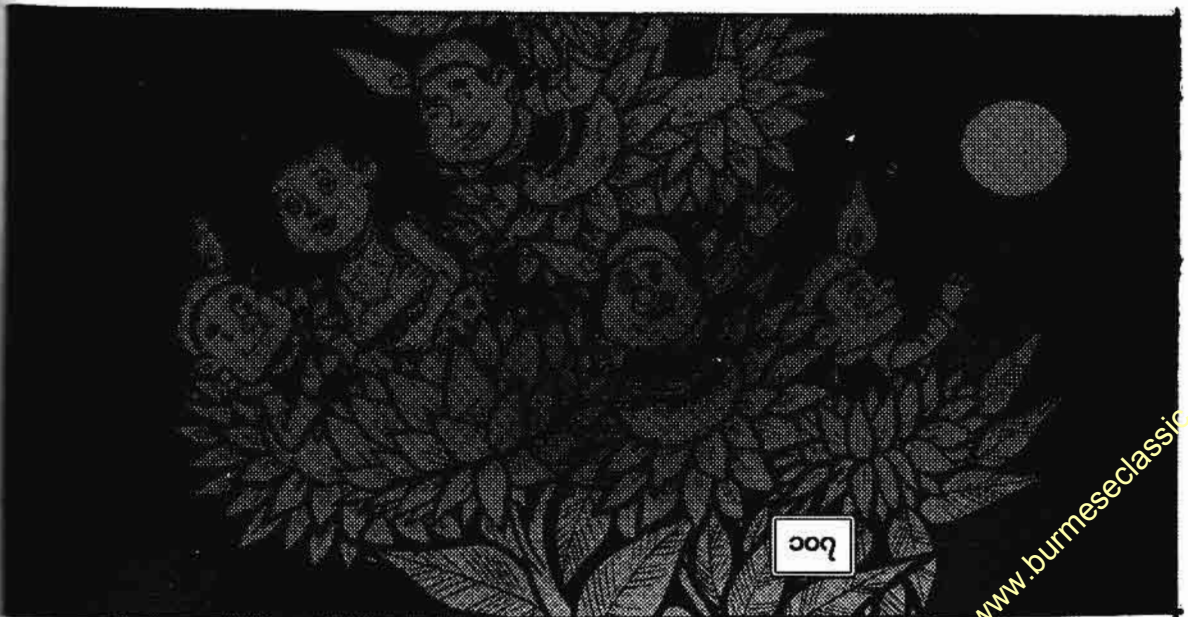
ထိုညမှာပင် စံပယ်ဖူးလေးများသည် လပြည့်ည၏ အလင်းရောင်ကို စုပ်ယူ၍ ဖူးပွင့်လာကြသည်။

In that night, the jasmine buds absorbed the light of full-moon and they unfurled their petals.



ပို၍ ထူးဆန်းအံ့သြဖွယ်
ကောင်းသည်မှာ
More important things
were ...

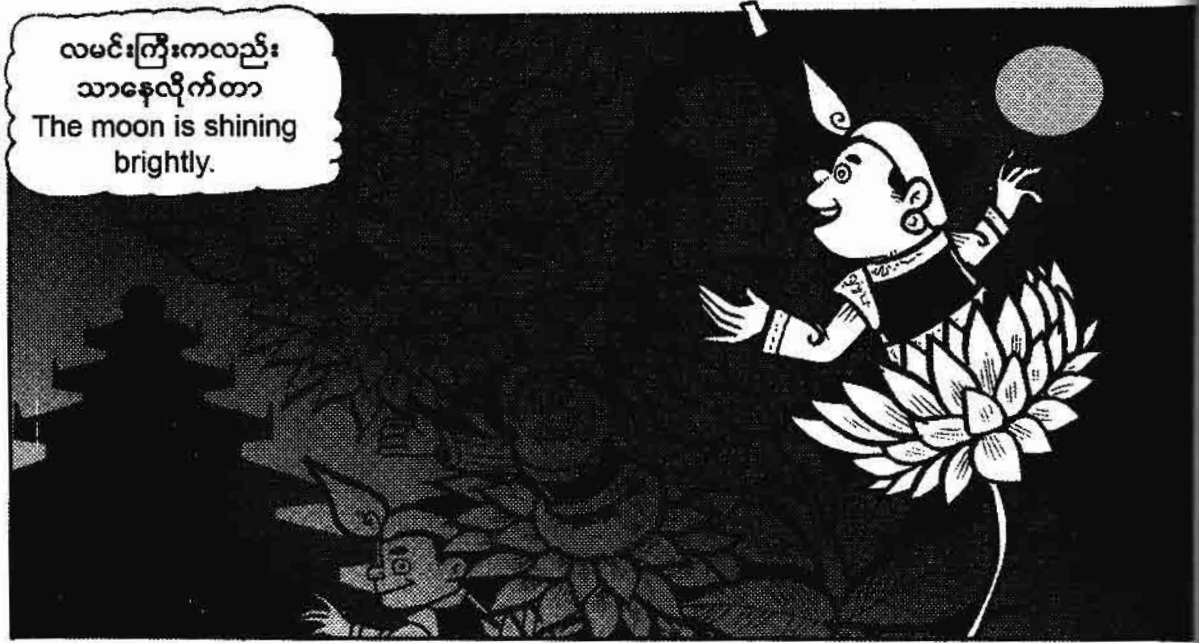
စံပယ်ဖူးထဲမှ မောင်နှမခုနစ်ဖော် ပေါ်ပေါက်လာခြင်းပေတည်း။
The seven brothers and sister appeared.



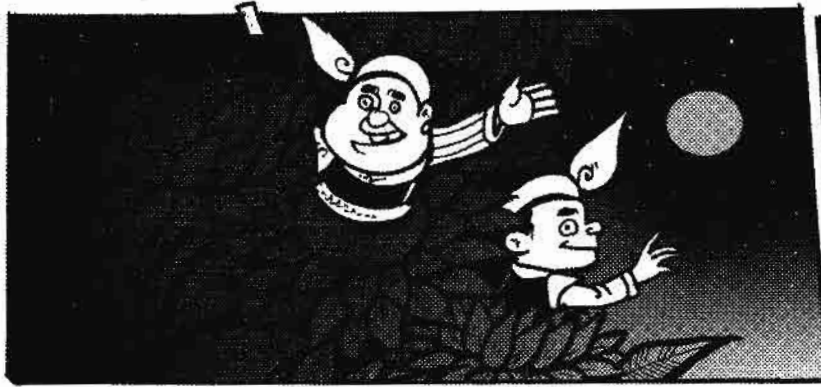
ခုတော့ ငါတို့မောင်နှမ ခုနစ်ယောက် ပြန်လည်နိုးထလာခဲ့ပါပြီ။

Now we seven brothers and sister are reawakening.

လမင်းကြီးကလည်း
သာနေလိုက်တာ
The moon is shining
brightly.



နှစ်အတော်ကြာပြီးမှ ကမ္ဘာလောကကြီးနဲ့ ပြန်လည်ဆက်သွယ်ခွင့်ရခဲ့တာ
We can contact with the world after we have parted for several years.

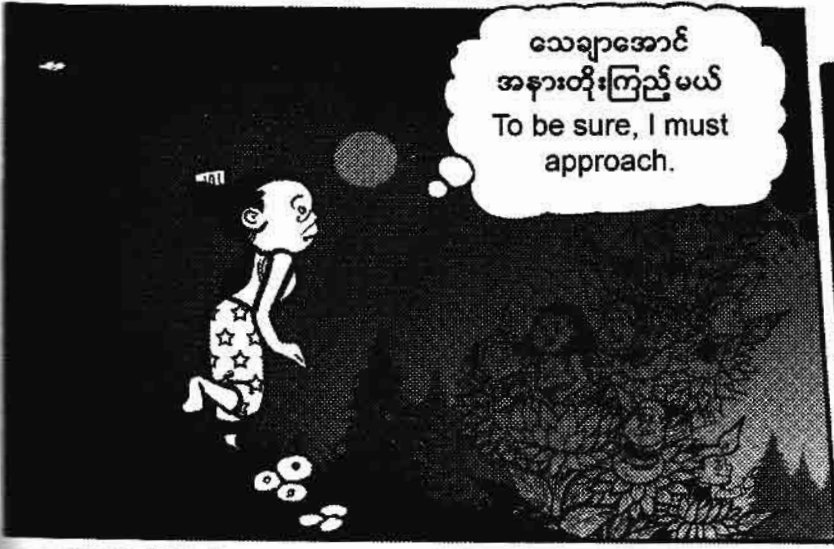


ကလေးငယ်များ၏စကားပြောသံကို 'မချောလှ' ကြားသွား၏။
The conversation of children was heard by Ma Chaw Hla.

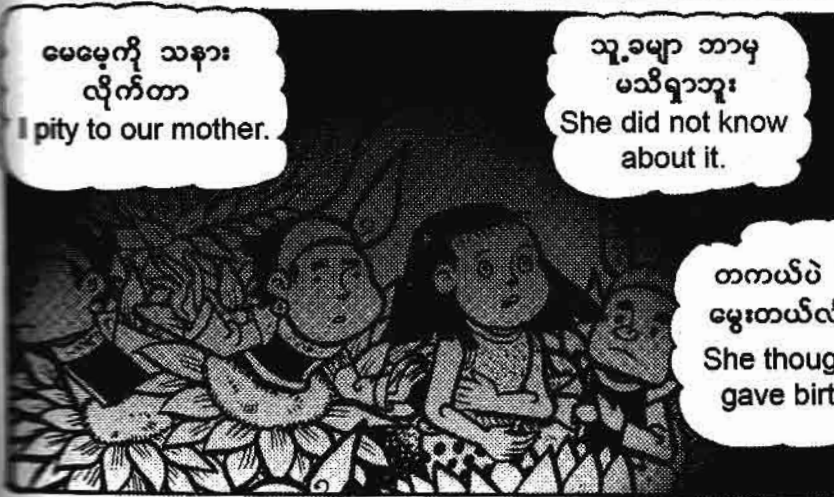


ဟေ့...
Huh!

*ပန်းခြံထဲက အသံကြား
နေရသလိုပဲ ဘာသံတွေ
ပါလိမ့်
I hear the voices in the
garden. What are they?



သေချာအောင်
အနားတိုးကြည့်မယ်
To be sure, I must
approach.



မေမေ့ကို သနား
လိုက်တာ
I pity to our mother.

သူ့ခမျာ ဘာမှ
မသိရဘူး
She did not know
about it.

တကယ်ပဲ ကြွက်ခုနစ်ကောင်
မွေးတယ်လို့ သူ ထင်နေမှာပဲ
She thought that she really
gave birth to seven rats.



ဒါတွေအားလုံးဟာ မိဖုရားကြီး ခြောက်ယောက်ရဲ့ လုပ်ကြံမှုတွေဆိုတာ မေမေ့ကို
သိစေချင်လိုက်တာ ပြောပြချင်လိုက်တာ

These are the ulterior motive of six queens I want my mother
know about it. I want to tell her.

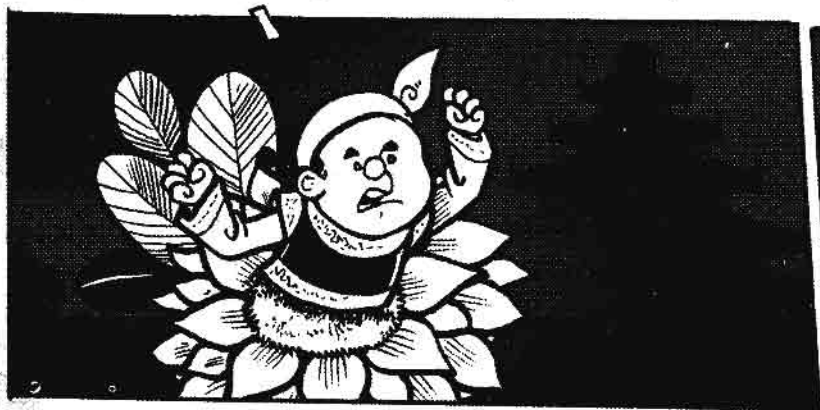


ငါတို့မောင်နှမခုနစ်ယောက် မွေးကတည်းက ဟောဒီနေရာမှာ မြေမြှုပ်အသတ်ခံရတယ်ဆိုတာ
မေမေသိရင် အရမ်း ကြေကွဲနေမှာပဲ

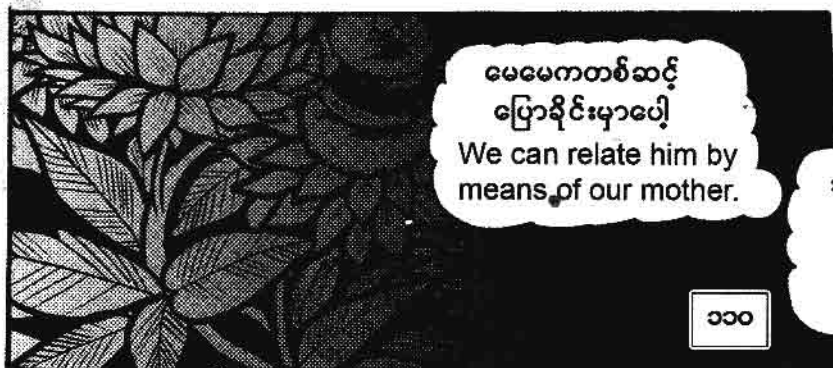
We, the seven brothers and sister were killed as soon as we were born.
If our mother knows she will feel how miserable we are!



ယုတ်မာတဲ့ မိဖုရားကြီးခြောက်ယောက် တူသောအကျိုးပေးပါစေ
The cruel six queens will reap the consequences of their misdeed.



ဒီအကြောင်းတွေကို ဘုရင်ကြီးသိအောင် ဘယ်လိုလုပ်ကြမလဲ
How can we do to know the king about it?



မေမေကတစ်ဆင့်
ပြောခိုင်းမှာပေါ့
We can relate him by
means of our mother.

အခု မေမေက အိပ်နေ
တာထင်တယ်
I think mother is
sleeping now.

မေမေ့ကို သနားလိုက်တာ နေ့တိုင်းရေလောင်းပေါင်းသင်ရတာ အရမ်းပင်ပန်းနေမှာပဲ
I feel pity for my mother. She feel tiredness by pouring water and clean the bushes.

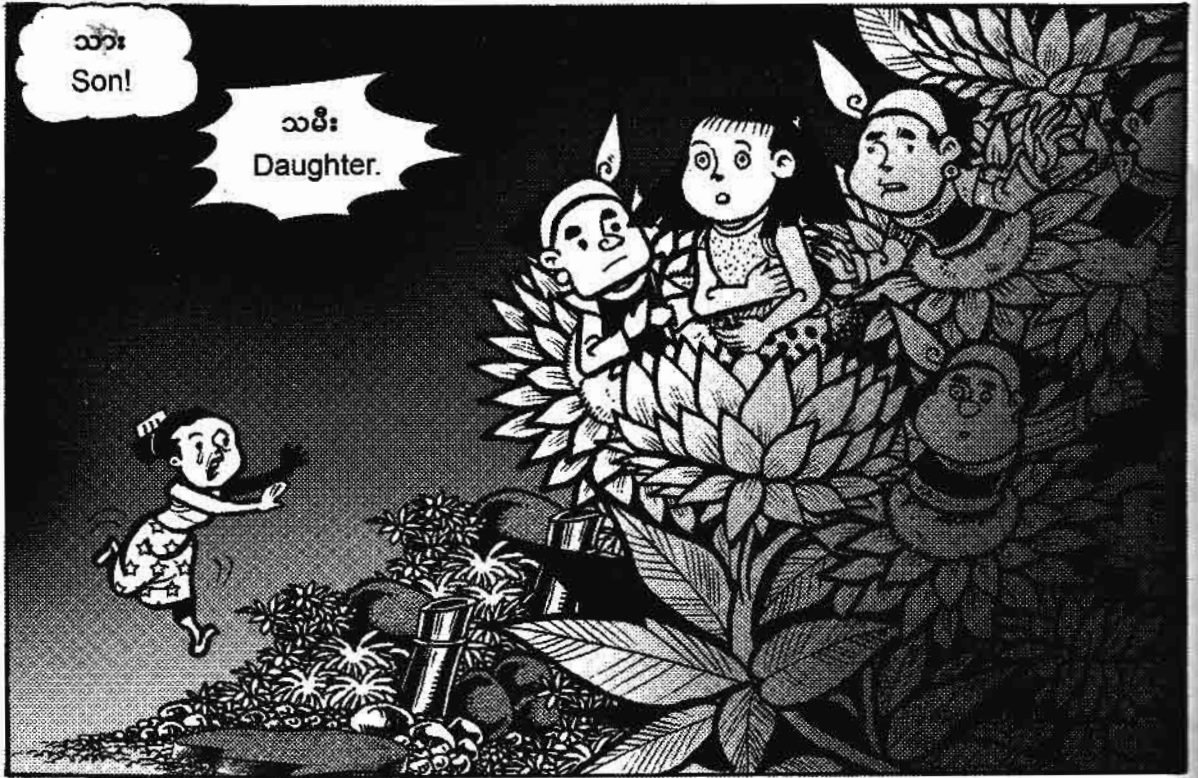


ကလေးများပြောသော စကားကို အနီးတွင် ချောင်းနားထောင်
နေသော မချောလှ ကြားသွား၏။
Ma Chaw Hla heard what the children had spoken.



ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ သားတို့သမီးတို့ရယ် မေမေညံ့ဖျင်းလို့ မစောင့်ရှောက်နိုင်ခဲ့လို့
ငါ့ကလေးတွေ ခုလို အသေဆိုးနဲ့ သေခဲ့ရတာ
Let it be my children. As I'm dull, I can't take care of you.
So my children had been dead by bad means.





သား
Son!

သမီး
Daughter.

မေမေ အမလေး လွမ်းလိုက်တာ မေမေရယ်
Mommy, I miss you very much.



မေမေ
Mommy.

အမေကို ခွင့်လွှတ်ပေးကြပါကွယ်၊ အမေညံ့ဖျင်းလို့ သားတို့ သမီးတို့ သေရတာ အဟင့် ဟင့်
Excuse me my children. Because of my fault, my children were killed. Ahint! Hint!



၁၁၂

ဒီကိစ္စ ဖခင်ညှိုးတော်ထံ
လျှောက်တင်ပေးပါ အဖေ
Report about it to our
father the king.

လျှောက်တင်စရာမလိုတော့ပါဘူးကွယ် ဖခမည်းတော် ကြားပြီးပါပြီ
No need to report about it. I've already heard it.



အဖြစ်မှန်တွေကို ဘာမှမစုံစမ်းဘဲ မချော့လှအပေါ် အပြစ်ပေးခဲ့မိတယ်
I've punish Ma Chaw Hla without examining thoroughly.



ယုတ်မာတဲ့ မိဖုရားခြောက်ယောက်ကိုလည်း ထိုက်တန်တဲ့ အပြစ်ပေးရမယ်
The cruel six queens must be punished.



ဘယ်လိုမေးလိုက်တာပါလိမ့်ကွယ် အရမ်းချစ်တာပေါ့
Why not my son. I really love you very much.

အသက်ထက်မက
ချစ်ရပါတယ်
I love you more
than my life.



သားတို့မောင်နှမခုနစ်ယောက် လူသားစင်စစ်ဘဝကို ပြန်လည်ရရှိလိုတယ်ဆိုရင်
နဖူးကိုနမ်းပါ ဖခမည်းတော်

To be in the life of human again, kiss our forehead, father.



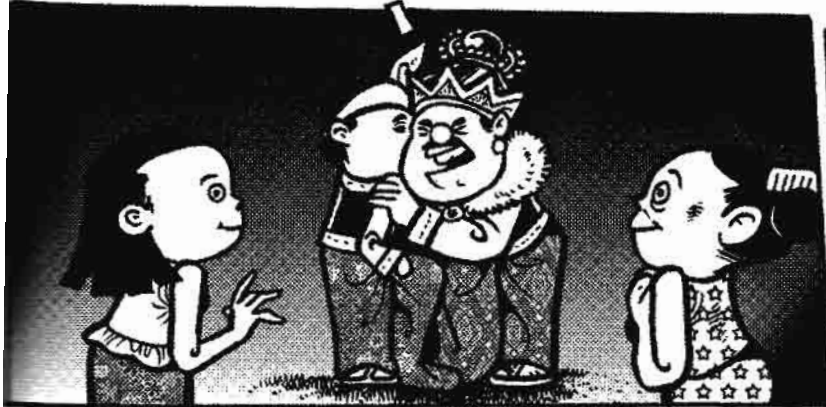
ဘုရင်ကြီးက ကလေးခုနစ်ယောက်၏နဖူးကို နမ်းလိုက်သည်နှင့်
တစ်ပြိုင်နက် လူပြန်ဖြစ်လာကြ၏။

The king kissed the foreheads of seven children
and they all became human again.



သားတို့ လူအဖြစ်ကို
ပြန်လည်ရရှိပါပြီ
Now we become
human again.

ဒီတစ်ခါ သားတို့သမီးတို့နဲ့အတူ ရွှေနန်းတော်ကြီးထဲမှာ အတူနေကြမယ်နော်
This time we will live with my children in the palace.



တစ်သက်လုံး မခွဲဘဲ ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင် နေကြတာပေါ့
We will live throughout our lives happily.



လာ လာ နန်းတွင်းထဲ
ဝင်ကြရအောင်
Come, let's enter into
the palace.



ထိုအခါ ဖိစုရားကြီး ခြောက်ယောက်တို့မှာလည်း မငြင်းသာတော့ဘဲ
အပြစ်ကို ဝန်ခံရလေတော့သည်။
This time, the six queens could not deny their fault.

မှားခဲ့ဖိပါတယ်
အရှင်မင်းကြီး
We have done
mistake.



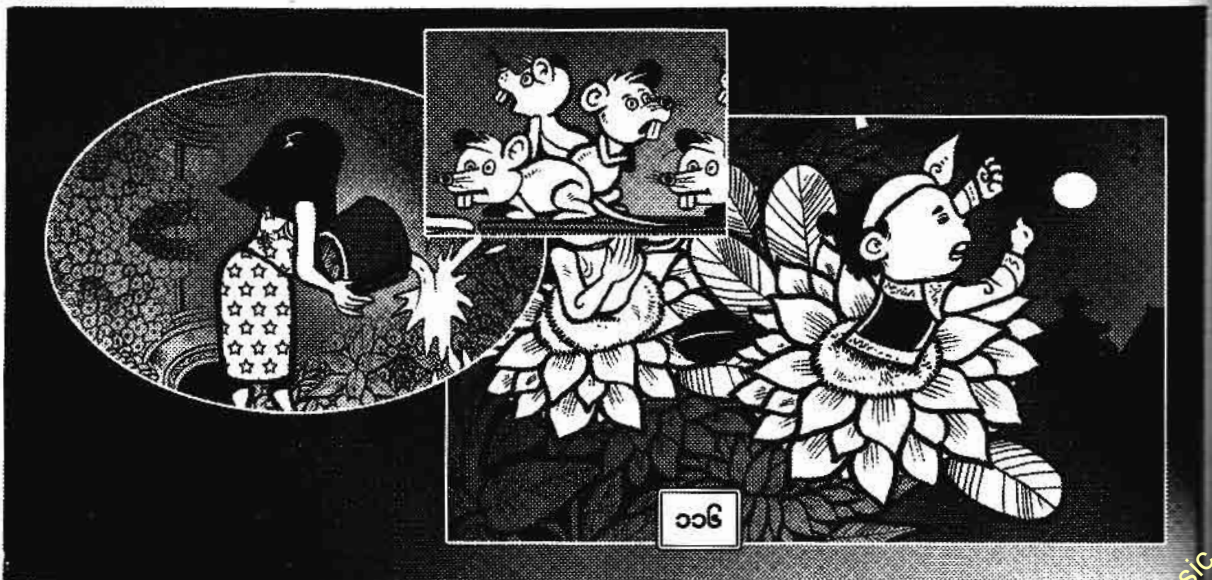
ခွင့်လွှတ်တော်မူပါ
Excuse me.

ခွင့်လွှတ်စရာလားဟဲ့ နင်တို့အပြစ်က အရမ်းကြီးလေးတယ်၊ ဒါကြောင့် နင်တို့ ငါ့တိုင်းပြည်မှာ မနေကြနဲ့ ထွက်သွားကြ ပြည်နှင်ဒဏ်ပေးလိုက်ပြီ

Your crime is too great to excuse. So all of you must go out of the city. You're expelled now.



'မချောလှ'ကို မိဖုရားကြီးအရာပြန်ထားကာ တိုင်းပြည်ကို တရားသဖြင့် အုပ်ချုပ်ခဲ့လေသတည်း။
The king raised Ma Chaw Hla as principal queen and ruled country with just.



END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ ဗျူး

ကာတွန်း ဇော်စိုင်

cartoon : zaw wine

Translation
U Hla Kywe

မိဘစကားနားထောင်ပါ

Heed your parent's word

သောဝစသာတာ
တော်မက်လမူတ္တမံ ။
ဆိုဆုံးမလွယ်ခြင်းသည်
မြတ်သောမက်လာမည်၏ ။

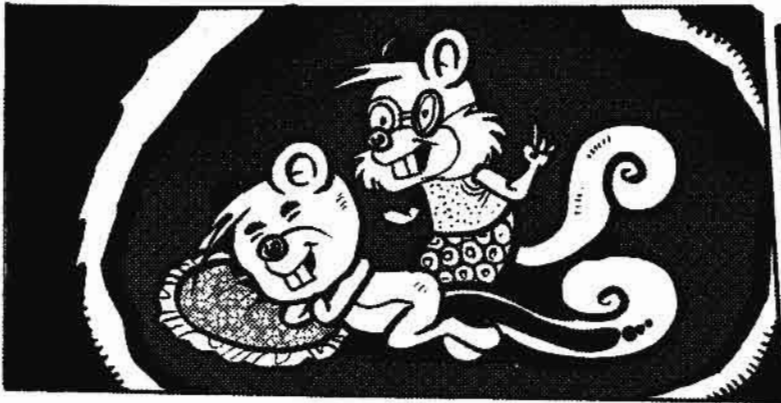
Easy to admonish
is noble auspiciousness.



တစ်ခါက သစ်ပင်များ အုံ့ဆိုင်းမိုင်းညိုနေသော တောကြီးတစ်တောရှိ၏။
Once upon a time, there was a lush and verdant forest.



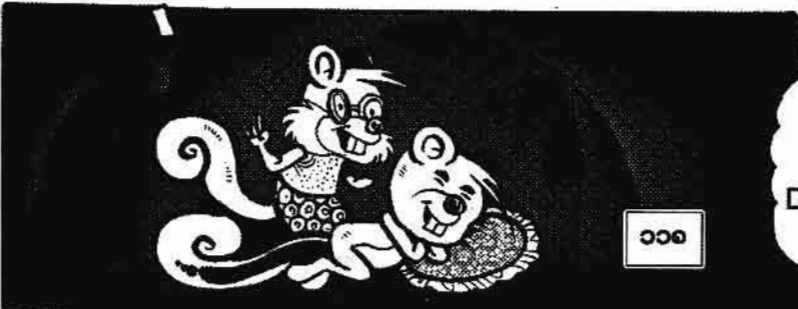
ထိုတောကြီးအတွင်း၌ 'ရှင်ညို'တို့ သားအမိနှစ်ယောက်လည်း နေထိုင်ကြသည်။
In this forest 'Shint Nyo' the brown squirrel and his mother lived.



ငါ့သားကို မှာရဦးမယ်၊ အဝေးကြီးတွေ လျှောက်မသွားရဘူးနော်
ကိုယ့်နေရာနဲ့ကိုယ်နေ
Son, I've got to tell you something. Don't go away.
Stay where you are!



ဘယ်သူခေါ်ခေါ်
မလိုက်ရဘူး
Don't follow whoever
call you.



တောဆိုတာက အရမ်းအန္တရာယ်များတာ မျက်စိလည်တတ်တယ်
Living in the forest is very dangerous. You'll lost a bit.



ဟုတ်ကဲ့ပါ မေမေရဲ့ သား ဘယ်မှမသွားပါဘူး
Yes, mama, I never go away.



ကဲ အမေ သစ်သီးရှာထွက်
ဦးမယ်၊ လိပ်လိပ်မာမာ
နေရစ်နေနော်
Well, I'll go out to find
fruits. Stay here my
clever son.

ဒီနားလေးပဲ
သွားမှာပါ
I go around here.



ဟော အမေ အပြင်ထွက်သွားပြီဆိုတော့ ငါလည်း လွတ်လပ်ပြီ
Huh! Mother is going out and I'm free now.

ထုပ်ချင်ရာ
ထုပ်လို့ရပြီ
I can do what I want.



ငါ့အမေက အရမ်းချုပ်ချယ်တာပဲ ဟိုမသွားရ ဒီမလာရနဲ့
My mother is very restrict. I can't go anywhere.

အရမ်းစိတ်ပျက်ဖို့
ကောင်းတယ်
It is nuisance for me.



အမေမရှိတုန်း လွတ်လွတ်လပ်လပ် ဆော့မယ် အပီကဲမယ်
While she is away I'll play and frolic around the forest.

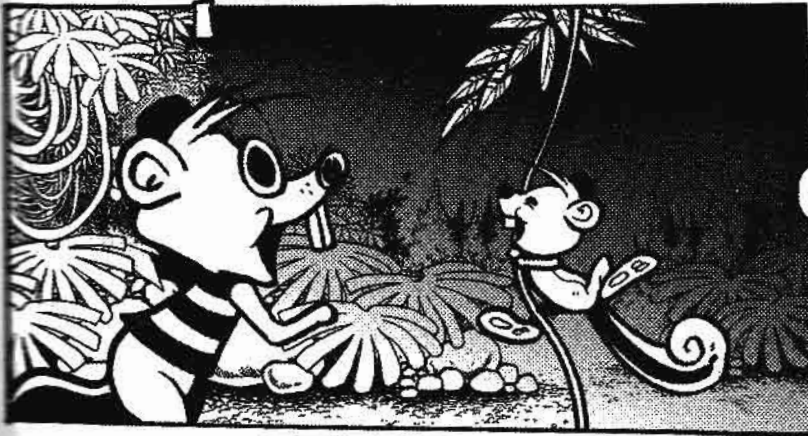


ဝူး ဟောဒီလို သစ်ပင်တစ်ပင်ကနေ နောက်တစ်ပင်
ခုန်ကူးရတာကို ငါ အကြိုက်ဆုံးပဲ
I like to jump from one tree to another.



နွယ်ကြိုးစီးရတာကိုလည်း
ကြိုက်တယ်
It's very happy to swing
on the creeper.

ဟေ့ကောင် ရှင်ညို၊ တစ်ယောက်တည်း ဆော့ရတာ မပျင်းဘူးလားကွ
Hey! Shint Nyo, are you tired of playing alone?



ငါနဲ့အတူ ဟိုဘက်လျှိုမြောင်းသွားပြီး ဆော့ကြမလား
Will you play in the gorge with me?

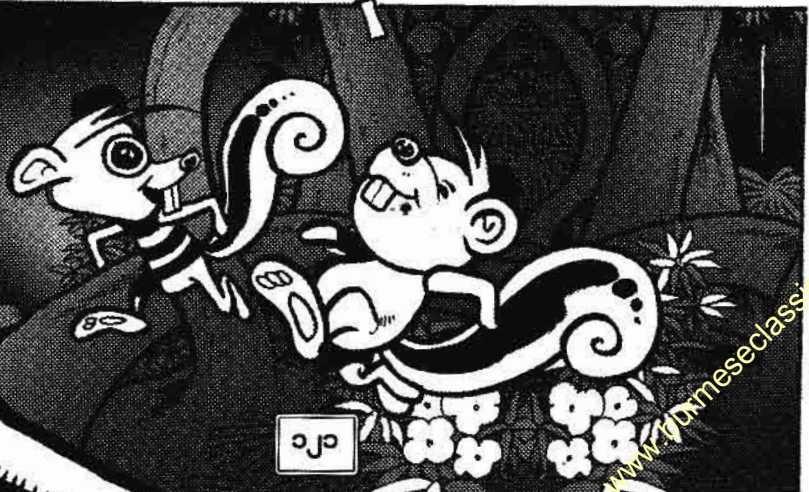


ထူထူပုန်းကြမယ်လေ
Let's play hide and seek.

အေး ကောင်းတာပေါ့ကွ
လာ သွားကြမယ်
O.K. Let's go there.

ငါကလည်း အပြင်ထွက်ချင်နေတာနဲ့ အတော်ပဲ ဖြစ်နိုင်မယ်ဆိုရင်
ဟောဒီတော့ကြီးတစ်ခုလုံးကိုတောင် ပတ်ပြီး ကစားချင်တာကွ
As I want to go out, let's play around the forest.

ငါလည်း အတူတူပဲ
Me too.

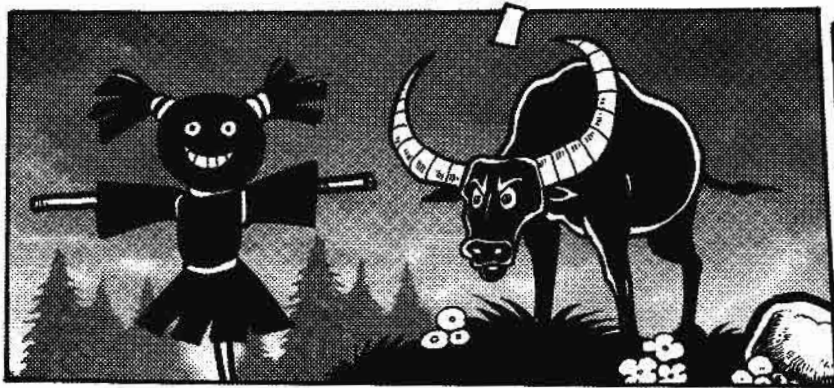


ဟောဟိုမှာ စုတ်ချွန်းနဲ့ရှင်ညို၊ နှစ်ယောက်သား ပေါင်းမိသွားကြပြီ
Look! Soke Choon and Shint Nyo become friends.



ဒီနှစ်ကောင် ပေါင်းမိရင်တော့
မလွယ်ဘူးသာမှတ်
If they unite together, it will
be uneasy for us.

သူတို့က အရမ်းအဆော့သန်တာ တောကြီးတောင် ကြေမှုသွားမှာစိုးရသေး
They are frolicsome and the whole forest can be shattered.



ငါတို့လည်း ငယ်ရာက ကြီးလာတာပါကွာ ဒါပေမဲ့
I become adult from childhood. But



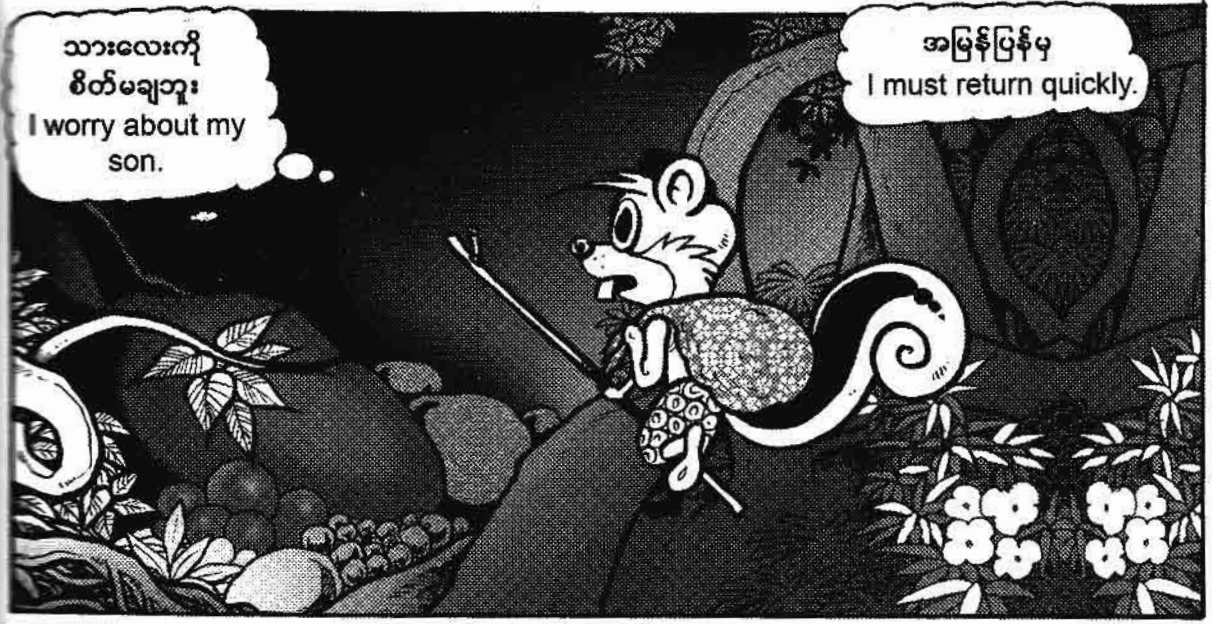
တို့ငယ်ငယ်က ဒီလောက်
မဆော့ပါဘူး
I don't frolic like that.

ဘုရား တရားသာ
တ,ပေတော့ဟ
Pray for the safety.

ညနေစောင်းသောအခါ မိခင်ရှဉ့်မကြီးလည်း သစ်သီးရှာရာမှ ပြန်လာ၏။
In the evening, the mother squirrel returned back from finding fruits.

သားလေးကို စိတ်မချဘူး
I worry about my son.

အမြန်ပြန်မှ
I must return quickly.



သားလေးရေ
Hey, my son.

သားလေး
My son.



ဟင် အိမ်ထဲမှာ သားလေး မရှိတော့ပါလား
Hm! My son isn't in the house.



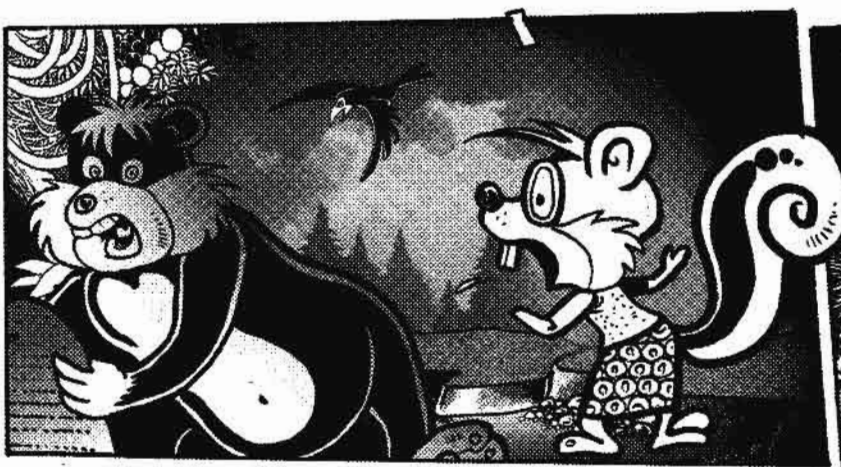
ဒုက္ခပါပဲ
What a trouble!

ဘယ်သွားနေတာ ပါလိဉ့်
Where is he now?

သားရေ အမေခေါ်တာ ကြားရင် ပြန်ထူးကွယ်
Son, if you hear me, please return.



အို ဝံမကြီးရယ် ကျွန်မသားလေးကို မတွေ့မိဘူးလားဟင်
Oh! Bear, do you see my son?



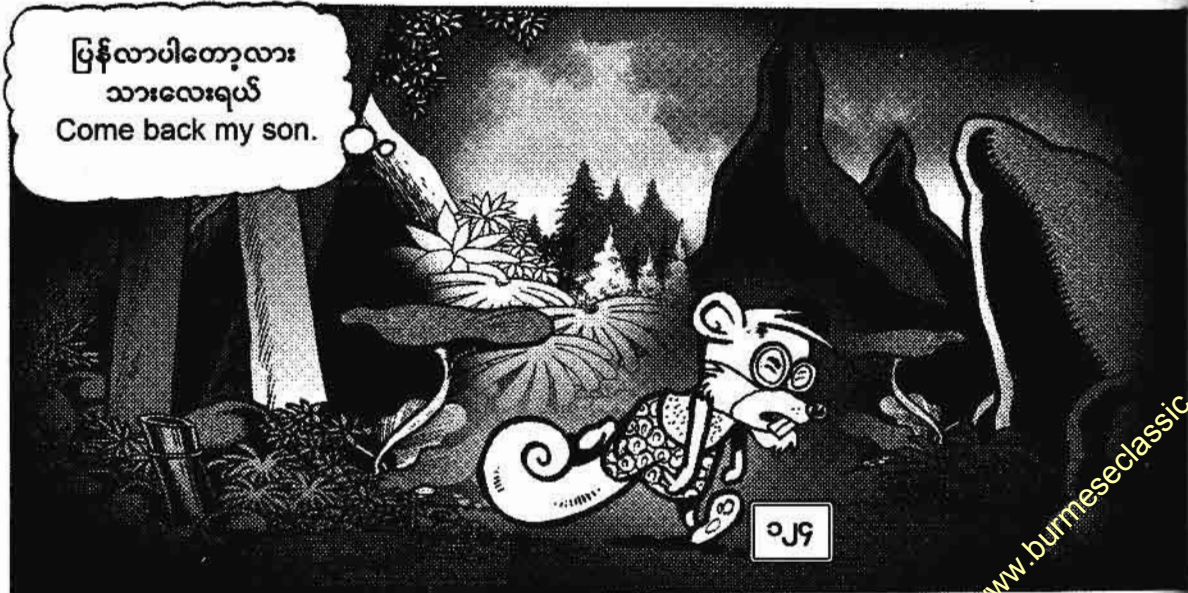
တွေ့မိပေါင်တော် တော့သားက အရမ်းအဆော့မက်တာ
No, your son is very frolicsome.



မောက်ထက်တောင် ပိုဆိုးသေး
He frolics more than the monkey does.

ဝါးရုံတောနားသွားရှာ ကြည့်ပါလား တွေ့ချင် တွေ့မှာပေါ့
Search him near the bamboo grove.

ရှင်မကြီးလည်း မည်သို့မျှ ရှာ၍မရသဖြင့် လက်လျှော့ပြီး ပြန်လာခဲ့ရသည်။
The mother squirrel searched her son. But it was in vain.



ပြန်လာပါတော့လား သားလေးရယ်
Come back my son.

အိမ်ပြန်ရောက်သောအခါမှ ၎င်းတုပ်ထိုင်နေသော သားလေးကို တွေ့လိုက်ရ၏။

When she came back she saw her son sitting in the house.

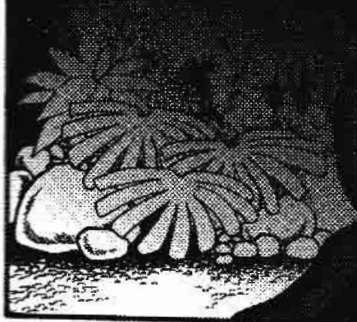


ဟင် သား
Hm! Son.



ငါ့သား ဘယ်တုန်းက
ပြန်ရောက်လာတာလဲ
When did you get
back my son.

ခုနလေးကပဲ
Just now.



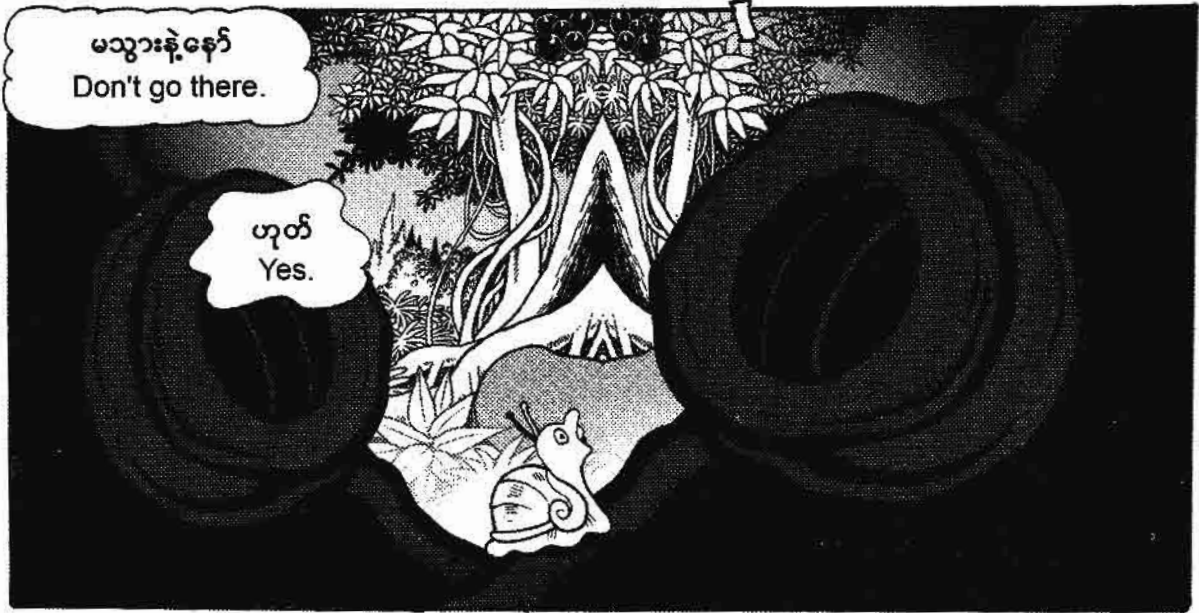
အို ကြည့်ပါဦး တစ်ကိုယ်လုံး
လည်း ညစ်ပတ်ပေတူးနေတာပဲ
Oh! Look! The whole of your
body is dirty now.

စိတ်ပူလိုက်ရတာ သားလေးရယ်၊ ဘယ်တွေ့လျှောက်သွားနေတာလဲ
I worry for you, my son. Where are you going to?

စုတ်ချွန်းနဲ့အတူ လျှိုဘက်
သွားပြီး ကစားနေတာ မေမေရဲ့
I play with Soke Choon
in the gorge.



နောက်ဆို မသွားပါနဲ့ သားရယ်၊ ငါ့သားတစ်ခုခုဖြစ်ရင် အမေ ရင်ကျိုးလိမ့်မယ်
Don't go there next time. If you are in trouble, my heart will be broken.



မသွားနဲ့နော်
Don't go there.

ဟုတ်
Yes.

မိခင်က မည်မျှပင်ဆုံးမစေကာမူ ရှဉ့်ညိုလေးက ပြောစကား နားမထောင်ပေ။
However his mother admonished him, he did not heed his mother's words.



နောက်တစ်နေ့ မိခင်အပြင်သွားခိုက် အိမ်မှခိုးထွက်လာခဲ့၏။
Next day, when the mother squirrel went out he slipped out.



ဟိ ဟိ
Hee! Hee!

စုတ်ချွန်းသိ
သွားမယ်
I'll go to Soke
Choon.

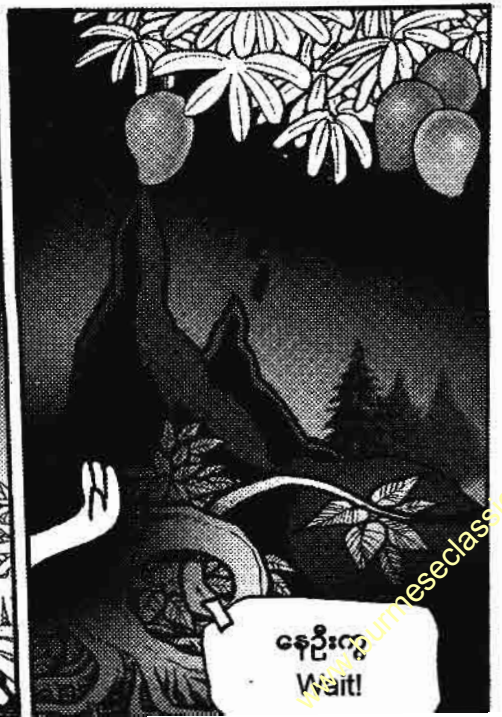
ဟော့ကောင် ဒီနေ့က ချဉ်းဝါလေးရဲ့ မွေးနေ့ကွ၊ ငါတို့ကို ဖိတ်ထားတယ်
Hey! Today is the birthday of Shint War and she invites me.

ဟာ ဟုတ်သားပဲ
Huh! It is now.



တစ်နှစ်မှာ တစ်ခါကြိုတဲ့ မွေးနေ့မလာရင် မိဝါက စိတ်ဆိုးတော့မှာ
Mi War will angry if we fail to come there because it is once in a year.

လာကွာ သူ့ဆီ
သွားကြရအောင်
Let's go to her.



မွေးနေ့လက်ဆောင်မပါရင် စိတ်ဆိုးနေဦးမယ် ဟောဟိုမှာတွေ့လား သရက်ပင်

If we don't have any birthday present she will angry to us. Look! There is a mango tree.



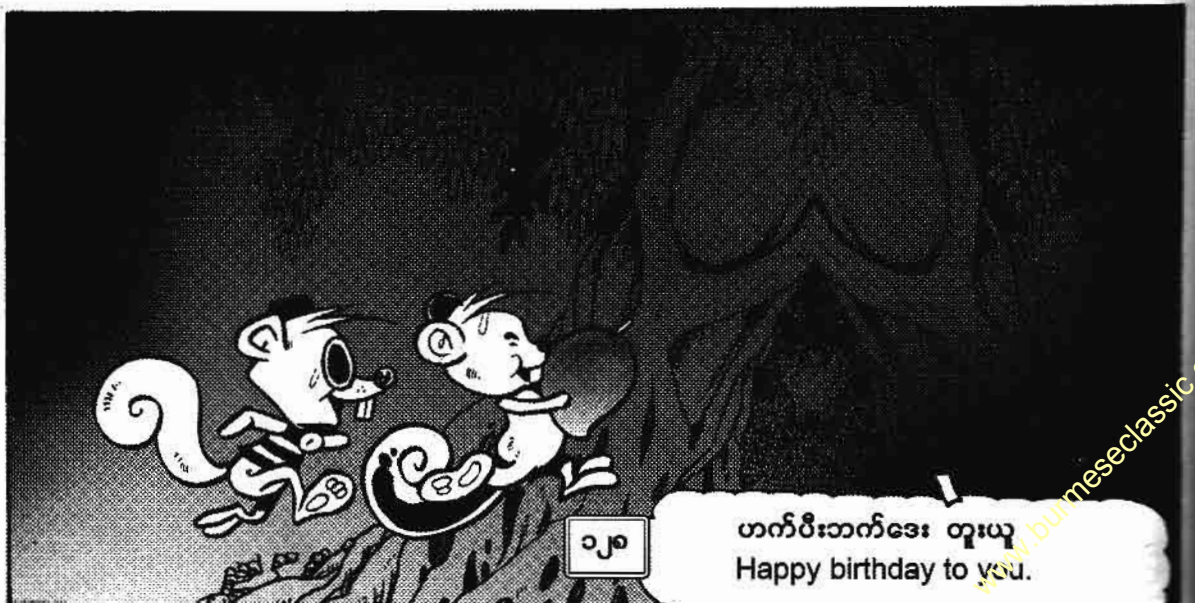
သရက်သီးတစ်လုံးလောက် ခူးသွားဦးမယ်
I'll pluck a mango fruit.



ကောင်းတာပေါ့
Good.

မိဝါတို့နေတဲ့အရပ်က
အရမ်းဝေးတော့ ခြေညောင်းအောင်
လျှောက်ရတော့မှာပေါ့
The place where Mi War lives
is too far. Our legs will be ached.

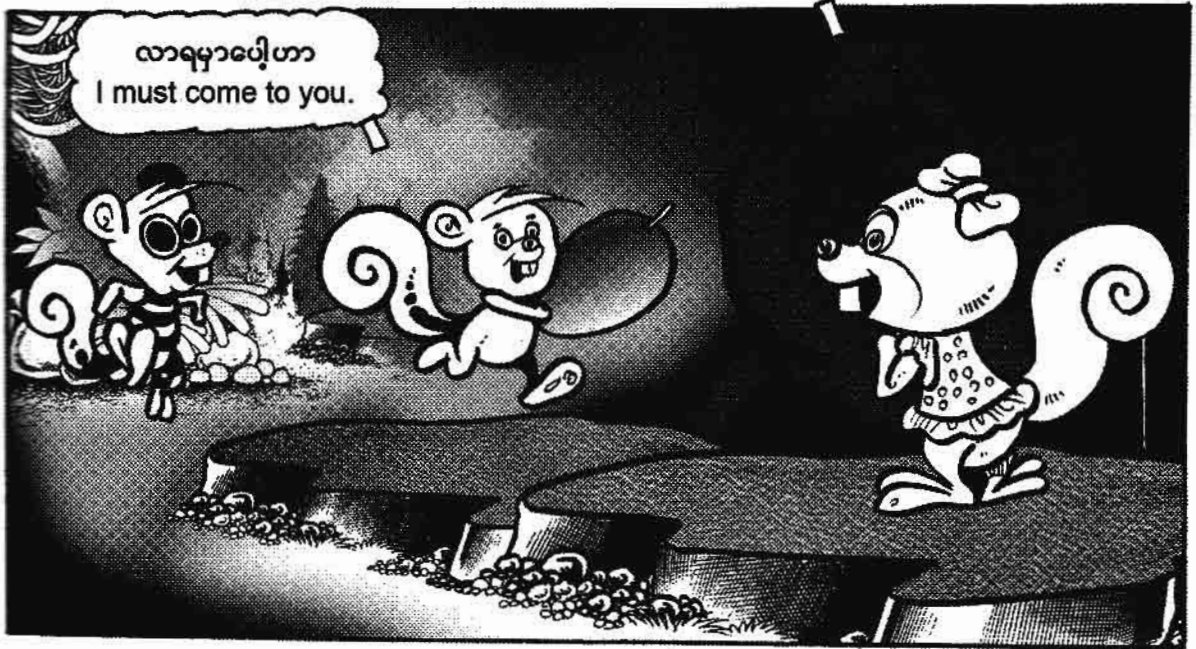
အချိန်အတော်ကြာလျှောက်မှ 'မိဝါ' တို့အရပ်သို့ ရောက်ရှိလာသည်။
They walked a long way and then they arrived at Mi War.



၁၂၈

တက်ပီးဘက်ဒေး တူးယု
Happy birthday to you.

ဟယ် ကြည့်ပါဦး ငါက နင်တို့ လာမှ လာပါ့မလားလို့ စိတ်ပူနေတာ
Huh! I'm very please to see you. I worry that if you can come to me.



လာရမှာပေါ့ဟာ
I must come to you.

ရော့ ဟောဒါက နင့်အတွက် လက်ဆောင် ငါကိုယ်တိုင် ခူးလာတာ
Take that. It's the present for your birthday. I pick it by myself.



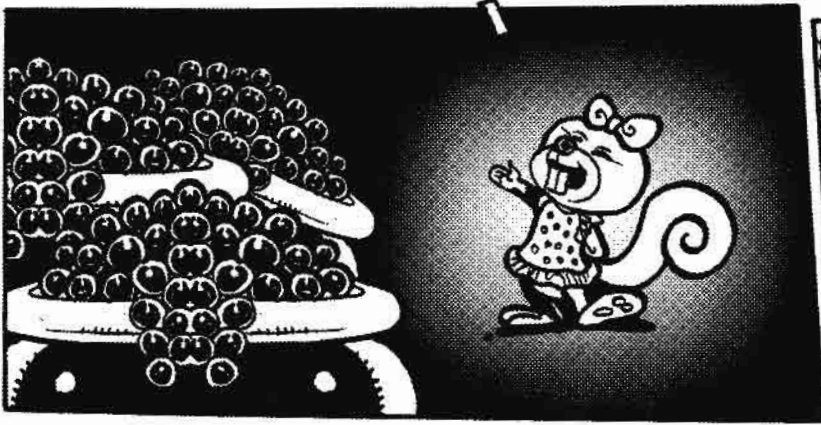
ရပါတယ်ဟာ လက်ဆောင်မပါလည်း ဖြစ်ပါတယ်
You can come to without any present.



ခုလို လာတွေ့တာကိုပဲ
ဝမ်းသာလှပြီ
I'm very glad when you
come to me.

ငါတို့ဆီမှာ အပေါဆုံးက
ပျစ်သီးပဲ
We have the plenty
of grape.

ဒါကြောင့် နင်တို့ကို စပျစ်သီးနဲ့ ညှော်ခံတယ်၊ အဝအပြသာ စားကြပေတော့
So I'll serve you with grape. Eat up to your satisfaction.



စားလို့ကောင်းလိုက်တာဟာ ချိုအီနေတာပဲ
It's very sweet and tasty.



ဗိုက်ကို ကားသွား
တာပဲ အေ့
My stomach is filled.



နောက်ထပ်စားဦးမယ်
I'll eat more.

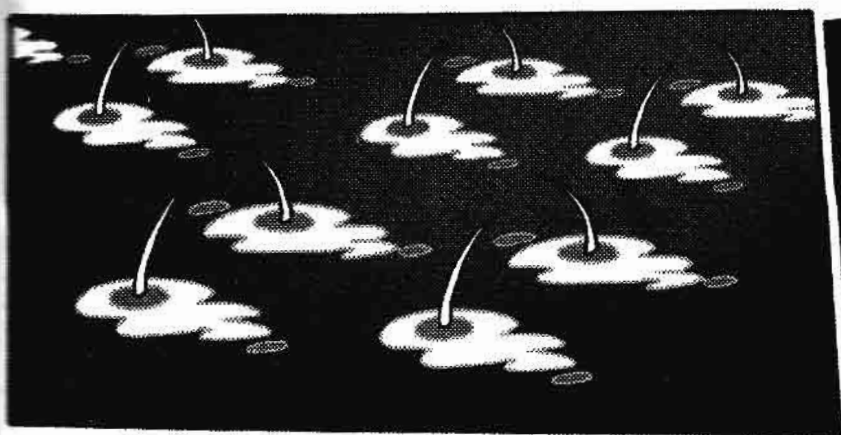
ပြန်ဦးမယ် မိဝါရေ နောက်ကျရင် အမေဆူလိမ့်မယ်၊ ငါ့အမေက သိပ်ပြီး
စိတ်ပူတာဟာ ခုတောင် အမေမသိအောင် ထွက်လာခဲ့ရတာ
I'll have to go now. If I'm late, my mother will scold me.
She is very anxious for me. I come here without acknowledging her.



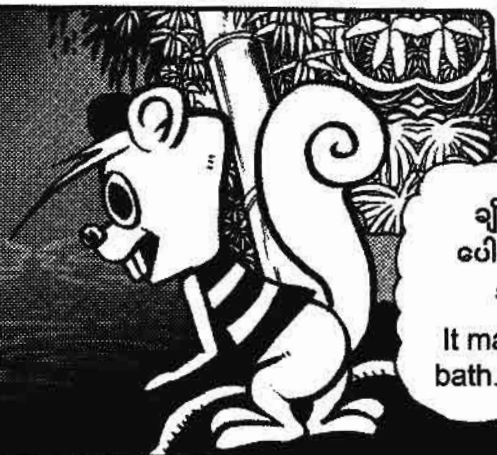
အေး အေး ဒါဖြင့်လည်း
နောက်မှ တွေ့ကြတာပေါ့
Yes, if so, see you later.

တာ့တာ
Ta! Ta!

လမ်းခုလတ်သို့ရောက်သောအခါ တသွင်သွင်စီးဆင်းနေသော စမ်းချောင်းလေးကို တွေ့လိုက်ရ၏။
When he was in the middle of the way, he found a stream flowing steadily.



ရေကို ကြည့်အေး
နေတာပဲ
The water is cold
and clear.



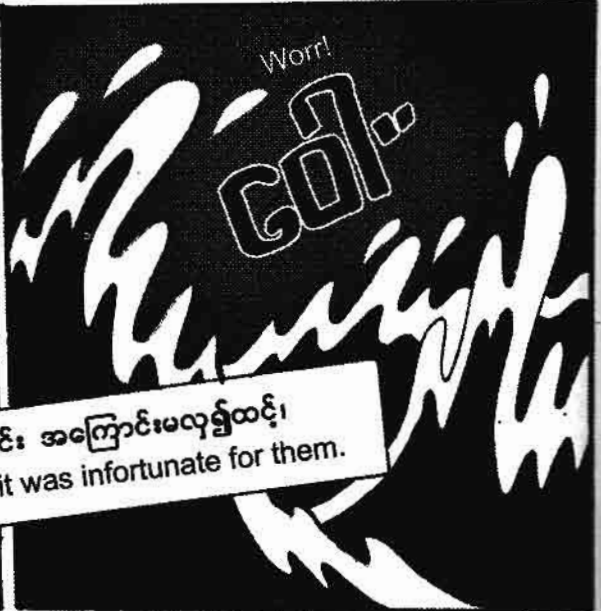
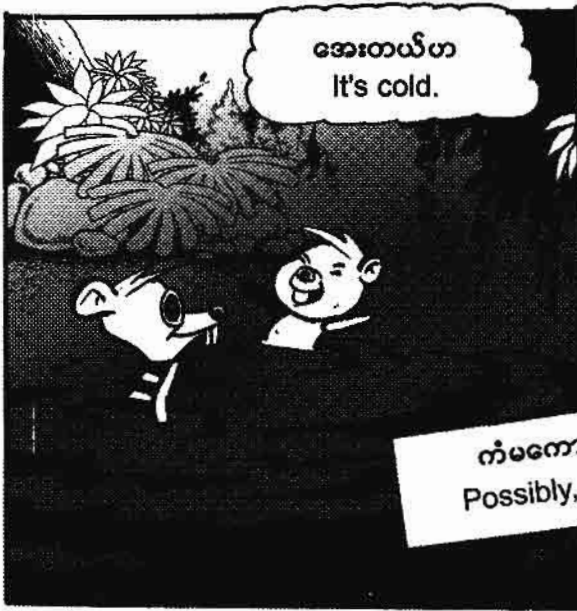
ချိုးချင်စိတ်တောင်
ပေါက်လာပြီ ရေဆင်း
ချိုးကြရအောင်
It makes me to take a
bath. Let's take a bath.

အေး ကောင်းတာပေါ့ လာ တစ်ဝကြီး ချိုးကြမယ်
Yes, we will take a bath in it.



ရှင်ညိုနှင့်စုတ်ချွန်းတို့နှစ်ယောက်သည် ချောင်းထဲဆင်းပြီး ရေချိုးကြ၏။

Shint Nyo and Soke Choon took a bath in the stream.



ရုတ်တရက် ရေစီးကြမ်းလာပြီး ရှင်ညိုလည်း ရေစီးနှင့်အတူ မျောပါသွားသည်။

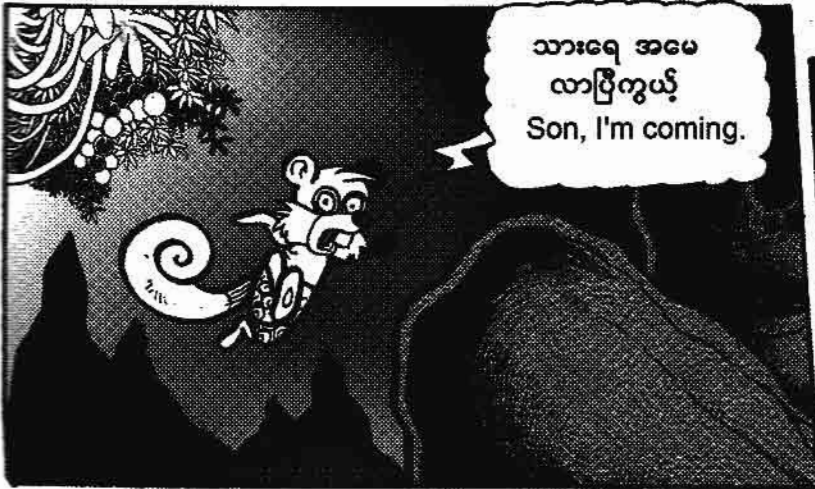
The current became strong and they had been drifted down with the current.



'စုတ်ချွန်း' မှာကား ကံကောင်းထောက်မ၍သာ ကမ်းပေါ်သို့ ပြန်တက်လာနိုင်ခဲ့သည်။

Luckily, Soke Choon could climb up to the bank.





နောက်ဆုံး ရှဉ့်မကြီးအချိန်ပီရောက်လာပြီး ကယ်တင်နိုင်ခဲ့၍သာ ရှဉ့်ညို၊ ကမ်းပေါ်ပြန်ရောက်ခဲ့ရသည်။

At last the mother squirrel arrived in time and saved her son. So Shint Nyo survived.



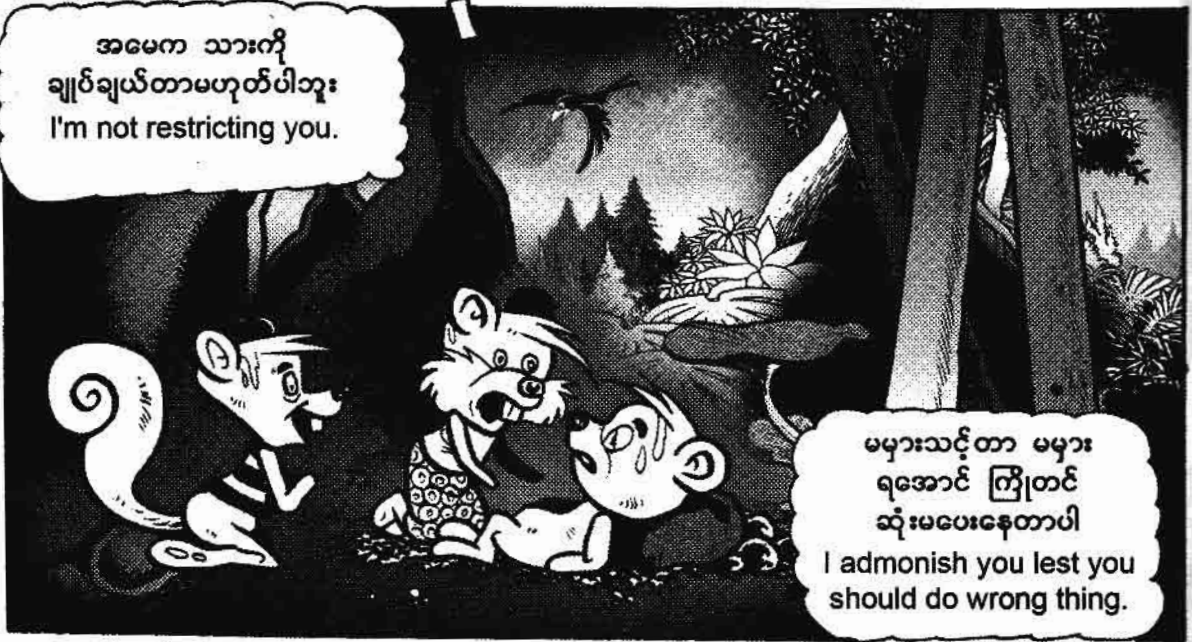
အမေ သားကို စိတ်မချလို့ နောက်ကနေအတင်းလိုက်လာခဲ့တာ၊ သားလေးသာ ရေနစ်ပြီးသေခဲ့ရင် အမေလည်း ရင်ကွဲနာကျပြီး သေရမှာပဲ
I worry for you. So I follow you. If you die of drowning I'll also be dead by heart broken.



နောက်ဆိုရင် အမေ့ပြောစကားကို နားထောင်စမ်းပါ သားလေးရယ်

Please heed my word carefully, my son.

အမေက သားကို
ချုပ်ချယ်တာမဟုတ်ပါဘူး
I'm not restricting you.



မမှားသင့်တာ မမှား
ရအောင် ကြိုတင်
ဆုံးမပေးနေတာပါ
I admonish you lest you
should do wrong thing.

သား နားလည်ပါပြီ မေမေ၊ နောက်ဆို အမေ့စကား နားထောင်ပါတော့မယ်

Now, I realize mama. Later I'll obey your words.



အမေ့ကို စိတ်ဆင်းရဲအောင် စိတ်ပူအောင် မလုပ်တော့ပါဘူး
သား လိမ်လိမ်မာမာ နေပါတော့မယ်

I won't cause you to worry for me. I'll be an obedient son.



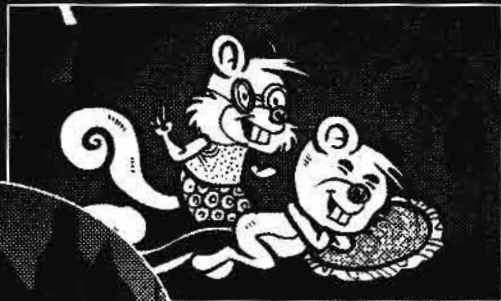
ဒီလိုမှပေါ့
သားလေးရယ်
Be like this.

မိဘစကားနားထောင်တဲ့သားဟာ
ဘယ်တော့မှ မဆင်းရဲပါဘူးကွယ်
The son will be rich whenever
he heeds and comply the
words of his parents.



ထိုအချိန်မှစတင်၍ ရှဉ့်ညိုလေးသည် လူကြီးမိဘတို့၏ဆုံးမစကားကို နားထောင်ပြီး
သားလိမ္မာလေးအဖြစ် နေထိုင်သွားခဲ့လေသတည်း။

Since then Shint Nyo heeded the words of elders and lived as a obedient son
throughout his life.



ကာတွန်း ဇော်စိုင်

cartoon : zaw wine

Translation
U Hla Kywe

ထွက်ပြေးသွားသောမုန့်လုံးလေး
The run-away dumpling

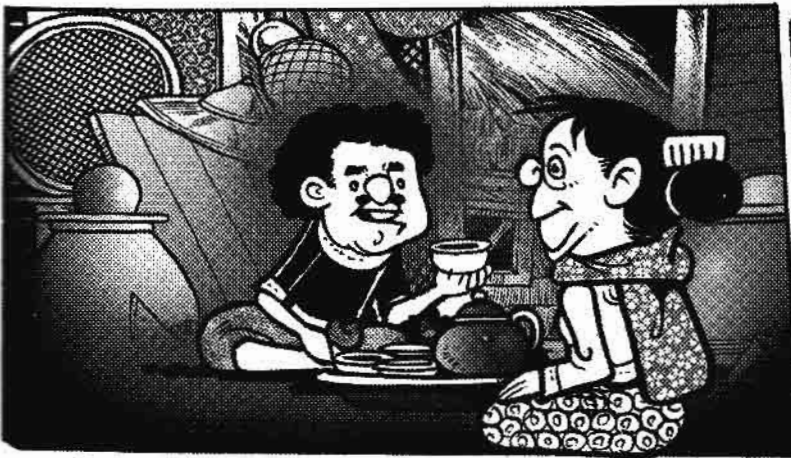
နိဝါတောစ
ဇော်မင်္ဂလာမုတ္တမံ ။
မိမိကိုယ်ကို နှိမ့်ချပြောဆိုခြင်းသည်
မြတ်သောမင်္ဂလာမည်၏ ။

Telling with self-respect
is an auspiciousness.



တစ်ခါက ရွာကလေးတစ်ရွာတွင် အဘိုးကြီးနှင့်
အဘွားကြီး လင်မယားနှစ်ယောက်ရှိ၏။
Once upon a time in a village, there were
old couple.

တစ်နေ့သောအခါ အဘိုးကြီးသည် မုန့်လုံးစားချင်စိတ် ပေါ်လာသည်။
One day the old man wanted to eat rice dumpling.



ဗိုက်ဆာလိုက်တာ မိန်းမရာ၊ မုန့်လုံးမစားရတာလည်း
အတော်ကြာပြီ
My wife, I'm hungry now. I haven't eaten
rice dumpling for a long time.



ဒီနေ့ မုန့်လုံးလုပ်ပြီး
စားကြရအောင်
Let's make dumpling
and eat.

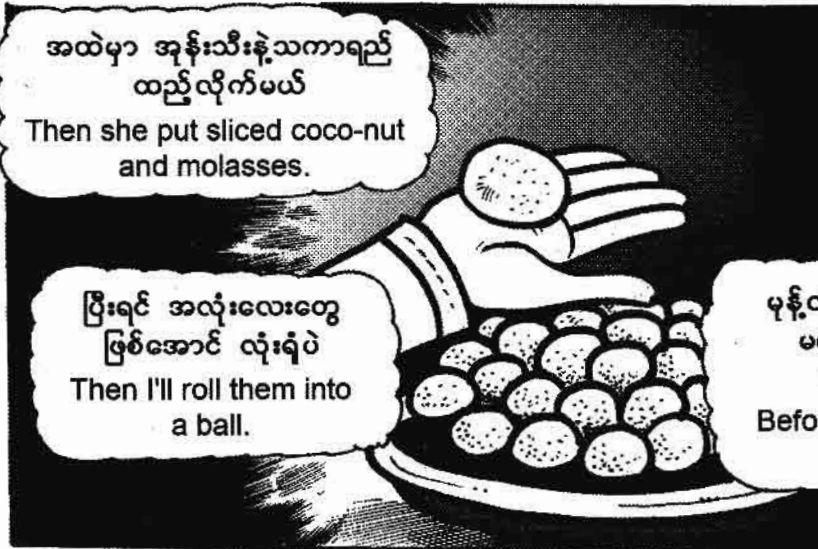
စားတာပေါ့တော် ကျုပ်လည်း စားချင်တာပဲ အခု လုပ်တာပေါ့
Yes, of course. I also want to eat it. Now I'll prepare.

ဆန်မှုန့်တွေလည်း
အဆင်သင့်ရှိနေတာပဲ
We have already
rice-flour.



အဘွားကြီးသည် ဆန်မုန့်များကိုယူ၍ ရေဖြင့်နယ်၏။

The old woman mixed water and rice-flour and kneaded it.



အထဲမှာ အုန်းသီးနဲ့သကာရည် ထည့်လိုက်မယ်
Then she put sliced coco-nut and molasses.

ပြီးရင် အလုံးလေးတွေ ဖြစ်အောင် လုံးရုံပဲ
Then I'll roll them into a ball.

မုန့်လုံးတွေကို ပေါင်းခံအိုးနဲ့ မပေါင်းရသေးခင် ခဏ နေလှန်းထားရမယ်
Before I steam them, I'll dry them in the sun.

အဘွားကြီးသည် မုန့်လုံးများကို ဗန်းထဲထည့်ကာ နေပြထားလိုက်သည်။

The old woman put the dumplings into the flat basket and put it into the sunlight.



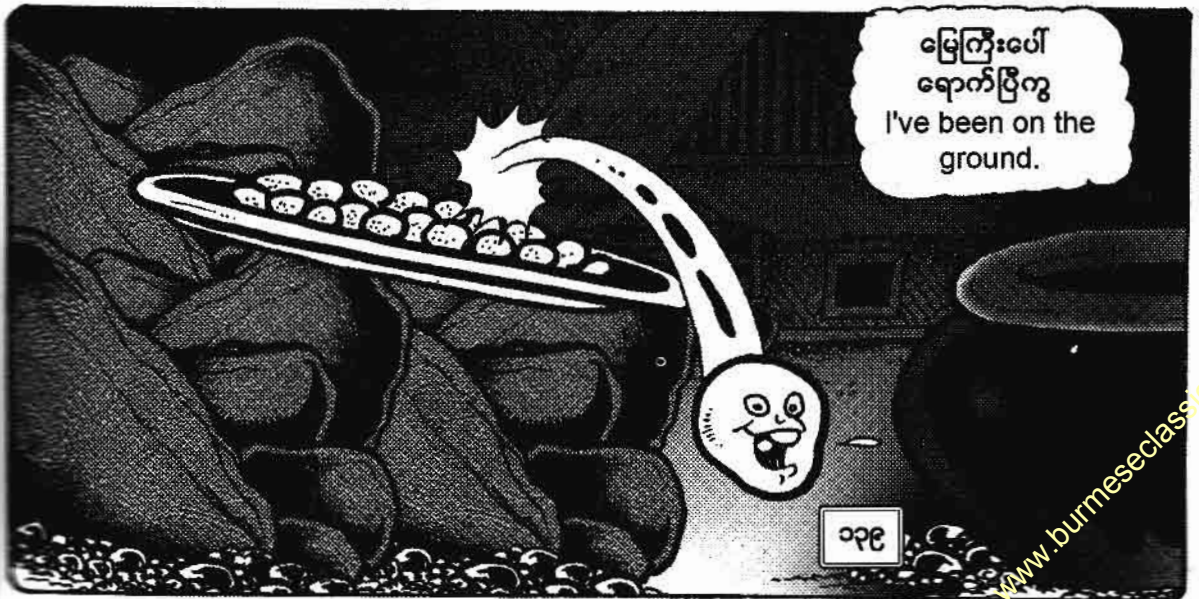
ထိုအချိန် ဗန်းထဲမှ မုန့်လုံးတစ်လုံးသည် ထွက်ပြေးချင်စိတ်ပေါ်လာ၏။
At that time a dumpling wanted to ran-away.



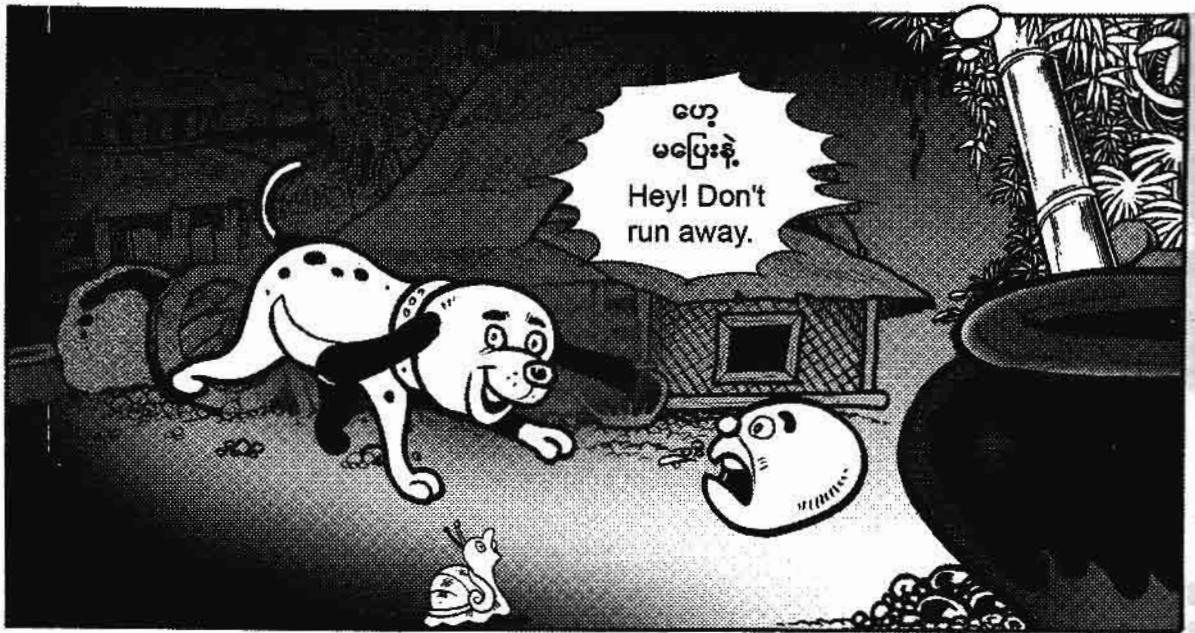
သိပ်မကြာခင် ငါ ပေါင်းခံအိုးထဲရောက်တော့မယ်
ကျက်တာနဲ့ လူတွေက ငါ့ကိုစားကြတော့မှာ
Soon I'll be steamed and all the people will eat me.



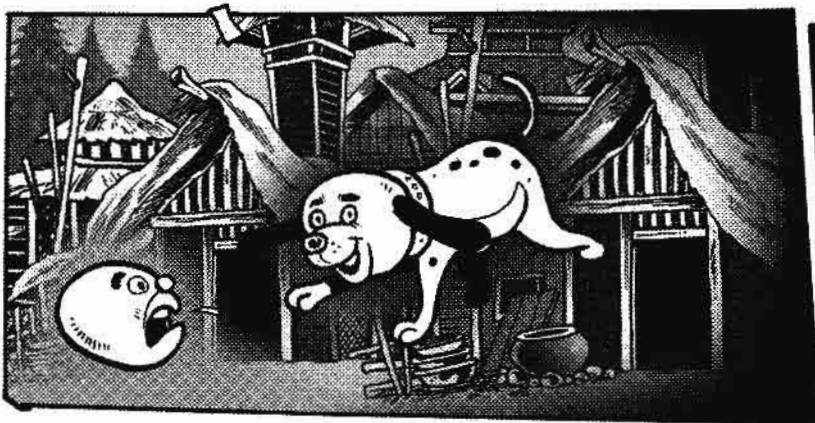
ထိုအတွေးနှင့်အတူ မုန့်လုံးလေးသည် ဗန်းထဲမှ လှိမ့်ဆင်းလာခဲ့သည်။
With that thought, the dumpling rolled down from the flat basket.



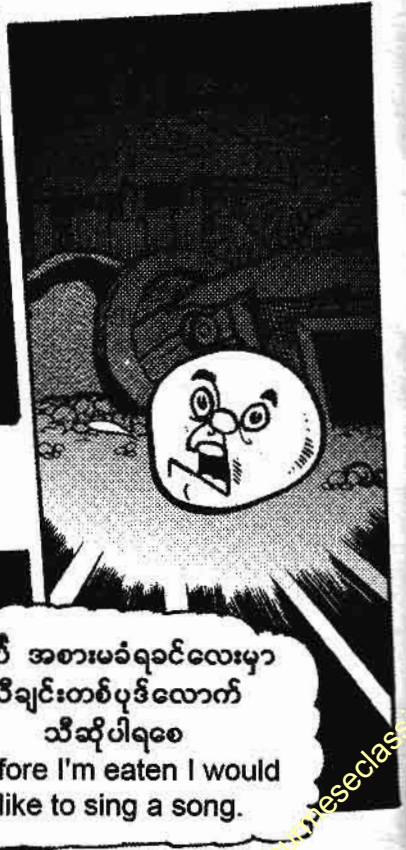
အမလေး ပြောပေါ်ရောက်တာနဲ့ ခွေးတစ်ကောင်နဲ့ တန်းတိုးပါလား
Oh! My! As soon as I've been on the ground, I meet a dog.



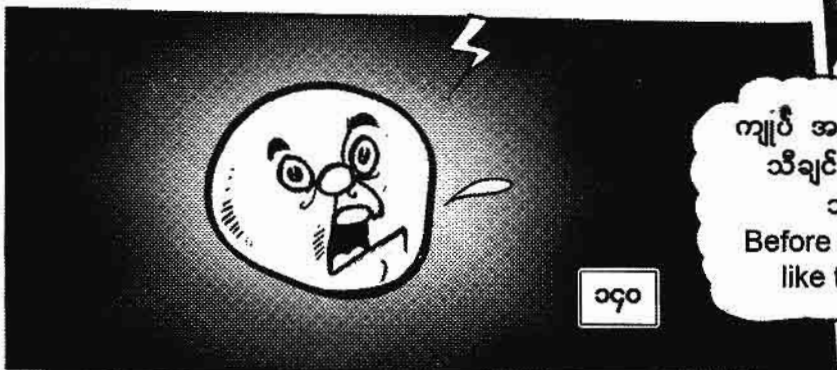
မင်းကို ငါ ဖိခြိကွ၊ မင်းကို ငါ စိုင်းသွားပြီ စားမယ်
I've caught you. So I'll eat you.



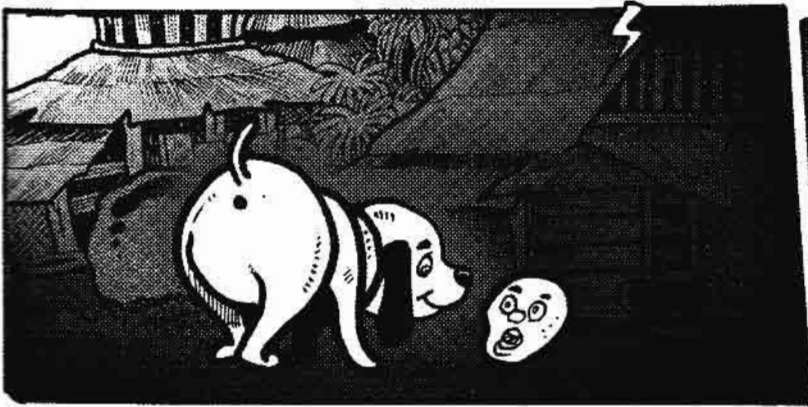
အို ခွေးကလေးရယ် ကျုပ်ကို မစားပါနဲ့ဦး
Oh! Dog! Don't eat me.



ကျုပ် အစားမခံရခင်လေးမှာ
သီချင်းတစ်ပုဒ်လောက်
သီဆိုပါရစေ
Before I'm eaten I would
like to sing a song.



ကျွန်က အဆိုတော်တစ်ယောက်ပါ။ သီချင်းဆို အရမ်းကောင်းပါတယ်
I'm a songster. I'm good at singing a song.

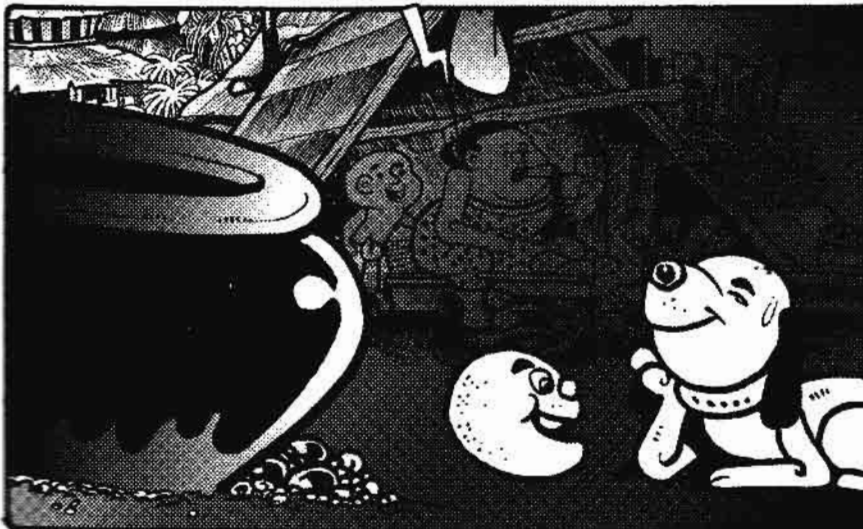


အေး ဒါဖြင့်လည်းဆိုပြီ မကောင်းလို့ကတော့ မင်းကို
တစ်ကိုက်တည်း ဝါးစားမယ်
Yes, you can sing. If you can't singing well,
I'll eat you right now.



မုန့်လုံးလေးလည်း သီချင်းတစ်ပုဒ်
ကို စတင်သီဆိုလေပြီ။
The rice dumpling started to
sing a song.

မုန့်လုံး .. မုန့်လုံး .. ဆန်မှုန့်နဲ့ရောကာလုံး မုန့်လုံးလေးက ချိုပေတာ ...
သကာလောင်းထားတာ ... ဘိုးနဲ့ဘွားဟာ နေလှန်းထား မုန့်လုံးလိမ့်လို့သွား
The dumpling is rolled with rice-flour. It's sweet with the molasses.
Grandparent dry me, I rolled down and go ...



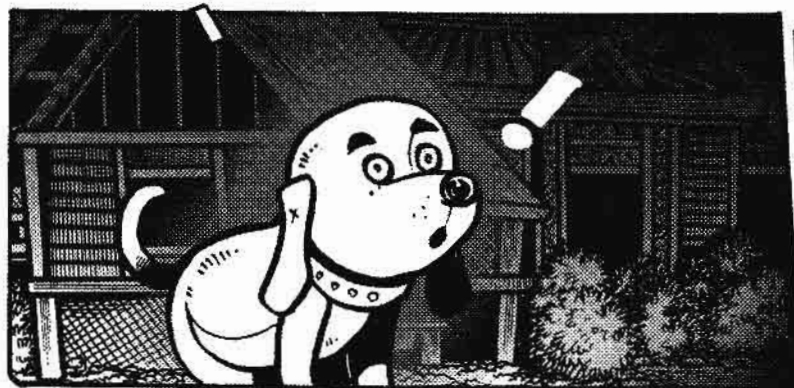
နားထောင်လို့
အကောင်းသား
It's nice to hear.

ခွေးကြွားရယ် ကြည့်စမ်းကွာ ... မုန့်လုံး ဟောဒီမှာ မင်းစားရမှာ မြင်လို့လား
မုန့်လုံးလိမ့်လို့သွား ဟား ဟား ဟား

Look boastful dog! I roll away lest you should eat me.



ဟင် သီချင်းထဲမှာ နစ်မျောနေတုန်း ဟိုကောင်ထွက်ပြေးသွားပြီ
Hm! While I am drifting in the flow of song, he slips away.



တောက် နေနှင့်ဦးပေါ့ကွာ
Tok! Wait for me.



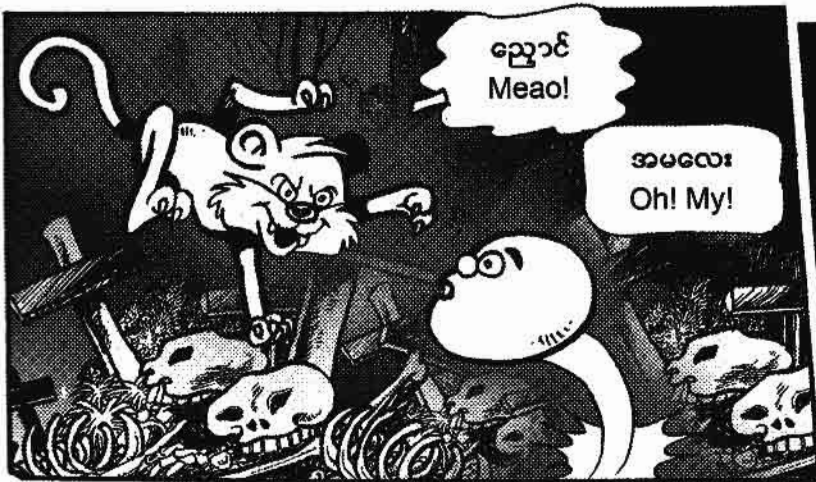
ငါ့ကို ဘယ်သူမှ
စားလို့မရပါဘူး
No one can eat me.



နောက်တစ်ကြိမ်
တွေ့ရင် အပြတ်ဝါးစား
မယ်
Next time, I'll eat you.

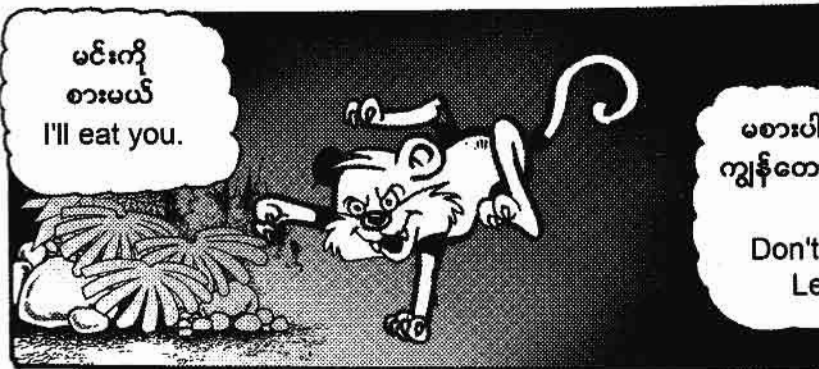
မုန့်လုံးလေးသည် ထွက်ပြေးလာရာ များမကြာမီမှာပင် ကြောင်နှင့်တွေ့မြင်သည်။

The rice dumpling ran in random direction he met a cat.



ဟေ့ မုန့်လုံးလေး မပြေးနဲ့ မင်းကို ငါ မိငြိကွ

Hey! rice dumpling. Don't run away. I've caught you.



မစားပါနဲ့ဦး ကိုရွှေကြောင်ရယ် ကျွန်တော် သီချင်းတစ်ပုဒ်လောက် သီဆိုပါရစေ
Don't eat me now, Mr.Cat. Let me sing a song.

ပြောပြောဆိုဆိုပင် မုန့်လုံးက သီချင်းတစ်ပုဒ်ကို ကောက်ဆိုလိုက်၏။

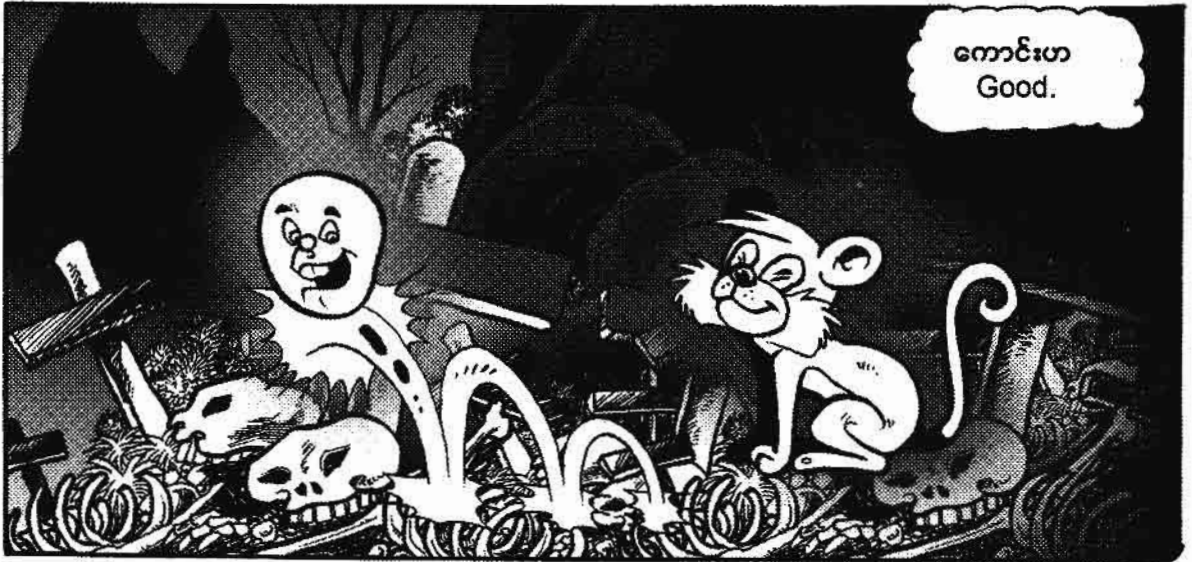
So saying, the rice dumpling sang a song.



ဘိုးနဲ့ဘွားက နေလှန်းထား မုန့်လုံးလိမ့်လို့သွား
The grandparents dry me and I rolled down.

ခွေးကြွားတွေ့တော့လေ မုန့်လုံးလိမ့်ခဲ့ပေ ကိုရွှေကြောင်ရေ ကြည့်ပါတော့ မုန့်လုံး
ပြေးလေပေါ့

When boasful dog met me I rolled away, Look Mr.Cat I ran away.



ဟင် ဟိုကောင် မရှိတော့ဘူး၊ လစ်သွားပြီ ငါ့ကိုတစ်ပတ်ရိုက်သွားတယ်
Hm! This guy isn't here. He has been cheating me.



မုန့်လုံးလေးလည်း တရွေ့ရွေ့နှင့် ခရီးဆက်လာခဲ့ရာ
များမကြာမီမှာပင် တောစစ်အနီး ရောက်ရှိလာခဲ့သည်။
The rice-dumpling continued his journey and soon he
arrived near the forest.



သူတို့ဟာ ငါ့ရဲ့သီချင်းသံမှာ နစ်ပျောပြီး ကျန်ခဲ့ရတာချည်းပဲ
They are induced by my melodious song. They left behind.

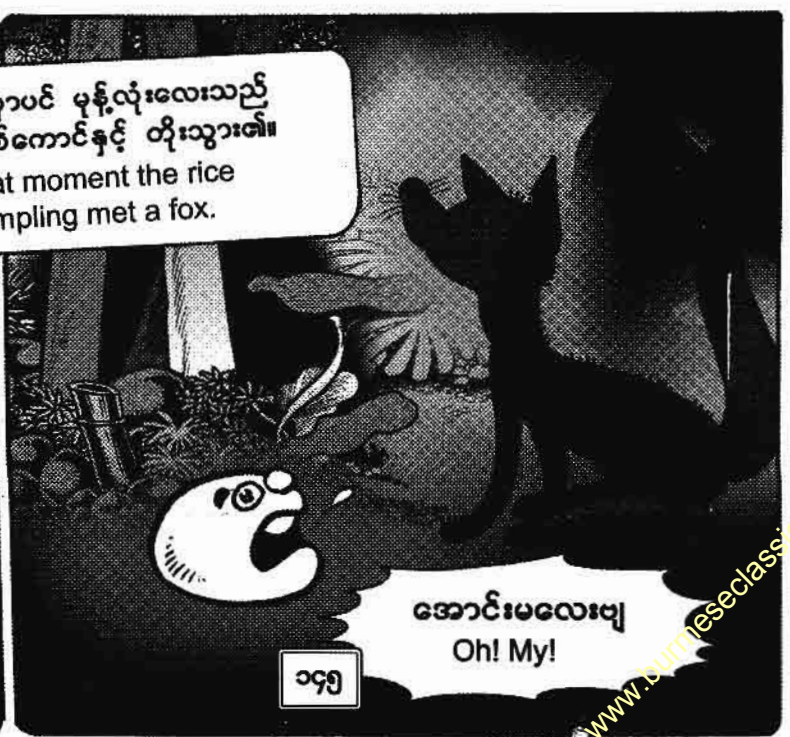


ငါ့အသံက အရမ်း
ကောင်းတာကိုး
My voice is very
good.

ငါ့ဘဝကို အသစ်ကပြန်စမယ်၊ ဟောဒီတောကြီးထဲမှာပဲ ပျော်ပျော်နေမယ်
I'll start my new life. I'll live happily in this forest.



ထိုအချိန်မှာပင် မုန့်လုံးလေးသည်
မြေခွေးတစ်ကောင်နှင့် တိုးသွား၏။
At that moment the rice
dumpling met a fox.

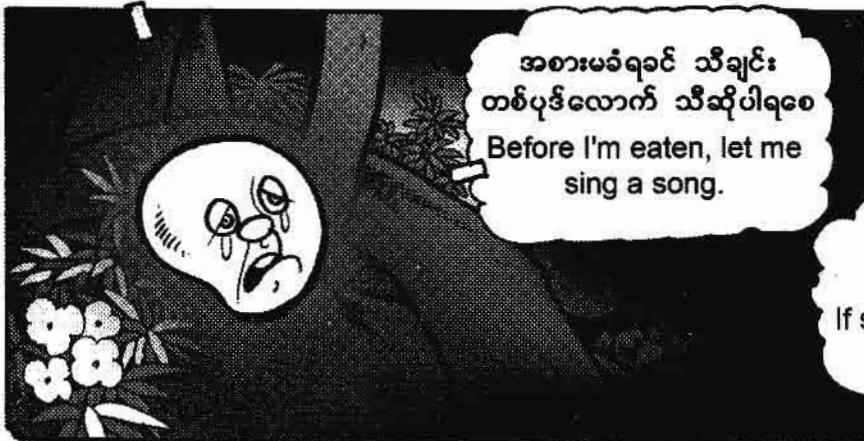


အောင်းမလေးဗျ
Oh! My!

ဟေ့ မုန့်လုံးလေး ဒိုက်ဆာနေတာနဲ့ အတော်ပဲကွ မင်းကို ငါစားမယ်
Huh! A rice dumpling! Good! I'll eat you.



ကိုမြေခွေးရယ် ကျုပ်ကို စားချင်စားပါ ဒါပေမဲ့
Mr.Fox. You can eat me but.

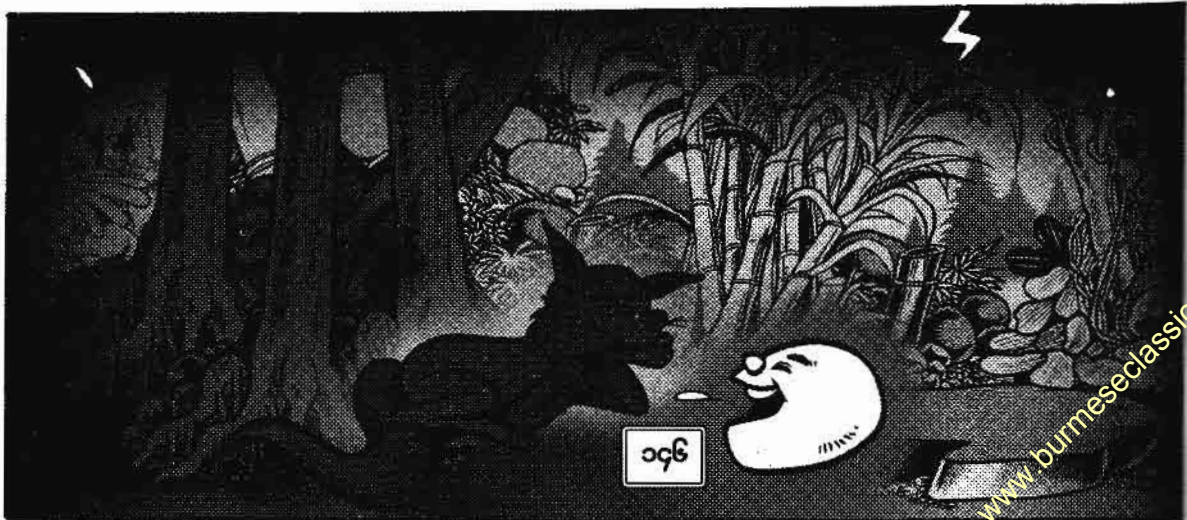


အစားမခံရခင် သီချင်း
တစ်ပုဒ်လောက် သီဆိုပါရစေ
Before I'm eaten, let me
sing a song.

ဒါဖြင့်လည်း
မြန်မြန်ဆိုကွာ
If so, you can sing.

ခွေးငကြားနဲ့တွေ့တော့လေ မုန့်လုံးလွတ်ခဲ့ပေ၊ ကိုရွှေကြောင်နဲ့ကျပြန်တော့
မုန့်လုံးလွတ်ခဲ့ပေါ့... မင်းလည်းကြည့်ပေါ့ မြေးခွေးရာ ... မိမယ်ထင်သလားကွာ

The rice dumpling escaped from dog, and when I met a cat
I escape too. Now fox, do you think you can catch me.



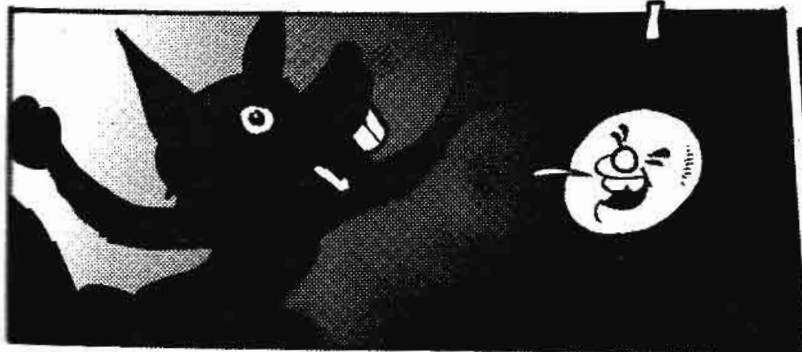
မင်းအသံက အရမ်းနားထောင်လို့ကောင်းတာပဲ ကမ္ဘာပေါ်မှာ အကောင်းဆုံးအဆိုတော် တစ်ယောက်လို့တောင် ပြောလို့ရတယ် တကယ်

Your voice is too good to listen. It can be said that you are the best singer in the world.

ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Hei! Hei!

ဘယ်ဆိုးလို့လဲဗျ။ ကိုမြေခွေးက အနုပညာကို ခံစားတတ်တဲ့နည်းသားရှိသားပဲ

Not so bad. You can feel the art of singing.



ကျုပ်က ကျုပ်ရဲ့အနုပညာကို ကမ္ဘာကသိအောင် ဖော်ထုတ်ချင်တာဗျ အခွေထုတ်ချင်လိုက်တာ

I want to reveal my arts throughout the world. I would like to produce on compact disc.

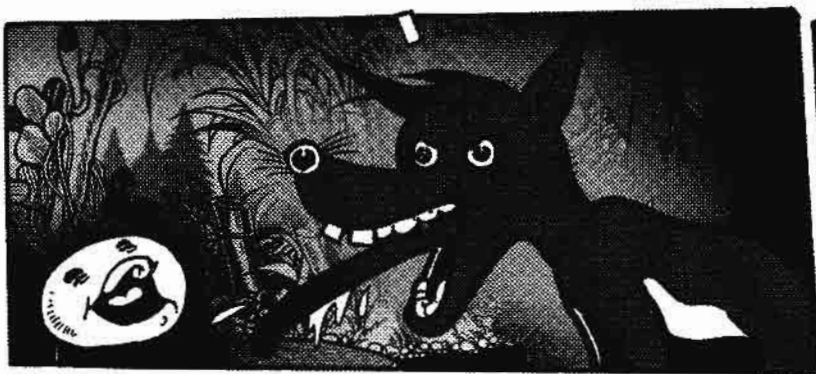


ကြိုးစားဧပျံ့ဗျာ တကယ်လုပ်ရင် တကယ်ဖြစ်ပါတယ်

You must try hard. If you want, you'll become singer.

ကဲဗျာ ခင်ဗျားရဲ့အနုပညာကို နောက်ထပ်တစ်ကြိမ် ခံစားချင်သေးတယ်၊ ကျုပ်ရဲ့
လျှာဖျားပေါ်တက်ပြီး သီချင်းဆိုနိုင်တယ် မဟုတ်လားဗျ

I want to feel the melody of your arts again. Please sing on
my tip of the tongue.



ဆိုနိုင်တာပေါ့ဗျာ ဒီလောကမှာ ကျုပ် မလုပ်နိုင်တာ
ဘာမှမရှိဘူး ကိုယ့်ကိုကိုယ် အပြည့်အဝ ယုံကြည်တယ်
I can sing. In this world nothing is
impossible for me. I'm confident.



အခြောက်တိုက် ဘဝင်မြင့်နေသော
မုန့်လုံးသည် မြေခွေး၏လျှာဖျားပေါ်
တက်၍ သီချင်းဆိုပြသည်။
The boastful rice-dumpling sang a
song on the tip of the tongue of the fox.

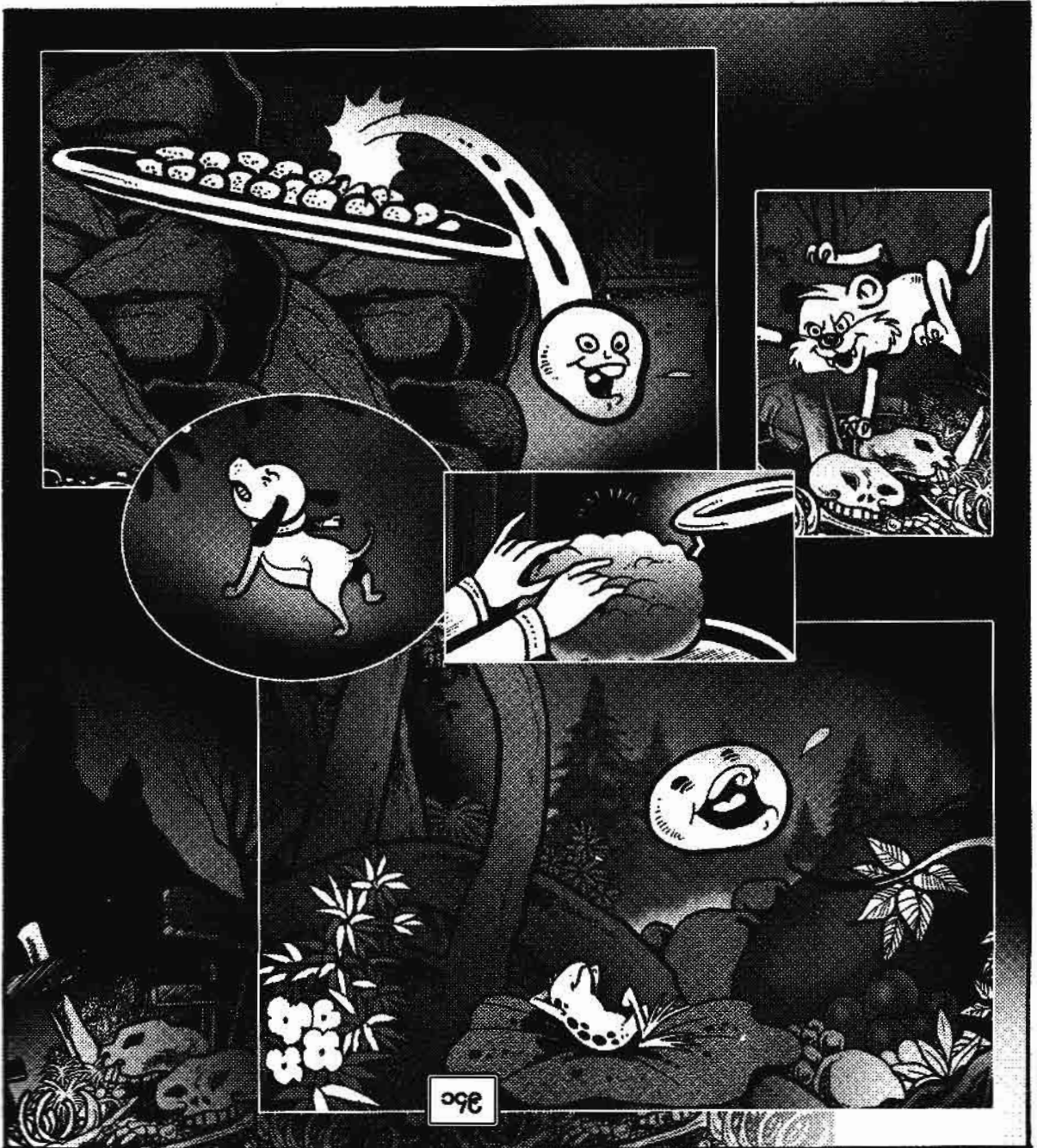


ဉာဏ်များသော မြေခွေးကလည်း လျှာဖျားပေါ် မုန့်လုံးရောက်သည်နှင့်
တစ်ဖြိုင်နက် ပါးစပ်အတွင်းသို့ထည့်ကာ ပါးစားလိုက်လေတော့သတည်း။
The cunning fox, as soon as the rice-dumpling was on his tongue,
he gnawed and gulped down.



လူဆိုတာ ကိုယ့်ကိုကိုယ် နှိမ့်ချပြောဆိုတတ်ရမယ် အဲဒီလိုမဟုတ်ဘဲ ဘဝင်မြင့်ကြီးကျယ်နေမယ် ဆိုရင်တော့ မုန့်လုံးလေးလိုပဲ ပျက်စီးသွားတတ်တယ်

Man must acts self-respect or if he is boastful, like a rice-dumpling, he will be ruined.



၁၄၉

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
 ဗျူး
 ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..
 ကာတွန်း
ကေဝင်
 cartoon : zaw wine

END

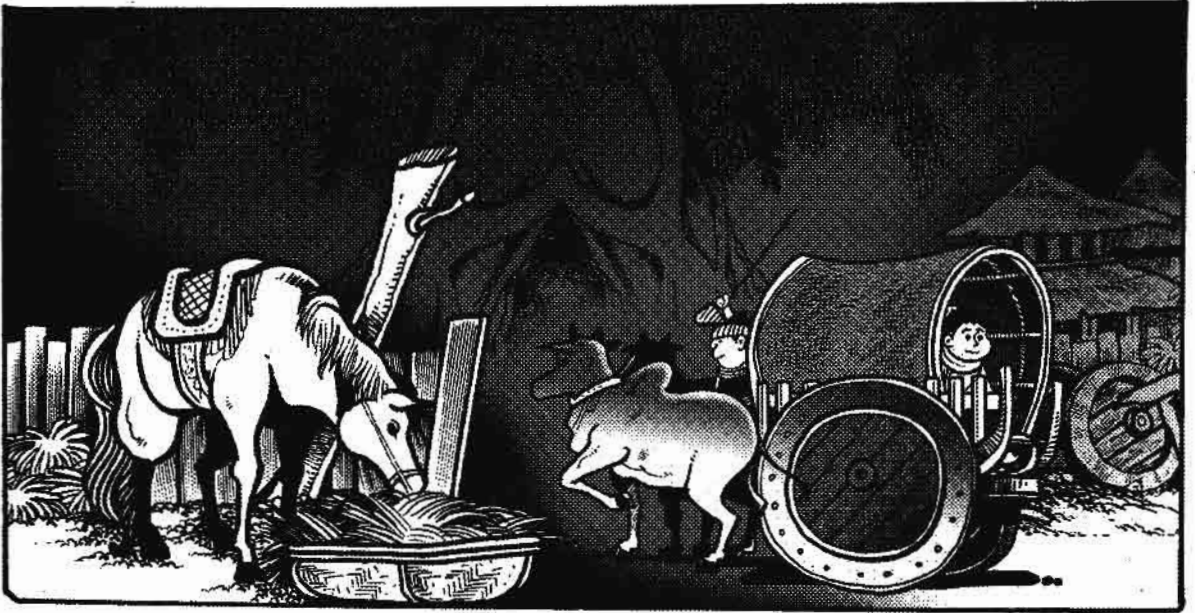
ကာတွန်း
ဇော်စိုင်
cartoon : zaw wine
ဝေဠုရာဇာ
Velu Raja
Translation
U Hla Kywe

အနာကုလာစ ကမ္မနာ
ဇတိမင်္ဂလမုတ္တမံ ။
အပြစ်ကင်းသောအလုပ်ကို လုပ်ကိုင်ခြင်းသည်
မြတ်သောမင်္ဂလာမည်၏ ။

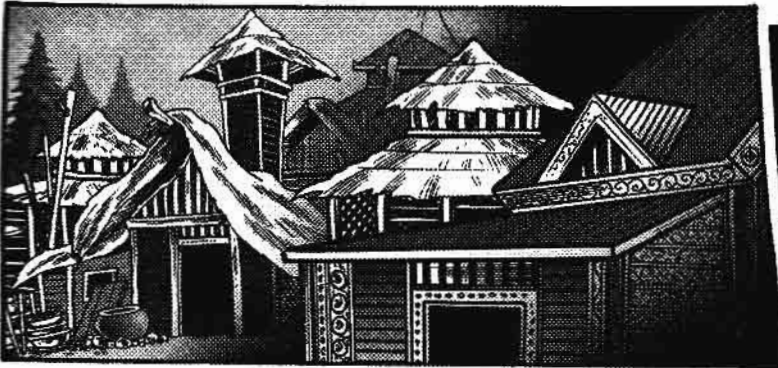
Doing good deed is the noble
auspiciousness.



တစ်ခါက 'သုခဇိတ' အမည်ရှိသော ရွာကြီးတစ်ရွာရှိ၏။
Once upon a time in Thukha Jivita vallyage.

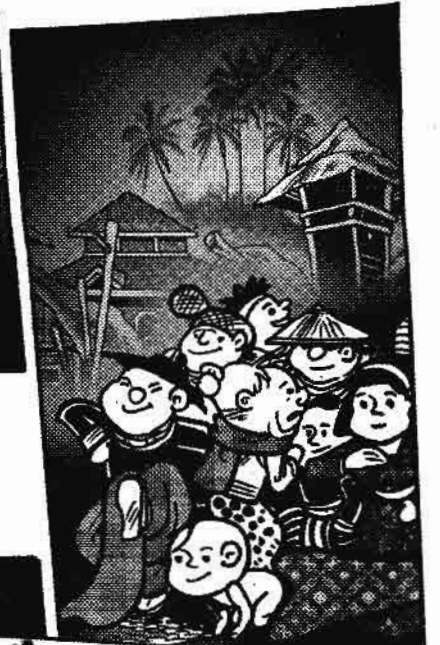


ထိုရွာကြီးကား နာမည်နှင့်လိုက်ဖက်အောင်ပင် အေးချမ်းသာယာလှသည်။
This village was, just as its name, peace and tranquility.

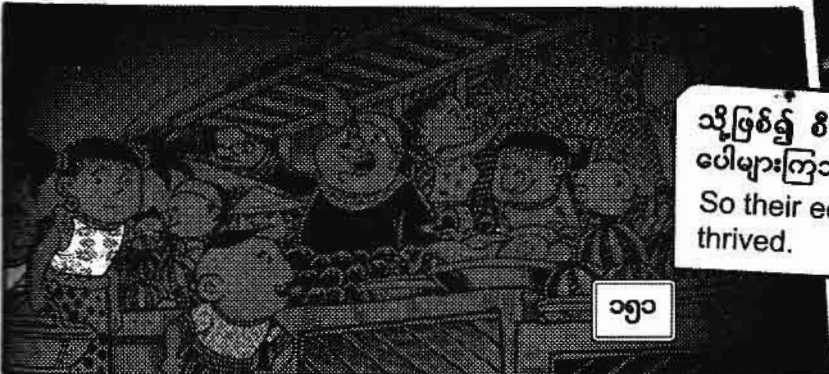


ရွာသူရွာသားတို့မှာကား ရိုးသားသူများဖြစ်ကြပြီး
အလုပ်ကိုလည်း ကြိုးစားကြ၏။

The villagers were simple and industrious people.



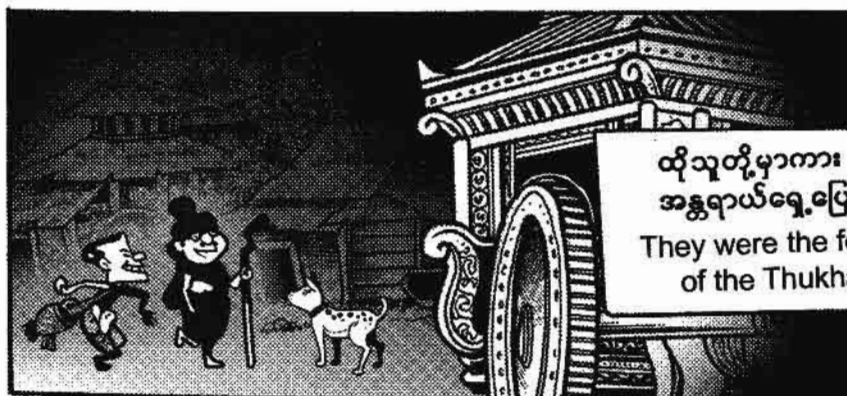
သို့ဖြစ်၍ စီးပွားလာဘ်လာဘလည်း
ပေါများကြသည်။
So their economy was also
thrived.



တစ်နေ့သောအခါ ထိုရွာကြီးသို့ ရသေ့တစ်ပါး ကြွလာ၏။
One day a hermit arrived to this village.



ထိုရသေ့နှင့်အတူ တပည့်တစ်ယောက်လည်း ပါလာသည်။
With this hermit, his pupil also accompanied.



ထိုသူတို့မှာကား သုခဒိတရွာ၏
အန္တရာယ်ရှေ့ပြေးများပေတည်း။
They were the foreboding danger
of the Thukha Jivita village.

ရသေ့ကား ရိုးသားသူမဟုတ်ပေ။ အကြံနှင့်လာခဲ့ခြင်းဖြစ်၏။
The hermit was not a simple one. He had ulterior motive.



ဟိ ဟိ
Hee! Hee!

ဟဲ့ 'ထူး' ဟောဒီရွာကို ကြည့်စမ်း ဘယ်လောက် သာယာသလဲ
Heh! Nga Htoo, look at this village. How pleasant it is.



ရွာသူရွာသားတွေကလည်း
ရိုးသားပါ
The villagers are simple
too.

ပစ္စည်းဥစ္စာလည်း ပေါကြွယ်ဝတာမို့ ဒီရွာကို ပစ်မှတ်အဖြစ် ရွေးချယ်လိုက်ပြီ
They are wealthy. So I choose this village as my target.



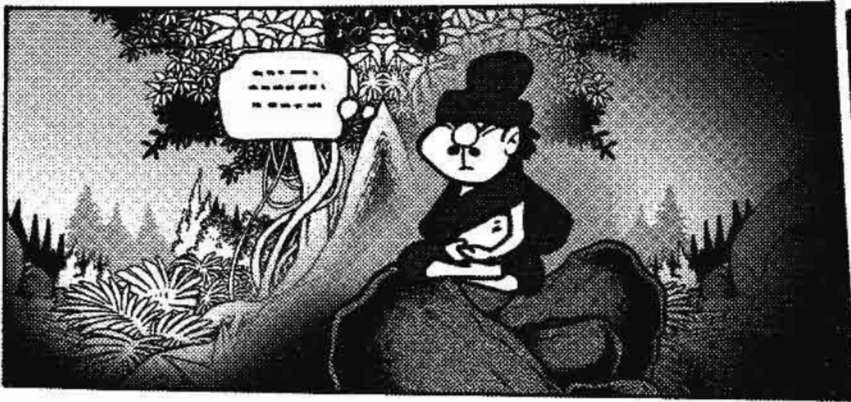
ကောင်းတာပေါ့ ဆရာရယ် ကျုပ်လည်း ဟောဒီရွာကို
အရမ်းသဘောကျတယ်
Very good teacher, I like very much this village too.



ကိုင်း ဒါဖြင့်
ဒီနေ့ကစပြီး အလုပ်
လုပ်ကြရအောင်
Well, let's start our
work today.

ထိုအချိန်မှစတင်၍ ရသေ့ကြီး ဦးတိကွသည် ရွာအစွန်တစ်နေရာ၌ ထိုင်၍

Since then, the hermit U Teikkha, pretended to meditate at the edge of the village.



ဟေ့ကောင် ဘာစကားမှမပြောနဲ့ ငြိမ်ငြိမ်လေးနေ
Heh! Man, don't talk anything. Keep quiet.



လူတွေလာပြီး မေးရင်
လည်း ဘာမှပြန်မပြောနဲ့
If someone ask
don't talk anything.

တပည့်ဖြစ်သူ 'ငထူး'မှာလည်း ဆရာရသေ့အနီး၌သာ ထိုင်နေရသည်။
Ngu Htoo, as he was the pupil sat beside his master, the hermit.

ညောင်းလိုက်တာ
My limbs are aching.



ဟေ့ ဟိုမှာ ရသေ့တစ်ပါး တရားထိုင်နေပါလားကွ ဒီနေ့မှ တွေ့တာ
Hey! There's a hermit He's meditating. I see him today.

ဟုတ်ပါ
Yes.



ဘေးနားမှာလည်း ဒကာတစ်ယောက်ပါတယ်ကွ၊ မလှုပ်မယှက် ငြိမ်နေတာပဲ
There is an acolyte beside the hermit. They don't move and stay quiet.



ငါတို့နဲ့တော့ကွာပါ၊ တို့မှာ သားကျေးမှုမယားကျေးမှုဆိုတဲ့
ဝန်ထုပ်ဝန်ပိုးကြီးက ပိနေတာ

They aren't just like us. We've been doing for the family.
We're under the weight of it.

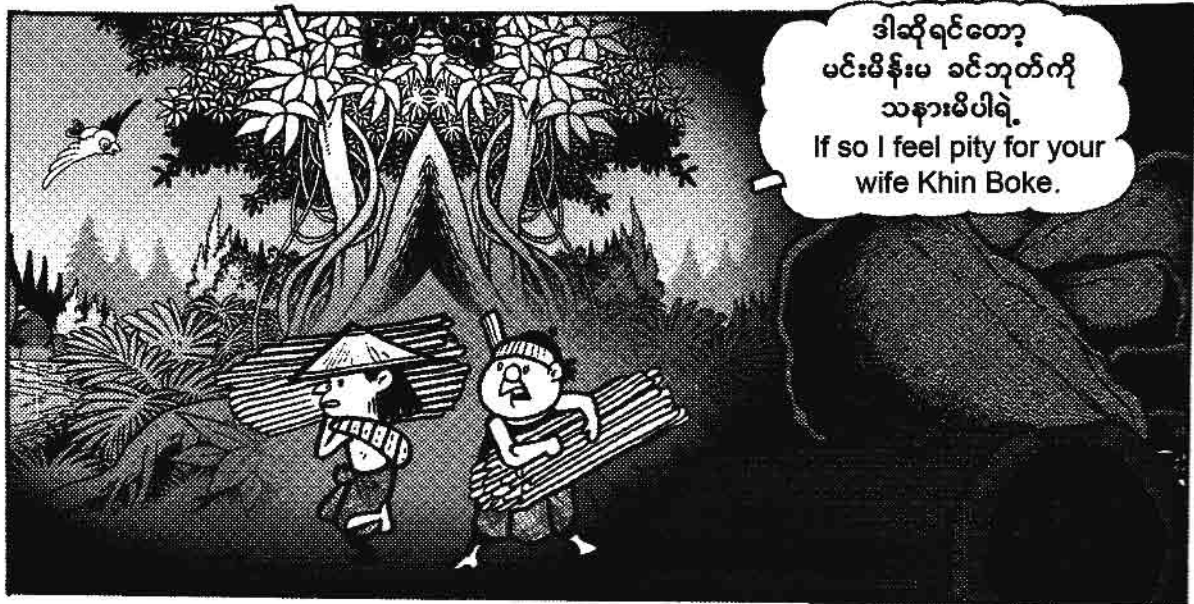


အဲဒီဝန်ထုပ်ကြီးက သူများလာ
ပေးတာမဟုတ်ဘူး ကိုယ့်တာကိုယ်
ထမ်းထားတာ မဟုတ်လား
This burden is not put on you by other.
You shoulder this burden yourself.



ဟုတ်ပါတယ်ကွာ ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် တစ်နေ့မှာတော့ အဲဒီဆရာရသေ့ကို တရားရှာဖွေနိုင်အောင် ကြိုးစားမယ်

Yes of course, anyhow, one day, I must try to meditate like that hermit.



ဒါဆိုရင်တော့ မင်းမိန်းမ ခင်ဘုတ်ကို သနားမိပါရဲ့
If so I feel pity for your wife Khin Boke.

ဟဲ့ ကျုပ်တို့ရွာထိပ်မှာ ရသေ့ကြီးတစ်ပါး သီတင်းသုံးနေသတဲ့တော့
I've heard that there is a hermit who reside at the entrance of our village.



ဟုတ်ရဲ့လားအေ
Really?

ရွာနားကို သူတော်ကောင်းချဉ်းကပ်တာ မင်္ဂလာ ရှိတာပေါ့ဗျ

Approached by noble one near the village is auspicious.



အကြောင်းရဲ့ မသိရသေးဘဲနဲ့ မယုံကြည်သေးနဲ့ဦးကွ
Don't believe without knowing thoroughly.

အကြံအစည်တစ်ခုခုရှိနေလို့ တို့ရွာကို ချဉ်းကပ်တာရော မဖြစ်နိုင်ဘူးလား
Will it be possible that they have any ulterior motive and approach to our village.



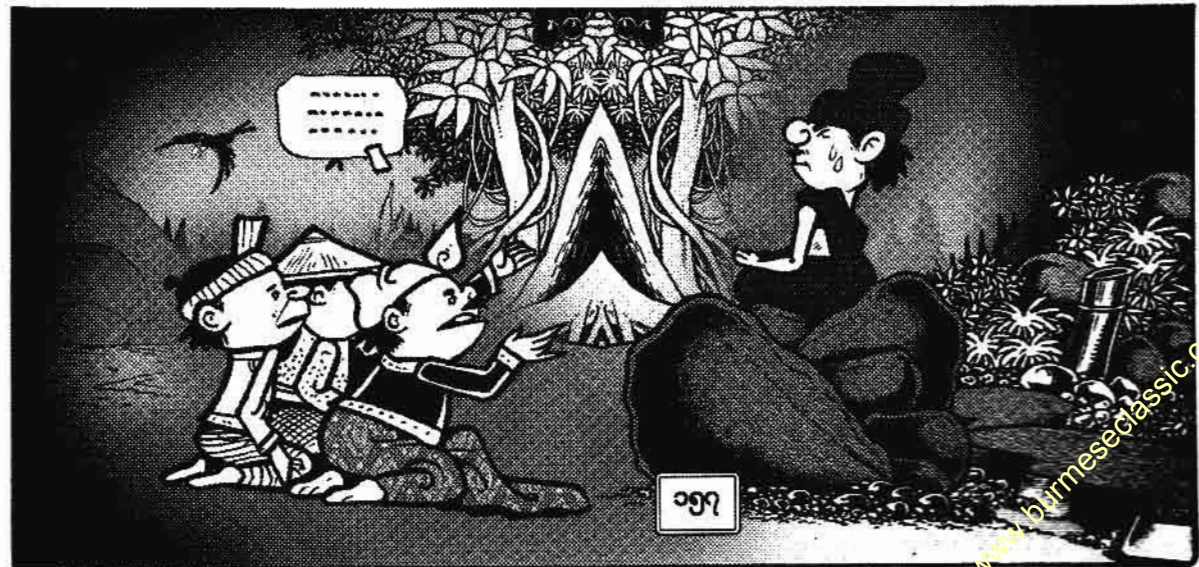
ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် အဲဒီရသေ့ထံကိုသွားပြီး လေ့လာကြရအောင်
လိုက်မယ် မဟုတ်လား
Anyhow, we must inquire this hermit. Will you follow me?



လိုက်မယ်
Yes sir.

သူတော်ကောင်းဆိုရင်
ကျုပ်တို့ရွာဘက်က
ပံ့ပိုးပေးရမှာပေါ့
If he is a noble man we
will support him.

ရွာသားများ လာရောက်မေးမြန်းသောအခါတွင်လည်း ရသေ့ကြီးသည် ဘာမျှ
ပြန်မပြောဘဲ ဆိတ်ဆိတ်နေ၏။
Whenever the villagers asked, the hermit did not respond.



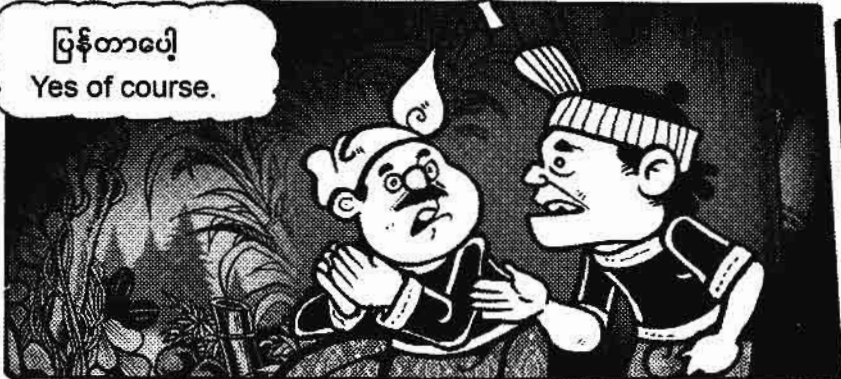
အရှင်ဘုရား ဘယ်အရပ်ဒေသက လာတယ်ဆိုတာ မိန့်ကြားတော်မူပါ
Your Highness, please tell us from where you come.



ဘာမှ ပြန်မပြော
ပါလား
He respond
nothing.

တရားထဲမှာ အာရုံဝင်စားနေလို့ ဖြစ်မှာပေါ့။ ဒီအတိုင်းဆက်ပြီးမေးနေရင်
အနှောင့်အယှက်ပေးသလို ဖြစ်သွားလိမ့်မယ် ပြန်ကြရအောင်
Supposely he is deep in meditation. If we continue to ask it
seems we are disturbing him. Let's go back.

ပြန်တာပေါ့
Yes of course.



အချို့သော ရွာသားများက မနီးမဝေးအရပ်မှနေ၍
အခြေအနေ အရပ်ရပ်ကို လေ့လာအကဲခတ်နေကြ၏။
Some of the villagers watched the situation
from a few distance.



သေချာသိအောင်
လေ့လာမယ်
We must watch him.



တစ်နေ့သာကုန်သွားတယ်။ ရသေ့က ထိုင်ရာက မထသေးပါလားဗျ
The whole day long, the hermit did not move.



ပြီးတော့ ဘာမှလည်း မစားဘူး။ ပြင်းထန်တဲ့
အကျင့်တွေကို ကျင့်နေတဲ့ ရသေ့ကြီးပဲ
He eats nothing. He is doing austerity practice.



သူ့ကို ကိုးကွယ်ရင်
အကျိုးထူးလာမှာ
အသေအချာပဲဗျ
If we adhere him, we
will be prospered.

ဤသို့ဖြင့် ရသေ့ကြီး ဦးတိက္ခအပေါ် ယုံကြည်သူများ ရှိလာခဲ့သည်။
In this way, the hermit U Teikkha was revered by many villagers.



ညဘက်သို့ရောက်မှသာ ဦးတိက္ခနှင့် 'ငထူး'တို့ စကားပြောကြရသည်။

Only at night U Teikkha and Nga Htoo conversed.

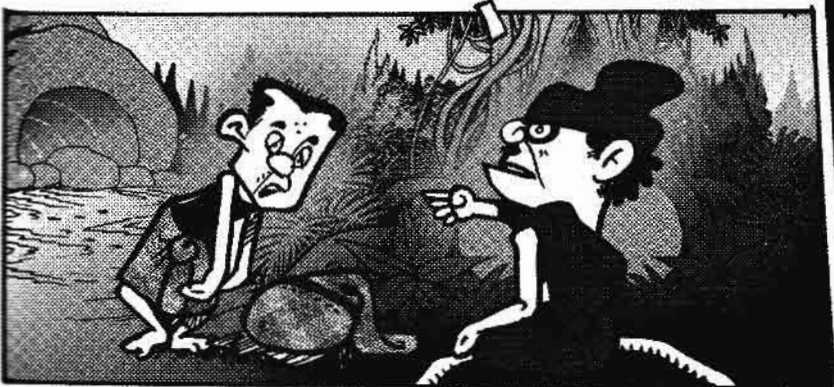


သည်းမခံနိုင်တော့ဘူးဗျ တစ်နေ့လုံးလည်း ဘာမှ
မစားရသေးဘူး၊ အခု ဘာစားကြမလဲ လုပ်ပါဦး
I can't bear anymore. I haven't eaten the whole day.
What have you to eat?



လွယ်အိတ်ထဲမှာ ထမင်း
ခြောက်ပါတယ်လေ အဲဒါ စားပေါ့
There is a dry rice in the
bag. Eat it.

ပြီးရင် ရေသောက်ဗိုက်မှောက်ပြီး အိပ်ရုံပဲ
Then drink the water and sleep on your belly.



မလွယ်ပါလား ဆရာရယ်၊ ဆင်းရဲလိုက်တာ
What a difficult one. How miserable it is!



မအောင်မြင်ခင်မှာတော့
ဆင်းရဲမှာပေါ့
You'll suffer before you
succeed.

နောက်တော့လည်း
လာဘ်လာဘာတွေ ပေါ်ကြွယ်ဝ
လာပါလိမ့်မယ်
Next we will be prospered
with the donations.

ခုချိန်မှာ အရေးကြီးဆုံးက ရွာသားတွေရဲ့ယုံကြည်မှုကို ရရှိဖို့ပဲကွ
The most important thing now is to get the trust and confidence of the villagers.

သူတို့ယုံကြည်သွားတာနဲ့
တို့လည်း အဆင်ပြေပြီ
If they confident on us, we
will be o.k!



နောက်ရက်များတွင်ကား ရသေ့ကြီး ဦးတိက္ခအတွက် ဆွမ်းကပ်ကြသူများရှိလာခဲ့သည်။

Next day the people started to come to hermit U Teikkha to offer meal.



လယ်ယာလုပ်ငန်းတွေ အဆင်ပြေအောင် ခရီးသွားနေတဲ့ယောက်ျား အမြန်ပြန်လာအောင် သားလေး စာမေးပွဲအောင်အောင် စောင်မတော်မူပါဘုရား

To prosper the farming, to come back my husband soon, and intervene my son to pass the examination.

ဟီး ဟီး
Hee! Hee!



ဒကာမကြီး အလိုဆန္ဒရှိတိုင်း ပြည့်စုံစေ
May Lay-devotees' desire be fulfilled.

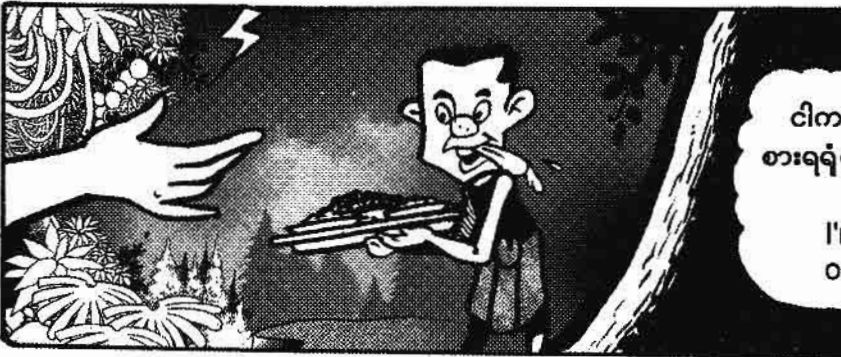


နောက်လည်း ဆွမ်းကပ်ဦးမယ်
We will offer meal next time.

တွေ့လား 'ငထူး' ငါတို့အစီအစဉ်တွေ စတင်ပြီး ရုပ်လုံးပေါ်လာပြီ
Do you see Nga Htoo. Our plans are materialized now.



ကဲ မင်းစားချင်တာတွေ စားစမ်း ဗိုက်ပေါက်အောင်သာ
စားပေတော့ဟ
Now eat what you want. Eat until your stomach ruptures.



ငါကတော့ ဒီလို ထမင်း
စားရုံလောက်နဲ့ တင်းမတိမ်
နိုင်ဘူး
I'm not content
only with eating.

ရွာသူရွာသားတွေဆီက ရွှေငွေရတနာတွေကို ရအောင်ကြံပြီးမှ အားရနိုင်မယ်
I can satiate only when I get gold and jewelries from the villagers.

ငါတို့နောက်တစ်ဆင့်
တက်ဖို့လိုလာပြီ
We must start next step.



များမကြာမီမှာပင် ဦးတိက္ခသည် ရွာအနီးမှ ဝါးရုံတောတစ်ခုကို တွေ့သွား၏။
Not long after that, U Teikkha found a grove of bamboo near the village.



ဟဲ့ 'ငထူး' လာ ငါတို့နေရာပြောင်းကြစို့၊ ဝါးရုံတောဘက်ကို သွားကြမယ်
Heh! Nga Htoo. Let's move to the grove of bamboo.



ချက်ချင်းကြီးပါလား
Immediately!



၁၆၄

ဒီနေရာလေးက
တို့အတွက်ပိုပြီး
သင့်တော်တယ်
This place is more
convenient for us.

ဟောဒီနေရာလေးကို 'ဝေဠရာဇာ'ဆိုပြီး အမည်ပေးလိုက်ပြီ
I name this place as Velu Raja.

သိပ်လှတဲ့
နာမည်လေးပေါ့
Very beautiful
name.



ရသေ့ကြီးကို ကိုးကွယ်သော ဒကာ ဒကာမကြီးတို့သည်လည်း ဝါးတောသို့တိုင်
လာရောက်၍ ဆွမ်းကပ်ကြ၏။

The lay-devotees who adhered to the hermit, came to the bamboo
grove and offered meal.

ရွာနဲ့နည်းနည်း
ပိုဝေးသွားတယ်
It's a little distance
away from the village.

တိတ်ဆိတ်မှုကို
လိုချင်လို့နေမှာပေါ့
He wants the peace
and tranquility.



အရှင်ဘုရား ဟောဒီ ဝါးတောမှာ သီတင်းသုံးရတာ အဆင်ပြေပါရဲ့လား
Your Highness, residing in this bamboo grove, is suitable for you.



အရှင်ဘုရားရဲ့ သီလစွမ်းအားများနဲ့ တပည့်တော်တို့ရွာကို စောင့်ရှောက်တော်မူပါ
With the power of your precepts, please protect our village.



မပူနဲ့ကွယ် ဒကာကြီး ငါ့ရဲ့ သီလတန်ခိုးများကြောင့် သင်တို့ရွာကြီး
ပိုပြီး စည်ပင်အေးချမ်းပါလိမ့်မယ်

Don't worry. Because of my power of precepts, your village
will be more prospered.



စပါးအထွက်တိုး
ပါလိမ့်မယ်
The paddy will
produce more.

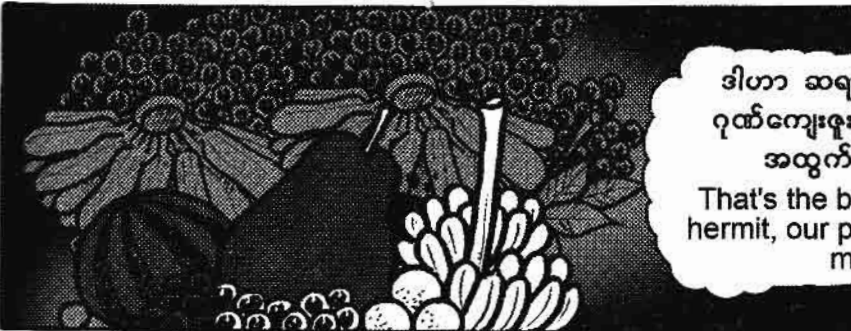
ကောက်ပဲသီးနှံများလည်း ဝိုဝို ဖြစ်ထွန်းအောင်မြင်ပါလိမ့်မယ်

All the cash crops will also be thrived.



မှန်၏ ထိုနှစ် 'သုခဇိတ'ရွာ စပါးအထွက်တိုးသည်။ ကောက်ပဲ သီးနှံများ ဝိုဝိုရရှိသည်။

That was right. Thukha Jivita village produced more paddy and other crops.



ဒါဟာ ဆရာရသေ့ကြီးရဲ့ ဂုဏ်ကျေးဇူးကြောင့် ခုလို အထွက်တိုးရတာ
That's the beneficence of hermit, our paddy produces more.

ဒါကြောင့် ဆရာရသေ့ကို အရင်နှစ်တွေထက်ပိုပြီး ပူဇော်ကြရမယ်
So we must offer more to the hermit.

ကျေးဇူးပြန်ဆပ် ရမှာပေါ့
We must pay the debt of gratitude.

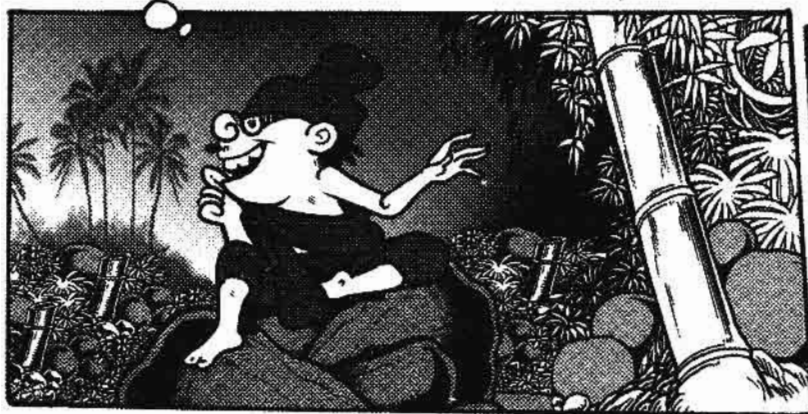


အတော်အ,တဲ့ ရွာသားတွေပဲ သူတို့အဆင်ပြေတာ ငါနဲ့ဘာဆိုင်လို့လဲ
How dull the villagers are! It doesn't relate me and their prosperity.



သူတို့ကြိုးစားလို့
စပါးအထွက်တိုးတာ
The paddy produce more
because they work hard.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ ငါက ကြားထဲကနေ အချောင် ကောင်းစားတာပဲ
Anyhow, I'm in good condition without doing anything.



ဟဲ့ 'ထူး' လာဦး မင်းကို ခိုင်းစရာရှိတယ်
Heh! Nga Htoo, I've something to order you.



ဘာခိုင်းမလို့လဲ
ဆရာ
What do you
want me to do?

ရှေ့နားမှာ မြောင်း
တူးစမ်းကွာ
Dig a trench on
the front.

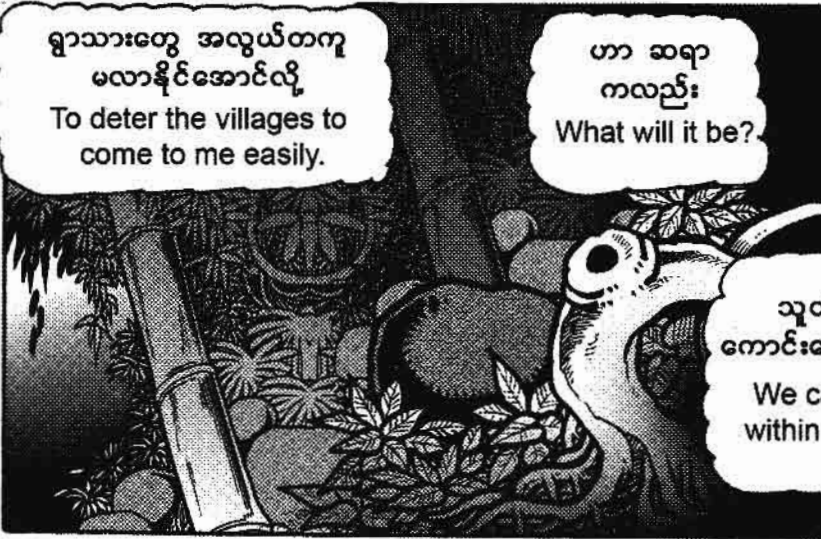
ပြီးရင် ချောင်းထဲကရေတွေ အဲဒီမြောင်းထဲဝင်အောင် သွယ်ထားပေး
Then irrigate the water into it from the stream.



ဘာအတွက်လဲဗျ
What for?



သူတို့လာမှ ထမင်း
ကောင်းကောင်းစားရမှာပေါ့ဗျ
We can eat well only
within they come here.



ရွာသားတွေ အလွယ်တကူ
မလာနိုင်အောင်လို့
To deter the villages to
come to me easily.

ဟာ ဆရာ
ကလည်း
What will it be?

ဘာနားလည်လို့လဲ ငါက နည်းပရိယာယ်သုံးနေတာက ရွာသားတွေရဲ့ယုံကြည်မှုကို
ရိပြီး မြင့်တင်တဲ့သဘော မင်းကို ဥပမာတစ်ခုပြောမယ်
You don't understand. I'm using the trick. I'm raising their
confidence on me. I'll tell you with an example.



ထောင်ချောက်ဆိုတာ ငြိမ်ငြိမ်နေရတယ်ကွ ထောင်ချောက်က သားကောင်ဆီကို ဘယ်တော့မှ မသွားဘူး၊ သားကောင်ကသာ ထောင်ချောက်ထဲ လာတိုးတာ

The trap must be quiet and still. The trap never go to the prey. The prey must enter into the trap.



ခုလည်း အဲလိုပဲ
It's similar.

ရွာသားတွေလာရင် တံတားထိုးပေးမယ်၊ သူတို့ပြန်ရင် တံတားဖြုတ်မယ်

When the villagers come, I'll span a bridge. When they return I'll remove the bridge.



ဒါဆို ရွာသားတွေက ငါတို့ရဲ့ 'ဝေဠရာဇာ' ထဲကို အလွယ်တကူလာလို့ မရတော့ဘူး

So the villagers cannot come to our Velu Raja easily.



ငါတို့ရဲ့အတွင်းရေးတွေကိုလည်း စစ်စုလို့ မရတော့ဘူးပေါ့
They cannot inquire our secret plans.

အကြံပိုင်ပါပေဆရာရယ် ဒါကြောင့်လည်း ဆရာတစ်ဆူ ဖြစ်နေတာပေါ့
How smart my master is! So you are deserved to be my master.



ငါ့ကိုယုံစမ်းပါ
Believe me.

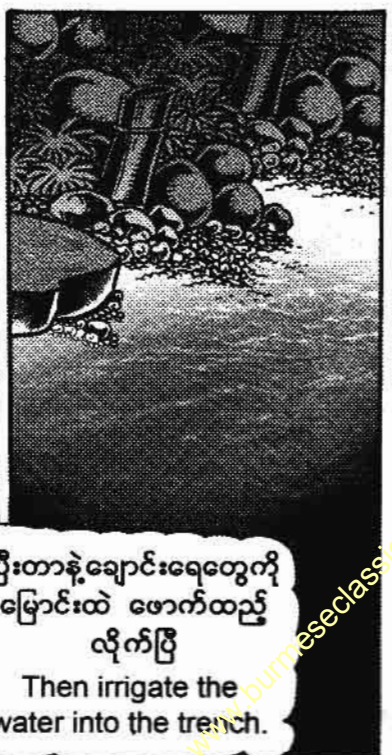
ပြောနေကြပါတယ် ခုပဲ ရွာထဲဝင်ပြီး ပေါက်တူးငှားမယ်
I don't waste the time and search for mattock.



ပြီးတာနဲ့ မြောင်း
တူးမယ်
Then I'll dig the
trench.

ချောင်းနဲ့လည်း
နီးတယ်
It's near the
stream.

၁၇၁



ပြီးတာနဲ့ချောင်းရေတွေကို
မြောင်းထဲ ဖောက်ထည့်
လိုက်ပြီ
Then irrigate the
water into the trench.

ခုတော့ ငါတို့ 'ဝေဠုရာဇာ'က ကျွန်းတစ်ခုနဲ့ တူသွားပြီ

Now our Velu Raja is just like an island.



ဟော ဟိုမှာ ရွာသားတွေ ဆွမ်းကပ်ဖို့ လာနေကြပြီ

Huh! Villagers are coming to offer meal.



သူတို့လာမှ ဟောဒီလို
တံတားထိုးပေးလိုက်မှာပေါ့
I'll span a bridge only when
they come.

နိပ်ဟ ငါးတောလေးက ခုမှ ပိုပြီး အသက်ဝင်လှပလာတယ်
Good! The bamboo grove become lively now.



သတိထားလျှောက်နော်
အောက်လည်း ပြုတ်ကျ
နေပါဦးမယ်
Be careful! You may fall
down.

'ငထူး'ရေ ဒီနေ့ကစပြီး ငါတို့စည်းကမ်းတစ်ခု သတ်မှတ်ရအောင်
Nga Htoo, from this day, we must announce a restriction.



ဘာများလဲဆရာ
What's that?

'ဝေဠုရာဇာ'ကို ကလေးမလာရဆိုတဲ့ စည်းကမ်းပေါ့
That's "The child must not come".



သိတယ်မဟုတ်လား
ကလေးဆိုတဲ့ အမျိုးက
အရမ်းစစ်စုတ်တာ
You know, the children
are very inquisitive.

မင်းကို ခိုင်းစရာရှိသေးတယ် ဟောဒီ ဝါးရုံအောက်မှာ လှိုက်ခေါင်းဖောက်
I've something to order you. Dig a tunnel under this bamboo grove.

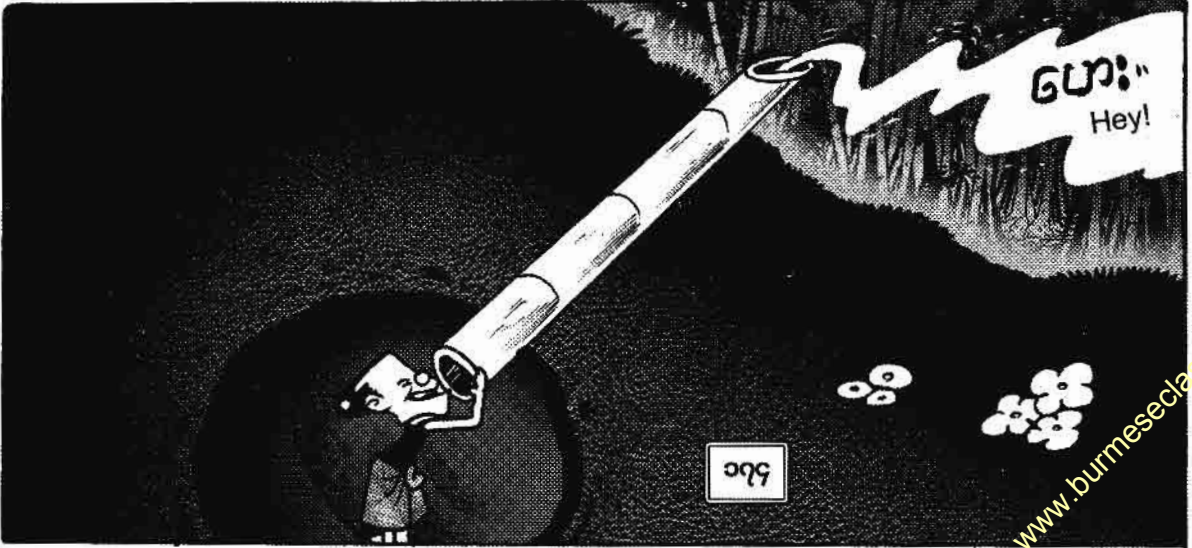


ပြီးတာနဲ့ လှိုက်ဂူတံခါးကို ဘယ်သူမှမသိအောင်
လုံလုံခြုံခြုံ ပြန်ပိတ် တံခါးပေါက်မှန်း လူမသိစေနဲ့
Then close the tunnel carefully. Do it secretly.



ဂူအတွင်းနဲ့အပြင်ကို
အဆစ်ဖောက်ထားတဲ့ ဝါးလုံးတစ်
ချောင်းနဲ့ ဆက်သွယ်ထား
Inner and outer of the tunnel
must be connected with a
bamboo pole.

ဒါမှ အပြင်ကလေက ဂူထဲကိုရောက်မှာ ပြီးတော့ ဂူထဲက စကားပြောသံကိုလည်း
အပြင်ကကြားနိုင်ပြီ မသိရင် ဝါးပင်တွေက စကားပြောသလိုမျိုးပေါ့
As the bamboo pole is thoroughly bored the air can enter into the tunnel and voice
from the tunnel can be heard from outside as if the bamboo are speaking.



ဦးတိက္ခ၏စေခိုင်းချက်အရ 'ငထူး'လည်း ကြိုးစား၍ လှိုက်ဂူတူးရာ များမကြာမီမှာပင် ပြီးစီးသွားသည်။

Because of the order of U Teikkha, Nga Htoo dug the tunnel and later it finished.



ပြီးပြီ ဆရာ
I've finished sir.

ဂူထဲက စကားပြောရင်လည်း အပြင်ကနေ ကောင်းကောင်းကြီး ကြားနိုင်ပါတယ်

When I speak from the tunned, my voice can be heard from outside.

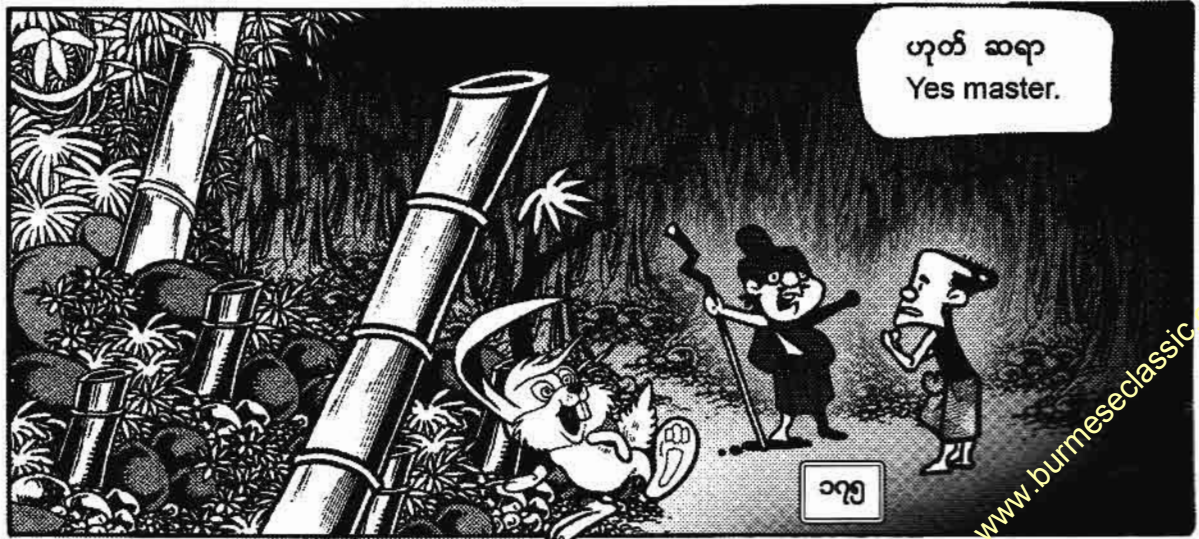


လှိုက်သံနဲ့ဆိုတော့ ကျုပ်အသံမှန်း ဘယ်သူမှ မသိနိုင်ပါဘူး
With the reverberation of sound, no one knows my voice.



ကောင်းပြီ ဒါဖြင့် လာမယ့် လပြည့်ညမှာ 'ဝေဠုရာဇာ'နတ်မင်းကြီးကိုပင့်မယ်လို့ ရွာထဲလှည့်ပြီး ကြေညာစမ်းကွာ၊ ပူဇော်သက္ကာရကိုလည်း အဆင်သင့်လုပ်ထားကြပါလို့

Well, announce throughout the village that Velu Raja deity will be invited on coming full-moon night. So make ready for offering.



ဟုတ် ဆရာ
Yes master.

လပြည့်ညတွင် 'ဝေဠုရာဇာ' နတ်မင်းကြီးအား ပင့်ဖိတ်ပါမယ်
On full-moon night the deity of Velu Raja will be invited.



ဖူးမြော်လိုသူများ လာရောက်
နိုင်ပါကြောင်း သတင်းကောင်း
ပါးအပ်ပါသည်
Those who want to pay homage
can come. I announce the
good news.

ဟယ် နတ်မင်းကြီးကို ပင့်မတဲ့လား၊ ဖူးမြော်ချင်လိုက်တာနော်
Heh! The deity is invited. I want to pay homage.



ငါလည်း
ဖူးချင်တာပဲ
Me too.

နတ်မင်းကြီးနဲ့ တွေ့ရင်လေ ငါ ဖြစ်ချင်တာတွေ ဖြစ်ရပါစေလို့
ဆုတောင်းလိုက်ဦးမယ်
If I meet the deity, I'll ask whatever I want.



နင်က ဘာတွေ
ဆုတောင်းချင်တာလဲ
For what are you
praying for?

ဘာဆုတောင်းရမှာလဲ 'ကိုသာအေး'နဲ့ အဆင်ပြေပါစေလို့ပေါ့ ဟီး ဟီး
It's that I want to agree with Ko Thar Aye. Hee! Hee!

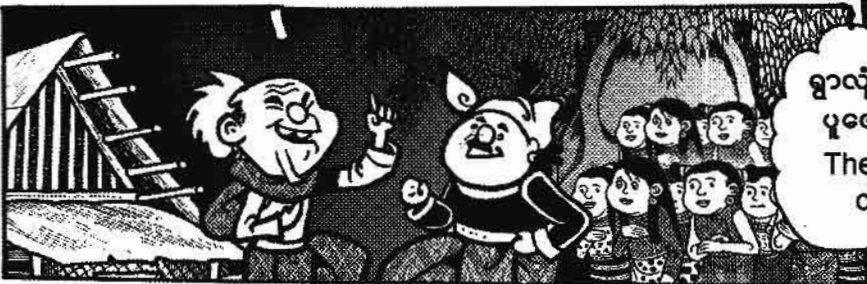


ကောင်မနော်
What a woman!

နတ်မင်းကြီးကြွမယ်ဆိုရင် ကျုပ်တို့လူကြီးတွေမှာ ပိုပြီး
တာဝန်ရှိတာပေါ့၊ မပေါ့ကြနဲ့
If the deity comes we must take more responsibility.



ရွာလုံးကျွတ်သွားပြီး
ပူဇော်ကြရအောင်
The whole will
offer him.

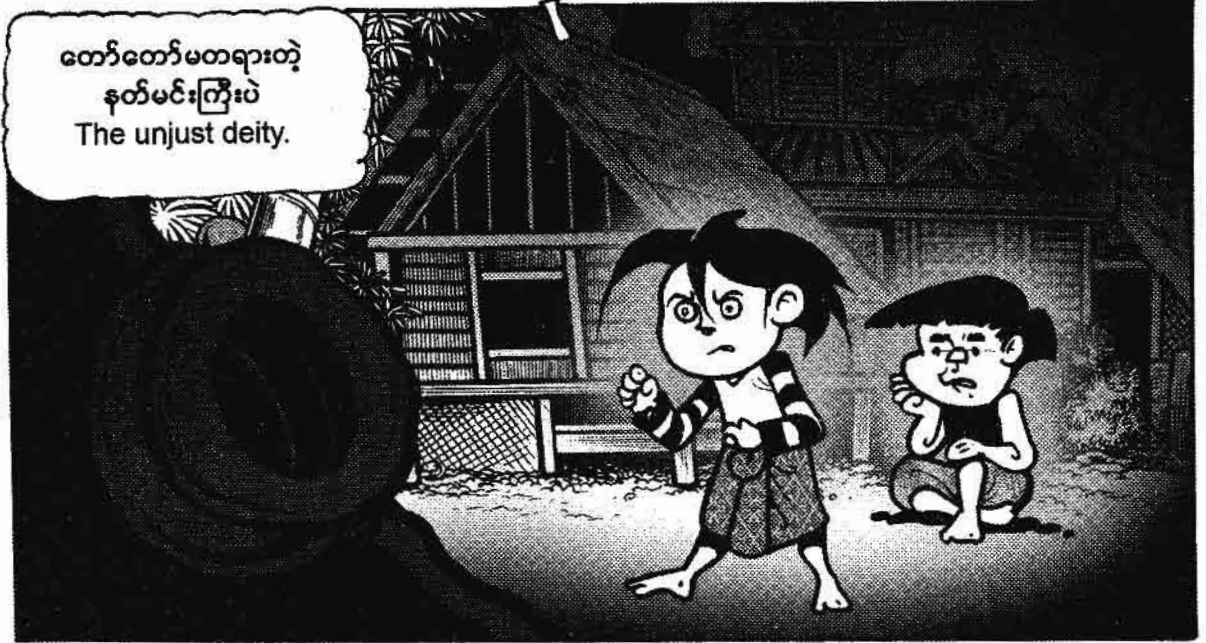


ကလေးတွေ ခေါ်လာလို့
မရဘူးတဲ့ ဘကြီး
Don't call on the children.



ဒါဖြင့်လည်း အိမ်မှာ
ထားခဲ့မှာပေါ့
So, we must leave
them alone.

နတ်ကလည်း ဘယ်လိုနတ်ပါလိမ့်၊ ငါတို့ကလေးတွေကျတော့ မလာရဘူးဟေ့
What sort of deity is it! We are not allow to go there.



တော်တော်မတရားတဲ့
နတ်မင်းကြီးပဲ
The unjust deity.

ဟုတ်ပါ၊ ငါတို့ကလေးတွေလည်း နတ်မင်းကြီးကို မြင်ဖူးချင်တာပေါ့
Yes, we children also want to see the deity.



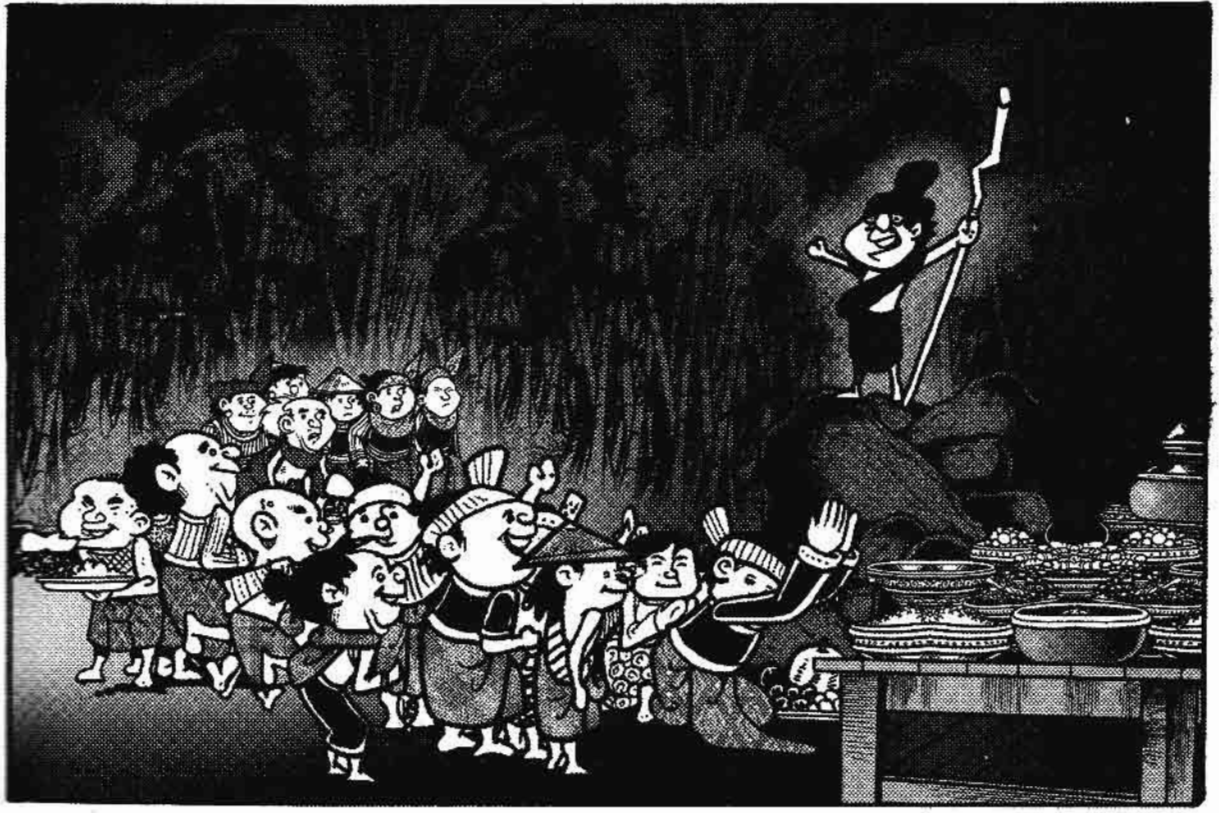
နတ်ဆိုတာ ပုံပြင်ထဲမှာပဲ ကြားဖူးတာ ဒီလိုအခွင့်
အရေးမျိုးဆိုတာ လက်လွှတ်မခံသင့်ဘူး
I've heard deity in the fable. It's the rare chance.



ဒါဆို ငါတို့
ဘယ်လိုလုပ်ကြမလဲ
If so, what can
we do?

ဒီလိုလုပ်
Do like that.

လပြည့်ည၌ နတ်မင်းပူဇော်ပွဲကြီး စတင်ကျင်းပလေပြီ။
In the full-moon night, the offering of deity started.



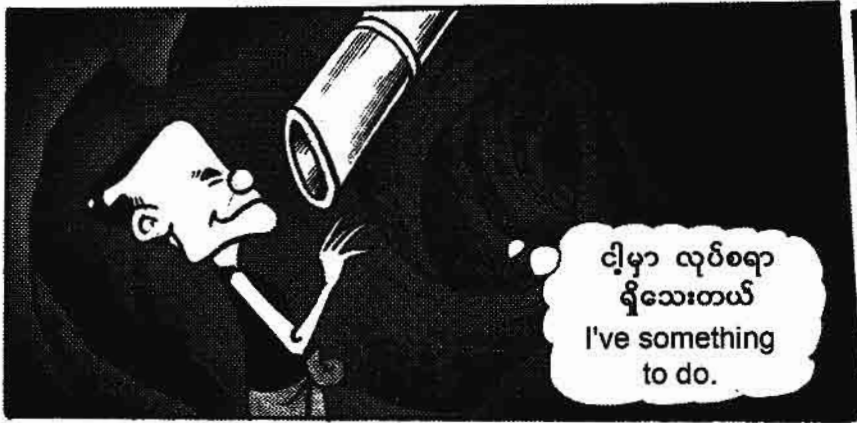
ကြွရောက်လာကြတဲ့ ဒကာ ဒကာမများအားလုံး ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ကြပါစေ
May all the lay-devotees be happy and wealthy.



ဒီကနေ့မှာတော့ ကျုပ်
တပည့် 'ငထူး' ဒီမှာ မရှိပါဘူး
This day, my servitude has
not been here.

စကြဝဠာတံတိုင်းမှာ
ရေးထားတဲ့ ပညာရပ်တွေကို
သွားရောက်ကူးယူနေပါတယ်
He is copying the treatise written
on the wall of the universe.

အမှန်မှာ 'ငထူး'သည် ဂူအတွင်း၌ ဝင်ရောက်ပုန်းနေခြင်းဖြစ်၏။
In reality, Nga Htoo was hiding in the tunnel.



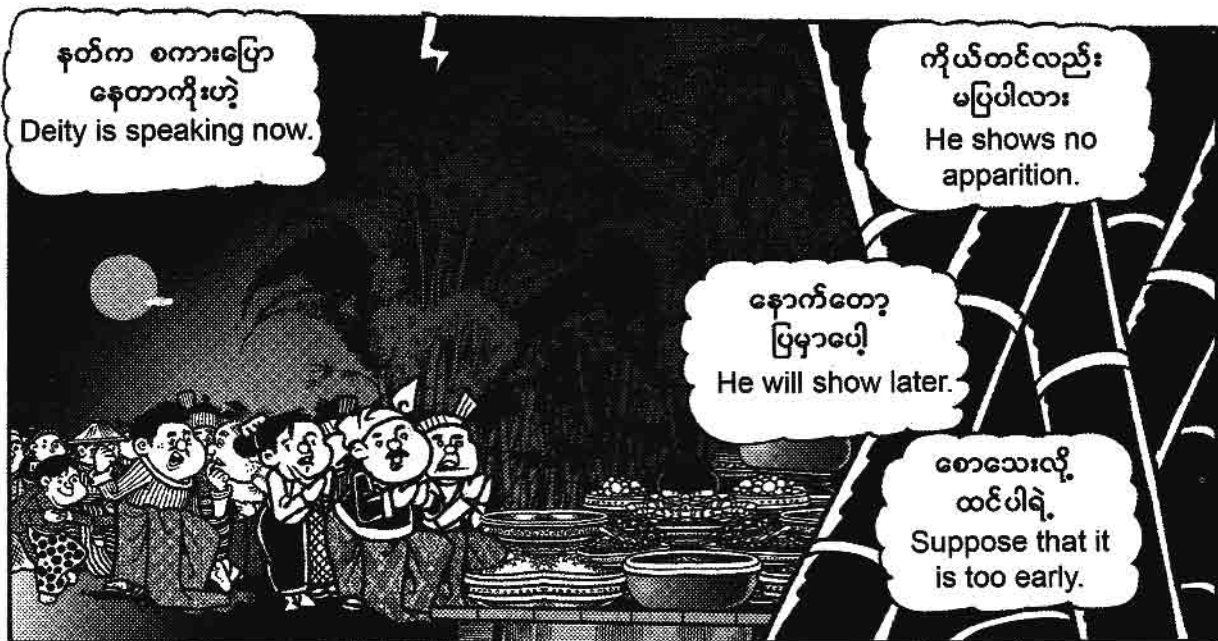
အို 'ဝေဠုရာဇာ'နတ်မင်းကြီး ရွာသူရွာသားများအတွက်
ဝမ်းသာစကား မိန့်ကြားတော်မူပါ
Oh! Deity Velu Raja, preache something
good for the villagers.



သင်တို့မစိုးရိမ်ကြပါကုန်လင့် ယခုနှစ်မှစ၍ သင်တို့ရွာအား အမြဲမပြတ်
စောင့်ရှောက်ပါမည် စီးပွားလာဘ်လာဘများလည်း ပိုမိုတိုးတက်စေမည်
All of you should not be worry. From this time, I'll
protect your village and help to develop.



ဟယ် ဝါးရုံက စကားပြောတယ်တော့ အံ့သြစရာကြီးပဲ
Hail! The bamboo grove speaks. It's wonderful.



နတ်က စကားပြော
နေတာကိုးဟဲ့
Deity is speaking now.

ကိုယ်တင်လည်း
မပြပါလား
He shows no
apparition.

နောက်တော့
ပြမှာပေါ့
He will show later.

စောသေးလို့
ထင်ပါရဲ့
Suppose that it
is too early.

ရွာသူရွာသားတို့မှာကား 'ဝေဠုရာဇာ'နတ်မင်းကြီးကို ယုံကြည်သွားကြလေပြီ
All the villagers believed the deity Velu Raja.



နောက်လည်း
ပူဇော်ဦးမယ်
We will offer him
next time.

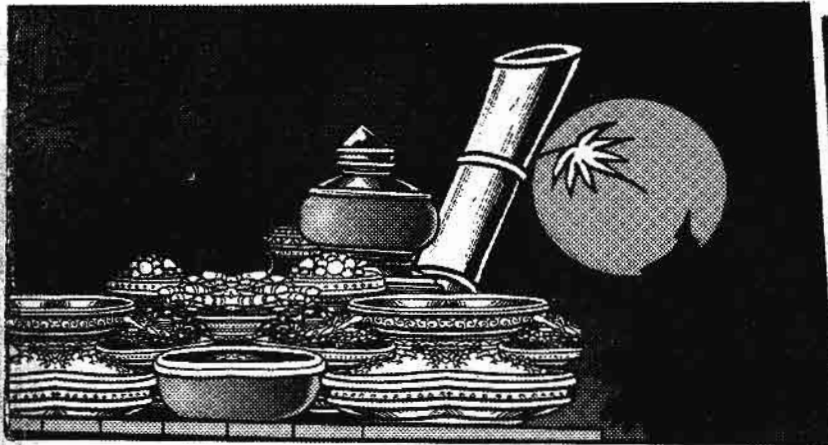


လိမ်စားရတာ လွယ်
လိုက်တာ ဟိ ဟိ
Cheating is very
easy. Hee! Hee!

ဟေ့ကောင် ငထူး
ပုထဲက ထွက်ခဲ့တော့
ကိစ္စပြီးပြီ
Heh! Nga Htoo! Come
out. The case has done.

ထိုအကြောင်းအရာများကို 'ဝေဠုရာဇာ'ကျွန်းနှင့် မနီးမဝေးရှိ သစ်ပင်ပေါ်မှ ချောင်းကြည့်နေသူနှစ်ဦး ရှိနေပါသည်။

Those events were carefully watched by two boys in the tree near the Velu Raja island.



ထိုသူတို့ကား 'ဓာတ်လုံး'နှင့် မဲကြီးပေတည်း။
They were Datt Lone and Mei Gyi.



အသံသာကြားပြီး
မြင်လည်း မမြင်ရပါဘူးကွာ
I heard sound but
don't see him.



အရင်တုန်းက အဲဒီနေရာလေးမှာ ငါတို့ အမြဲ နွားကျောင်းခဲ့တာကွ
Formerly we tend our cattle in this place.

အဲဒီတုန်းက နတ်မင်းရဲ့
အသံကို တစ်ခါမှ မကြားခဲ့
ရဖူးဘူး
Since then we didn't hear
the deity's voice.



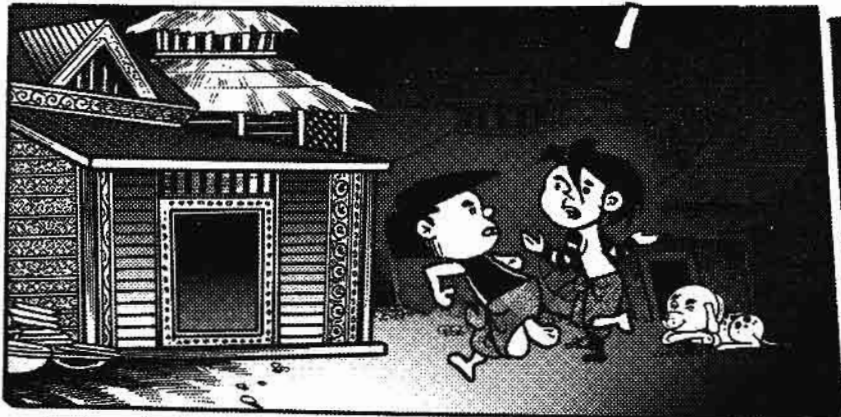
ခုမှ ရုတ်တရက်ကြီး ကြားရတာဆိုတော့ အကြောင်းတစ်ခုတော့ ရှိရမယ်ကွ
Now we hear the voice. There must be something in it.



ဘာကြောင့်လဲဆိုတာ
လေ့လာချင်လိုက်တာ
I want to examine it.

နောက်မှထပ်ပြီး
စပ်စုကြတာပေါ့ကွာ
Let's inquire later.

ခုလောလောဆယ်တော့ အိမ်ရောက်အောင် ပြန်ကြစို့ ချောင်းကြည့်နေမှန်း လူကြီးတွေသိရင်
အချိန်ခံရမှာကွ
Now, let's go home quickly. When the people know we are secretly watching,
we will be beaten.

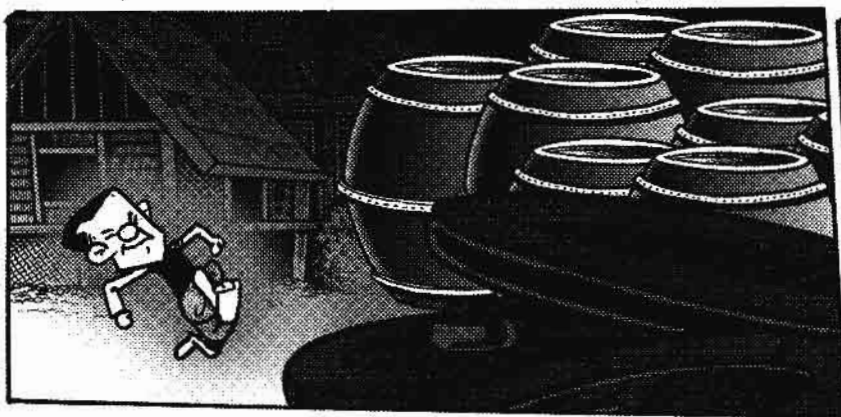


ထိုညအဖို့ ကောင်းကင်ယံမှ လမင်းကြီးကား
လှပစွာ သာနေလေတော့သတည်း။

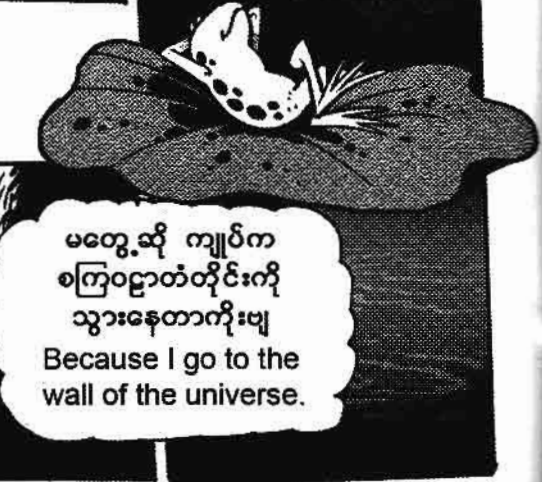
That night the moon shone brightly in the sky.



နောက်တစ်နေ့တွင် 'ငထူး'လည်း အကြောင်းကိစ္စတစ်ခုဖြင့် ရွာထဲသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့သည်။
Next day, with a work to do, Nga Htoo went into the village.



ဗျို၊ 'ငထူး' မနေ့တုန်းက ခင်ဗျားကို 'ဝေဠုရာဇာ'မှာ မတွေ့မိပါလားဗျ
Hey! Nga Htoo, last night I did not see you in Velu Raja.



မတွေ့ဆို ကျုပ်က စကြဝဠာတံတိုင်းကို သွားနေတာကိုးဗျ
Because I go to the wall of the universe.

ဆရာ့ရဲ့ခြေနင်းပျံကို စီးသွားတာလေ၊ မြန်သလားတော့ မမေးနဲ့ တံတိုင်းက ပညာရပ်တွေကလည်း အရမ်းခက်ခဲနက်နဲတာ ကျုပ် ရအောင် ကူးယူလာခဲ့တယ်
I were master's flying slippers. It flew too fast. The treatise on the wall is very mysterious and I copied them all.



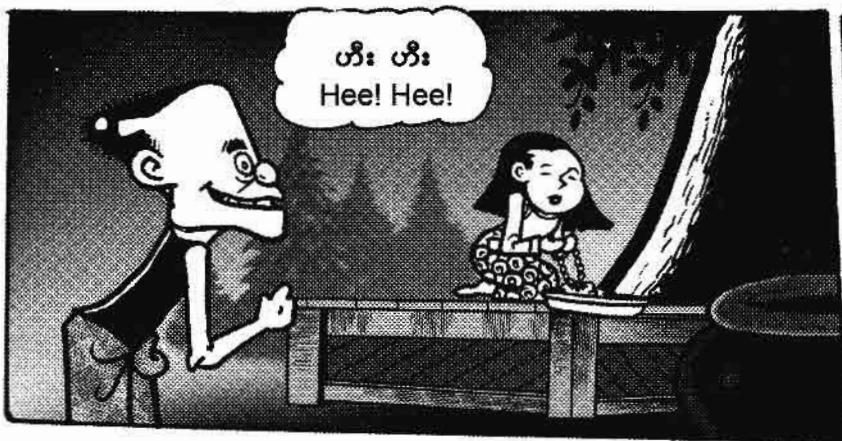
လေးစားပါတယ်ဗျာ ခင်ဗျားရဲ့ အရည်အချင်းတွေက အံ့မခန်းပါပဲ
Your mysterious arts are very wonderful. I pay due respect to you.



အားလည်းကျမိပါရဲ့
I envy you too.

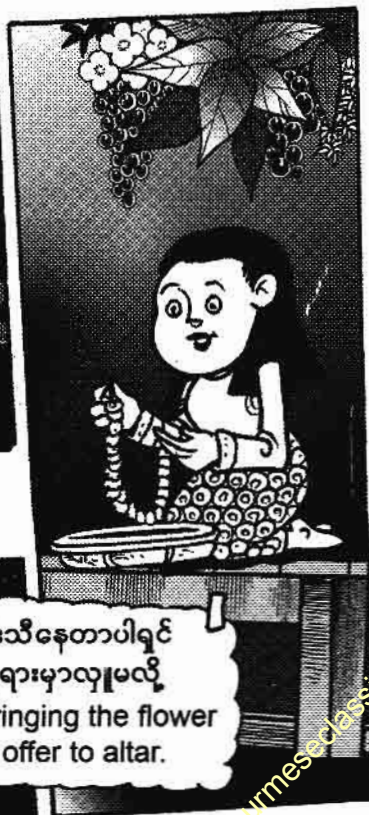
ရွာလယ်သို့ရောက်သောအခါ ကွပ်ပျစ်ပေါ်ထိုင်နေသော မိန်းမပျိုလေးကိုတွေ့ပြီး ငထူး သဘောကျ သွား၏။

When he arrived at the center of the village, Nga Htoo saw a young woman sitting on a couch. Nga Htoo loved her.

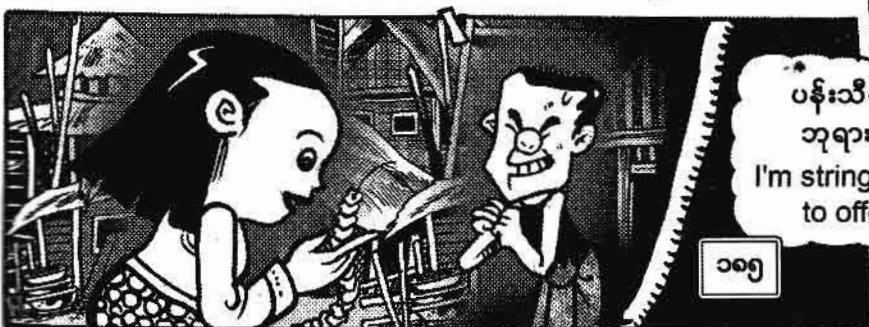


ဟီး ဟီး
Hee! Hee!

ဟဲ့ ကလေးမလေး ဘာလုပ်နေတာလဲကွယ်
Heh! Young woman, what are you doing?



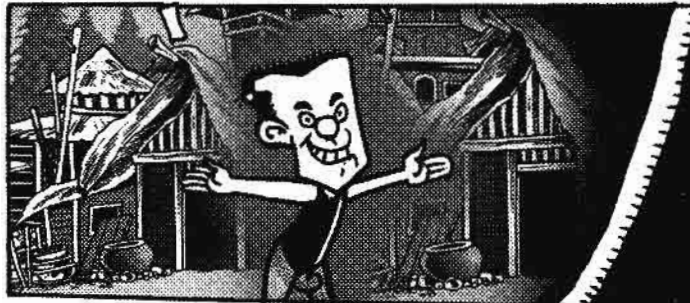
ပန်းသီနေတာပါရင်
ဘုရားမှာလှူမလို့
I'm stringing the flower
to offer to altar.



ဟီး ညီမလေးက လှသားနော် နာမည် ဘယ်လိုခေါ်လဲကွယ်
Hee! You're very beautiful. What's your name.

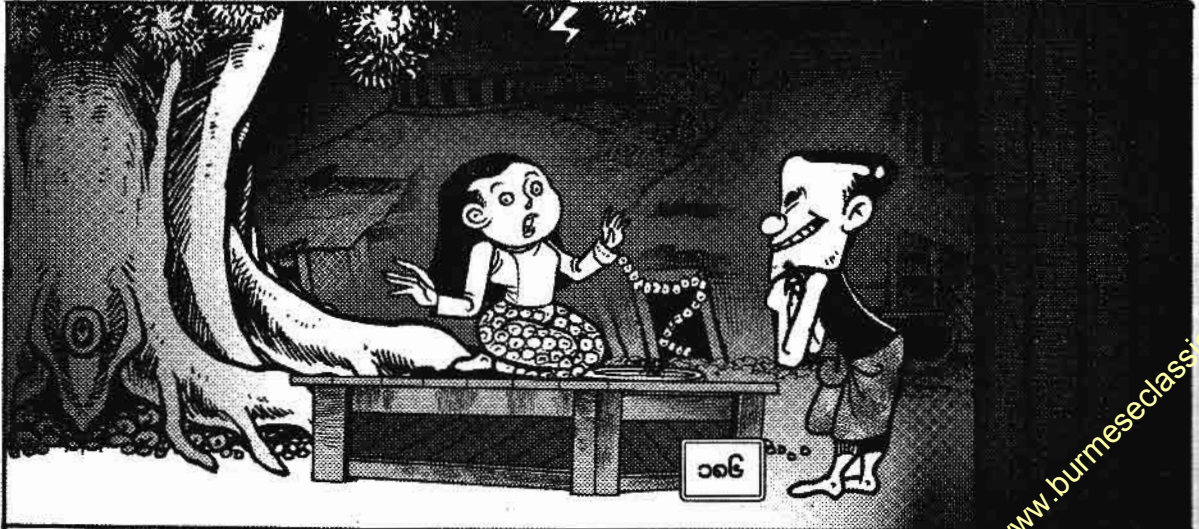


ညီမလေးကို မြင်မြင်ချင်းပဲ ချစ်မိပါတယ် တို့ကို လက်ထပ်ပါလား
တင် တင့်တင့်တယ်တယ် တယ်ထားပါ့မယ်
I love you at first sight. Will you marry me. I'll look after you.



ရွှေငွေ လက်ဝတ်ရတနာ
တွေကိုလည်း ဆင်ယင်
ပေးပါ့မယ်
I'll give you jewelries as
ornaments.

အို ဒီလို မပြောပါနဲ့ရှင် မောင်ကြီးနဲ့ကျွန်မက အသက်ချင်းလည်း ကွာလှပါတယ်
ရသေ့ကြီးရဲ့တပည့်တစ်ယောက်က ဒီလိုစကားမျိုး မပြောသင့်ပါဘူး
Don't talk like that. The gap of age between us is very great.
As you are the pupil of hermit. You should not talk like that.



ဝင်



အဟမ်:

Aham!

အဟမ်:

Aham!

ဟင် သစ်ပင်ပေါ်မှာ လူတစ်ယောက် ရှိနေပါလား

Hm! There's boy in the tree.



ဟဲ့ ကလေး သစ်ပင်ပေါ်
မှာ ဘာလုပ်နေတာလဲ
Heh boy! What are
you doing in the tree?

မန်ကျည်းသီးချွေးနေ
တာလေ
I'm picking the
tamarind fruits.

ဒီမယ် ကလေးမ ဒီအကြောင်းတွေကို ဘယ်သူ့ကိုမှ ပြန်မပြောရဘူးနော်
ပြန်ပြောတာနဲ့ နင်ရော ဟိုကလေးရော နတ်မင်းကြီး ဖမ်းစားလိမ့်မယ်

Now, girl, don't talk about it to other. If you talk you and
the boy will be cursed by the deity.



ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့
Yes, yes.

နတ်မင်းကြီး ဖမ်းစားခံရမှာကိုတော့ အရမ်းကြောက်တယ်
I'm afraid to be cursed by the deity.

ပြန်ပြောရဲပါဘူး
I dare not retold about it.



ဟေ့ကောင် 'မဲကြီး' ရသေ့ကြီးရဲ့တပည့်က အစ်မ 'သူဇာ'ကို ရည်းစားစကား ပြောသွားတယ်ကွ

Heh! Mei Gyi, the hermit's pupil propose his love to elder sister Ma Thuzar.



ဟုတ်လား
Really?

ဒါဆို သူတို့ဘက်က မရိုးသားတာ သေချာသွားပြီ
So they are not honest and simple ones.



သူတော်ကောင်းတွေဆိုတာ လုံးဝ မဖြစ်နိုင်တော့ဘူး
They are not holy men absolutely.



လာကွာ ငါတို့ 'ဝေဠုရာဇာ'ကို တစ်ခေါက်သွားပြီး လေ့လာကြရအောင်
Come on. Let's go to Velu Raja and examine it.



အေး သွားမယ်
Let's go.

ဤသို့ဖြင့် ဓာတ်လုံးနှင့် မဲကြိုးတို့နှစ်ယောက်သား
ဝေဠုရာဇာကျွန်းအနား ရောက်ရှိလာခဲ့သည်။

In this way Datt Lone and Mei Gyi went again
secretly to the Velu Raja island.



ရှေ့မှာ ရေမြောင်းခံထားတယ်ကွ
ဒီလောက်ကတော့ ပျင်းတောင်
ပျင်းသေး
There is a stream in front
of it. It's very easy for me.

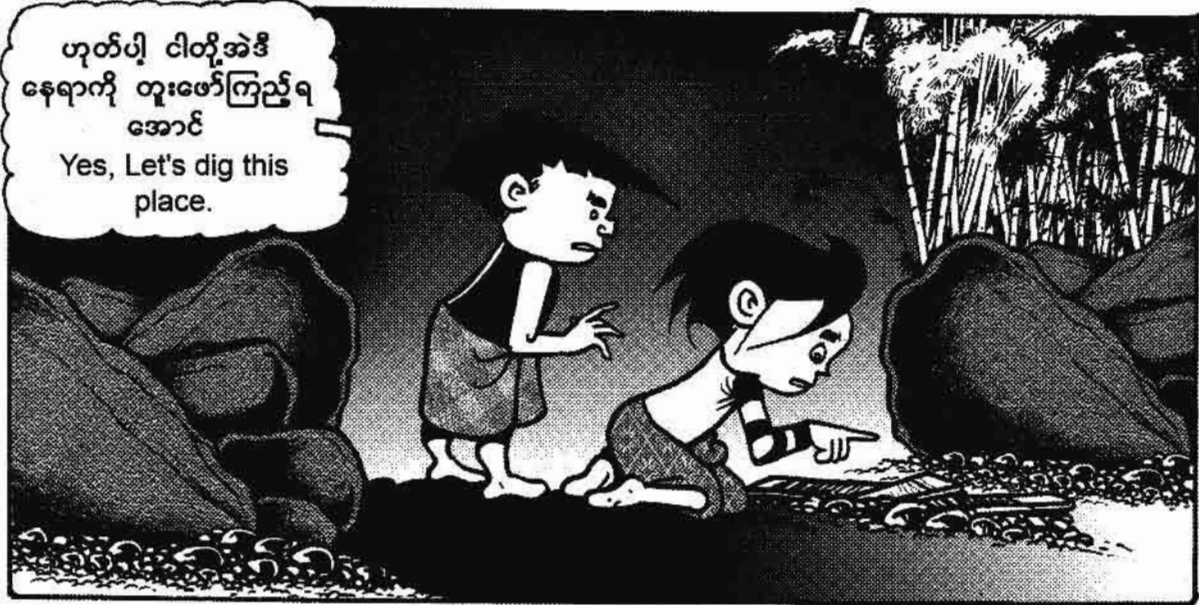
ဟောဒီလို နွယ်ကြိုးခိုစီးလိုက်တာနဲ့ ဟိုဘက်ကမ်းပေါ် ရောက်ပြီ
I swing with a creeper and I've been on the opposite bank.



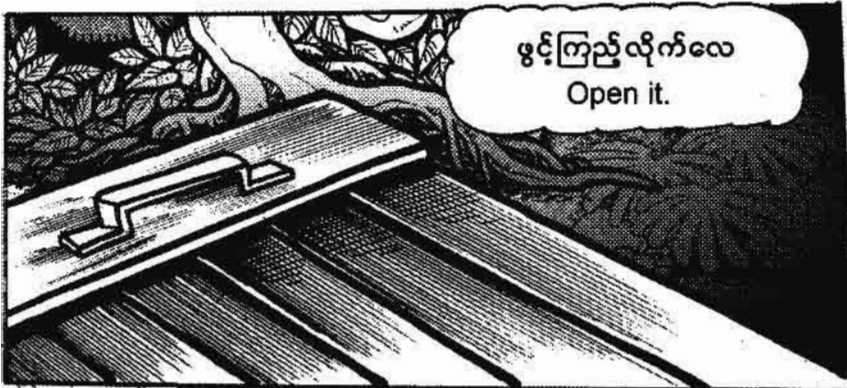
ပိုင်ပါပေ
How smart you are!

ဟေ့ကောင် မဲကြီး ဟောဒီနေရာကို ကြည့်စမ်း အနေအထား ပျက်နေတယ်ကွ
Mei Gyi, look. It isn't natural. Position is out of order.

ဟုတ်ပါ့ ငါတို့အဲဒီ
နေရာကို တူးဖော်ကြည့်ရ
အောင်
Yes, Let's dig this
place.



တူးစရာတောင် မလိုဘူး၊ အပေါ်ယံက အမှိုက်တွေကို ဖယ်လိုက်တာနဲ့
တံခါးတစ်ချပ်ကို တွေ့ပြီ
No need to dig, if you remove the dirt, we find a door.



ဖွင့်ကြည့်လိုက်လေ
Open it.

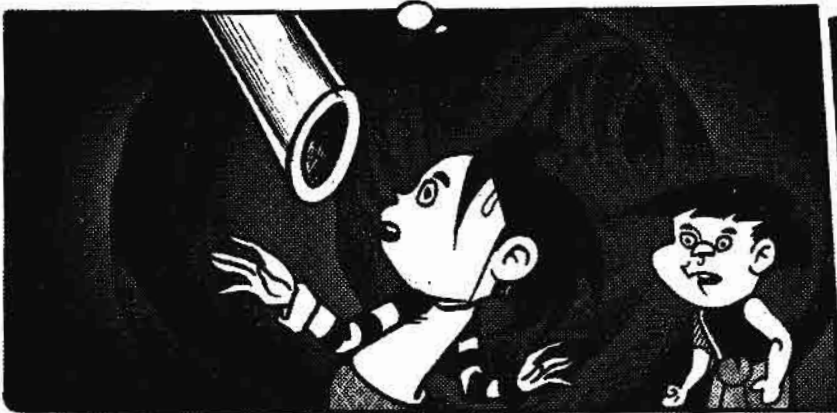


ဂူတစ်လုံးပါလားကွ
There's a tunnel.

ရှေးတုန်းကဂူ
မဟုတ်ဘူးကွ
It isn't an ancient
tunnel.

သိပ်မကြာသေးခင်ကမှ
ဖောက်လုပ်ထားတဲ့ဂူ
ဆိုတာ သိသာတယ်
It has been dug recently.

ဟော ဒီမှာလည်း ဝါးလုံးတစ်ချောင်း ထိုးစိုက်ထားပါလား
There's a bamboo pole that fixed the tunnel.



အပေါက်ကနေ ချောင်းကြည့်လိုက်တာနဲ့ ဟိုဘက်
ကောင်းကင်ကို မြင်နေရပြီ
When I peep, I can see the yonder sky.



လာ လာ မဲကြီး
ငါတို့ ပြန်ကြစို့
Come on Mei Gyi.
Let's go home.

ဓာတ်လုံးနှင့်မဲကြီးတို့နှစ်ယောက်သား ဝူထဲမှ ပြန်ထွက်လာခဲ့ကြသည်။
Datt Lone and Mei Gyi got out of the tunnel.



အမှန်တော့ သူတို့က နတ်မင်းကြီးစကားပြောတဲ့ပုံစံဖြစ်အောင် ဂူထဲကနေ ပြောနေကြတာက
In reality, the talk in the tunnel as if the deity has preached.



ဒါဆို အဲဒီဝါးလုံးပေါက်ထဲကို
ဟိုအပင်က အသီးတွေ ခူးပြီး
ထည့်ထားရအောင်
If so, if we block the hole of
bamboo with the fruit.

ကောင်းတာပေါ့ ဒါဆို တောထဲသွားပြီး အဲဒီအသီးတွေ ခူးရအောင်
Good! We will go into the forest to pick up those fruits.



ဟိုအပင်ဆိုသည်မှာ ကြိုးထိုးပင်ကို ခေါ်ခြင်းဖြစ်သည်။
They came to Kyohto tree that cause hiccup.



တစ်ခါက ဓာတ်လုံးနှင့်မဲကြီးတို့
နစ်ယောက်သား အပင်ကြီးတစ်ပင်
အနားသို့ ရောက်ရှိလာ၏။
Once Datt Lone and Mei Gyi had
been near this tree.

ဟေ့ကောင် မဲကြီး ဟိုမှာကြည့်စမ်း အသီးတွေက သေးသေးလေးနဲ့ ပြွတ်ခဲနေတာပဲ
Heh! Mei Gyi look! The small fruits bear in cluster.



စားလို့ကောင်းမယ့်ပုံပဲ
It seem delicious.

ခူးစားရအောင်
Let's pick it up.

ကိုယ်မသိတဲ့အသီးကို
မစားရဘူးလို့ လူကြီးတွေက
မှာထားတယ်လေ
The elder warned us that don't
eat the fruit which you don't know.



အဆိပ်တော့ မရှိလောက်ပါဘူးကွာ ဟိုမှာကြည့်ပါလား ငှက်ကလေးတွေတောင်
အသီးတွေကို ထိုးဆိတ်ပြီး စားနေကြတာ အရသာရှိလို့ဖြစ်မှာပေါ့
Perhaps it has no toxic effect. Look! The birds are eating.
So it must be delicious.

ဒါဖြင့် ငါတို့လည်း
ခူးစားမယ်
If so, we will also
eat it.



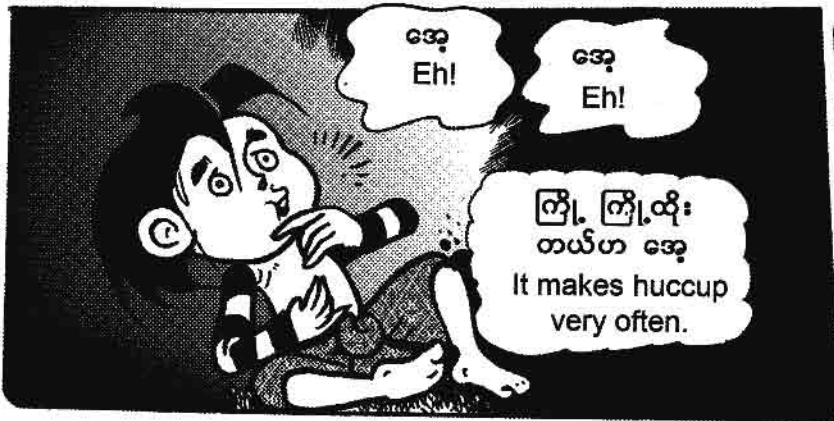
ဓာတ်လုံးနှင့်မဲကြီးတို့နှစ်ယောက်သား ထိုအသီးများကို ခူး၍စားကြ၏။
Datt Lone and Mei Gyi, they plucked and eat them.



စားလို့ကောင်း
လို့က်တာ
It's very good to
eat.

စိမ့်နေတာပဲ
Very delicious.

တစ်ခဏမျှကြာသောအခါ စားထားသောအသီးများက အစွမ်းပြလေပြီ။
A moment later, the fruits they had eaten showed their potentiality.



အေ
Eh!

အေ
Eh!

ကြို့ ကြို့ထိုး
တယ်ဟ အေ
It makes huccup
very often.

ရေ အေ ရေပေးကြပါဗျ အေ အေ
Water, eh! Gives me water, Eh!



နောက် မစားရဲတော့
ပါဘူးဗျ အေ
I don't dare to eat it.



အေ ရေကန်ရှိရာပြေး
Run to where the water is!

ထိုအချိန်မှစတင်၍ ထိုအပင်ကို ကြုံထိုးပင်ဟူ၍ ခေါ်ဝေါ်ခဲ့ကြသည်။
Since then, this tree was known as Kyohto tree.



ဓာတ်လုံးနှင့်မဲကြီးတို့လည်း အသီးများကို လိုသလောက် ခူးယူလာခဲ့၏။
Datt Lone and Mei Gyi plucked the fruits as much as they wanted.



ဒီလောက်ဆို
ရပြီထင်တယ်
It's enough.

ဒီတစ်ခါ နတ်မင်းကြီးကိုပင့်ရင် ရသေ့ကြီးတို့ ဆရာတပည့် နှစ်ယောက် ဒုက္ခရောက်ပြီသာမှတ်
This time, when they invite the deity, the hermit and his pupil will be in trouble.



သူတို့ရဲ့ဇာတ်လမ်းကြီး
ပေါ်ကုန်တော့မှာပဲ
Their secret plan has
been revealed.



ဟေ့ကောင် ငထူး ရွာထဲက လုံမလေးကို ရည်းစားစကားပြောတယ်ဆို
Heh! Nga Htoo, do you propose the girl in the village?



ဟုတ်ကဲ့ ဆရာ
Yes master.

မင်းဟာ ငတုံးပဲ ယုံကြည်မှုတည်ဆောက်နေတဲ့အချိန်မှာ ဒီလို မလုပ်ရဘူးကွ
You are foolish. Now it is time to build confidence. Don't do like that.



စိတ်ချပါ မင်းကို လုံမလေးနဲ့ညှားအောင် ငါကိုယ်တိုင်
ပေးစားပါ့မယ်၊ ဉာဏ်ရှိရင် ဘာမဆိုဖြစ်တယ်
Don't worry. I'll plan for you to marry a young woman.
If you've intelligence, you can do what you want.



ဝေဠုရာဇာနတ်မင်းကြီးက
အမိန့်ပေးတယ်ဆိုပြီး
လုပ်ဇာတ်ခင်းလိုက်မှာပေါ့
I say that Velu Raja order you
to marry a young woman.

ဟား အကြံပိုင်ပါပေ့ဆရာရယ် အားကိုးပါတယ်ခင်ဗျ
Huh! How effective your plan is! I rely on you sir.



‘သူဇာ’လေးနဲ့သာ ညှားမယ်ဆိုရင် ငါ့ဘဝ ပြည့်စုံပြီ
အဟိ တွေးနေရင်းနဲ့တောင် ရင်တွေခုန်လာပြီ
If I can get Thuzar, my life will be completed. Aheet!
my heart jumps while I'm thinking about it.



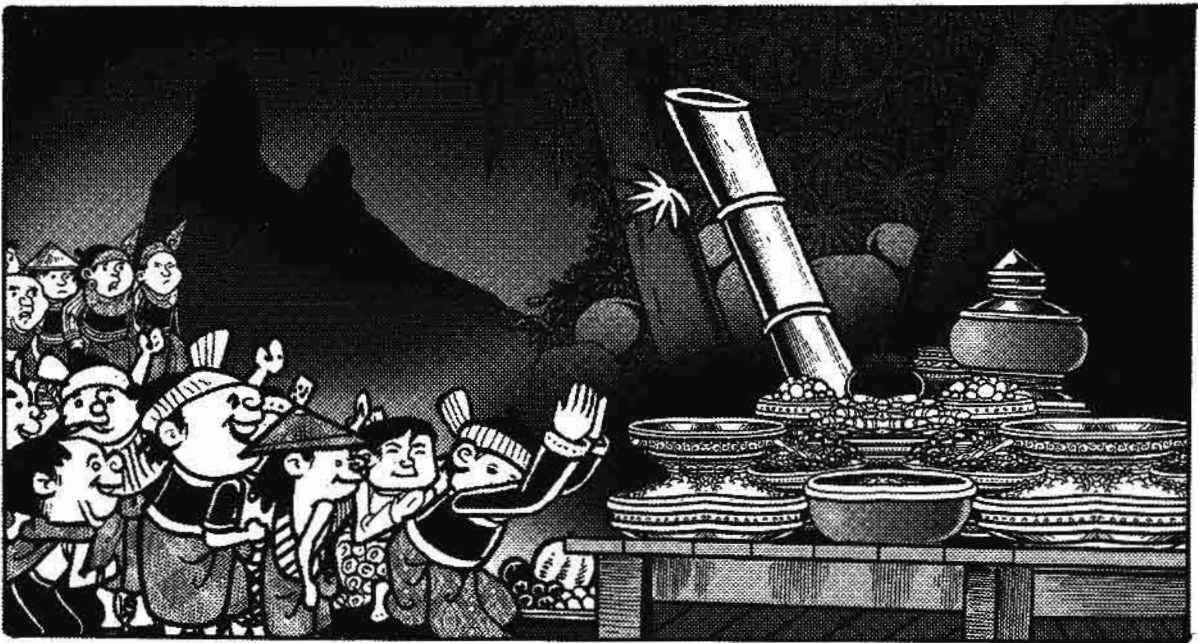
ဪ သူတို့က
ဒီအဆင့်ထိအောင်
ကြံနေကြတာကိုး
Oh! They are planning
like that.

ကိုင်း ကြိုထိုးသီးတွေကို ငှက်ပျောဖက်နဲ့ထုပ်ပြီး ဝါးလုံးထိပ်မှာ ဆို့ထားလိုက်ပြီ
ဘုရား တရားသာ တ,ပေတော့ဟ
I've blocked the fruits wrapped with banana leave, on the top
portion of bamboo pole. Pray for the safety.

ဟိ ဟိ
Hee! Hee!

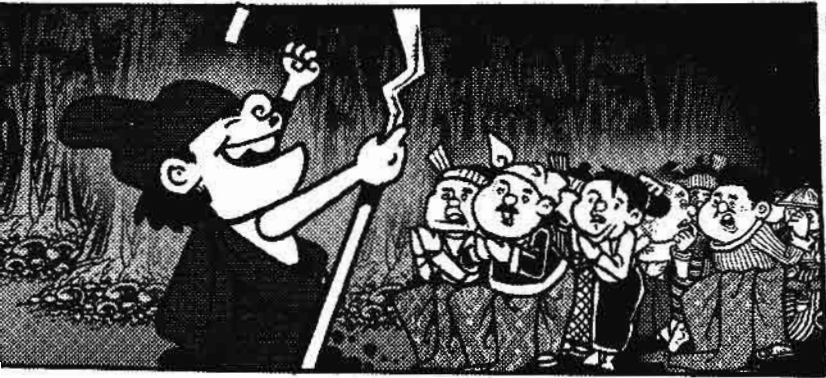


များမကြာမီမှာပင် 'ဝေဠုရာဇာ' နတ်မင်းကြီး ပူဇော်ပွဲကို ပြန်လည်ကျင်းပလေပြီ။
Soon, the ceremony of offering Velu Raja started again.

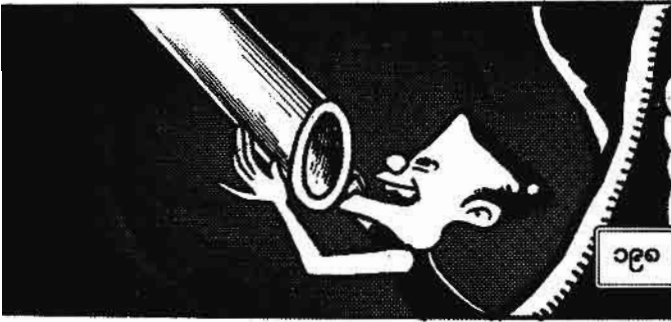


ကြွရောက်လာကြသော ဒကာ ဒကာမများအတွက် နတ်မင်းကြီးမှ ဆုမွန်ခြွေစကား
မိန့်ကြားတော်မူပါ

The deity! Please preache for the invited lay-devotees.

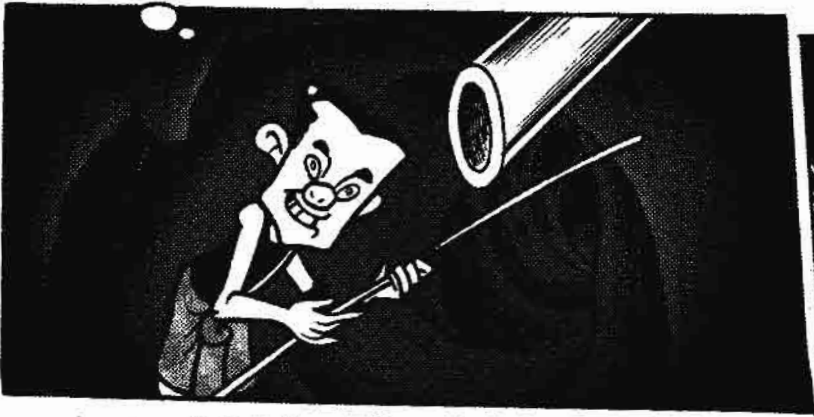


ဂူအတွင်းမှ 'ငထူး' မှာလည်း ဝါးလုံးပေါက်နားကပ်၍ အော်ပါ
သော်လည်း အပြင်သို့ အသံထွက်မလာ။
Though Nga Htoo, shouted loudly at the opening of bamboo,
his voice could not reach outside.



ဪ လက်စသပ်တော့
အပေါက်ဝမှာ ပိတ်နေတာကိုး
Oh! There is something
blocks at the opening.

ဒါများ လွယ်ပါတယ် ပိတ်နေတဲ့ဟာကို ဟောဒီတုတ်တံလေးနဲ့ ထိုးကလော်လိုက်မှာပေါ့
It's easy. I'll push the block with that stick.



တုတ်ဖြင့် အထိုးခံလိုက်ရသဖြင့် အသီးအိတ်မှာ ပေါက်သွား
ပြီး 'ငထူး'၏ပါးစပ်အတွင်းသို့ အသီးများကျလာသည်။
As the blocked fruits were pushed by a stick, the fruits
rolled down into Nga Htoo's mouth.



အမလေး ဖူး
ဖရူး ဖရူး
Oh! My! Phru!

ငါလည်း ငြိုငြီးသွားပြီ
ကောင်းတော့ ကောင်းသားဟ
I've gulp it down. But
it's tasty.

ဘာတွေပါလိမ့်
What are they?

အသီးများက အစွမ်းပြသဖြင့် 'ငထူး'၏အသံမှာ ပုံမှန်မဟုတ်တော့။
Because of the potentiality of fruit, Nga Htoo's voice was not normal.



အဟီး ရွာရဲ့ကောင်းကျိုးအတွက်ဆိုရင်
'သူဇာ'ဆိုတဲ့ အေ့ မိန်းကလေးနဲ့
အေ့ အေ့
Ahee! For the sake of village, Eh!
with the girl name Thuzar, Eh!

အေ့
Eh!

အေ့
Eh!

ဟာ နတ်ကကြိုယိုးနေတယ်ကွ ဘယ်လိုဖြစ်ရတာပါလိမ့်
The deity makes hiccups. What's happened to him.



ဒါ နတ်မင်းကြီး အရမ်းစိတ်ဆိုးနေတဲ့လက္ခဏာပါ
ဒီနေ့ အနှောင့်အယှက်တစ်ခု ရှိနေပါပြီ
That's the symbol of deity's anger.
We've something disturbances.



ဒါကြောင့် ရွာသူရွာသား
အပေါင်းတို့လည်း ကိုယ့်အိမ်
ကိုယ် ပြန်နိုင်ကြပါပြီ
So, all the villagers can return
to your respective residences.

ထိုနေ့အဖို့ ရွာသူရွာသားများလည်း အားမလိုအားမရဖြင့်သာ ပြန်လာခဲ့ရသည်။
This day, the villagers, without satisfaction, returned to their houses.

ဘယ်သူများ နှောင့်ယှက်
နေတာပါလိမ့်နော်
Who have disturbed us?

နောက်တစ်ခါ ဖူးရ
ဦးမှာပါ
Next time, we will
worship.



ဒီမယ် ထူး ငါတို့ရဲ့လျှို့ဝှက်ချက်တွေကို တစ်ယောက်ယောက် သိသွားပြီကွ
Here Nga Htoo, our secret plan has been known by someone.

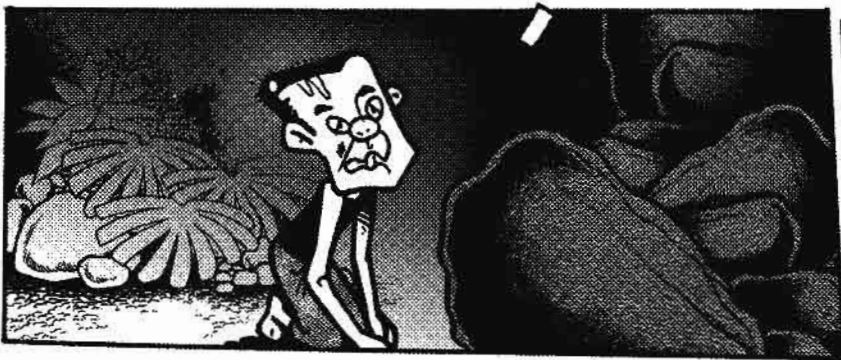


ပေါ့လို့ မဖြစ်
တော့ဘူး
Don't be
careless.

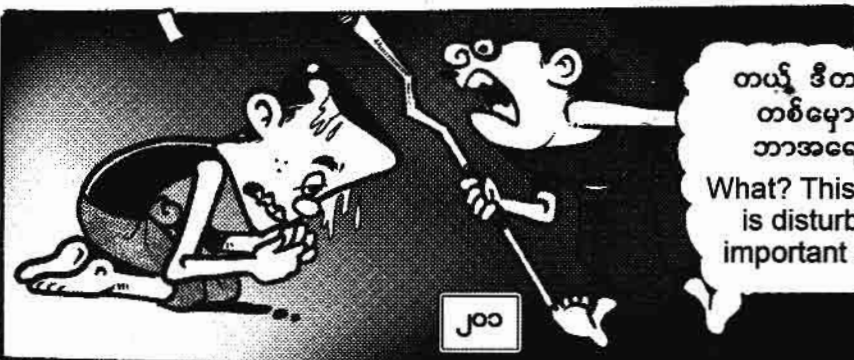
အေ အေ
Eh! Eh!

ပိုပြီး ဂရုစိုက်
ရလိမ့်မယ်
You must take
care more.

ဟုတ်တယ် ဆရာ အေ နောက်တစ်ခါ နတ်ပင့်ပွဲကျရင် ပီအောင်ဖမ်းမှ ဖြစ်မယ်
Yes, master, eh! Next time, I'll catch him.



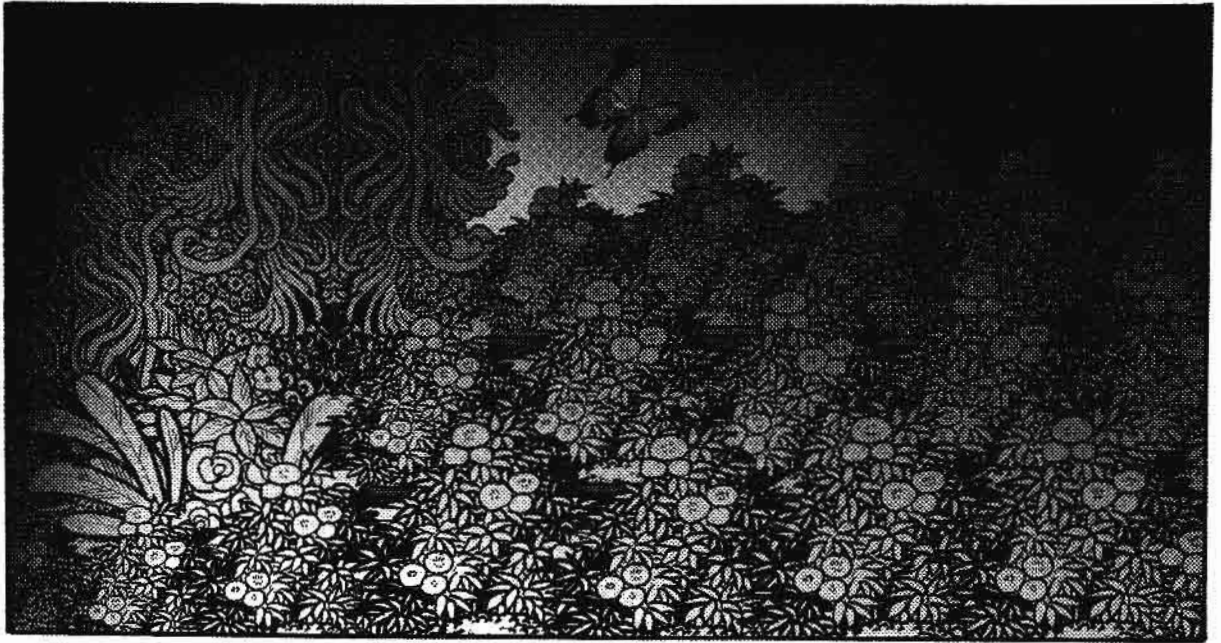
သူဇာနဲ့ပေးစားဖို့ကို ပြီးအောင် မပြောလိုက်ရဘူး
အေ အသည်းနုနုလေး ကွဲတော့မယ်ထင်တယ်ဆရာရယ်
I don't ask about to marry Thuzar yet. Eh!
My young heart will be broken.



တယ် ဒီတဏှာရူးကလည်း
တစ်မှောင် နင့်ကိစ္စက
ဘာအရေးကြီးနေလို့လဲ
What? This passionate follow
is disturbing. How much
important about your case.

'ဝေဠုရာဇာ'နတ်မင်းကြီး၏သတင်းမှာ တစ်နေ့တခြား ပိုမို ယုံ့နှံ့လာခဲ့သည်။

The news of the deity Velu Raja spread everywhere.



နောက်ဆုံး ခြုံစားကြီးထံရောက်လာ၏
At last this news reached to the duke.



ဟေ ဟုတ်လား
Hey! Really.



ငါလည်း အဲဒီနတ်မင်းကြီးကို ဖူးမြော်ချင်တယ်
'သုခဇိဝိတ'ရွာက 'ဝေဠုရာဇာ'ကို လိုက်ပို့ပေးပါဦး
I also want to pay homage to this deity. Let
me go to Velu Raja in Thukha Jivita village.



မှန်ပါ ကျွန်တော်မျိုး
စီစဉ်ပေးပါ့မယ်ဘုရား
Yes, I'll arrange it.

မြို့စားကြီးက 'ဝေဠရာဇာ' နတ်မင်းကြီးကို ဖူးမြော်ဖို့ ဆန္ဒရှိပါတယ်ဘုရား
The duke wants to pay homage to deity Velu Raja.

အိမ်: ကောင်းပြီ
Em! He can.



လာမယ့် လပြည့်နေ့မှာ နတ်မင်းကြီးကို ပင့်ဆောင်ပါမည် သင်တို့မြို့စားကြီးအား
လာရောက်နိုင်ပါကြောင်း ပြန်လည်လျှောက်တင်ချေ

In coming full-moon day, I'll invite the deity. Report about it to your duke.

မှန်ပါ
Yes sir.



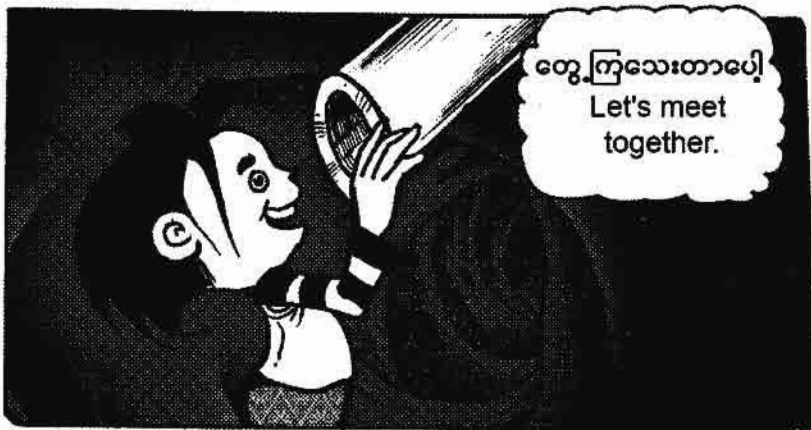
ဤသို့ဖြင့် ဗြိတိသျှားကြီးလည်း 'ဝေဠရာဇာ'သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့သည်။

In this way, the duke arrived at Velu Raja.



'ဇာတ်လုံး'ကလည်း ကြိုတင်ပြင်ဆင်ထားသည့်အတိုင်း ဂုထဲမှအသင့်စောင့်နေ၏။

As he had arranged in advance, Datt Lone was waiting in the tunnel.



တွေ့ကြသေးတာပေါ့
Let's meet together.

ငါ့အလုပ်စရတော့မယ် ဂုထဲဝင်ပြီးနေမှ

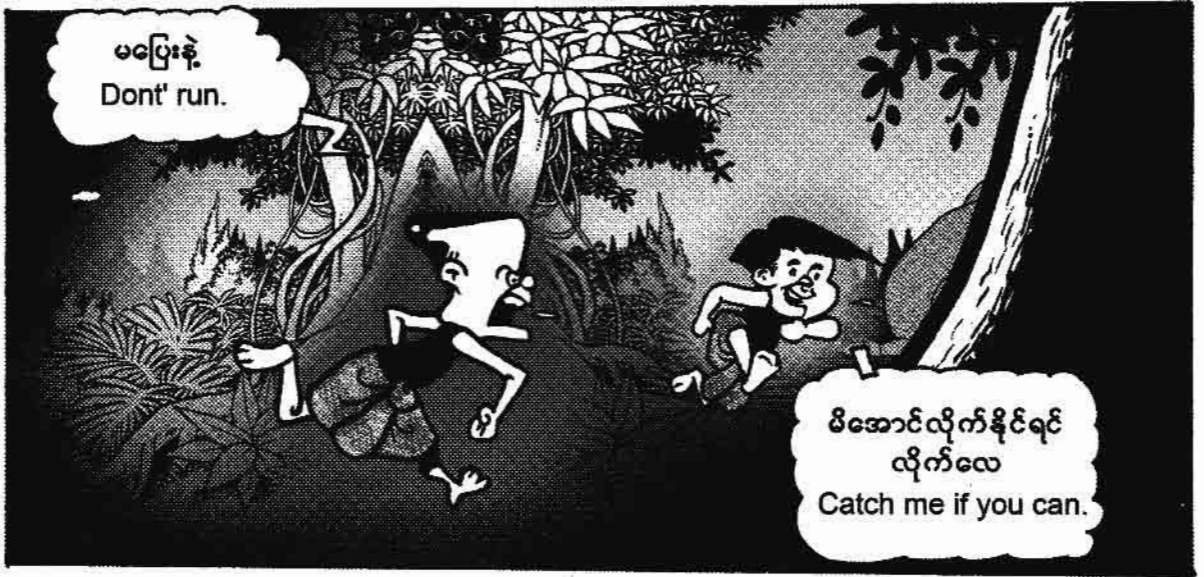
I must start my work. So I'll enter into the tunnel.



ဟစ် ဂုထဲမှာ ကလေးတစ်ယောက်
ပါလား။ မဖြစ်ဘူး ဒီကောင်ကို
ပိအောင်ဖမ်းမယ်
Hm! There's a boy at the entrance
of the tunnel. I must catch him.

'မိကြီး'ကလည်း ရရှိလာသော အခွင့်အရေးကို လက်လွှတ်မခံဘဲ 'ငထူး'ကို ခပ်ဝေးဝေးအရပ်ဆီသို့ ရောက်အောင်များခေါ်လာခဲ့သည်။

Mei Gyi, grabbing chance, persuaded Nga Htoo to far away place.



မပြေးနဲ့
Dont' run.

မိအောင်လိုက်နိုင်ရင်
လိုက်လေ
Catch me if you can.

ဘုန်းတော်ကြီးတော်မူသော မြို့စားကြီးအား မွန်မြတ်သော ဆုံးမဩဝါဒကို ပေးသနားတော်မူပါ အရှင်နတ်မင်းကြီး

Deity! Please preach the powerful duke with noble admonishing.



အလကားအလုပ်တွေဟေ့ အလကားအလုပ်တွေ တစ်နေ့ကျရင် အားလုံးသေကုန်ကြလိမ့်မယ်နော
Nonsense! One day all the people will die.



အို နတ်မင်းကြီးပြောတာ
ဟုတ်ပေသားဝဲ
Oh! What deity says
is true.



ငါလည်း ခြံ့စားအလုပ်ကို လုပ်လာတာ နှစ်ပေါင်းများစွာကြာပြီ၊ ငြီးငွေ့လာပြီ
လူဆိုတာ သေမျိုးမို့ ငါလည်းတစ်နေ့ကျရင် မုချမသွေ သေရမှာပဲ

I've been ruling as a duke for several years. I feel tired of it. One day I'll be dead.



သံသရာအတွက် ကောင်းကျိုးရှိမယ့်အလုပ်တွေကို လုပ်ဖို့
အချိန်တန်လာပြီ၊ ခြံ့စားအလုပ်ကို ငါစွန့်လွှတ်တော့မယ်

It's time for me to do good thing for the samsara.



နတ်မင်းကြီးရဲ့စကား
တစ်ခွန်းက ငါ့အတွက် အကျိုး
ရှိလေစွတကား
I'll renounce from post
of duke.

ထိုအချိန်မှစ၍ ခြံ့စားကြီးသည် သားငယ်ကို ခြံ့စားရာထူးအပ်နှင်းကာ တောထွက်၍
တရားရှာလေတော့သတည်း။

Since then, the duke entitled his son as duke and went out to take refuge
in the forest.



အဖေ
Father.

ဖခင်

အင်း 'ဝေဠုရာဇာ' နတ်မင်းကြီးက အတော်တန်ခိုးကြီးတာပဲ
ငါ့အဖေကိုတောင် တရားသဘောတွေ သိမြင်လာအောင် ဟောပြောနိုင်ပါပေတယ်

Em! Velu Raja deity is very powerful. He can preach
my father to know the meaning of sermon.



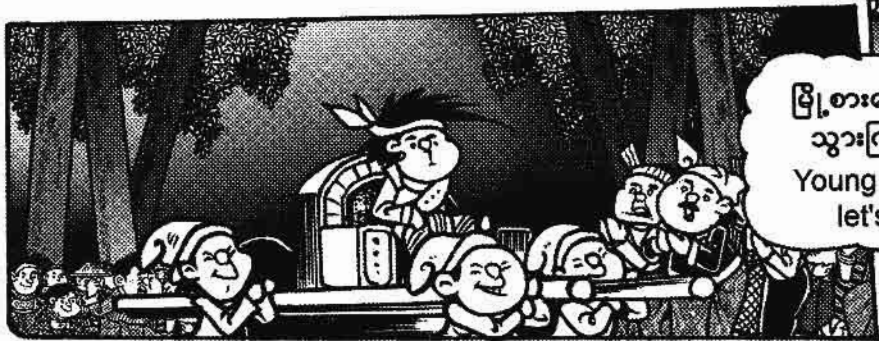
မြို့စားလေး 'ဝေဠုရာဇာ' သို့လာမည့် သတင်းသည် ချက်ချင်းပျံ့နှံ့သွား၏။
The news of the coming of young duke spread far and wide.



ဒီတစ်ခါ နောင်ယုက်ရင် အဲဒီကလေးနှစ်ယောက်ကို အသေသာသတ်ပစ်
This time, if they disturb, I'll kill them.



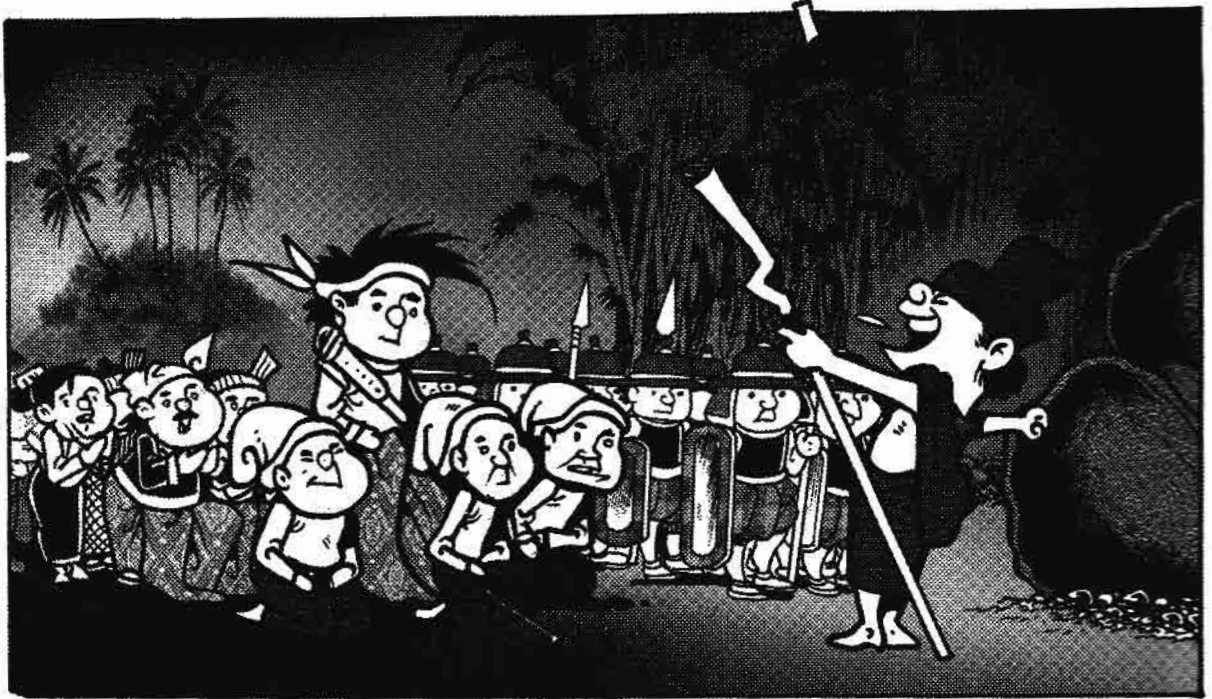
ဤသို့ဖြင့် မြို့စားလေးလည်း 'ဝေဠရာဇာ'သို့
ကြွချီခဲ့လေပြီ။
In this way, the young duke came to Velu Raja.



ထိုနေ့ 'ဝေဠရာဇာ'၌ မြို့စားလေး၏ ပရိသတ်များ ရွာသူရွာသားများဖြင့်
ပြည့်နှက်လို့နေ၏။
In this day, in Velu Raja, there were throng with people.



ဗြူးစားအသစ်လေးအတွက် နှုတ်ခွန်းပြောစကား မိန့်ကြားတော်မူပါ အရှင်နတ်မင်း
Deity, please preach the noble words for the young duke.

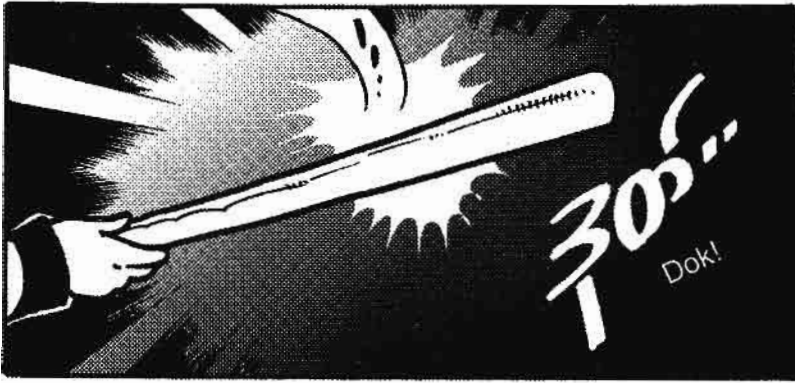


ငါ့အလှည့်ရောက်ပြီ ခပ်တည်တည်နဲ့ စကားပြောလိုက်ဦးမှ
That's my turn, I must speak with steady flow of word.



ဟိုလူကြီး ရှေ့ကို အာရုံရောက်နေလို့ နောက်မှာ ငါတို့
ရောက်နေတာတောင် မသိချာဘူး ဟီ ဟီ
He doesn't know us because he is eager to speak.



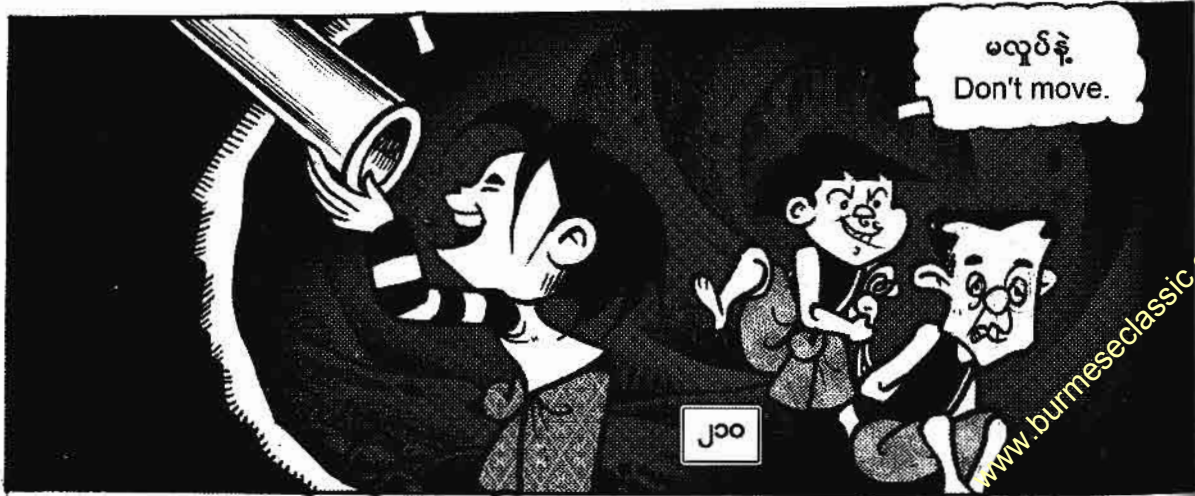


ဟယ် နတ်မင်းက
ဘယ်လိုကြီးအော်တာလဲ
Heh! What sort of sound
does the deity make.

ဟုတ်ပြီ ဒီလူကြီးကို
မလှုပ်နိုင်အောင် ကြိုးနဲ့
တုပ်ထားကြမယ်
O.K. Tie this man with
the rope.

ကြွရောက်လာကြသော မြို့စားမင်းနှင့်တကွ ရွာသူရွာသားအပေါင်းတို့ခင်ဗျာ
ကျေးဇူးပြု၍ နားဆင်ပါခင်ဗျာ၊ ရသေ့ကြီးတို့ ဆရာတပည့်နှစ်ယောက်ဟာ
လူလိမ်များ ဖြစ်ကြပါတယ်

All the audiences. Your attention please. This hermit and his
pupil are swindlers.



မလှုပ်နဲ့
Don't move.

ညှပ်

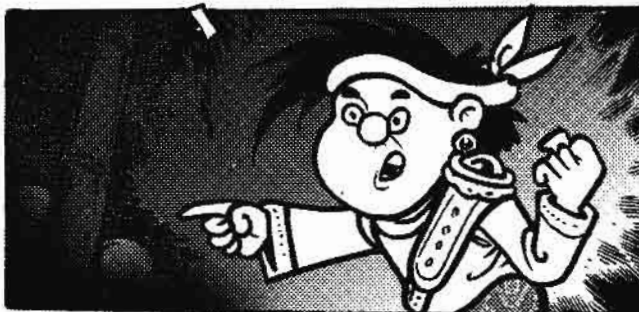
မယုံရင် ဝါးရံအောက်က ဂူကိုသာ တူးကြည့်ကြပါခင်ဗျ

If you don't believe, dig the tunnel under the bamboo grove.



ဟေ ဝါးရံအောက်မှာ ဂူရှိသတဲ့၊ ဟေ့ကောင်တွေ
အမြန်တူးကြစမ်းကွာ

Hey, there is a tunnel under the bamboo grove. Dig quickly.



ရဲမက်များက တူးဖော်ကြည့်သော
အခါ အမှန်တကယ်ပင် ဂူတစ်လုံး
ကို တွေ့ရှိရ၏။
The soldier dug and they found
a tunnel.

ရသေ့ကြီးတို့ ဆရာတပည့်နှစ်ယောက်မှာကား ဆက်လက်မလိမ့်ညှာနိုင်တော့ဘဲ
အမှန်ကိုသာ ဝန်ခံရလေတော့သည်။

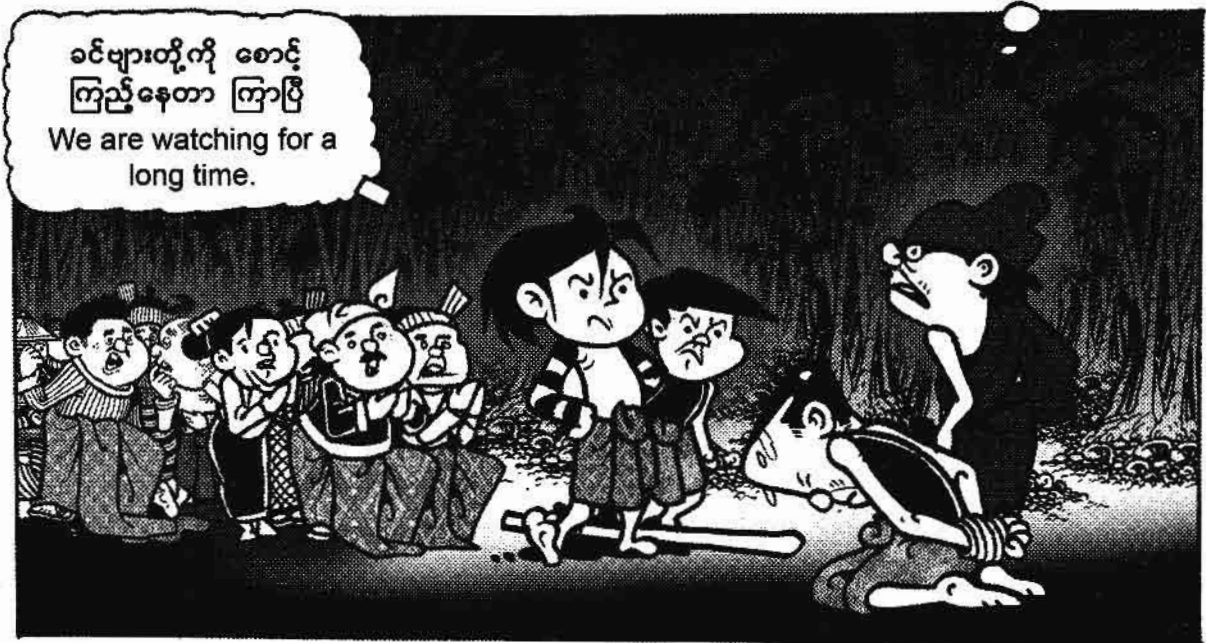
The hermit and his pupil, unable to cheat, they confessed their fault.



သွားပါပြီ
It's gone.

ဟွန်.
Hoonk!

ငါတို့ ကြိုးစားထားသမျှ ဒီကလေးတွေနဲ့ကျမှ ခံလိုက်ရတော့တယ်
All our attempts have been revealed by the children.



ခင်ဗျားတို့ကို စောင့်
ကြည့်နေတာ ကြာပြီ
We are watching for a
long time.

ဒီလူတွေက နာမည်အမျိုးမျိုး ပုံစံအမျိုးမျိုးနဲ့ လိမ်စားနေသူတွေပဲဖြစ်မယ်
They swindled in various ways and forms.



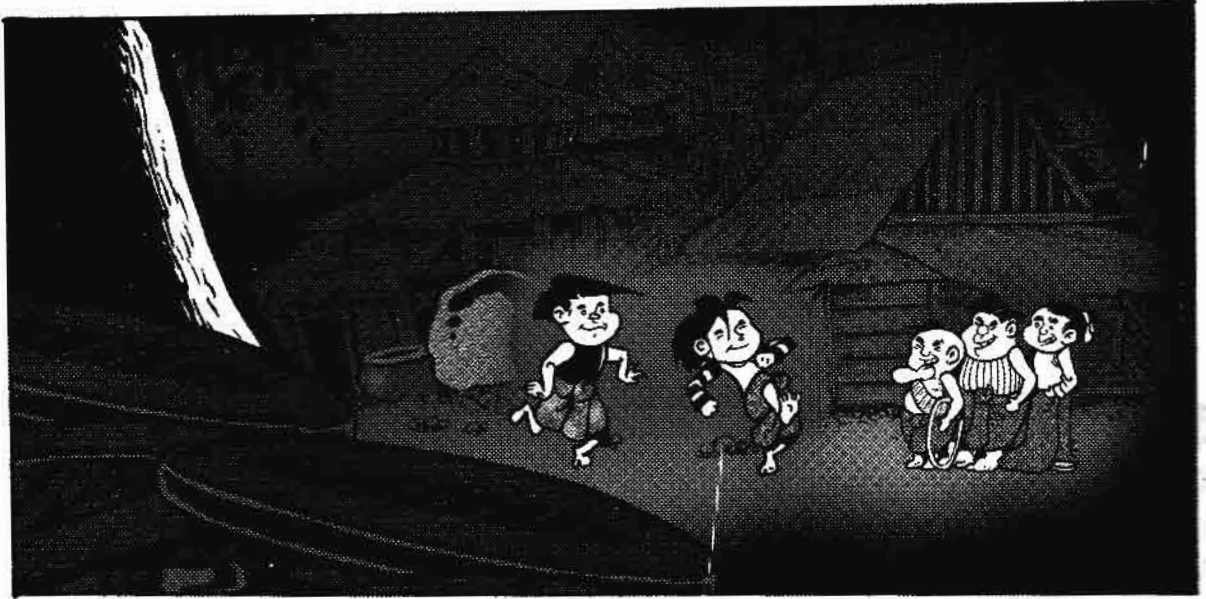
လူလိမ်နှစ်ယောက်အား ထောင်သွင်းအကျဉ်းချစေ
Imprison those two fraudsters.



နောက်ဆုံး ဦးတီကွတို့ဆရာတပည့်
နှစ်ယောက် ထောင်တွင်း၌သာ စံမြန်း
ရလေတော့သတည်း။
Eventually, U Teikhha and his
pupil were put into the jail.

ထိုကိစ္စ ပြီးဆုံးသည့်အချိန်မှစ၍ ဓာတ်လုံးနှင့်မဲကြီးတို့ သူငယ်ချင်းနှစ်ယောက်မှာလည်း ရွာတွင်း၌ မျက်နှာပွင့်လန်းလာခဲ့သည်။

After that event was successfully concluded, Datt Lone and Mei Gyi were popular among the village.



ကျုပ်တို့ တစ်ရွာလုံးကို အဲဒီကလေးနှစ်ယောက်က ကယ်တင်လိုက်တာမျှ
The whole village is saved by these two boys.



ဟုတ်ပါ သူတို့သာ မကယ်ရင် ဟို လူလိမ်တွေက
ဘယ်အထိအောင်များ လိမ်ကြမယ် မသိဘူး
Yes, if they don't save us, the gwindlers
will cheat us more.



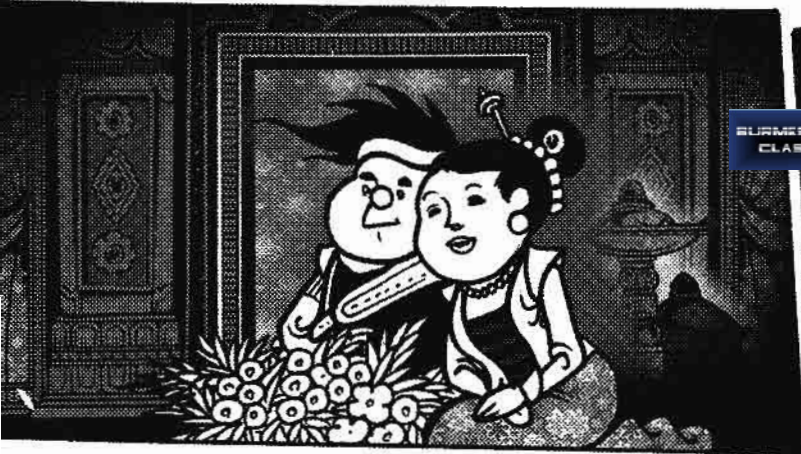
ဒီလိုလူငယ်တွေ
ကျွန်တို့ရွာမှာ အများကြီး
လိုအပ်နေတယ်
We need more boys like
them.

'ဝေဠုရာဇာ' အရေးကိစ္စနှင့်ပတ်သက်၍ ငြိစားလေးသည် 'သူဇာ'ကို သတိပြုမိသွားပြီး စွဲလန်းသွား၏။

Concerning with Velu Raja, the young duke met Ma Thuzar and he loved her very much.



ပြီးနောက် သူဇာကို ငြိစားကတော်အဖြစ် ကောက်ယူလိုက်လေတော့သည်။
Then the young duke chose Ma Thuzar as his wife.



အလွန်သတ္တိရှိတဲ့ ဟိုကလေးနှစ်ယောက်ကိုလည်း ပစ်ထားလို့မဖြစ်ဘူး။ ချီးမြှင့်မြှောက်စားမှ
The two brave boys should be praised.



ငြိတော်မှာ ခေါ်ထားမယ်
I'll call on them to the city.

သတင်းကောင်းပါတယ်ဟေ့ ဓာတ်လုံးနဲ့မဲကြီးကို မြို့စားလေးက ခေါ်သတဲ့
Extra and good news, Datt Lone and Mei Gyi are called on by the duke.



မြို့စားလေးထံမှာ အမှုထမ်းရတာ ပျော်စရာကောင်းလိုက်တာ
We are happy to be served under the young duke.

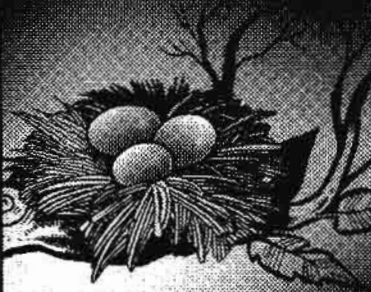


နောင်သောအခါတွင် ဓာတ်လုံးနှင့်မဲကြီးတို့သည် စစ်သူကြီးများဖြစ်လာကြပြီးလျှင် တိုင်းပြည်တာဝန်ကို ကျေပွန်စွာ ထမ်းရွက်ခဲ့ကြလေသတည်း။

Later Datt Lone and Mei Gyi became generals and they served the country dutifully.



BURMESE CLASSIC



၂၀၆

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး
ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..
ကတုန်း
ကေပိုင်
cartoon : zaw wine

END